

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2013

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2013

1998

I. Nos. 34531-34545

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 April 1998 to 30 April 1998*

	<i>Page</i>
No. 34531. Spain and Brazil:	
Treaty concerning the transfer of prisoners. Signed at Brasilia on 7 November 1996...	3
No. 34532. Spain and Chile:	
Convention on social security (with administrative agreement). Signed at Madrid on 28 January 1997	27
No. 34533. Spain and Portugal:	
Agreement on the construction of an international bridge over the Tamega River between Feces de Abaixo (Spain) and Vila Verde da Raia (Portugal). Signed at Madrid on 24 June 1997	127
No. 34534. Spain and Portugal:	
Agreement on the construction of an international bridge over the Manzanas River between San Martín de Pedroso (Spain) and Quintanilha (Portugal). Signed at Madrid on 24 June 1997	147
No. 34535. United Nations and Sweden:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Eighth United Nations International Training Course on Remote Sensing Education for Educators, organized in cooperation with the Government of Sweden, to be held in Stockholm and Kiruna from 4 May to 12 June 1998. Vienna, 8 and 27 April 1998	167
No. 34536. Brazil and China:	
◊ Agreement on cooperation in animal quarantine and health. Signed at Brasília on 8 February 1996	169

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 2013

1998

1. N^{os} 34531-34545

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 avril 1998 au 30 avril 1998*

	<i>Pages</i>
N° 34531. Espagne et Brésil :	
Traité sur le transfèrement de prisonniers. Signé à Brasília le 7 novembre 1996.....	3
N° 34532. Espagne et Chili :	
Convention de sécurité sociale (avec accord administratif). Signée à Madrid le 28 janvier 1997.....	27
N° 34533. Espagne et Portugal :	
Convention pour la construction d'un pont international sur le fleuve Tamega entre les localités de Feces de Abaixo (Espagne) et Vila Verde da Raia (Portugal). Signée à Madrid le 24 juin 1997.....	127
N° 34534. Espagne et Portugal :	
Convention pour la construction d'un pont international sur le fleuve Manzanos entre les localités de San Martin de Pedroso (Espagne) et Quintanilha (Portugal). Signée à Madrid le 24 juin 1997.....	147
N° 34535. Organisation des Nations Unies et Suède :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Huitième cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseignants, organisé en coopération avec le Gouvernement suédois, devant avoir lieu à Stockholm et à Kiruna du 4 mai au 12 juin 1998. Vienne, 8 et 27 avril 1998.....	167
N° 34536. Brésil et Chine :	
Accord de coopération en matière de quarantaine et de santé animale. Signé à Brasília le 8 février 1996.....	169

	<i>Page</i>
No. 34537. Brazil and Chile:	
Agreement in the field of plant and animal health, supplementary to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation. Signed at Brasília on 25 March 1996	181
No. 34538. Brazil and Lebanon:	
Air Services Agreement (with annex). Signed at Beirut on 4 February 1997	209
No. 34539. Israel and Turkey:	
Agreement on trade, economic, industrial, technical and scientific cooperation. Signed at Jerusalem on 14 March 1996.....	275
No. 34540. Israel and Ukraine:	
Agreement regarding mutual assistance in customs matters. Signed at Jerusalem on 25 November 1996.....	293
No. 34541. Israel and India:	
Agreement on technical cooperation (with annex). Signed at New Delhi on 30 December 1996.....	337
No. 34542. Israel and Republic of Korea:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Seoul on 18 March 1997.....	355
No. 34543. Netherlands and Denmark:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Copenhagen on 1 July 1996.....	453
No. 34544. Nigeria:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Abuja on 29 April 1998.....	507
No. 34545. United Nations and Fiji:	
Exchange of letters constituting an agreement on the arrangements for the Pacific Regional Seminar concerning the International Decade for the Eradication of Colonialism, to be held at Nadi from 16 to 18 June 1998. New York, 30 April 1998.....	513

	<i>Pages</i>
N° 34537. Brésil et Chili :	
Accord en matière phytosanitaire et zoosanitaire, complémentaire à l'Accord de base sur la coopération scientifique, technique et technologique. Signé à Brasília le 25 mars 1996.....	181
N° 34538. Brésil et Liban :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Beyrouth le 4 février 1997.....	209
N° 34539. Israël et Turquie :	
Accord de coopération commerciale, économique, industrielle, technique et scientifique. Signé à Jérusalem le 14 mars 1996.....	275
N° 34540. Israël et Ukraine :	
Accord d'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à Jérusalem le 25 novembre 1996.....	293
N° 34541. Israël et Inde :	
Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à New Delhi le 30 décembre 1996.....	337
N° 34542. Israël et République de Corée :	
Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Séoul le 18 mars 1997.....	355
N° 34543. Pays-Bas et Danemark :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Signée à Copenhague le 1 ^{er} juillet 1996.....	453
N° 34544. Nigéria :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Abuja le 29 avril 1998.....	507
N° 34545. Organisation des Nations Unies et Fidji :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour le Séminaire régional du Pacifique concernant la Décennie internationale pour l'élimination du colonialisme, devant se tenir à Nadi du 16 au 18 juin 1998. New York, 30 avril 1998.....	513

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4179. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and fortune. Signed at Copenhagen on 20 February 1957:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	516
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 5 annexed to the above-mentioned Agreement.....	517
Entry into force of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement.....	517
Entry into force of amendments to Regulation No. 19 annexed to the above-mentioned Agreement.....	518
Entry into force of amendments to Regulation No. 31 annexed to the above-mentioned Agreement.....	518
Entry into force of amendments to Regulation No. 57 annexed to the above-mentioned Agreement.....	518
No. 5425. Convention on the establishment of “Eurofima”, European Company for the financing of railway equipment. Signed at Berne, on 20 October 1955:	
Accession by Bulgaria to the above-mentioned Convention and to its Additional Protocol.....	521
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptances by the Czech Republic and by Israel of the accession of China	522
No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:	
Withdrawal by the United Arab Emirates from the Organization	523

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4179. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Danemark tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Copenhague le 20 février 1957 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>).....	516
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 5 annexé à l'Accord susmentionné.....	519
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné.....	519
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 19 annexé à l'Accord susmentionné.....	520
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 31 annexé à l'Accord susmentionné.....	520
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 57 annexé à l'Accord susmentionné.....	520
N° 5425. Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Signée à Berne, le 20 octobre 1955 :	
Adhésion de la Bulgarie à la Convention susmentionnée et à son Protocole additionnel.....	521
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptations par la République tchèque et Israël de l'adhésion de la Chine.....	522
N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :	
Retrait par les Émirats arabes unis de l'Organisation.....	523

	<i>Page</i>
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by the Syrian Arab Republic to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	524
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4.....	526
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by Togo.....	527
No. 22032. Statutes of the International Centre for the study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCRPM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956:	
Accession by Kenya.....	528
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Accession by the Republic of Moldova.....	529
Acceptance by Israel of the accession of Turkmenistan	529
Acceptance by Israel of the accession of Belarus	530
Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	530
No. 26540. European Agreement on main international railway lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985:	
Acceptance of the corrections to the English, French and Russian texts of the amendments to annex I of the above-mentioned Agreement.....	531
No. 27874. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes. Concluded at Sofia on 31 October 1988:	
Ratification by Greece	535

Pages

N° 14583.	Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [autérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
	Adhésion de la République arabe syrienne à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	524
N° 14668.	Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
	Notification du Pérou en vertu de l'article 4	526
N° 15511.	Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
	Acceptation du Togo	527
N° 22032.	Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :	
	Adhésion du Kenya	528
N° 22514.	Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
	Adhésion de la République de Moldova.....	529
	Acceptation par Israël de l'adhésion du Turkménistan	529
	Acceptation par Israël de l'adhésion du Bélarus	530
	Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	530
N° 26540.	Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Concln à Genève le 31 mai 1985 :	
	Acceptation de corrections aux textes anglais, français et russe des amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné.....	531
N° 27874.	Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières. Concln à Sofia le 31 octobre 1988 :	
	Ratification de la Grèce	535

	<i>Page</i>
No. 31922. Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption. Concluded at The Hague on 29 May 1993:	
Accession by the Republic of Moldova.....	536
No. 33545. Convention on nuclear safety. Concluded at Vienna on 20 September 1994:	
Ratification by various countries and accession by Singapore.....	537

*Pages***N° 31922. Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. Conclue à La Haye le 29 mai 1993 :**

Adhésion de la République de Moldova..... 536

N° 33545. Convention sur la sûreté nucléaire. Conclue à Vienne le 20 septembre 1994 :

Ratifications de plusieurs pays et adhésion du Singapour 537

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 April 1998 to 30 April 1998

Nos. 34531 to 34545

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 avril 1998 au 30 avril 1998

N^{os} 34531 à 34545

No. 34531

**SPAIN
and
BRAZIL**

**Treaty concerning the transfer of prisoners. Signed at
Brasília on 7 November 1996**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 27 April 1998.

**ESPAGNE
et
BRÉSIL**

**Traité sur le transfèrement de prisonniers. Signé à Brasília le
7 novembre 1996**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 27 avril 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE TRASLADO DE PRESOS ENTRE EL REINO DE
ESPAÑA Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Reino de España,

y

la República Federativa del Brasil

(en adelante denominadas las "Partes"),

Deseosos de promover la rehabilitación social de los presos permitiendo que cumplan sus sentencias en el país del que son nacionales,

Convienen en lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las penas privativas de libertad impuestas en el Reino de España a nacionales de la República Federativa del Brasil podrán cumplirse de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado.
2. Las penas privativas de libertad impuestas a nacionales españoles en la República Federativa del Brasil podrán cumplirse de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado.

ARTICULO II

A los efectos del presente Tratado,

- a) por "Estado remitente" se entenderá la Parte de la que se traslada el preso;
- b) por "Estado receptor" se entenderá la Parte a la que se traslada el preso;

- c) por "nacional" se entenderá, en el caso de España, un ciudadano español;
- d) por "nacional" se entenderá, en el caso de Brasil, un brasileño, según se le define en la Constitución brasileña;
- e) por "preso" se entenderá una persona condenada por un delito según sentencia dictada en el territorio de una de las Partes.

ARTICULO III

La aplicación del presente Tratado quedará sujeta a las siguientes condiciones:

- a) el delito por el que se haya impuesto la pena deberá constituir también delito en el Estado receptor;
- b) el preso deberá ser nacional del Estado receptor;
- c) en el momento de la presentación de la solicitud a que se refiere el párrafo tercero del Artículo V, deberán quedar por cumplir por los menos seis meses de pena;
- d) que la sentencia sea definitiva;
- e) que el preso consienta en el traslado.

ARTICULO IV

Serán autoridades centrales para la aplicación del presente Tratado:

- por el Reino de España, el Ministerio de Justicia;
- por la República Federativa del Brasil, el Ministerio de Justicia.

ARTICULO V

1. Cada Parte deberá explicar el contenido del presente Tratado a cualquier preso al que pueda aplicarse el mismo.
2. Cualquier traslado de presos en el ámbito del presente Tratado deberá efectuarse por iniciativa del Estado remitente. Nada de lo dispuesto en el presente Tratado deberá interpretarse como un impedimento para que un preso presente una solicitud de traslado al Estado remitente.
3. Si un preso solicita el traslado y el Estado remitente lo aprueba, el Estado remitente deberá transmitir la solicitud al Estado receptor por conducto diplomático.
4. Si el Estado receptor aprueba una solicitud, deberá notificar al Estado remitente su decisión y tomar las medidas necesarias para efectuar el traslado; en caso contrario, deberá informar sin demora al Estado remitente de su negativa por conducto diplomático.
5. Antes de tomar una decisión relativa a un traslado, cada Parte deberá examinar todos los factores que puedan contribuir a promover la rehabilitación del preso.
6. Si el Estado receptor aprueba el traslado, el Estado remitente deberá proporcionar al Estado receptor la oportunidad, si éste así lo desea, de comprobar, antes del traslado, el consentimiento expreso del preso en relación con el traslado. El consentimiento no podrá ser revocado después de la aceptación del traslado por el Estado receptor.
7. No deberá efectuarse el traslado de ningún preso a menos que su pena sea de duración ejecutiva en el Estado receptor o a menos que esa pena sea convalidada por las autoridades competentes del Estado receptor, para que tenga una duración ejecutiva en el mismo.
8. El Estado remitente deberá presentar una declaración al Estado receptor en la que se indique el delito por el cual fue condenado el preso, la duración de la pena y el tiempo ya cumplido, indicando, incluso, cualquier período de detención preventiva. La declaración deberá contener también una exposición detallada del

comportamiento del preso en prisión, a efectos de determinar si el mismo puede gozar de los beneficios previstos en la legislación del Estado receptor. El Estado remitente deberá presentar también al Estado receptor una copia autenticada de la sentencia dictada por la autoridad judicial competente, certificando su autenticidad, junto con cualesquiera modificaciones introducidas en la misma. También deberá proporcionar cualquier otra información que pueda ayudar al Estado receptor a determinar el trato más conveniente para el preso con el fin de promover su rehabilitación social. Los documentos anteriormente citados deberán estar redactados en la lengua del Estado receptor o traducidos a la misma.

9. El Estado receptor podrá solicitar informaciones complementarias si considera que los documentos proporcionados por el Estado remitente no le permiten cumplir lo dispuesto en el presente Tratado e informará al Estado remitente del procedimiento de ejecución que vaya a seguir.

10. Cada Parte deberá tomar las medidas legales pertinentes y, en caso necesario, establecer los procedimientos adecuados con el fin de que, a los efectos del presente Tratado, las sentencias pronunciadas por tribunales de la otra Parte surtan efectos jurídicos dentro de su territorio.

ARTICULO VI

1. El Estado remitente deberá trasladar al preso al Estado receptor en el lugar acordado entre las partes. El Estado receptor será responsable de la custodia y transporte del preso hasta la institución penitenciaria o lugar donde deba cumplir la pena; en caso necesario, el Estado receptor solicitará la cooperación de terceros países con el fin de permitir el tránsito de un preso a través de sus territorios. En casos excepcionales, mediante acuerdo entre ambas Partes, el Estado remitente deberá prestar asistencia en relación con las mencionadas solicitudes hechas por el Estado receptor.

2. En el momento de la entrega del preso, el Estado remitente proporcionará a los agentes policiales encargados de la misma un certificado auténtico, destinado a las autoridades del Estado receptor, en el que consten, actualizados a la fecha de entrega, el tiempo efectivo de detención del preso y el tiempo deducido en función

de los beneficios penitenciarios, si existieren, así como una fotocopia del expediente penal y penitenciario, que sirva de punto de partida para la prosecución del cumplimiento de la pena.

3. El Estado receptor será responsable de todos los gastos relacionados con un preso a partir del momento en que éste pase a su custodia.

4. En la ejecución de la pena de un preso que haya sido trasladado deberán observarse la legislación y los procedimientos del Estado receptor. El Estado remitente podrá conceder indulto, amnistía o conmutación de pena de conformidad con su Constitución u otras disposiciones legales aplicables. No obstante, el Estado receptor podrá solicitar del Estado remitente la concesión del indulto o la conmutación, mediante solicitud motivada que será examinada con benevolencia.

5. La pena impuesta por el Estado remitente no podrá ser aumentada o prolongada por el Estado receptor en ninguna circunstancia.

6. A solicitud de una de la Partes, la otra Parte deberá presentar un informe sobre la situación de cumplimiento de la pena de cualquier preso trasladado en el ámbito del presente Tratado, incluida, en particular, la libertad condicional o excarcelación.

7. Al preso trasladado de conformidad con las disposiciones de este Tratado no se le privará de ningún derecho en virtud de la legislación del Estado receptor, salvo en lo exigido por la propia imposición de la pena.

ARTICULO VII

Unicamente el Estado remitente tendrá competencia para juzgar cualquier recurso de revisión. Una vez recibida la oportuna notificación del Estado remitente, el Estado receptor deberá comprometerse a ejecutar cualesquiera modificaciones introducidas en la pena.

ARTICULO VIII

Un preso trasladado de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado no podrá ser detenido, juzgado o sentenciado en el Estado receptor por el mismo delito que hubiera dado lugar a la pena.

ARTICULO IX

1. El presente Tratado podrá hacerse extensivo a personas sujetas a vigilancia u otras medidas de conformidad con la legislación de una de las Partes en relación con los delincuentes juveniles. Las Partes deberán, de conformidad con sus legislaciones, convenir el tipo de tratamiento que deberá dispensarse a dichas personas en caso de traslado. El consentimiento para el traslado deberá recabarse de la persona legalmente autorizada.

2. Nada de lo dispuesto en el presente artículo deberá interpretarse como una limitación de la capacidad que puedan tener las Partes, independientemente del presente Tratado, para otorgar o aceptar el traslado de delincuentes juveniles o de otros presos.

ARTICULO X

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación deberá efectuarse en Madrid.

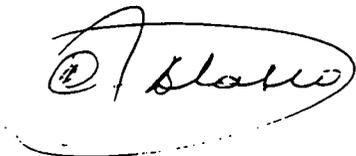
2. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después del canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá en vigor durante tres (3) años.

3. En caso de que ninguna de las Partes notifique a la otra su intención en contrario por lo menos noventa (90) días antes de la expiración del período arriba mencionado, el presente Tratado se considerará tácitamente prorrogado por períodos sucesivos de tres años.

4. En caso de denuncia del presente Tratado, sus disposiciones permanecerán en vigor, con respecto a los presos que hubiesen sido trasladados al amparo de las mismas, hasta el término de las penas respectivas.

Hecho en Brasilia a 7 del mes de *Noviembre* de 1996, en dos ejemplares originales, en español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



CARLOS BLASCO VILLA
Embajador de España en Brasil

Por la República Federativa
del Brasil:



LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA
Ministro de Estado
de Relaciones Exteriores

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO SOBRE TRANSFERÊNCIA DE PRESOS ENTRE O REINO
DA ESPANHA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL

O Reino da Espanha

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados as “Partes”),

Desejosos de promover a reabilitação social de presos permitindo
que cumpram suas sentenças no país de que são nacionais,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. As penas de detenção impostas a nacionais espanhóis na
República Federativa do Brasil poderão ser cumpridas segundo o disposto no
presente Tratado.

2. As penas de detenção impostas no Reino da Espanha a nacionais
da República Federativa do Brasil poderão ser cumpridas segundo o disposto
no presente Tratado.

ARTIGO 2

Para fins do presente Tratado:

a) por “Estado remetente” se compreenderá a Parte da qual
se transfere o preso;

- b) por "Estado recebedor" se compreenderá a Parte para a qual se transfere o preso;
- c) por "nacional" se compreenderá, no caso do Brasil, um brasileiro, segundo definido pela Constituição brasileira;
- d) por "nacional" se compreenderá, no caso da Espanha, um cidadão espanhol;
- e) por "preso" se compreenderá uma pessoa condenada por delito segundo sentença proferida no território de uma das Partes.

ARTIGO 3

A aplicação do presente Tratado ficará sujeita às seguintes condições:

- a) o delito pelo qual a pena seja imposta deverá também constituir delito no Estado recebedor;
- b) o preso deverá ser nacional do Estado recebedor;
- c) no momento da apresentação da solicitação a que se refere o parágrafo terceiro do Artigo 5 deverão restar pelo menos 6 (seis) meses de pena a cumprir;
- d) que a sentença seja definitiva;
- e) que o preso consinta na transferência.

ARTIGO 4

Serão autoridades centrais para a aplicação deste Tratado:

- a) pelo Governo da República Federativa do Brasil, o Ministério da Justiça;

b) pelo Reino da Espanha, o Ministério da Justiça.

ARTIGO 5

1. Cada Parte deverá explicar o teor do presente Tratado a qualquer preso a que o mesmo possa aplicar-se.
2. Qualquer transferência de presos no âmbito do presente Tratado deverá efetuar-se por iniciativa do Estado remetente. Nenhuma disposição do presente Tratado deverá ser interpretada como impedimento para que um preso apresente pedido de transferência ao Estado remetente.
3. Se um preso solicitar transferência e o Estado remetente aprová-la, o Estado remetente deverá transmitir a petição ao Estado receptor, por via diplomática.
4. Se o Estado receptor aprovar o pedido, deverá notificar o Estado remetente de sua decisão e tomar as medidas necessárias para efetuar a transferência; caso contrário, deverá informar, sem demora, o Estado remetente de sua recusa, por via diplomática.
5. Antes de tomar uma decisão relativa a uma transferência, cada Parte deverá examinar todos os fatores que possam contribuir para promover a reabilitação do preso.
6. Se o Estado receptor aprovar a transferência, o Estado remetente deverá dar ao Estado receptor a oportunidade, se este último assim o desejar, de comprovar, antes da transferência, o consentimento expresso do preso em relação à transferência. O consentimento não poderá ser revogado depois da aceitação da transferência pelo Estado receptor.
7. Não deverá ser efetuada a transferência de qualquer preso a menos que sua pena seja de duração exeqüível no Estado receptor, ou a menos que essa pena seja convertida, pelas autoridades competentes do Estado receptor, a uma duração exeqüível nesse Estado.
8. O Estado remetente deverá apresentar uma declaração ao Estado receptor na qual se indique o delito pelo qual foi condenado o preso, a duração da pena e o tempo já cumprido, assinalando, inclusive, todo o

período de detenção prévia. A declaração deverá conter ainda uma exposição detalhada do comportamento do preso em detenção, para fins de determinar se o mesmo pode gozar dos benefícios previstos na legislação do Estado recebedor. O Estado remetente deverá apresentar também ao Estado recebedor uma cópia autenticada da sentença proferida pela Autoridade Judicial competente certificando que é autêntica, junto com quaisquer modificações introduzidas na mesma. Também deverá fornecer qualquer outra informação que possa ajudar o Estado recebedor a determinar o tratamento mais conveniente ao preso com o intuito de promover sua reabilitação social. Os documentos anteriormente citados deverão se redigidos ou traduzidos no idioma do Estado recebedor.

9. O Estado recebedor poderá solicitar informações complementares se considerar que os documentos fornecidos pelo Estado remetente não lhe permitem cumprir o disposto no presente Tratado e informará o Estado remetente do procedimento da execução que seguirá.

10. Cada Parte deverá tomar as medidas legais pertinentes e, caso necessário, estabelecer os procedimentos adequados com o fim de que, para os objetivos do presente Tratado, as sentenças pronunciadas pelos tribunais da outra Parte produzam efeitos jurídicos dentro de seu território.

ARTIGO 6

1. O Estado remetente deverá transferir o preso para o Estado recebedor em local acordado entre as Partes. O Estado recebedor será responsável pela custódia e transporte do preso até a penitenciária ou o local onde deva cumprir a pena; quando necessário, o Estado recebedor solicitará a cooperação de terceiros países com o intuito de permitir o trânsito de um preso através de seus territórios. Em casos excepcionais, mediante acordo entre ambas as Partes, o Estado remetente deverá prestar assistência em relação às mencionadas solicitações feitas pelo Estado recebedor.

2. No momento da entrega do preso, o Estado remetente fornecerá aos agentes policiais encarregados da mesma um certificado autêntico, destinado às autoridades do Estado recebedor, em que constem, atualizados à data da entrega, o tempo efetivo de detenção do preso e o tempo deduzido em função dos benefícios penitenciários, se existirem, assim como uma fotocópia

do expediente penal e penitenciário, que sirva de ponto de partida para o prosseguimento do cumprimento da pena.

3. O Estado recebedor será responsável por todas as despesas relacionadas com um preso a partir do momento em que este passe à sua custódia.

4. Na execução da pena de um preso que tenha sido transferido, deverá observar-se a legislação e os procedimentos do Estado recebedor. O Estado remetente poderá conceder indulto, anistia ou comutação da pena conforme sua Constituição ou outras disposições legais aplicáveis. Não obstante, o Estado recebedor poderá solicitar do Estado remetente a concessão do indulto ou comutação, mediante petição fundamentada a qual será examinada com benevolência.

5. A pena imposta pelo Estado remetente não poderá ser aumentada ou prolongada pelo Estado recebedor sob nenhuma circunstância.

6. Por solicitação de uma das Partes, a outra Parte deverá apresentar um relato sobre a situação do cumprimento da pena de qualquer preso transferido no âmbito do presente Tratado, incluída, em particular, a liberdade condicional ou soltura.

7. O preso transferido de acordo com as disposições deste Tratado não será privado de nenhum direito em virtude da legislação do Estado recebedor, salvo quando suscitado pela própria imposição da pena.

ARTIGO 7

Somente o Estado remetente terá competência para julgar um recurso de revisão. Uma vez recebida a oportuna notificação do Estado remetente, o Estado recebedor deverá comprometer-se a executar quaisquer modificações introduzidas na pena.

ARTIGO 8

Um preso transferido de conformidade com o disposto no presente Tratado não poderá ser detido, julgado ou sentenciado no Estado recebedor pelo mesmo delito que houver dado origem à pena.

ARTIGO 9

1. O presente Tratado poderá estender-se a pessoas sujeitas à vigilância ou outras medidas, de acordo com a legislação de uma das Partes com relação aos menores infratores. As Partes deverão, de conformidade com suas legislações, acordar o tipo de tratamento que deverá ser dispensado a tais pessoas no caso de transferência. O consentimento para a transferência deverá ser obtido junto à pessoa legalmente autorizada.

2. Nenhuma disposição do presente Artigo deverá ser interpretada como fator limitante da capacidade que possam ter as Partes, independentemente do presente Tratado, de outorgar ou aceitar a transferência de menores infratores ou de outros presos.

ARTIGO 10

1. O presente Tratado estará sujeito a ratificação. A troca dos instrumentos de ratificação deverá efetuar-se em Madri.

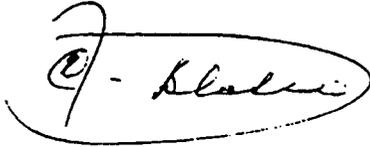
2. O presente Tratado entrará em vigor 30 (trinta) dias após a troca dos instrumentos de ratificação e permanecerá em vigor durante 3 (três) anos.

3. Caso nenhuma das Partes notifique à outra sua intenção em contrário com, pelo menos 90 (noventa) dias de antecedência em relação ao término do período acima mencionado, o presente Tratado será considerado tacitamente prorrogado por períodos sucessivos de 3 (três) anos.

4. Em caso de denúncia do presente Tratado, suas disposições permanecerão em vigor em relação aos presos que, ao amparo das mesmas, houverem sido transferidos, até o término das respectivas penas.

Feito em Brasília, em 7 de novembro de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Reino
da Espanha:



Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ CONCERNING THE TRANSFER OF PRISONERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to promote the social rehabilitation of prisoners by allowing them to serve their sentences in the countries of which they are nationals;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Prison sentences imposed in the Kingdom of Spain on nationals of the Federative Republic of Brazil may be served in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Prison sentences imposed in the Federative Republic of Brazil on Spanish nationals may be served in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 2

For the purposes of this Treaty,

(a) “Sending State” shall mean the Party from which the prisoner is to be transferred;

(b) “Receiving State” shall mean the Party to which the prisoner is to be transferred;

(c) “National” shall mean, in the case of Spain, a Spanish citizen;

(d) “National” shall mean, in the case of Brazil, a Brazilian as defined by the Brazilian Constitution;

(e) “Prisoner” shall mean a person convicted of an offence by a judgement handed down in the territory of either Party.

Article 3

This Treaty shall apply on condition that:

(a) The offence for which the sentence was imposed also constitutes an offence in the receiving State;

(b) The prisoner is a national of the receiving State;

(c) At least six months of the sentence remain to be served at the time of submission of the request referred to in the third paragraph of article 5;

(d) The judgement is final;

(e) The prisoner consents to the transfer.

¹ Came into force on 22 April 1998 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article X.

Article 4

The central authorities for purposes of the implementation of this Treaty shall be:

- In the case of the Kingdom of Spain, the Ministry of Justice;
- In the case of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Justice.

Article 5

1. Each Party shall explain the terms of this Treaty to any prisoner to whom it might apply.

2. The transfer of prisoners within the terms of this Treaty shall be carried out at the initiative of the sending State. Nothing in this Treaty shall be construed as preventing a prisoner from submitting a request for a transfer to the sending State.

3. If a prisoner requests a transfer and the sending State approves the request, it shall transmit the request to the receiving State through the diplomatic channel.

4. If the receiving State approves the request, it shall notify the sending State of its decision and shall take the necessary measures to carry out the transfer; if it denies the request, it shall so inform the sending State, without delay, through the diplomatic channel.

5. Before taking a decision on the transfer, each Party shall examine all the factors which might contribute to the prisoner's rehabilitation.

6. If the receiving State approves the transfer, the sending State shall give it an opportunity, if it so desires, to verify, prior to the transfer, that the prisoner has expressly consented to the transfer. Once the receiving State has accepted the transfer, consent may not be revoked.

7. No prisoner shall be transferred unless the length of their sentence is enforceable in the receiving State or unless the sentence is recognized by the competent authorities in the receiving State so that the length may be enforceable in that State.

8. The sending State shall provide the receiving State with a statement indicating the offence which gave rise to the conviction, the length of the sentence and the time already served, including any pre-trial detention. The statement shall also contain a detailed account of the prisoner's behaviour while in prison in order to determine whether the prisoner is eligible for any of the benefits provided for under the laws of the receiving State. The sending State shall also provide the receiving State with a certified copy of the judgement handed down by the competent judicial authority, certifying its authenticity, along with any amendments thereto. It shall also provide any other information which might help the receiving State determine the most appropriate treatment for purposes of furthering the prisoner's social rehabilitation. The above-mentioned documents shall be drawn up in the language of the receiving State or translated into that language.

9. The receiving State may request additional information if it deems that the documents furnished by the sending State do not allow it to comply with the provisions of this Treaty; it shall inform the sending State of the procedure it intends to follow.

10. Each Party shall take the relevant legal measures and, if necessary, establish adequate procedures, for the purposes of this Treaty, to give legal effect within its territory to the sentence handed down by the courts of the other Party.

Article 6

1. The sending State shall transfer the prisoner to the receiving State at the place agreed between the Parties. The receiving State shall be responsible for guarding and transporting the prisoner to the penitentiary institution or place where the sentence is to be served; if necessary, the receiving State shall request the cooperation of third countries in order to allow the prisoner to transit their territories. In exceptional cases, by mutual agreement, the sending State shall assist with the above-mentioned requests made by the receiving State.

2. At the time the prisoner is handed over, the sending State shall provide the police officers responsible for that task with a certified document, addressed to the authorities of the receiving State, indicating, as of the date of the handing over, the actual time the prisoner has spent in detention and the time deducted by way of prison benefits, if any, together with a photocopy of the trial and prison records, to serve as a point of departure for pursuing the execution of the sentence.

3. The receiving State shall be responsible for all costs related to the prisoner from the moment the latter passes into its custody.

4. The laws and procedures of the receiving State shall be observed in the enforcement of the sentence of a prisoner who has been transferred. The sending State may grant a pardon, an amnesty or may commute the sentence in accordance with its Constitution or other applicable legal provisions. The receiving State may, nevertheless, ask the sending State to grant a pardon or to commute the sentence, stating its reasons for making such a request; the request shall be given favourable consideration.

5. Under no circumstances may the receiving State increase or extend the sentence imposed by the sending State.

6. At the request of one of the Parties, the other Party shall present a report giving the status of execution of the sentence of any prisoner transferred under the terms of this Treaty, and stating, in particular, whether the prisoner has been paroled or released.

7. A prisoner transferred in accordance with the provisions of this Treaty shall not be deprived of any right under the legislation of the receiving State, except as required by the prison sentence itself.

Article 7

Only the sending State shall have competence to rule on an application for reconsideration of the facts. Once it has received the relevant notification from the sending State, the receiving State shall undertake to execute any modification of the sentence.

Article 8

A prisoner transferred in accordance with the provisions of this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the receiving State for the same offence for which the sentence was imposed.

Article 9

1. This Treaty may be extended to persons subject to supervision or other measures under the legislation of one of the Parties regarding juvenile offenders. The Parties shall, in accordance with their respective legislation, agree on the type of treatment to be afforded to such persons in the event of a transfer. Consent to the transfer shall be obtained from the legally authorized person.

2. Nothing in this article shall be construed as limiting the capacity of the Parties, independently of this Treaty, to authorize or accept the transfer of juvenile offenders or other prisoners.

Article 10

1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Madrid.

2. This Treaty shall enter into force thirty [30] days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for three [3] years.

3. If neither Party notifies the other, at least ninety [90] days before the expiration of the above-mentioned period, of its intention to the contrary, this Treaty shall be considered as having been automatically extended for successive three-year periods.

4. If this Treaty is denounced, its provisions shall continue to apply, with respect to any prisoners transferred under its provisions, until the completion of their respective sentences.

DONE at Brasilia on 7 November 1996, in two copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

CARLOS BLASCO VILLA
Ambassador of Spain
in Brazil

For the Federative Republic
of Brazil:

LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA
Minister of State
in the Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

TRAITÉ² SUR LE TRANSFÈREMENT DE PRISONNIERS ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
DU BRÉSIL

Le Royaume d'Espagne et la République Fédérative du Brésil (dénommée ci-après les « Parties »),

Désirant favoriser la réinsertion sociale des prisonniers en permettant qu'ils exécutent leur jugement dans le pays dont ils sont ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les peines privatives de liberté imposées dans le Royaume d'Espagne à des ressortissants de la République Fédérative du Brésil pourront être exécutées conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les peines privatives de liberté imposées à des ressortissants espagnols en République Fédérative du Brésil pourront être exécutées conformément aux dispositions du présent Traité.

Article II

Aux effets du présent Traité,

- a) « Etat expéditeur » désigne la Partie d'où le prisonnier est transféré;
- b) « Etat récepteur » désigne la Partie à laquelle le prisonnier est transféré;
- c) « National » désigne, dans le cas de l'Espagne, un citoyen espagnol;
- d) « National » désigne, dans le cas du Brésil, un Brésilien, conformément à ce qui est défini dans la Constitution brésilienne;
- e) « Prisonnier » désigne une personne condamnée pour un délit conformément à un jugement rendu sur le territoire de l'une des Parties.

Article III

L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes :

- a) Le délit pour lequel la peine a été imposée devra aussi constituer un délit dans l'autre Etat récepteur;
- b) Le prisonnier devra être national de l'Etat récepteur;
- c) Au moment de la présentation de la demande à laquelle se réfère le paragraphe 3 de l'article V, il devra rester au moins six mois de peine à subir;
- d) Que le jugement soit définitif;
- e) Que le prisonnier consente au transfèrement.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

² Entré en vigueur le 22 avril 1998 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article X.

Article IV

Les autorités centrales pour l'application du présent Traité sont les suivantes :

- Pour le Royaume d'Espagne, le Ministère de la Justice;
- Pour la République Fédérative du Brésil, le Ministère de la Justice.

Article V

1. Chaque Partie devra expliquer le contenu du présent Traité à tout prisonnier auquel il peut être appliqué.

2. Tout transfèrement de prisonnier dans le cadre du présent Traité devra s'effectuer sur initiative de l'Etat expéditeur. Aucune des dispositions du présent Traité ne devra être interprétée comme un empêchement pour qu'un prisonnier présente une demande de transfèrement à l'Etat expéditeur.

3. Si un prisonnier demande le transfèrement et l'Etat expéditeur l'approuve, l'Etat expéditeur devra transmettre la demande à l'Etat récepteur par la voie diplomatique.

4. Si l'Etat récepteur approuve une demande, il devra notifier sa décision à l'Etat expéditeur et prendre les mesures nécessaires pour effectuer le transfèrement; dans le cas contraire, il devra informer l'Etat expéditeur de son refus dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique.

5. Avant de prendre une décision relative à un transfèrement, chaque Partie devra examiner tous les facteurs pouvant contribuer à la réinsertion du prisonnier.

6. Si l'Etat récepteur approuve le transfèrement, l'Etat expéditeur devra donner la possibilité à l'Etat récepteur, si celui-ci le désire, de vérifier, avant le transfèrement le consentement expresse du prisonnier concernant le transfèrement. Le consentement ne pourra pas être révoqué après l'acceptation du transfèrement par l'Etat récepteur.

7. On ne devra effectuer le transfèrement d'aucun prisonnier à moins que sa peine soit de durée exécutive dans l'Etat récepteur ou à moins que cette peine soit ratifiée par les autorités compétentes de l'Etat récepteur, pour qu'elle ait une durée exécutive dans celui-ci.

8. L'Etat expéditeur devra présenter une déclaration à l'Etat récepteur dans laquelle il sera indiqué le délit pour lequel le prisonnier a été condamné, la durée de la peine et le temps déjà subi, en précisant même toute période de détention préventive. La déclaration devra également contenir un exposé détaillé sur le comportement du prisonnier en prison, afin de déterminer si celui-ci peut jouir des bénéfices prévus par la législation de l'Etat récepteur. L'Etat expéditeur devra également présenter à l'Etat récepteur une copie certifiée conforme du jugement rendu par l'autorité judiciaire compétente, avec toutes les modifications introduites dans celui-ci. Il devra également fournir toute information pouvant aider l'Etat récepteur à déterminer le traitement le plus adéquat pour le prisonnier afin de faciliter sa réinsertion sociale. Les documents précités devront être rédigés dans la langue de l'Etat récepteur ou traduits dans celui-ci.

9. L'Etat récepteur pourra demander des informations complémentaires s'il considère que les documents fournis par l'Etat expéditeur ne lui permettent pas de respecter les dispositions du présent Traité et informera l'Etat expéditeur de la procédure d'exécution qu'il va suivre.

10. Chaque Partie devra prendre les mesures légales pertinentes et, en cas de nécessité, établir les procédures adéquates afin que, aux effets du présent Traité, les jugements rendus par des tribunaux de l'autre Partie aient des effets juridiques sur son territoire.

Article VI

1. L'Etat expéditeur devra transférer le prisonnier à l'Etat récepteur à l'endroit convenu entre les Parties. L'Etat récepteur sera responsable de la garde et du transport du prisonnier jusqu'à l'institution pénitentiaire ou jusqu'à l'endroit où il doit subir la peine; en cas de nécessité, l'Etat récepteur demandera la coopération de pays tiers, afin de permettre le transit d'un prisonnier sur leurs territoires. Dans des cas exceptionnels, moyennant accord entre les deux Parties, l'Etat expéditeur devra apporter son assistance concernant lesdites demandes faites par l'Etat récepteur.

2. Au moment de la remise du prisonnier, l'Etat expéditeur fournira aux agents de police chargés de celui-ci un certificat certifié conforme, destiné aux autorités de l'Etat récepteur, où apparaîtront, actualisés à la date de la remise, le temps effectif de détention du prisonnier et le temps déduit en fonction des bénéfices pénitentiaires, le cas échéant, ainsi qu'une photocopie du dossier pénal et pénitentiaire, qui serve de point de départ pour la poursuite d'exécution de la peine.

3. L'Etat récepteur sera responsable de tous les frais relatifs à un prisonnier à partir du moment où celui-ci est placé sous sa garde.

4. Lors de l'exécution de la peine d'un prisonnier qui aurait été transféré, il faudra observer la législation et les procédures de l'Etat récepteur. L'Etat expéditeur pourra octroyer la grâce, l'amnistie ou la commutation de peine conformément à sa Constitution ou à d'autres dispositions légales applicables. Nonobstant, l'Etat récepteur pourra demander que l'Etat expéditeur octroie la grâce ou la commutation, moyennant demande motivée qui sera examinée avec bienveillance.

5. La peine imposée par l'Etat expéditeur ne pourra en aucun cas être augmentée ou prolongée par l'Etat récepteur.

6. A la demande de l'une des Parties, l'autre Partie devra présenter un rapport sur la situation d'exécution de la peine de tout prisonnier transféré dans le cadre du présent Traité, y compris, en particulier, la liberté constitutionnelle ou la relaxe.

7. On ne privera le prisonnier transféré conformément aux dispositions de ce Traité d'aucun droit en vertu de la législation de l'Etat récepteur, sauf ce qui est exigé par l'imposition de la peine elle-même.

Article VII

Seul l'Etat expéditeur aura compétence pour juger un recours en révision quelconque. Une fois la notification pertinente reçue de l'Etat expéditeur, l'Etat récepteur devra s'engager à exécuter toute modification introduite dans la peine.

Article VIII

Un prisonnier transféré conformément aux dispositions du présent Traité ne pourra pas être détenu, jugé ou condamné dans l'Etat récepteur pour le même délit que celui qui aurait donné lieu à la peine.

Article IX

1. Le présent Traité pourra être appliqué aux personnes placées sous surveillance ou d'autres mesures conformément à la législation de l'une des Parties concernant les délinquants juvéniles. Les Parties devront, conformément à leur législation, convenir du type de traitement qui devra être donné à ces personnes en cas de transfèrement. Le consentement pour le transfèrement devra être obtenu de la personne légalement autorisée.

2. Rien de ce qui figure dans le présent article ne devra être interprété comme une limitation de la capacité que pourraient avoir les Parties, indépendamment du présent Traité, pour octroyer ou accepter le transfèrement de délinquants juvéniles ou d'autres personnes.

Article X

1. Le présent Traité devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification devra s'effectuer à Madrid.

2. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange des instruments de ratification et sera en vigueur pendant trois (3) ans.

3. Au cas où aucune des Parties ne notifierait à l'autre son intention contraire au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration de la période ci-dessus indiquée, le présent Traité sera prorogé tacitement pour des périodes successives de trois ans.

4. En cas de dénonciation du présent Traité, ses dispositions resteront en vigueur, concernant les prisonniers qui auraient été transférés conformément à celles-ci, jusqu'à la fin des peines respectives.

FAIT à Brasília, le 7 novembre 1996, en deux exemplaires originaux, en espagnol et portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

CARLOS BLASCO VILLA

Pour la République fédérative
du Brésil :

LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA

No. 34532

**SPAIN
and
CHILE**

Convention on social security (with administrative agreement). Signed at Madrid on 28 January 1997

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 April 1998.

**ESPAGNE
et
CHILI**

**Convention de sécurité sociale (avec accord administratif).
Signée à Madrid le 28 janvier 1997**

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par l'Espagne le 27 avril 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE
ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CHILE

EL REINO DE ESPAÑA

Y

LA REPUBLICA DE CHILE

Deseando establecer mayor cooperación en el ámbito de la Seguridad Social,

Considerando la importancia que para los trabajadores de ambas Partes pueden suponer los beneficios que se derivarían de este Convenio y

Reconociendo los estrechos lazos de amistad que unen a los dos países.

Acuerdan establecer el siguiente Convenio:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Definiciones

1. Las expresiones y términos que se indican a continuación tienen, a efectos de aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:
 - a) "Partes Contratantes", el Reino de España y la República de Chile.
 - b) "Territorio", respecto de España, el territorio español; respecto de Chile, el ámbito de aplicación de la Constitución Política de la República de Chile.

- c) "Legislación", las leyes, reglamentos y demás disposiciones de Seguridad Social vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
- d) "Autoridad Competente", respecto de España, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales; respecto de Chile, el Ministerio del Trabajo y Previsión Social.
- e) "Institución", el Organismo o la Autoridad responsable de la aplicación de la legislación a que se refiere el artículo 2 de este Convenio.
- f) "Institución Competente", la Institución u Organismo responsable en cada caso, de la aplicación de su legislación.
- g) "Organismo de Enlace", el Organismo de coordinación e información entre las Instituciones de ambas Partes Contratantes que intervenga en la aplicación del Convenio, y en la información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.
- h) "Trabajador", toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad por cuenta propia o ajena está, o ha estado sujeta, a las legislaciones enumeradas en el artículo 2 de este Convenio.
- i) "Familiar beneficiario", respecto de España, las personas definidas como tales por su legislación; respecto de Chile, toda persona que tenga derecho a una prestación de forma indirecta de acuerdo con su legislación.
- j) "Período de Seguro", todo período reconocido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación, como equivalente a un período de seguro.
- k) "Prestaciones Económicas", prestación en efectivo, pensión, renta, subsidio o indemnización, previstas por las legislaciones mencionadas en el artículo 2 de este Convenio, incluido todo complemento, suplemento o revalorización.
- l) "Asistencia Sanitaria", la prestación de los servicios médicos y farmacéuticos conducentes a conservar o restablecer la salud en casos de enfermedad común o profesional, maternidad, y accidente cualquiera que sea su causa.

2. Los demás términos o expresiones utilizadas en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

Artículo 2

Campo de aplicación objetivo

1. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

A la legislación relativa a las prestaciones del Sistema español de la Seguridad Social en lo que se refiere a:

- a) Asistencia sanitaria en los casos de maternidad, enfermedad común o profesional y accidente, sea o no de trabajo.
- b) Prestaciones económicas por incapacidad temporal por enfermedad común o accidente no laboral y por maternidad.
- c) Prestaciones de invalidez, vejez, muerte y supervivencia.
- d) Prestaciones de Protección familiar.
- e) Prestaciones económicas derivadas de accidente de trabajo y enfermedad profesional.
- f) Prestaciones por desempleo.

B) En Chile:

A la legislación de Seguridad Social que se refiere a:

- a) Asistencia sanitaria en casos de maternidad, enfermedad común y accidente no laboral comprendidas en el sistema público de salud.
- b) Prestaciones económicas por incapacidad laboral transitoria derivada de maternidad, enfermedad común o accidente no laboral comprendidas en el sistema público de salud.

- c) Asistencia sanitaria y prestaciones económicas derivadas de accidente de trabajo y enfermedad profesional.
 - d) Prestaciones de invalidez, vejez y sobrevivencia establecidas en el Nuevo Sistema de Pensiones, basado en la capitalización individual y en los regímenes administrados por el Instituto de Normalización Previsional.
 - e) Prestaciones familiares.
 - f) Prestaciones por desempleo.
2. El presente Convenio se aplicará igualmente a la legislación que en el futuro complemente o modifique la enumerada en el apartado precedente.
 3. El Convenio se aplicará a las disposiciones que en una Parte Contratante extiendan la legislación vigente a nuevos grupos de personas, siempre que la Autoridad Competente de la otra Parte no se oponga a ello dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la notificación de dichas disposiciones.

Artículo 3

Campo de aplicación subjetivo

El presente Convenio se aplicará a los trabajadores nacionales de las Partes Contratantes que estén o hayan estado sometidos a la legislación de una o ambas Partes Contratantes y a sus familiares beneficiarios.

Artículo 4

Principio de igualdad de trato

Los nacionales de una de las Partes Contratantes que ejerzan una actividad laboral por cuenta propia o ajena en el territorio de la otra Parte, estarán sometidos y se beneficiarán de la legislación de dicha Parte en materia de Seguridad Social, en las mismas condiciones que los nacionales de la misma.

Artículo 5

Conservación de los derechos adquiridos y pago de prestaciones en el extranjero

1. Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, las pensiones y las otras prestaciones económicas, comprendidas en el artículo 2, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte, y se le harán efectivas en el mismo.
2. Las prestaciones reconocidas en base a este Convenio a beneficiarios que residan en un tercer país, se harán efectivas en las mismas condiciones y con igual extensión que a los propios nacionales que residan en ese tercer país.
3. Lo dispuesto en los apartados anteriores no se aplicará a las prestaciones no contributivas de los sistemas de ambos países cuya concesión dependa de períodos de residencia.

TITULO II

DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACION APLICABLE

Artículo 6

Norma general

Los trabajadores a quienes sea aplicable el presente Convenio, estarán sujetos exclusivamente a la legislación de Seguridad Social de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 7.

Artículo 7

Normas especiales y excepciones

Respecto a lo dispuesto en el artículo 6, se establecen las siguientes normas especiales y excepciones:

1. El trabajador por cuenta ajena al servicio de una Empresa con sede en el territorio de una de las Partes Contratantes que sea enviado por dicha Empresa al territorio de la otra Parte para realizar trabajos de carácter

temporal, quedará sometido a la legislación de la primera Parte, siempre que la duración previsible del trabajo para el que ha sido desplazado, no exceda de tres años.

El trabajador por cuenta propia que ejerza normalmente su actividad en el territorio de una Parte en la que está asegurado y que pase a realizar un trabajo en el territorio de la otra Parte, continuará sometido a la legislación de la primera Parte, a condición de que la duración previsible del trabajo no exceda de tres años.

Si, por circunstancias imprevisibles, la duración del trabajo excediera de los tres años, el trabajador continuará sometido a la legislación de la primera Parte por un nuevo período, no superior a otros dos años, a condición de que la Autoridad Competente de la segunda Parte dé su conformidad.

2. El personal itinerante al servicio de Empresas de transporte aéreo que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes, estará sujeto a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga la Empresa su sede principal.
3. El trabajador por cuenta ajena que ejerza su actividad a bordo de un buque estará sometido a la legislación de la Parte cuya bandera enarbole el buque.

No obstante lo anterior, cuando el trabajador sea remunerado por esa actividad por una empresa o una persona que tenga su domicilio en el territorio de la otra Parte, deberá quedar sometido a la legislación de esta última Parte, si reside en su territorio. La empresa o persona que pague la retribución será considerada como empleador para la aplicación de dicha legislación.

Los trabajadores nacionales de una Parte y con residencia en la misma que presten servicios en una empresa pesquera mixta constituida en la otra Parte y en un buque abanderado en esa Parte, se considerarán pertenecientes a la empresa participante del país del que son nacionales y en el que residen y, por tanto, quedarán sujetos a la Seguridad Social de esa Parte, debiendo, la citada empresa, asumir sus obligaciones como empleador.

4. Los trabajadores empleados en trabajos de carga, descarga, reparación de buques y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.

5. Los miembros del personal de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares se registrarán por lo establecido en las Convenciones de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961 y sobre Relaciones Consulares, de 24 de abril de 1963, sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 6, 7 y 8.
6. Los funcionarios públicos de una Parte, distintos a los que se refiere el apartado anterior, que se hallen destinados en el territorio de la otra Parte, quedarán sometidos a la legislación de la Parte a la que pertenece la Administración de la que dependen.
7. El personal administrativo y técnico y los miembros del personal de servicio de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de cada una de las Partes que sean nacionales del Estado acreditante, siempre que no tengan el carácter de funcionarios públicos, podrán optar entre la aplicación de la legislación del Estado acreditante o la de la del otro Estado.

La opción se ejercerá dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación de trabajo en el territorio del Estado en el que desarrollen su actividad.

8. El personal al servicio privado y exclusivo de los miembros de las Misiones Diplomáticas u Oficinas Consulares, que sean nacionales del Estado acreditante, tendrán el mismo derecho de opción regulado en el apartado anterior.
9. Las personas enviadas, por una de las Partes, en misiones de cooperación, al territorio de la otra Parte, quedarán sometidas a la Seguridad social del país que las envía, salvo que en los acuerdos de cooperación se disponga otra cosa.
10. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes podrán, de común acuerdo, en interés de determinados trabajadores o categorías de trabajadores, modificar las excepciones previstas en los apartados anteriores.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

CAPITULO 1

Enfermedad, Accidente o Maternidad

Artículo 8

Totalización de periodos de seguro

Cuando la legislación de una Parte Contratante subordine la adquisición, conservación o recuperación del derecho a prestaciones por enfermedad o maternidad, al cumplimiento de determinados periodos de seguro, la Institución Competente tendrá en cuenta a tal efecto, cuando sea necesario, los periodos de seguro cumplidos en esta rama o en este régimen con arreglo a la legislación de la otra Parte Contratante, como si se tratara de periodos cumplidos con arreglo a su propia legislación, siempre que no se superpongan.

Artículo 9

Prestaciones de asistencia sanitaria en casos de estancia o estadía

1. El trabajador que reúna las condiciones exigidas por la legislación de una Parte para tener derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria y cuyo estado de salud las requiera de forma inmediata cuando se encuentre temporalmente en el territorio de la otra Parte, se beneficiará de las mismas durante el plazo establecido por la legislación que aplique la Institución Competente. Dichas prestaciones le serán concedidas por la Institución del país en que se encuentre, de conformidad con las modalidades y contenidos de su legislación y con cargo a la Institución Competente.
2. Lo dispuesto en el apartado anterior será también aplicable a los familiares del trabajador que tengan derecho a la asistencia sanitaria, de acuerdo con la legislación que les sea aplicable.

Artículo 10

Prestaciones de asistencia sanitaria en los casos contemplados en el artículo 7

1. Los trabajadores a que se refiere el artículo 7, en los apartados 1, 2, 3 (párrafos 2º y 3º), 9, así como en los apartados 6, 7 y 8, cuando proceda, que reúnan las condiciones exigidas por la legislación de la Parte Contratante que se menciona en el artículo 2 a la que se hallen sometidos, se beneficiarán durante el tiempo que desarrollen su actividad en el territorio de la otra Parte de las prestaciones de asistencia sanitaria concedidas por la Institución de esa Parte, con el contenido y modalidades de su legislación, y con cargo a la Institución Competente.
2. Lo dispuesto en el apartado anterior, será asimismo aplicable a los familiares del trabajador que tengan derecho a la asistencia sanitaria de acuerdo con la legislación que les sea aplicable.

Artículo 11

Familiares que residan en la Parte distinta a la de aseguramiento

1. Los familiares del trabajador asegurado en el territorio de una de las Partes Contratantes, que residan en el territorio de la otra Parte Contratante, tendrán derecho a las prestaciones sanitarias concedidas por la Institución del lugar de su residencia, con el contenido y modalidades previstas por la legislación que ésta aplique y con cargo a la Institución Competente.
2. Lo dispuesto anteriormente no se aplicará cuando los familiares del trabajador tengan derecho a estas prestaciones en virtud de la legislación del país en cuyo territorio residen.

Artículo 12

Asistencia Sanitaria en casos de estancia o estadía y residencia de titulares de pensión

1. El titular de una pensión debida en virtud de las legislaciones de ambas Partes Contratantes con derecho a prestaciones de asistencia sanitaria según

la legislación de ambas Partes, recibirá dichas prestaciones de la Institución del lugar en que se encuentre o resida, de acuerdo con su legislación y a su cargo. Igual norma se aplicará a los familiares del pensionista que tengan derecho a estas prestaciones.

2. En los casos contemplados en el apartado anterior, cuando el titular de la pensión se encuentre o resida en el territorio de una Parte y sus familiares en el territorio de la otra Parte, las prestaciones de asistencia sanitaria serán concedidas por las correspondientes Instituciones del lugar en que se encuentren o residan los beneficiarios, y a cargo de éstas.
3. El titular de una pensión debida solamente en virtud de la legislación de una Parte Contratante, que según dicha legislación tenga derecho a la prestación de asistencia sanitaria, recibirá dicha prestación cuando resida en el territorio de la otra Parte Contratante. La prestación le será concedida al titular y a sus familiares que residan en esa última Parte, por la Institución del lugar de residencia, de conformidad con su propia legislación y a cargo de la Institución Competente.
4. El titular de una pensión, causada en virtud de la legislación de una sola de las Partes Contratantes, que tenga derecho a prestaciones de asistencia sanitaria en virtud de la legislación de dicha Parte, y cuyo estado de salud las requiera de forma inmediata cuando se encuentre temporalmente en el territorio de la otra Parte, se beneficiará, así como sus familiares, de las prestaciones sanitarias concedidas por la Institución del lugar en que se encuentre, según las disposiciones de la legislación que ésta aplique y a cargo de la Institución Competente.

Artículo 13

Reintegro de los gastos de Asistencia Sanitaria

1. Los gastos ocasionados en virtud de las prestaciones de asistencia sanitaria concedidas por la Institución de una Parte por cuenta de la Institución Competente de la otra Parte, serán reembolsados en la forma en que se determine en los Acuerdos previstos en el artículo 39 del presente Convenio.

A efectos exclusivos de la aplicación de este Convenio, los reembolsos que de él se deriven se efectuarán en base a costos reales o cuotas globales bajo la forma y procedimientos que se establecerán en el Acuerdo Administrativo.

2. Sin perjuicio de lo anterior, las Autoridades Competentes de ambos países podrán renunciar, en el futuro, a los reembolsos para determinadas categorías de personas, si se comprobara que las magnitudes del debe y del haber para las dos Partes son similares.

Artículo 14

Concesión de prótesis y grandes aparatos y tratamiento de rehabilitación

El suministro por parte de la Institución del lugar de residencia o de estancia o estadia, de prótesis, órtesis y ayudas técnicas, cuya lista figurará en el Acuerdo Administrativo previsto en el artículo 39 del presente Convenio, así como los tratamientos de rehabilitación, estará subordinado, excepto en los casos de urgencia absoluta, a la autorización de la Institución Competente. La autorización no será necesaria cuando el costo de las prestaciones se regule sobre la base de cuota global.

Artículo 15

Prestaciones económicas por enfermedad, accidente o maternidad

El trabajador que tenga derecho a prestaciones económicas por enfermedad, accidente o maternidad, de acuerdo con la legislación de una de las Partes Contratantes, percibirá estas prestaciones, en los supuestos a que se refieren los artículos 9 y 10 con cargo a la Institución Competente de dicha Parte y de conformidad con su legislación.

CAPITULO 2

INVALIDEZ, VEJEZ Y SOBREVIVENCIA

SECCION 1°

DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 16

Determinación y liquidación de las pensiones

Con excepción de lo dispuesto en el artículo 24, el trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante, tendrá derecho a las pensiones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes:

1. Si se cumplen los requisitos exigidos por la legislación de una o de ambas Partes Contratantes para adquirir derecho a las pensiones, la Institución o las Instituciones Competentes aplicarán su propia legislación teniendo en cuenta únicamente los periodos de seguro cumplidos bajo dicha legislación.
2. Si no se cumplen los requisitos exigidos por la legislación de una o ambas Partes Contratantes para adquirir derecho a las pensiones, la Institución o Instituciones Competentes totalizaran con los propios, los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante. Cuando efectuada la totalización de periodos de seguro se alcance el derecho a la pensión, para el cálculo de su cuantía se aplicarán las reglas siguientes:
 - a) Una Parte, o ambas Partes Contratantes en su caso, determinarán por separado la cuantía de la pensión a la cual el interesado hubiera tenido derecho, como si todos los periodos de seguro totalizados, hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).
 - b) El importe de la pensión que, en su caso, deba abonarse en virtud de lo dispuesto en el presente apartado, se establecerá por la Parte Contratante que corresponda, aplicando a la pensión teórica calculada según su legislación, la misma proporción existente entre el periodo de seguro cumplido en dicha Parte y la totalidad de los periodos de seguro cumplidos en ambas Partes Contratantes (pensión prorata).

- c) Si la legislación de alguna de las Partes Contratantes exige una duración máxima de periodos de seguro para el reconocimiento de una pensión completa, la Institución Competente de esa Parte Contratante tomará en cuenta, para los fines de la totalización, solamente los periodos de cotización cumplidos en la otra Parte Contratante necesarios para alcanzar derecho a pensión completa.

Artículo 17

Normas específicas para la totalización de períodos

Cuando deba llevarse a cabo la totalización de periodos de seguro cumplidos en ambas Partes, para el reconocimiento del derecho a las prestaciones, se aplicarán las siguientes reglas:

- a) Cuando coincida un periodo de seguro obligatorio con un periodo de seguro voluntario o equivalente se tendrá en cuenta el periodo de seguro obligatorio.
- b) Cuando coincidan periodos de seguro equivalentes en ambas Partes, se tomarán en cuenta los acreditados en la Parte en la que el trabajador haya estado asegurado obligatoriamente en último lugar. Si no existieran periodos obligatorios anteriores en ninguna de las Partes, se tomarán en cuenta los periodos voluntarios o equivalentes de la Parte en la que el asegurado acredite periodos obligatorios con posterioridad.
- c) Cuando coincida un periodo de seguro voluntario acreditado en una Parte, con un periodo de seguro equivalente, acreditado en la otra Parte, se tendrá en cuenta el periodo de seguro voluntario.
- d) Cuando en una Parte no sea posible precisar la época en que determinados periodos de seguro hayan sido cumplidos, se presumirá que dichos periodos no se superponen con los periodos de seguro cumplidos en la otra Parte.

Artículo 18

Períodos de seguro inferiores a un año

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 16, cuando la duración total de los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte Contratante no

llegue a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte no se adquiriera derecho a prestaciones, la Institución de dicha Parte, no reconocerá prestación alguna por el referido periodo.

Los periodos citados se tendrán en cuenta, si fuera necesario, por la Institución de la otra Parte Contratante para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la pensión según su propia legislación, pero ésta no aplicará lo establecido en la letra b) del apartado 2 del artículo 16.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, cuando los periodos acreditados en las dos Partes sean inferiores a un año, éstos deberán totalizarse de acuerdo con el artículo 16 apartado 2, si con dicha totalización se adquiere derecho a prestaciones bajo la legislación de una o de ambas Partes.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados anteriores, las disposiciones de este artículo se aplicarán a las personas afiliadas al Sistema mencionado en el artículo 24 para el solo efecto de la determinación y pago del derecho a la garantía estatal de pensión mínima.

Artículo 19

Condiciones especiales exigidas en la fecha del hecho causante y cotización específica

1. Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de las prestaciones reguladas en este Capítulo a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador está asegurado en virtud de la legislación de la otra Parte o, en su defecto, cuando reciba una prestación de esa Parte de la misma naturaleza o una prestación de distinta naturaleza pero causada por el mismo beneficiario.

El mismo principio se aplicará para el reconocimiento de las pensiones de sobrevivencia para las que, si es necesario, se tendrá en cuenta la condición de asegurado o titular de pensión del sujeto causante en la otra Parte.

2. Si la legislación de una Parte exige para reconocer la prestación que se hayan cumplido periodos de cotización en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la prestación, esta condición se considerará

cumplida si el interesado los acredita en el período inmediatamente anterior al reconocimiento de la prestación en la otra Parte.

Artículo 20

Reconocimiento de Cotizaciones en Regímenes Especiales o en Determinadas Profesiones

Si la legislación de una de las Partes condiciona el derecho o la concesión de determinados beneficios al cumplimiento de períodos de seguro en una profesión sometida a un régimen especial o, en una profesión o empleo determinado, los períodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte sólo se tendrán en cuenta, para la concesión de tales prestaciones o beneficios, si hubieran sido acreditados en la misma profesión o, en su caso, en el mismo empleo.

Si teniendo en cuenta los períodos así cumplidos el interesado no satisface las condiciones requeridas para beneficiarse de una prestación de un régimen especial, estos períodos serán tenidos en cuenta para la concesión de prestaciones del Régimen General o de otro régimen especial en el que el interesado pudiera acreditar derecho.

Artículo 21

Determinación de la incapacidad

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo a efectos del otorgamiento de las correspondientes prestaciones de invalidez, la Institución Competente de cada una de las Partes Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con la legislación que aplique. Los reconocimientos médicos necesarios serán efectuados por la Institución del lugar de residencia a petición de la Institución Competente.
2. Para efectos de lo dispuesto en el apartado anterior, la Institución de la Parte Contratante en que reside el interesado pondrá a disposición de la Institución de la otra Parte, a petición de ésta y gratuitamente, los informes y documentos médicos que obren en su poder.

3. Asimismo, la Institución Competente de la Parte en que resida el trabajador, o, en su caso, el familiar beneficiario, deberá realizar y financiar los exámenes médicos adicionales, que la Institución Competente de la otra Parte requiera.

Respecto a Chile, estos exámenes médicos adicionales serán realizados por el Servicio de Salud correspondiente al domicilio del interesado.

Artículo 22

Pensiones de carácter no contributivo

1. Las pensiones no contributivas se reconocerán por cada una de las Partes a los nacionales de la otra Parte, de acuerdo con su propia legislación.
2. Para la concesión de las pensiones no contributivas, cada Parte Contratante tendrá en cuenta únicamente los periodos de residencia acreditados en dicha Parte.

SECCION 2ª

APLICACION DE LA LEGISLACION ESPAÑOLA

Artículo 23

Base reguladora de las pensiones

Para determinar la base reguladora para el cálculo de las prestaciones en aplicación de lo dispuesto en el artículo 16 apartado 2, la Institución Competente tendrá en cuenta las bases de cotización reales acreditadas por el asegurado en España durante los años que precedan inmediatamente al pago de la última cotización a la Seguridad Social española, y la cuantía de la prestación obtenida se incrementará con el importe de las mejoras y revalorizaciones establecidas para cada año posterior y hasta el hecho causante para prestaciones de la misma naturaleza.

SECCION 3ª

APLICACION DE LA LEGISLACION CHILENA

Artículo 24

Sistema Chileno de Capitalización Individual

1. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones financiarán sus pensiones en Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. Cuando éste fuere insuficiente para financiar pensiones de un monto al menos igual al de la pensión mínima garantizada por el Estado, los afiliados tendrán derecho, si fuera necesario, a la totalización de periodos computables de acuerdo a lo dispuesto en el artículo 16 para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez o invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobrevivencia. En este caso la Institución Competente determinará el monto de la prestación conforme a lo dispuesto en el artículo 16 apartado 2.
2. Para los efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que exige la legislación chilena para pensionarse anticipadamente en el Nuevo Sistema de Pensiones, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales administrados por el Instituto de Normalización Previsional, los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación española.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 6, los trabajadores que se encuentren afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones en Chile, podrán continuar pagando voluntariamente en dicho Sistema cotizaciones previsionales en calidad de trabajadores independientes durante el tiempo que residan en el Reino de España, sin perjuicio de cumplir además, con la legislación de dicho país relativa a la obligación de cotizar. En este caso, y no obstante lo establecido en el artículo 17 letra a), la Institución Competente chilena tendrá en cuenta estos períodos aunque coincidan con períodos obligatorios acreditados en virtud de la legislación española. Los trabajadores que opten por hacer uso de este beneficio quedarán exentos de la obligación de pagar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones de salud.

Artículo 25

Base reguladora de las pensiones otorgadas en el Antiguo Régimen Previsional

Para determinar la base reguladora de la pensión, la Institución Competente chilena aplicará la legislación correspondiente al régimen de cada una de las Instituciones Previsionales fusionadas en el Instituto de Normalización Previsional.

Cuando el periodo requerido para la determinación de la base reguladora de la pensión corresponda a periodos de seguro cubiertos en España, la Institución Competente chilena fijará el periodo de la base de cálculo respectiva en relación a la fecha de la última cotización efectuada en Chile. Si en el referido periodo faltaren o no existieren bases de cotización, éstas se reemplazarán por una suma equivalente al monto del ingreso mínimo vigente durante dicho periodo.

El monto resultante de este cálculo se reliquidará o revalorizará según corresponda y se reajustará hasta la fecha en que debe devengarse la prestación, en la misma forma y porcentaje en que lo hubieran sido las pensiones chilenas.

CAPITULO 3

Prestaciones por Accidente de Trabajo y Enfermedad Profesional

Artículo 26

Determinación del derecho a prestaciones

El derecho a las prestaciones derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional será determinado de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador se hallase sujeto en la fecha de producirse el accidente o de contraerse la enfermedad.

Artículo 27

Asistencia Sanitaria en supuestos de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales

Las prestaciones sanitarias que deban ser servidas por las Instituciones de una Parte por cuenta de las Instituciones de la otra Parte, en supuestos de accidentes

de trabajo y enfermedades profesionales, se registrarán por lo dispuesto en el Capítulo I del Título III de este Convenio en lo que corresponda.

Artículo 28

Agravación de las secuelas de un Accidente de Trabajo

Si el trabajador, víctima de un accidente de trabajo, sufre una recaída o agravación de las secuelas del accidente, estando sujeto a la Seguridad Social de la otra Parte, las prestaciones que puedan corresponderle por esta recaída o agravación estarán a cargo de la Institución Competente de la Parte en la que el trabajador se hallaba asegurado en el momento de producirse el accidente de trabajo.

Artículo 29

Enfermedad profesional y agravación

1. Las prestaciones por enfermedad profesional se regularán de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante que fuera aplicable al trabajador durante el tiempo que estuvo ejerciendo la actividad sujeta a riesgo de enfermedad profesional, aún cuando ésta se haya diagnosticado por primera vez estando sujeto el trabajador a la legislación de la otra Parte.
2. En los supuestos en que el trabajador haya realizado sucesiva o alternativamente dicha actividad, estando sujeto a la legislación de una y otra Parte, sus derechos serán determinados de acuerdo con la legislación de la Parte a la que haya estado sujeto en último lugar por razón de dicha actividad.
3. En caso de que una enfermedad profesional haya originado la concesión de prestaciones por una de las Partes, ésta responderá de cualquier agravación de la enfermedad que pueda tener lugar aún cuando se halle sujeto a la legislación de la otra Parte, siempre que el trabajador no haya realizado una actividad con el mismo riesgo, estando sujeto a la legislación de esta última Parte.
4. Si, después de haber sido reconocida una pensión de invalidez por enfermedad profesional por la Institución de una Parte, el interesado ejerce una actividad susceptible de agravar la enfermedad profesional que padece,

estando sujeto a la legislación de la otra Parte, la Institución Competente de la primera Parte continuará pagando la prestación que tenía reconocida sin tener en cuenta la agravación y con arreglo a lo dispuesto en su legislación. La Institución Competente de la segunda Parte, a cuya legislación ha estado sujeto el interesado mientras se producía la agravación, le concederá una prestación cuya cuantía será igual a la diferencia que exista entre la cuantía de la prestación a que el interesado tenga derecho después de la agravación y la cuantía de la prestación a la que hubiera tenido derecho en esa Parte, antes de la agravación.

Artículo 30

Valoración de la incapacidad derivada de accidente de trabajo o enfermedad profesional

Para valorar la disminución de la capacidad, derivada de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, se tomará en consideración las secuelas de anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales que pudiera haber sufrido el trabajador, aunque éstos se hubieran producido estando sujeto a la legislación de la otra Parte.

CAPITULO 4

PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 31

Familiares que residen en país distinto del Competente

1. Las prestaciones familiares se reconocerán a los trabajadores por cuenta ajena o por cuenta propia o a los titulares de pensión de una de las Partes, de acuerdo con la legislación de esa Parte, aunque sus familiares beneficiarios residan en el territorio de la otra Parte.
2. Cuando se cause derecho a las prestaciones familiares durante el mismo periodo y para el mismo familiar según la legislación de ambas Partes Contratantes, debido al ejercicio de una actividad profesional o a la condición de pensionista de ambas Partes, las prestaciones serán pagadas por la Parte en cuyo territorio resida el familiar.

3. Las prestaciones familiares de carácter no contributivo se reconocerán por cada una de las Partes a los nacionales de la otra Parte, de acuerdo con su propia legislación.

CAPITULO 5

PRESTACIONES POR DESEMPLEO

Artículo 32

Determinación del derecho

1. Los trabajadores que se trasladen de una a otra Parte Contratante tendrán derecho a las prestaciones por desempleo previstas en la legislación de la Parte en la que residen, siempre que:
 - a) Hayan efectuado en dicha Parte un trabajo incluido en la protección por desempleo; y
 - b) Cumplan los demás requisitos exigidos por la legislación de esa Parte.
2. Estas prestaciones se pagarán mientras el beneficiario resida en el territorio de la Parte que le reconoce la prestación.

TITULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

CAPITULO 1

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 33

Totalización de períodos de seguro para admisión al seguro voluntario

Las personas a las que se aplique el Convenio podrán ser admitidas al seguro voluntario o facultativo de acuerdo con la legislación interna de las Partes, a cuyo

efecto se podrán totalizar, si es necesario, los periodos de seguro acreditados en ambas Partes.

Artículo 34

Revalorización de las prestaciones

Las prestaciones económicas reconocidas por aplicación de las normas del Título III de este Convenio, se revalorizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las prestaciones reconocidas al amparo de la legislación interna. Sin embargo, cuando la cuantía de una pensión haya sido determinada bajo la fórmula "prorrata temporis" prevista en el apartado 2 del artículo 16, el importe de la revalorización se podrá determinar mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad que se haya aplicado para establecer el importe de la pensión.

Artículo 35

Efectos de la presentación de documentos

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentadas ante ella si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante la Autoridad o Institución correspondiente de la otra Parte.
2. Cuaiquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte, siempre que el interesado manifieste o declare expresamente que ha ejercido una actividad laboral en el territorio de dicha Parte.

Artículo 36

Ayuda administrativa entre Instituciones

1. Las Instituciones Competentes de ambas Partes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueden derivarse la adquisición, modificación, suspensión,

extinción o mantenimiento del derecho a prestaciones por ellas reconocido. Los gastos que en consecuencia se produzcan serán reintegrados, sin demora, por la Institución Competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, cuando se reciban los justificantes detallados de tales gastos.

2. La Institución Competente de una de las Partes que, al liquidar o revisar una pensión, con arreglo a lo establecido en los Capítulos 2 y 3 del Título III del Convenio, compruebe que ha pagado al beneficiario de prestaciones una cantidad superior a la debida, podrá solicitar de la Institución Competente de la otra Parte que deba prestaciones de igual naturaleza al mismo beneficiario, la retención sobre el primer pago de los atrasos correspondientes a los abonos periódicos de la cantidad pagada en exceso, dentro de los límites establecidos por la legislación interna de la Parte que realice la retención. Esta última Institución transferirá la suma retenida a la Institución acreedora.

Artículo 37

Beneficios de exenciones en actos y documentos administrativos

1. El beneficio de las exenciones de derechos de registro de escritura, de timbre y de tasas consulares u otros análogos, previsto en la legislación de cada una de las Partes Contratantes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Administraciones, Servicios Públicos o Instituciones Competentes de la otra Parte en aplicación del presente Convenio.
2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

Artículo 38

Modalidades y garantía del pago de las prestaciones

1. Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes quedarán liberadas de los pagos de prestaciones que se realicen en aplicación del presente Convenio, cuando éstos se efectúen en la moneda de su país.

No obstante lo anterior, las Instituciones Competentes chilenas podrán efectuar el pago en dólares de Estados Unidos de Norteamérica.

2. Si se promulgasen en alguna de las Partes Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, ambas Partes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

Artículo 39

Atribuciones de las Autoridades Competentes

Las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes deberán:

- a) Establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.
- b) Designar los respectivos Organismos de Enlace.
- c) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Convenio.
- d) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.
- e) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.

Artículo 40

Regulación de las controversias

1. Las Autoridades Competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos.
2. Si la controversia no pudiera ser resuelta mediante negociaciones en un plazo de seis meses a contar del comienzo de las mismas, ésta deberá ser sometida a una comisión arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de

común acuerdo por las Partes Contratantes. La decisión de la comisión arbitral será obligatoria y definitiva.

CAPITULO 2

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 41

Cómputo de periodos anteriores a la vigencia del Convenio

1. Los periodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior y en el artículo 17 letra a), cuando se haya producido una superposición de periodos de seguro obligatorio y voluntario que correspondan a periodos anteriores a la entrada en vigor del Convenio de Seguridad Social firmado entre ambas Partes Contratantes el nueve de marzo de mil novecientos setenta y siete, cada una de las Partes tomará en consideración los periodos acreditados en su legislación para determinar el derecho a la prestación y cuantía de la misma.

Artículo 42

Hechos causantes anteriores a la vigencia del Convenio

1. La aplicación de este Convenio otorgará derecho a prestaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el abono de las mismas no se efectuará, en ningún caso, por periodos anteriores a la entrada en vigor del Convenio.
2. Las pensiones que hayan sido liquidadas por una o ambas Partes o los derechos a pensiones que hayan sido denegados antes de la entrada en vigor del Convenio, serán revisados, a petición de los interesados, teniendo en cuenta las disposiciones del mismo, siempre que la solicitud de revisión se presente en un plazo de dos años a partir de la entrada en vigor del Convenio. El derecho se adquirirá desde la fecha de solicitud, salvo

disposición más favorable de la legislación de esa Parte. No se revisarán las prestaciones pagadas que hayan consistido en una cantidad única.

CAPITULO 3

Disposiciones Finales

Artículo 43

Vigencia del Convenio

1. El presente Convenio se establece por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes. La denuncia deberá ser notificada con una antelación mínima de tres meses a la terminación del año en curso, en cuyo caso cesará su vigencia a la expiración de dicho año.
2. En caso de terminación, y no obstante las disposiciones restrictivas que la otra Parte pueda prever para los casos de residencia en el extranjero de un beneficiario, las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los derechos adquiridos al amparo del mismo.
3. Las Partes Contratantes acordarán las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los periodos de seguro cumplidos con anterioridad a la fecha de terminación del Convenio.

Artículo 44

Terminación del Convenio firmado el nueve de marzo de mil novecientos setenta y siete

1. El Convenio de Seguridad Social entre España y Chile de nueve de marzo de mil novecientos setenta y siete dejará de tener efecto a partir de la entrada en vigor de este Convenio.
2. El presente Convenio garantiza los derechos adquiridos al amparo del Convenio citado en el apartado anterior.

Artículo 45**Entrada en vigor**

El presente Convenio entrará en vigor un mes después de que ambas Partes se hayan intercambiado, por vía diplomática, notificaciones de que han finalizado las formalidades constitucionales o legales necesarias para su entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados a tal efecto firman el presente Convenio.

Hecho en Madrid, el veintiocho de Enero de 1.997, en dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



Ministro de Trabajo
y Asuntos Sociales,
D. JAVIER ARENAS BOCANEGRA

Por la República
de Chile:



Ministro del Trabajo
y Previsión Social,
D. JORGE ARRATE MACNIVEN

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO
CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DE CHILE

En conformidad con lo dispuesto en el artículo 39, letra a) del Convenio de Seguridad Social entre la República de Chile y el Reino de España, celebrado el 28 de enero de 1997, las Autoridades Competentes,

por la República de Chile, el Ministro de Trabajo y Previsión Social, y

por el Reino de España, el Ministro de Trabajo y Asuntos Sociales,

HAN ACORDADO LAS SIGUIENTES DISPOSICIONES:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1. Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo el término "Convenio" designa el Convenio de Seguridad Social entre la República de Chile y el Reino de España.
2. Las expresiones y términos definidos en el artículo 1 del Convenio, tendrán en el presente Acuerdo el mismo significado que se les atribuye en dicho artículo.

Artículo 2

1. En aplicación del artículo 39 del Convenio, se establecen por cada Parte los siguientes Organismos de Enlace:
 - A) En Chile:
 - La Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones.
 - La Superintendencia de Seguridad Social para los demás regímenes.

- El Fondo Nacional de Salud en lo que se refiere a materias de su competencia.
- B) En España:
- El Instituto Nacional de la Seguridad Social para todos los regímenes excepto para el Régimen Especial de los Trabajadores del Mar.
 - El Instituto Social de la Marina para el Régimen Especial de los Trabajadores del Mar.
2. Los Organismos de Enlace designados en el apartado anterior o, en su caso, las Instituciones Competentes establecerán de común acuerdo los formularios de enlace necesarios para la aplicación del Convenio.
3. Las Autoridades Competentes de cada una de las Partes Contratantes podrán designar otros Organismos de Enlace o modificar su competencia. En estos casos, notificarán sus decisiones sin demora a la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante.
4. Las Instituciones Competentes del presente Convenio son las siguientes:
- A) En Chile:
- A.1. Respecto de Pensiones:
- Las Administradoras de Fondos de Pensiones, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones;
 - El Instituto de Normalización Previsional, para los afiliados a los antiguos regímenes previsionales, y
 - El Instituto de Normalización Previsional, y las Mutualidades de Empleadores de Ley N° 16.744, respecto del pago de pensiones derivadas de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales de sus afiliados.
- A.2. Respecto de la Calificación de Invalidez:
- La Comisión Médica de la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones;

- La Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud que corresponda, para los afiliados al Instituto de Normalización Previsional. Asimismo, para los exámenes médicos adicionales a que se refiere el apartado tercero del artículo 21 del Convenio;
- Las Mutualidades de Empleadores de la Ley N° 16.744 para sus afiliados, respecto de incapacidades permanentes derivadas de accidentes de trabajo, y
- La Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud Central, para los afiliados del Instituto de Normalización Previsional que no residan en Chile y para quienes no registren afiliación previsional en este país.

A.3. Respeto de las Prestaciones de Asistencia Sanitaria y Maternidad:

- Los Servicios de Salud respecto de las atenciones sanitarias y de las prestaciones económicas por enfermedad y maternidad comprendidos en el Régimen de Prestaciones de Salud, y
- El Instituto de Normalización Previsional, las Mutualidades de Empleadores de la Ley N° 16.744, las Empresas con Administración Delegada y los Servicios de Salud, respecto del pago de prestaciones de salud y económicas derivadas de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales, de los trabajadores a que se refiere el artículo 7 del Convenio.

B) En España:

B.1. Para todos los regímenes, salvo el Régimen Especial de los trabajadores del mar:

a) para todas las contingencias salvo desempleo, las Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social.

b) para desempleo, las Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo.

B.2. El Instituto Social de la Marina para el Régimen Especial de los trabajadores del mar.

B.3. El Instituto Nacional de Servicios Sociales para pensiones de invalidez y vejez en su modalidad no contributiva.

Artículo 3

1. En los casos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, del Convenio, el Organismo de Enlace chileno o la Institución en la que delegue la Autoridad Competente española cuya legislación sigue siendo aplicable expedirá, a petición de la empresa o del trabajador, un certificado de desplazamiento acreditando que el mismo continúa sujeto a la legislación de esa Parte y el periodo de desplazamiento. Dicho certificado constituirá la prueba de que no son de aplicación al mencionado trabajador las disposiciones sobre el seguro obligatorio de la otra Parte.

La solicitud deberá ser formulada antes del desplazamiento del interesado o dentro de los treinta días siguientes al mismo.

2. La solicitud de autorización de prórroga de las situaciones previstas en el artículo 7, apartado 1, del Convenio deberá formularse por la empresa o trabajador, con tres meses de antelación a la finalización del periodo de tres años a que se hace referencia en la disposición citada. La solicitud será dirigida a la Autoridad Competente de la Parte en cuyo territorio está asegurado el trabajador, o Institución en la que se haya delegado esta competencia, quien convendrá sobre la prórroga con la Autoridad Competente de la Parte donde el mismo se halle destacado.
3. Si el trabajador dejase de pertenecer a la Empresa que lo envió a la otra Parte antes de cumplir el periodo por el cual fue desplazado, dicha Empresa deberá comunicarlo a la Institución Competente u Organismo de Enlace, según corresponda, de la Parte en que está asegurado el trabajador y ésta lo comunicará inmediatamente a la otra Parte.
4. Cuando una persona a la que se refieren los apartados 7 y 8 del artículo 7 del Convenio ejerce la opción en ellos establecida, lo pondrá en conocimiento de la Autoridad Competente de la Parte por la que ha optado a través de su empleador y éste informará de ello a la Autoridad Competente de la otra Parte.

TITULO II DISPOSICIONES PARTICULARES

CAPITULO I ENFERMEDAD ACCIDENTE Y MATERNIDAD

Artículo 4

Cuando la Institución Competente de una de las Partes deba aplicar la totalización de periodos de seguro prevista en el artículo 8 del Convenio para la concesión de prestaciones por enfermedad y maternidad, solicitará de la Institución de la otra Parte, una certificación de los periodos de seguro acreditados en su legislación, en el formulario establecido al efecto.

Artículo 5

Para obtener las prestaciones sanitarias previstas en los artículos 9, 10 y 12, apartado 4 del Convenio en supuestos de estancia o estadía, las personas a las que se refieren los citados artículos, deberán presentar en la Institución del lugar de estancia una certificación acreditativa de su derecho a las prestaciones sanitarias en el formulario establecido al efecto. Esta certificación, que expedirá la Institución Competente, establecerá la duración máxima de concesión de tales prestaciones.

Si la persona que solicita la prestación médica no pudiera presentar la certificación a que se alude en este artículo, la Institución del lugar de estancia se dirigirá a la Institución Competente para su obtención.

Artículo 6

1. Para beneficiarse de las prestaciones sanitarias de enfermedad, accidente y maternidad en el país de residencia, los familiares a los que se refiere el artículo 11 del Convenio deberán inscribirse en la Institución del lugar de residencia, presentando un certificado expedido por la Institución Competente que acredite el derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria y la duración de las mismas.

Si la persona que solicita la prestación médica no pudiera presentar la certificación a que se alude en este artículo, la Institución del lugar de residencia se dirigirá a la Institución Competente para su obtención.

Esta certificación será válida durante el período que la Institución Competente haya hecho constar en la misma, siempre y cuando la Institución del lugar de residencia no reciba de la primera una notificación de suspensión, supresión o modificación del derecho.

2. La Institución del lugar de residencia comunicará a la Institución Competente toda inscripción que haya efectuado con arreglo a su legislación conforme a lo dispuesto en el apartado 1 de este artículo.
3. El trabajador o sus familiares deberán notificar a la Institución del lugar de residencia de estos últimos, cualquier cambio en su situación susceptible de modificar el derecho de los familiares a las prestaciones sanitarias, en especial cualquier abandono o cambio de empleo del trabajador o traslado de residencia de éste o de su familia.

Artículo 7

1. El titular de una pensión a que hace referencia el artículo 12 apartado 3 del Convenio y que resida habitualmente en el territorio de la otra Parte, presentará ante la Institución de dicha Parte un certificado expedido por la Institución Competente del país deudor de la pensión, acreditando el derecho a las prestaciones sanitarias para sí mismo y sus familiares que residan en esa Parte. Este certificado tendrá validez hasta tanto la Institución Competente notifique, mediante formulario, la suspensión, supresión o modificación del derecho.

Si el titular de pensión a que se refiere este artículo no presentase la aludida certificación, la Institución del lugar de residencia se dirigirá a la Institución Competente para su obtención.

2. La Institución del lugar de residencia, a la vista del certificado indicado en el apartado 1, procederá a la inscripción del pensionista y sus familiares, comunicando tal circunstancia a la Institución Competente.
3. El pensionista deberá notificar a la Institución del lugar de residencia cualquier cambio de su situación susceptible de modificar el derecho a las prestaciones sanitarias.

Artículo 8

1. Para obtener la autorización a que está subordinada la concesión de prótesis, grandes aparatos y tratamientos de rehabilitación a que se refiere el artículo 14 del Convenio, la Institución del lugar de estancia o residencia dirigirá a la Institución Competente la correspondiente petición. Esta Institución deberá responder por escrito, a través del medio más rápido posible, y en el plazo máximo de 30 días. Transcurrido este plazo, sin respuesta, se considerará que la concesión ha sido autorizada.
2. En casos de urgencia absoluta, las prestaciones a que se refiere el apartado anterior se concederán prescindiendo de la autorización de la Institución Competente. No obstante lo anterior, la Institución del lugar de estancia o residencia del beneficiario comunicará esta circunstancia a la Institución Competente sin demora.
3. La lista de prótesis, órtesis y ayudas técnicas a que se refiere el artículo 14 del Convenio figura como anexo del presente Acuerdo.
4. No obstante lo anterior y por agilidad administrativa y ahorro en la gestión, las Autoridades Competentes de ambas Partes podrán ponerse de acuerdo sobre un límite de coste de las prestaciones antes mencionadas por debajo del cual no será necesario solicitar la previa autorización para su concesión.

Artículo 9

1. El reembolso de los gastos ocasionados por las prestaciones médicas y hospitalarias servidas por las Instituciones españolas por cuenta de las Instituciones de Chile en aplicación de los artículos 9, 10 y 12, apartado 4 del Convenio, se realizarán según los costes de esas prestaciones reflejados en la contabilidad de las Instituciones o Entidades que las hayan servido.
2. Para el reembolso de los gastos ocasionados por las prestaciones médicas dispensadas por las Instituciones chilenas por cuenta de las Instituciones españolas en aplicación de los artículos 9, 10 y 12, apartado 4 del Convenio, la Institución Competente chilena llevará un registro de las prestaciones otorgadas valorizándolas conforme a la modalidad de atención que haya elegido el interesado. En ningún caso, el valor de la prestación será superior al monto que se cobre por dichas prestaciones en Chile a una persona en similar situación de ingresos y modalidad de atención elegida. La suma a reembolsar por la Institución Competente española será equivalente al aporte que la Institución chilena haya efectuado para la concesión de la prestación.

Artículo 10

1. La liquidación de los gastos ocasionados por la asistencia sanitaria servida en base al artículo 11 apartado 1 del Convenio, a los familiares de trabajadores que residan en el territorio de la Parte distinta a aquélla en la que el trabajador realiza su actividad y a cuya legislación se halla sujeto, se efectuará en la forma que se establece en los apartados siguientes.
2. El coste de la asistencia sanitaria servida por las Instituciones españolas en los supuestos que se indican en el apartado anterior se determinará en la forma siguiente:

La cantidad a reembolsar en cada ejercicio por unidad familiar, será el resultado de multiplicar la cuota global mensual de asistencia sanitaria por unidad familiar excluido el trabajador, por el número de meses que, en dicho ejercicio, la Institución del lugar de residencia hubiere estado obligada a prestar asistencia sanitaria, contando el mes en el que se inicia el derecho y excluyendo el mes en el que finalice, salvo que éste sea completo.

La cuota global mensual será la doceava parte del cociente que resulte de dividir el montante de los gastos anuales correspondientes a la totalidad de las prestaciones en especie servidas por las Instituciones de una Parte a los beneficiarios de los trabajadores asegurados por el número medio anual de tales trabajadores con familiares a cargo.

3. El coste de la asistencia sanitaria servida por las Instituciones chilenas en los supuestos a que se refiere el apartado 1 de este artículo, se reintegrará por la Institución Competente española en la forma establecida en el artículo 9, apartado 2.

Artículo 11

1. La liquidación de los gastos ocasionados por la prestación de asistencia sanitaria a los pensionistas y sus familiares a que se refiere el artículo 12, párrafo 3, del Convenio, serán reembolsados a la Institución que haya servido las prestaciones en la forma que se establece en los apartados siguientes.
2. La cantidad a reembolsar por las Instituciones chilenas Competentes a las Instituciones españolas que hayan servido las prestaciones se determinará en cada ejercicio por cada titular de pensión ó renta, multiplicando la cuota global mensual de asistencia sanitaria por titular de pensión o renta, por el número de meses que, en dicho ejercicio ha figurado en alta a efectos de

prestaciones sanitarias en la Institución del lugar de residencia, contando siempre el mes en que se inicia el derecho y excluyendo el mes en el que el mismo finalice, salvo que éste sea completo.

La cuota global mensual será la doceava parte del cociente de dividir el montante de gastos anuales correspondientes a la totalidad de las prestaciones en especie servidas por las Instituciones de dicha Parte al conjunto de los titulares de las pensiones o rentas, incluidos los miembros de la familia beneficiarios de estos pensionistas, por el número medio anual de titulares de pensiones o rentas.

3. El coste de la asistencia sanitaria servida por las Instituciones chilenas en los supuestos a que se refiere el apartado 1 de este artículo se reintegrará por la Institución española en la forma establecida en el artículo 9 apartado 2 de este Acuerdo.

Artículo 12

1. La liquidación de los reembolsos de gastos de asistencia sanitaria previstos en el artículo 13 del Convenio, que el conjunto de las Instituciones Competentes de una Parte tenga que hacer a favor de las Instituciones acreedoras de la otra, se efectuará a través de los Organismos de Enlace a que se refiere el artículo 2 de este Acuerdo.
2. Las relaciones o formularios individuales de cargos que se liquiden por gastos reales o efectivos serán remitidos semestral o anualmente por el Organismo de Enlace de las Instituciones que resulten acreedoras al Organismo de Enlace de las Instituciones Competentes de la otra Parte.
3. Las relaciones o formularios individuales de cuotas globales mensuales serán remitidas al término de cada año civil, una vez aprobados y comunicados los importes de las cuotas globales mensuales que sean de aplicación para el año correspondiente.
4. Los Organismos de Enlace efectuarán las transferencias de fondos que procedan en lo posible dentro del plazo de un año posterior a la recepción de las liquidaciones a que se refieren los apartados anteriores.
5. La disconformidad respecto de determinadas liquidaciones o partidas objeto de reembolso no obstará el envío de los fondos correspondientes a la parte de la liquidación en que haya conformidad.

Las partidas controvertidas serán objeto de liquidación complementaria, una vez que hayan sido aclaradas las diferencias.

CAPITULO 2

INVALIDEZ VEJEZ Y SOBREVIVENCIA

Artículo 13

1. Para obtener la concesión de prestaciones por vejez, invalidez o sobrevivencia, los interesados deberán dirigir su solicitud a la Institución Competente del lugar de su residencia, de conformidad con las disposiciones legales en vigor para dicha Institución.
2. Si residen en el territorio de un tercer Estado, los solicitantes deberán dirigirse a la Institución Competente de la Parte Contratante bajo cuya legislación ellos ó sus causantes hubieran estado asegurados por última vez.
3. Cuando la Institución en la que se haya recibido la solicitud no es la Institución Competente para instruir el expediente de acuerdo con los apartados precedentes, aquélla remitirá inmediatamente la solicitud con toda la documentación a la Institución Competente de la otra Parte, por mediación de los Organismos de Enlace, indicando la fecha en que se presentó la solicitud.
4. Cuando en la solicitud de prestación solamente se declaren actividades según las disposiciones legales de una de las Partes y sea presentada ante la Institución de la otra Parte, ésta la remitirá inmediatamente a la Institución Competente de aquélla, por mediación de los Organismos de Enlace, indicando la fecha en que se presentó la solicitud.

No obstante, cuando se trate de solicitudes que se formulen por personas que residen en Chile, éstas deberán presentarse en cualquiera de los Organismos de Enlace de dicho país señalados en el artículo 2 de este Acuerdo.

Artículo 14

1. La Institución Competente a quien corresponda la instrucción del expediente cumplimentará el formulario de enlace establecido al efecto y enviará, sin demora, dos ejemplares del mismo a la Institución Competente de la otra Parte, directamente o a través de los Organismos de Enlace, remitiendo en

cuanto sea posible un formulario en el que consten los períodos de seguro acreditados por su legislación.

El envío de los formularios de enlace suple la remisión de los documentos justificativos de los datos en ellos consignados.

2. En los casos de solicitud de prestaciones de invalidez, se adjuntará al formulario un informe médico expedido por los Órganos Competentes o servicios médicos de la Seguridad Social sobre el estado de salud del trabajador en el que consten las causas de la incapacidad alegada y la posibilidad razonable de recuperación.
3. Recibidos los formularios de enlace, la Institución Competente de esa Parte, directamente o a través del Organismo de Enlace, devolverá a la Institución Competente de la otra Parte, si ésta lo ha solicitado para la aplicación del artículo 16, apartado 2, del Convenio un ejemplar del formulario de enlace donde se harán constar los períodos de seguro acreditados bajo su legislación y el importe de la pensión que le será reconocida al interesado en esa Parte.
4. Cada una de las Instituciones Competentes, directamente o a través del Organismo de Enlace, comunicará a los interesados la resolución adoptada y las vías y plazos de recurso de que disponen frente a la misma, de acuerdo con su legislación.
5. Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes se facilitarán, directamente o a través de los Organismos de Enlace, copia de las resoluciones adoptadas en los expedientes tramitados en aplicación del Convenio.

CAPITULO 3

PRESTACIONES POR ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 15

1. Las solicitudes de prestaciones reguladas en el Capítulo 3 del Título III del Convenio, se formularán ante la Institución Competente, directamente o a través de los Organismos de Enlace, de acuerdo con los artículos 26 a 29 del mismo.

2. Los trabajadores que, en el momento de ocurrirles un accidente de trabajo o la detección de una enfermedad profesional o la agravación de su situación, se encuentren en la Parte distinta a la de la Institución que es Competente, podrán presentar su solicitud ante la Institución u Organismo de Enlace de la Parte en la que se encuentren o residan.

Dicha solicitud será remitida al Organismo de Enlace o Institución Competente de la otra Parte junto con los antecedentes médicos, si los hubiera, que den cuenta del accidente, de la detección de la enfermedad o de su agravación.

1. En los supuestos contemplados en el artículo 29, apartados 3 y 4 del Convenio, la Institución Competente de la Parte en la que se haya producido la agravación de la enfermedad profesional comunicará la nueva situación a la Institución Competente u Organismo de Enlace de la otra Parte, solicitando cuando sea necesario, los datos sobre la prestación que la inisma viene satisfaciendo al interesado y los antecedentes médicos que obren en el expediente. Esta última facilitará los datos solicitados a la mayor brevedad posible.
2. La Institución Competente y responsable del pago de la prestación por agravación de la enfermedad profesional informará a la Institución de la otra Parte, de la resolución que adopte.
3. La Institución del lugar de residencia del titular de una prestación por accidente de trabajo o enfermedad profesional que no sea la competente efectuará los controles sanitarios y administrativos requeridos por la Institución Competente, en las condiciones establecidas por su propia legislación en base al artículo 36 del Convenio.

CAPITULO 4

PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 17

En los supuestos que se regulan en el artículo 31 del Convenio, para obtener las prestaciones familiares por beneficiarios que residan en la otra Parte, el interesado deberá presentar una certificación de la Institución Competente de la Parte donde residan los beneficiarios, en la que conste que los mismos no tienen derecho a esta prestación.

Esta certificación tendrá validez de un año a partir de la fecha de expedición, a menos que sea revocada.

TITULO III

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 18

1. A efectos de control de sus respectivos beneficiarios residentes en la otra Parte, los Organismos de Enlace ó las Instituciones Competentes de ambas Partes, deberán suministrarse entre sí la información necesaria sobre hechos o actos de los que pueda derivarse, según su propia legislación, la modificación, suspensión o extinción de los derechos a prestaciones por ellas reconocidas.
2. Los reconocimientos médicos necesarios para el cumplimiento de las disposiciones legales de una Parte Contratante, relativas a las personas que se encuentren en el territorio de la otra Parte, se llevarán a cabo a petición de la Institución Competente por la Institución de la Parte en cuyo territorio se hallen las personas que deban someterse al reconocimiento médico.
3. Las Instituciones Competentes podrán solicitar directamente a los beneficiarios la remisión de la documentación necesaria que acredite su derecho a continuar en la percepción de las prestaciones.

Artículo 19

1. Los Organismos de Enlace de ambas Partes intercambiarán los datos estadísticos relativos a los pagos de prestaciones efectuados a los beneficiarios de una Parte que residan en el territorio de la otra Parte. Dichos datos contendrán el número de beneficiarios y el importe total de las prestaciones abonadas durante cada año civil o calendario.
2. Las Autoridades y los Organismos de Enlace de ambas Partes estarán obligados a facilitar cuando les sea requerido por la otra Parte información y datos sobre los sistemas de cálculo de los costes de las prestaciones sanitarias.

Artículo 20

Con el fin de resolver cuantos problemas puedan surgir en aplicación del Convenio y el presente Acuerdo Administrativo, así como para el seguimiento de los mismos, las Autoridades Competentes de ambos países podrán reunirse en Comisión Mixta, asistidas por representantes de sus respectivas Instituciones.

TITULO IV

DISPOSICION FINAL

Artículo 21

El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha del Convenio y tendrá igual duración que éste, salvo que las Autoridades Competentes de ambas Partes decidan otra cosa.

Hecho en Madrid, el 28 de Enero de 1.997, en dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Ministerio
de Trabajo y Asuntos Sociales,



Por el Ministerio
de Trabajo y Previsión Social,



ANEXO I

Las prótesis, grandes aparatos y prestaciones en especie de gran importancia a los se refiere el Artículo 8 son los siguientes:

- a) Aparatos de prótesis ortopédicos o de protección, incluidos los corsés ortopédicos en tela armada, así como todos los suplementos accesorios y utensilios.
 - b) Zapatos ortopédicos y zapatos de complemento (no ortopédicos).
 - c) Prótesis maxilares y faciales.
 - d) Prótesis oculares y lentes de contacto.
 - e) Aparatos para sordos, principalmente aparatos acústicos y fonéticos.
 - f) Coches para inválidos y sillas de ruedas.
 - g) Renovación de las piezas de los aparatos citados en los apartados anteriores.
 - h) Mantenimiento y tratamiento médico en casas de convalecencia y preventorios.
 - i) Medios de readaptación funcional o de reeducación profesional.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM
OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Kingdom of Spain and the Republic of Chile,
Desiring to establish greater cooperation in the area of social security,
Considering the advantages to be conferred by the provisions of this Convention for workers of the two Parties and
Recognizing the close bonds of friendship which unite their countries
Have concluded the following Convention:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purposes of the implementation of this Convention, the expressions and terms listed below shall have the following meaning:

(a) “Contracting Parties” means the Kingdom of Spain and the Republic of Chile.

(b) “Territory” means, in relation to Spain, the territory of Spain and, in relation to Chile, the territory governed by the Political Constitution of the Republic of Chile.

(c) “Legislation” means the laws, regulations and other social security provisions in force in the territory of either Contracting Party.

(d) “Competent authority” means, in relation to Spain, the Ministry of Labour and Social Affairs and, in relation to Chile, the Ministry of Labour and Social Security.

(e) “Institution” means the body or authority responsible for implementing the legislation referred to in article 2 of this Convention.

(f) “Competent institution” means the institution or body having jurisdiction in each case under its legislation.

(g) “Liaison body” means the body responsible for coordination and exchange of information between the institutions of the two Contracting Parties involved in the application of the Convention, and in providing information on their rights and obligations under the Convention to interested individuals.

(h) “Worker” means any person who, as a result of exercising or having exercised an activity whether self-employed or employed by another, is or has been subject to the legislation referred to in article 2 of this Convention.

¹ Came into force on 13 March 1998 by notification, in accordance with article 45.

(i) “Insured dependant” means, in relation to Spain, persons defined as such under its legislation and, in relation to Chile, any person indirectly entitled to a benefit in accordance with its legislation.

(j) “Insurance period” means any period recognized as such by the legislation under which it was completed, as well as any period considered by that legislation to be equivalent to an insurance period.

(k) “Cash benefits” means a real benefit, pension, annuity, subsidy or compensation provided for under the legislation mentioned in article 2 of this Convention, including any complementary or supplementary amount or adjustment.

(l) “Health care” means the provision of medical and pharmaceutical services for the maintenance or restoration of health in cases of ordinary or occupational disease, maternity and any accident whatever its cause.

2. The other terms or expressions used in the Convention shall have the meaning assigned to them in the applicable legislation.

Article 2. LEGISLATION COVERED

1. This Convention shall apply:

(a) In Spain:

To the legislation governing the Spanish social security system with respect to benefits for:

(a) Health care for maternity, ordinary or occupational disease and accidents, whether or not industrial.

(b) Cash benefits for temporary incapacity resulting from ordinary disease, non-industrial accident and maternity.

(c) Disability, old-age, death and survivors’ benefits.

(d) Dependency benefits.

(e) Cash benefits for industrial accident or occupational disease.

(f) Unemployment benefits.

(b) In Chile:

To social security legislation relating to:

(a) Health care for maternity, ordinary disease and non-industrial accident covered by the public health system.

(b) Cash benefits for temporary incapacity for work resulting from maternity, ordinary disease or non-industrial accident covered by the public health system.

(c) Health care and cash benefits for industrial accidents and occupational diseases.

(d) Disability, old-age and survivors’ benefits provided under the New Pension System based on individual funding and under the schemes administered by the Insurance Standards Institute.

(e) Dependency benefits.

(f) Unemployment benefits.

2. This Convention shall also apply to any future legislation supplementing or amending the legislation mentioned in the preceding paragraph.

3. The Convention shall apply to any provisions extending the legislation in force to new groups of persons in one Contracting Party, provided that the competent authority of the other Party does not object within three months following receipt of the notification of such provisions.

Article 3. PERSONS COVERED

This Convention shall apply to workers who are nationals of the Contracting Parties and who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties, and to their insured dependants.

Article 4. PRINCIPLE OF EQUAL TREATMENT

Nationals of one Contracting Party exercising an activity in the territory of the other Party, whether self-employed or employed by another, shall be subject to and covered by that Party's social security legislation, on an equal footing with nationals of that Party.

Article 5. PRESERVATION OF ACQUIRED RIGHTS AND PAYMENT OF BENEFITS ABROAD

1. Unless otherwise provided in this Convention, the pensions and other cash benefits described in article 2 shall not be reduced, modified, suspended, or withheld by virtue of the fact that the beneficiary is staying or resident in the territory of the other Party, and shall be payable in that territory.

2. Benefits recognized under this Convention and payable to beneficiaries residing in a third country shall be paid under the same conditions and to the same extent as to the Party's own nationals residing in that third country.

3. The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to either country's system of non-contributory benefits for which there is a residency requirement.

TITLE II. PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. GENERAL RULE

The workers to whom this Convention applies shall be subject exclusively to the social security legislation of the Contracting Party in whose territory they exercise a working activity, without prejudice to the provisions of article 7.

Article 7. SPECIAL RULES AND EXCEPTIONS

The provisions of article 6 shall have the following special rules and exceptions:

1. A worker employed by an enterprise having its headquarters in the territory of one of the Contracting Parties who is assigned by that enterprise to work on a temporary basis in the territory of the other Party shall remain subject to the legislation of the first Party, provided that the duration of the work for which he has been assigned is not expected to exceed three years.

A self-employed worker who normally exercises an activity in the territory of a Party in which he is insured and who enters the territory of the other Party to work shall remain subject to the legislation of the first Party, provided that the duration of the work is not expected to exceed three years.

If, as a result of unforeseen circumstances, the duration of the work exceeds three years, the worker shall remain subject to the legislation of the first Party for an additional period of not more than two years, provided that the competent authority of the second Party agrees.

2. Travelling personnel of air transport enterprises operating in the territory of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in which the enterprise has its headquarters.

3. A crew member employed on board a vessel shall be subject to the legislation of the Party whose flag the vessel flies.

Notwithstanding the above, a worker paid by an enterprise or a person domiciled in the territory of the other Party shall remain subject to the legislation of the latter Party, if resident in its territory. The enterprise or person paying the salary shall be considered to be the employer for the purposes of the application of that legislation.

Workers who are nationals and residents of one Party and who provide services to a joint fisheries enterprise constituted in the other Party, and on a vessel flying the flag of that Party, shall be considered to belong to the participating enterprise of the country of which they are nationals and residents and shall therefore remain subject to the social security system of that Party; that enterprise shall assume its obligations as employer.

4. Workers employed in the loading, unloading or repair of vessels or in port security services shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the port is located.

5. Members of diplomatic missions and consular offices shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961¹ and on the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963², without prejudice to the provisions of paragraphs 6, 7 and 8.

6. Public officials of one Party, other than those referred to in the preceding paragraph, who are assigned to the territory of the other Party, shall remain subject to the legislation of the Party to which their employing Administration belongs.

7. Administrative and technical staff and service personnel of the diplomatic missions and consular offices of each Party who are nationals of the sending State, may, provided that they are not public officials, choose to be subject to the legislation of the sending State or to that of the other State.

This option must be exercised within three months following the date on which they began work in the territory of the State in which they exercise their activity.

8. Staff in the private and exclusive employ of members of diplomatic missions and consular offices who are nationals of the sending State shall have the right to exercise the same option described in the preceding paragraph.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

9. Persons sent by one Party on cooperation missions to the territory of the other Party shall remain subject to the social security of the sending country, unless the cooperation agreements provide otherwise.

10. The competent authorities of the two Contracting Parties may, by mutual agreement, modify the exceptions described in the preceding paragraphs to meet the needs of specific workers or categories of workers.

TITLE III. PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS, ACCIDENT OR MATERNITY

Article 8. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

When the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to sickness or maternity benefits conditional on completion of specific insurance periods, the competent institution shall take into account for that purpose, if necessary, insurance periods completed in that branch or regime under the legislation of the other Contracting Party, as if those periods had been completed under its own legislation, provided that they do not overlap.

Article 9. HEALTH CARE BENEFITS DURING TRANSIT OR SHORT STAYS

1. Workers who fulfil the requirements under the legislation of one Party for entitlement to health care benefits and whose state of health requires immediate care while they are temporarily staying in the territory of the other Party shall be entitled to those benefits for the period established under the legislation applied by the competent institution. They shall be granted such benefits by the institution of the country in which they are staying, in accordance with the provisions and contents of its legislation and at the expense of the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall also apply to dependants of the worker who are entitled to health care, in accordance with the legislation applicable to them.

Article 10. HEALTH CARE BENEFITS IN THE CASES DESCRIBED IN ARTICLE 7

1. Workers referred to in article 7, paragraphs 1, 2, 3 (subparagraphs 2 and 3), 9 and, where appropriate, 6, 7 and 8 who fulfil the requirements of the legislation of the Contracting Party mentioned in article 2 to which they are subject shall, during the period of their activity in the territory of the other Party, be entitled to the health care benefits granted by the institution of that Party, in accordance with the provisions and procedures of its legislation and at the expense of the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall also apply to dependants of the worker who are entitled to health care, in accordance with the legislation applicable to them.

Article 11. DEPENDANTS RESIDING IN A PARTY
OTHER THAN THE INSURING PARTY

1. The dependants of a worker insured in the territory of one Contracting Party who reside in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to the health benefits granted by the institution of their place of residence, in accordance with the provisions and procedures of the latter's legislation and at the expense of the competent institution.

2. The preceding paragraph shall not apply when the worker's dependants are entitled to such benefits under the legislation of the country in which they reside.

Article 12. HEALTH CARE FOR PENSIONERS DURING TRANSIT,
SHORT STAYS AND RESIDENCE

1. Persons receiving a pension in accordance with the legislation of both Contracting Parties who are entitled to health care benefits under the legislation of both Parties shall receive such benefits from the institution of the place where they are staying or residing, in accordance with its legislation and at its expense. The same rule shall apply to pensioners' dependants entitled to such benefits.

2. In the cases mentioned in the preceding paragraph, when the persons receiving a pension are staying or residing in the territory of one Party and their dependants are in the territory of the other Party, health care benefits shall be granted by the corresponding institutions of the place where those dependants are staying or residing and at their expense.

3. Persons receiving a pension in accordance with the legislation of only one Contracting Party who are entitled to health care benefits under that legislation shall be entitled to that benefit when residing in the territory of the other Contracting Party. The benefit shall be granted to pensioners and their dependants residing in the latter Party by the institution of the place of residence, in accordance with its own legislation and at the expense of the competent institution.

4. Persons receiving a pension in accordance with the legislation of only one Contracting Party who are entitled to health care benefits under the legislation of that Party and whose state of health requires immediate care shall, while they are temporarily staying in the territory of the other Party, be entitled with their dependants to the health benefits granted by the institution of the place where they are staying, in accordance with the provisions of the legislation which it applies and at the expense of the competent institution.

Article 13. REPAYMENT OF HEALTH CARE COSTS

1. The costs of health care benefits by the institution of one Party on behalf of the competent institution of the other Party shall be reimbursed in accordance with the Agreements mentioned in article 39 of this Convention.

For the sole purpose of the implementation of this Convention, reimbursements arising out of its provisions shall be made on the basis of real costs or total contributions in the manner and according to the procedures to be established in the Administrative Agreement.

2. Without prejudice to the foregoing, the competent authorities of the two countries may in the future refuse to reimburse costs for certain categories of persons, if the two Parties' debit and credit balances are equal.

Article 14. PROVISION OF PROSTHETIC, ORTHOTIC APPLIANCES
AND REHABILITATION THERAPY

Provision by the institution of the place of residence, transit or short stay of the prosthetic and orthotic appliances and technical aids listed in the Administrative Agreement provided for in article 39 of the Convention, as well as rehabilitation therapy, shall require authorization by the competent institution, except in cases of extreme emergency. No authorization shall be necessary when the cost of benefits is calculated at a flat rate.

Article 15. CASH BENEFITS FOR SICKNESS, ACCIDENT OR MATERNITY

A worker entitled to cash benefits for sickness, accident or maternity under the legislation of one of the Contracting Parties shall receive those benefits in the cases referred to in articles 9 and 10 at the expense of the competent institution of that Party and in accordance with its legislation.

CHAPTER 2. DISABILITY, OLD AGE AND SURVIVAL

SECTION 1. COMMON PROVISIONS

Article 16. CALCULATION AND PAYMENT OF PENSIONS

Except as provided in article 24, a worker who has been successively or alternately subject to the legislation of both Contracting Parties shall be entitled to the pensions defined in this chapter under the following conditions:

1. If the requirements for entitlement to a pension under the legislation of one or both of the Contracting Parties are fulfilled, the competent institution or institutions shall apply their own legislation taking into account only the insurance periods completed under that legislation.

2. If the requirements for entitlement to a pension under the legislation of one or both of the Contracting Parties are not fulfilled, the competent institution or institutions shall aggregate their own periods and the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party. If the aggregated periods are sufficient to confer entitlement, the following rules shall be applied in calculating the amount of the pension:

(a) One or both of the Contracting Parties, as the case may be, shall determine separately the amount of the pension to which the person concerned would have been entitled if all the aggregated insurance periods had been completed under its own legislation (theoretical pension).

(b) The amount of any pension payable under the provisions of this paragraph shall be calculated by the Contracting Party concerned, by multiplying the theoretical pension calculated according to its legislation by the ratio of the insurance period completed in that Party to the total number of insurance periods completed in both Contracting Parties (pro rata pension).

(c) If the legislation of either Contracting Party sets a maximum duration of insurance periods for the award of a full pension, the competent institution of that Contracting Party shall take into account, in aggregating those periods, only the contribution periods completed in the other Contracting Party which are necessary to confer entitlement to a full pension.

Article 17. SPECIFIC RULES FOR THE AGGREGATION OF PERIODS

When insurance periods completed in both Parties must be aggregated in order to confer entitlement, the following rules shall apply:

(a) When a compulsory insurance period coincides with a voluntary or equivalent insurance period, the compulsory insurance period shall be taken into account.

(b) When equivalent insurance periods coincide in both Parties, the periods completed in the Party in which the worker was last compulsorily insured shall be taken into account. If there are no previous compulsory periods in either Party, voluntary or equivalent periods in the Party in which the insured subsequently completes compulsory periods shall be taken into account.

(c) When a voluntary insurance period completed in one Party coincides with an equivalent insurance period completed in the other Party, the voluntary insurance period shall be taken into account.

(d) When it is not possible to determine the time when specific insurance periods were completed in one Party, it shall be assumed that such periods do not overlap insurance periods completed in the other Party.

Article 18. INSURANCE PERIODS OF LESS THAN ONE YEAR

1. Notwithstanding the provisions of article 16, when the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year and, under the legislation of that Party, no entitlement to benefits exists, the institution of that Party shall not recognize any entitlement to a benefit for the period in question.

The periods in question shall be taken into account, if necessary, by the institution of the other Contracting Party in determining entitlement and calculating the amount of the pension in accordance with its own legislation, but that Party shall not apply the provisions of article 16, paragraph 2 (b).

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when the periods completed in the two Parties are less than one year, they must be aggregated in accordance with article 16, paragraph 2, if such aggregation would confer entitlement to benefits under the legislation of one or both of the parties.

3. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs, the provisions of this article shall apply to persons affiliated with the system mentioned in article 24 solely for the purposes of calculating and paying the State guaranteed minimum pension.

Article 19. SPECIAL CONDITIONS REQUIRED ON THE DATE OF THE ORIGINATING EVENT AND SPECIFIC CONTRIBUTIONS

1. If the legislation of one Contracting Party makes the granting of the benefits covered in this chapter conditional on the worker having been subject to its legisla-

tion when the event giving rise to the benefit occurred, that requirement shall be considered to have been fulfilled if the worker was at that time insured under the legislation of the other Party or, failing that, if he was receiving a benefit from that Party of the same kind or a benefit of a different kind but caused by the same event.

The same principle shall apply to the award of survivors' benefits, for which the claimant's status as an insured person or pensioner in the other Party shall be taken into account, if necessary.

2. If the legislation of one Party makes entitlement to benefits conditional on the completion of contribution periods at a specific time immediately prior to the event giving rise to the benefit, that requirement shall be considered to have been fulfilled if the person in question completed them in the other party in the period immediately preceding the award of the benefit.

Article 20. RECOGNITION OF CONTRIBUTIONS IN SPECIAL REGIMES
OR SPECIFIC OCCUPATIONS

If the legislation of one of the Parties makes entitlement to or granting of specific benefits conditional on the completion of insurance periods in a profession subject to a special regime or in a specific profession or occupation, the periods completed under the legislation of the other Party shall be taken into account in determining benefits or advantages to be granted only if they have been completed in the same profession or the same occupation, as the case may be.

If after those periods are taken into account the claimant has not fulfilled the necessary requirements for entitlement to a benefit under a special regime, those periods shall be taken into account for the granting of benefits under the general regime or any other special regime under which he may establish entitlement.

Article 21. DETERMINATION OF DISABILITY

1. In determining reduced capacity for work for the purposes of granting the corresponding disability benefits, the competent institution of each Contracting Party shall make its evaluation in accordance with the legislation which it applies. The necessary medical examinations shall be carried out by the institution of the place of residence at the request of the competent institution.

2. For the purposes of the provisions of the preceding paragraph, the institution of the Contracting Party in which the worker resides shall provide to the institution of the other Party, upon request and without charge, any reports and medical documents which it may have in its possession.

3. Likewise, the competent institution of the Party in which the worker or, as the case may be, the insured dependent resides shall carry out and pay for any additional medical examinations requested by the competent institution of the other Party.

In the case of Chile, such additional medical examinations shall be carried out by the health service for the worker's place of residence.

Article 22. NON-CONTRIBUTORY PENSIONS

1. Each Contracting Party shall recognize the non-contributory pensions of nationals of the other Party in accordance with its own legislation.

2. In granting non-contributory pensions, each Contracting Party shall take into account only periods of residence completed in its territory.

SECTION 2. IMPLEMENTATION OF SPANISH LEGISLATION

Article 23. BENEFIT COMPUTATION BASE

In determining the benefit computation base for the implementation of the provisions of article 16, paragraph 2, the competent institution shall take into account the real contributions made by the insured in Spain during the years immediately prior to payment of the last contribution to Spanish Social Security, and the amount of the benefit thus obtained shall be supplemented by increases and adjustments calculated for each successive year until the year in which the insured person would qualify for benefits of the same kind.

SECTION 3. IMPLEMENTATION OF CHILEAN LEGISLATION

Article 24. CHILEAN INDIVIDUAL FUNDING SYSTEM

1. Persons affiliated with a Pension Administration Fund shall finance their pensions in Chile with the accumulated amount in their individual account. If this is insufficient to finance a pension at least equal to the minimum guaranteed State pension, those members shall have the right, if necessary, to aggregate eligible periods, in accordance with the provisions of article 16, in order to qualify for the minimum old-age or disability pension. Persons entitled to survivors' benefits shall have the same right. In this case, the amount of their benefits shall be determined by the competent institution in accordance with the provisions of article 16, paragraph 2.

2. For the purposes of determining whether the criteria for early receipt of a pension in the New Pension System have been met under Chilean legislation, members granted a pension in accordance with Spanish legislation shall be considered to be receiving pensions under the insurance schemes administered by the Insurance Standards Institute.

3. Without prejudice to the provisions of article 6, workers who are affiliated with the Chilean New Pension System may continue to make voluntary insurance contributions to that System as self-employed workers while residing in the Kingdom of Spain, without affecting their obligation also to contribute in that country in accordance with its legislation. In such cases and notwithstanding the provisions of article 17 (a), the Chilean competent institution shall take those periods into account even though they coincide with compulsory periods completed under Spanish legislation. Workers who exercise that option shall be exempt from paying contributions for the financing of health care.

Article 25. COMPUTATION BASE FOR PENSIONS GRANTED UNDER THE PREVIOUS INSURANCE SCHEME

In determining the computation base for a pension, the Chilean competent institution shall apply the legislation corresponding to the regime of each of the insurance institutions merged in the Insurance Standards Institute.

When the period necessary for determining the pension computation base corresponds to insurance periods completed in Spain, the Chilean competent institution shall set the period for the relevant computation base in relation to the date of the last contribution made in Chile. If in the period in question there are no or too few contribution bases, an amount equivalent to the minimum wage in force during that period shall be substituted for them.

The amount thus calculated shall be renewed or adjusted as necessary and shall be adjusted until the date on which the benefit becomes payable, in the same manner and percentage as would have been the case for Chilean pensions.

CHAPTER 3. BENEFITS FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 26. DETERMINATION OF ENTITLEMENT

Entitlement to benefits for industrial accidents or occupational diseases shall be determined under the legislation of the Contracting Party to which the worker was subject on the date of the accident or the onset of the disease.

Article 27. HEALTH CARE IN CASES OF INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

The health care to be provided by the institutions of one Party on behalf of the institutions of the other Party in cases of industrial accidents or occupational diseases shall be governed by the provisions of Title III, chapter 1, of this Convention where relevant.

Article 28. WORSENING OF THE CONSEQUENCES OF AN INDUSTRIAL ACCIDENT

If a worker involved in an industrial accident suffers a relapse or worsening of the consequences of the accident while he is subject to the social security of the other Party, any benefits to which he is entitled for that relapse or worsening shall be the responsibility of the competent institution of the Party in which the worker was insured when the industrial accident occurred.

Article 29. OCCUPATIONAL DISEASE AND AGGRAVATION THEREOF

1. Occupational disease benefits shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party applicable to the worker during the exercise of the activity involving a risk of occupational disease, even if the disease was diagnosed for the first time while the worker was subject to the legislation of the other Party.

2. When a worker was successively or alternately engaged in that activity while subject to the legislation of both Parties, entitlement shall be determined in accordance with the legislation of the Party to which the worker was last subject for that activity.

3. When an occupational disease benefit has been paid by one of the Parties, that Party shall be liable for any aggravation of the disease even if the worker is subject to the legislation of the other Party, provided that the worker has not engaged

in an activity involving the same risk while subject to the legislation of the latter Party.

4. If, after being awarded a disability pension on grounds of occupational disease by the institution of one Party, the beneficiary engages in an activity likely to aggravate the existing occupational disease while subject to the legislation of the other Party, the competent institution of the first Party shall continue to pay the original benefit awarded without taking into account any aggravation and in accordance with the provisions of its legislation. The competent institution of the second Party, to whose legislation the beneficiary was subject when the aggravation occurred, shall grant him a benefit equal to the difference between the amount of the benefit to which the claimant is entitled following the aggravation and the amount of the benefit to which the claimant was entitled in the first Party before the aggravation.

Article 30. ASSESSMENT OF DISABILITY RESULTING FROM AN INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE

In assessing reduced capacity resulting from an industrial accident or occupational disease, the consequences of any previous industrial accident or occupational disease that the worker may have sustained, even while subject to the legislation of the other Party, shall be taken into account.

CHAPTER 4. DEPENDENCY BENEFITS

Article 31. DEPENDANTS RESIDING IN A COUNTRY OTHER THAN THAT OF THE COMPETENT INSTITUTION

1. Dependency benefits shall be granted to workers who are self-employed or employed by another or to persons receiving a pension from one of the Parties in accordance with the legislation of that Party even when their insured dependants reside in the territory of the other Party.

2. When entitlement to dependency benefits arises during the same period and for the same dependant in accordance with the legislation of both Contracting Parties, because an individual is exercising a professional activity or is a pensioner vis-à-vis both Parties, such benefits shall be paid by the Party in whose territory the dependant resides.

3. Each Party shall grant to nationals of the other Party non-contributory dependency benefits in accordance with its own legislation.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 32. DETERMINATION OF ENTITLEMENT

1. Workers who move from one Contracting Party to the other shall be entitled to the unemployment benefits provided for in the legislation of the Party in which they reside, provided that:

(a) The work they perform in that Party is covered by unemployment insurance;

(b) They meet the requirements of that Party's legislation.

2. Such benefits shall be paid so long as the beneficiary resides in the territory of the Party which awarded the benefit.

TITLE IV. MISCELLANEOUS, TEMPORARY AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER 1. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 33. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS FOR ENTITLEMENT TO VOLUNTARY INSURANCE

The persons to whom this Convention applies may be entitled to voluntary or optional insurance in accordance with the domestic legislation of the Parties, for which purpose the insurance periods completed in both Parties may be aggregated if necessary.

Article 34. ADJUSTMENT OF BENEFITS

The cash benefits awarded by virtue of the rules in Title III of this Convention shall be adjusted according to the same schedule and in the same amount as benefits awarded under domestic legislation. Nevertheless, when the amount of a benefit has been determined using the “pro rata temporis” formula described in article 16, paragraph 2, the adjusted amount may be calculated by applying the same ratio used to calculate the amount of the pension.

Article 35. EFFECTS OF SUBMISSION OF DOCUMENTS

1. The claims, notices, appeals or other documents which must be submitted within a prescribed period to the corresponding authorities or institutions of one Party in accordance with its legislation shall be considered to have been submitted to them if they were delivered to the corresponding authority or institution of the other Party within the same period.

2. Any claim for a benefit submitted under the legislation of one Party shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the claimant demonstrates or expressly states that he was engaged in a work activity in the territory of that Party.

Article 36. ADMINISTRATIVE SUPPORT BETWEEN INSTITUTIONS

1. The competent institutions of the two Parties may at any time request medical examinations and verification of facts and documents which may result in the granting, modification, suspension, cancellation or maintenance of any benefits awarded. Any costs incurred as a result shall be reimbursed without delay by the competent institution requesting the examination or verification, upon receipt of an itemized statement of those costs.

2. The competent institution of one Party which, on paying or reviewing a pension, awarded in accordance with the provisions of Title III, chapters 2 and 3, of the Convention, finds that it has made an overpayment to the beneficiary may request the competent institution of the other Party which owes benefits of the same kind to the same beneficiary to withhold the amount of the overpayment from the first payment of arrears corresponding to the periodic payments, within the limits

set in the domestic legislation of the withholding Party. The latter institution shall transfer the sum withheld to the creditor institution.

Article 37. EXEMPTION FOR ADMINISTRATIVE CERTIFICATES
AND DOCUMENTS

1. Any exemption from administrative charges, stamp duties and consular fees or other similar payments provided for in the legislation of either Contracting Party shall be extended to certificates and documents issued by the administrations, public services or competent institutions of the other Party in implementation of this Convention.

2. All administrative certificates and documents issued under this Convention shall be exempt from legalization and authentication requirements.

Article 38. PROCEDURES AND GUARANTEES FOR THE PAYMENT
OF BENEFITS

1. The competent institutions of each Party shall be considered to have discharged their benefit obligations if benefit payments in implementation of this Convention are made in the currency of their country.

Notwithstanding the above, the competent Chilean institutions may make payments in United States dollars.

2. Should provisions restricting the transfer of foreign currency be promulgated in either of the Contracting Parties, the two Parties shall immediately adopt the measures necessary to guarantee the rights derived from this Convention.

Article 39. DUTIES OF THE COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities of the two Contracting Parties shall:

(a) Draw up the Administrative Agreements necessary for the implementation of this Convention.

(b) Designate their respective liaison bodies.

(c) Notify each other of the measures adopted internally for the implementation of this Convention.

(d) Notify each other of any legislative or regulatory provisions amending those listed in article 2.

(e) Extend to each other their good offices and the broadest possible technical and administrative cooperation for the implementation of this Convention.

Article 40. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The competent authorities shall resolve through negotiations any differences of interpretation with regard to this Convention and its Administrative Agreements.

2. If any dispute cannot be resolved through negotiations within a period of six months from the start of the negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission, the composition and procedures of which shall be established by mutual agreement between the Contracting Parties. The decision of the arbitral commission shall be binding and final.

CHAPTER 2. TEMPORARY PROVISIONS

Article 41. CALCULATION OF PERIODS PRIOR TO THE ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION

1. Insurance periods completed under the legislation of each Party prior to the date of entry into force of the Convention shall be taken into consideration in determining entitlement to the benefits awarded thereunder.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph and of article 17 (a), when there has been overlapping of compulsory and voluntary insurance periods which correspond to periods prior to the entry into force of the Convention on Social Security signed by the two Contracting Parties on 9 March 1977, each Party shall take into consideration the periods completed under its legislation in determining entitlement to a benefit and the amount of that benefit.

Article 42. ORIGINATING EVENTS PRIOR TO THE ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION

1. The application of this Convention shall confer entitlement to benefits for events which occurred before it entered into force. Nevertheless, no payment shall ever be made for periods prior to the entry into force of the Convention.

2. Pensions paid by one or both of the Parties or pension entitlements denied prior to the entry into force of the Convention shall be reviewed at the request of the persons concerned, taking into account the provisions of the Convention, provided that the request for review is submitted within a period of two years from the date of the entry into force of the Convention. Any entitlement shall be effective from the date of the request, except where the legislation of the Party concerned provides for more favourable treatment. No lump-sum benefit payments shall be reviewed.

CHAPTER 3. FINAL PROVISIONS

Article 43. DURATION OF THE CONVENTION

1. This Convention shall remain in force for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party. Notice of termination must be given at least three months before the end of the current year, in which case it shall cease to have effect at the end of that year.

2. In the event of termination, and notwithstanding any conditions which the other Party may impose in cases where a beneficiary is resident abroad, the provisions of this Convention shall continue to apply to rights acquired thereunder.

3. The Contracting Parties shall agree on arrangements to guarantee rights that were being acquired on the basis of insurance periods completed prior to the date of termination of the Convention.

Article 44. TERMINATION OF THE CONVENTION
SIGNED ON 9 MARCH 1977

1. The Convention on social security between Spain and Chile of 9 March 1977 shall cease to have effect upon the entry into force of this Convention.

2. This Convention shall guarantee the rights acquired under the Convention mentioned in the preceding paragraph.

Article 45. ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force one month after the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have completed the constitutional or legal formalities necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives have signed this Convention.

DONE in Madrid on 28 January 1997, in two copies, both copies being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JAVIER ARENAS BOCANEGRA
Minister of Labour
and Social Affairs

For the Republic
of Chile:

JORGE ARRATE MACNIVEN
Minister of Labour
and Social Security

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF
SPAIN AND THE REPUBLIC OF CHILE

In accordance with the provisions of article 39 (a) of the Convention on Social Security between the Republic of Chile and the Kingdom of Spain, signed on 28 January 1997, the competent authorities,

For the Republic of Chile, the Minister of Labour and Social Security, and

For the Kingdom of Spain, the Minister of Labour and Social Affairs,

Have agreed to the following:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the implementation of this Administrative Agreement, the term “Convention” means the Convention on Social Security between the Republic of Chile and the Kingdom of Spain.

2. The expressions and terms defined in article 1 of the Convention shall have in this Agreement the same meaning as is assigned to them in that article.

Article 2

1. In implementation of article 39 of the Convention, each Party designates the following liaison bodies:

(a) In Chile:

— The Office of Pension Fund Administrators, for members of the New Pension System.

— The Social Security Office, for any other regimes.

— The National Health Fund, for matters within its purview.

(b) In Spain:

— The National Social Security Institute for all regimes except the special scheme for seamen.

— The Marine Social Institute, for the special scheme for seamen.

2. The liaison bodies designated in the preceding paragraph or, when necessary, the competent institutions shall draw up by mutual agreement any liaison forms necessary for the implementation of the Convention.

3. The competent authorities of each Contracting Party may designate other liaison bodies or modify their areas of responsibility. In such cases, they shall inform the competent authority of the other Contracting Party without delay of their decisions.

4. The competent institutions described in this Convention are the following:

(a) In Chile:

A.1. With regard to pensions:

— For members of the New Pension System, the pension fund administrators;

- For members of earlier social security schemes, the Insurance Standards Institute, and the Insurance Standards Institute and
- The Employers' Mutual Benefit Societies established under law No. 16.744, with regard to the payment of pensions arising from industrial accidents and occupational diseases affecting their members.

A.2. With regard to assessment of disability:

- The Medical Committee of the Office of Pension Fund Administrators, for members of the New Pension System;
- The Preventive Medicine and Disability Committee of the Health Service which, for members of the Insurance Standards Institute, is responsible for the additional medical examinations referred to in article 21 of the Convention;
- Employers Mutual Benefit Societies established under law No. 16.744 for members suffering permanent disability as a result of industrial accidents, and
- The Preventive Medicine and Disability Committee of the Central Health Service, for members of the Insurance Standards Institute who are not resident in Chile and are not members of any insurance scheme in that country.

A.3. With regard to health care and maternity benefits:

- The respective health services responsible for health care and cash benefits for sickness and maternity included in the Health Benefits Regime, and
- The Insurance Standards Institute, the Employers' Mutual Benefit Societies established under law No. 16.744 enterprises with delegated administration and health services, with respect to payment of health and cash benefits arising out of industrial accidents and occupational diseases, for the workers referred to in article 7 of the Convention.

(b) In Spain:

B.1. For all schemes, except the special scheme for seamen:

(a) For all cases except unemployment, the provincial offices of the National Social Security Institute.

(b) For unemployment, the provincial offices of the National Labour Institute.

B.2. The Marine Social Institute for the special scheme for seamen.

B.3. The National Social Services Institute for non-contributory disability and old-age pensions.

Article 3

1. In the cases referred to in article 7, paragraph 1, of the Convention, the Chilean liaison body or the institution designated by the Spanish competent authority whose legislation continues to apply shall, at the request of the enterprise or the worker, issue a certificate of assignment stating that the worker remains subject to the legislation of that Party as well as the duration of the assignment. The said certificate shall constitute proof that the compulsory insurance provisions of the other Party do not apply to the aforementioned worker.

The request shall be made prior to the assignment of the person concerned or within 30 days thereafter.

2. Authorization for an extension of the situations described in article 7, paragraph 1, of the Convention shall be requested by the enterprise or the worker three months prior to the end of the three-year period referred to in that paragraph. The request shall be addressed to the competent authority of the Party in whose territory the worker is insured, or the institution to which it has delegated that responsibility, which shall come to an agreement on the extension with the competent authority of the Party in which the worker has been assigned.

3. If the worker leaves the employment of the enterprise which assigned him to the other Party before the end of the period for which he was assigned, that enterprise must so inform the competent institution or liaison body, as the case may be, of the Party in which the worker is insured, which shall immediately inform the other Party.

4. When a person referred to in article 7, paragraphs 7 and 8, of the Convention exercises one of the options set out therein, he shall notify the competent authority of the Party he has chosen through his employer, which shall so inform the competent authority of the other Party.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS, ACCIDENT AND MATERNITY

Article 4

When the competent institution of one Party must base the award of sickness and maternity benefits on the aggregated insurance periods provided for in article 8 of the Convention, it shall ask the institution of the other Party to certify the insurance periods completed under its legislation, using the form drawn up for that purpose.

Article 5

In order to obtain the health benefits provided for in articles 9, 10 and 12, paragraph 4, of the Convention during transit or short stays, the persons referred to in those articles must provide the institution in the place of stay with a certificate proving their entitlement to health benefits using the form drawn up for that purpose. The certificate, which shall be issued by the competent institution, shall specify the maximum period of entitlement to such benefits.

If the person requesting the medical benefit is unable to provide the certificate referred to in this article, the institution in the place of stay shall contact the competent institution in order to obtain it.

Article 6

1. In order to receive sickness, accident and maternity benefits in their country of residence, the dependants referred to in article 11 of the Convention must register with the institution in their place of residence, and present a certificate issued by the competent institution certifying their entitlement to health care benefits and the duration thereof.

If the individual requesting the medical benefit is unable to provide the certificate referred to in this article, the institution in the place of residence shall contact the competent institution in order to obtain it.

The certificate shall remain valid for the period noted on it by the competent institution, provided that the institution of the place of residence does not receive from the former institution a notice of suspension, cancellation or modification of the entitlement.

2. The institution in the place of residence shall inform the competent institution of any registration effected under its legislation in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

3. The worker or his dependants must notify the institution in the dependants' place of residence of any change in his situation which might affect their entitlement to health benefits, in particular any resignation or change of employment on the part of the worker or any change in the worker's or his family's place of residence.

Article 7

1. A pensioner referred to in article 12, paragraph 3, of the Convention who habitually resides in the territory of the other Party shall submit to the institution of that Party a certificate issued by the competent institution of the country providing the pension, certifying that the pensioner and his dependants resident in that Party are entitled to health benefits. The certificate shall remain valid until such time as the competent institution provides notice, using the appropriate form, that entitlement has been suspended, cancelled or modified.

If a pensioner referred to in this article does not provide the certificate in question, the institution of the place of residence shall contact the competent institution in order to obtain it.

2. The institution in the place of residence, upon receiving the certificate mentioned in paragraph 1, shall enrol the pensioner and his dependants, and shall inform the competent institution of that fact.

3. The pensioner must notify the institution in the place of residence of any change in his situation which may modify his entitlement to health benefits.

Article 8

1. In order to obtain authorization for the provision of prosthetic and orthotic appliances and physical therapy as referred to in article 14 of the Convention, the institution in the place of stay or residence shall submit a request to the competent institution. The latter must respond in writing, using the most rapid means of transmission possible, within a maximum of 30 days. If that period expires without a response, authorization shall be deemed to have been granted.

2. In an emergency, the benefits referred to in the preceding paragraph shall be granted without authorization from the competent institution. Nevertheless, the institution in the place of stay or residence of the insured shall inform the competent institution of the situation without delay.

3. The list of prosthetic and orthotic appliances and technical aids referred to in article 14 of the Convention is included as an annex to this Agreement.

4. Notwithstanding the above, in order to expedite procedures and reduce costs, the competent authorities of the two Parties may agree on a threshold amount for the above-mentioned benefits below which no prior authorization is necessary.

Article 9

1. Reimbursement of costs for medical and hospital benefits provided by Spanish institutions on behalf of Chilean institutions in implementation of articles 9, 10 and 12, paragraph 4, of the Convention shall be based on the cost of those benefits as shown in the accounts of the institutions or bodies which provided them.

2. For reimbursement of costs incurred for medical benefits provided by Chilean institutions on behalf of Spanish institutions in implementation of articles 9, 10 and 12, paragraph 4, of the Convention, the Chilean competent institution shall maintain an account of the benefits provided based on the type of care chosen by the patient. In no case shall the cost of the benefit be greater than the amount recovered in Chile for such benefits from a person having similar income and choosing the same type of care. The amount to be reimbursed by the Spanish competent institution shall be equivalent to the cost incurred by the Chilean institution in providing the benefit.

Article 10

1. Payment of costs incurred for health care provided under article 11, paragraph 1, of the Convention to a worker's dependants residing in the territory of the Party other than the Party in which the worker is engaged in his activity and to whose legislation he is subject shall be made in the manner provided for in the following paragraphs:

2. The cost of health care provided by Spanish institutions in the cases described in the preceding paragraph shall be calculated as follows:

The amount to be reimbursed each fiscal year per family unit shall be the product obtained multiplying the total monthly health care premium per family unit, excluding the worker, by the number of months in that fiscal year in which the institution in the place of residence was required to provide health care, counting the month in which the entitlement arose and excluding the month in which it ended, unless coverage was provided for the entire month.

The total monthly premium shall be one twelfth of the quotient obtained by dividing the amount of annual costs for all benefits in kind provided by the institutions of one Party to the dependants of insured workers by the average annual number of such workers with dependants.

3. The cost of health care provided by Chilean institutions in the cases described in paragraph 1 of this article shall be reimbursed by the Spanish competent institution in the manner provided for in article 9, paragraph 2.

Article 11

1. Costs incurred for the provision of health care benefits to pensioners and their dependants as described in article 12, paragraph 3, of the Convention shall be reimbursed to the institution which provided the benefits in the manner established in the following paragraphs.

2. The amount to be reimbursed by the competent Chilean institutions to the Spanish institutions which provided the benefits shall be determined for each person receiving a pension or annuity every fiscal year by multiplying the total monthly health-care premium per person receiving a pension or annuity by the number of months in that fiscal year during which he was registered for health benefits with the

institution in the place of residence, beginning with the month in which the entitlement arose and excluding the month in which it ended, unless coverage was provided for the entire month.

The total monthly premium shall be one twelfth of the quotient obtained by dividing the amount of annual costs for all benefits in kind provided by the institutions of that Party to all persons receiving a pension or annuity, including their dependent family members, by the annual average number of persons receiving a pension or annuity.

3. The cost of health care provided by Chilean institutions in the cases referred to in paragraph 1 of this article shall be reimbursed by the Spanish institution in the manner set out in article 9, paragraph 2, of this Agreement.

Article 12

1. Payments for the reimbursement of health-care costs which all the competent institutions of one Party must make to the creditor institutions of the other, in accordance with article 13 of the Convention, shall be made through the liaison bodies referred to in article 2 of this Agreement.

2. Individual reports or forms itemizing charges for real or actual expenses shall be submitted every six months or every year by the liaison body of the institutions which are creditors of the liaison body of the competent institutions of the other Party.

3. Individual reports or forms indicating total monthly premiums shall be submitted at the end of each calendar year, once the amounts of the total monthly premiums applicable for the year in question have been approved and announced.

4. The liaison bodies shall make any transfers of funds required, wherever possible within one year following receipt of the payments referred to in the preceding paragraphs.

5. Any disagreement with regard to specific payments or items submitted for reimbursement shall not prevent the transfer of funds corresponding to the part of the payment about which there is no disagreement.

A supplementary payment shall be made for disputed items once any disagreement has been clarified.

CHAPTER 2. DISABILITY, OLD AGE AND SURVIVAL

Article 13

1. Individuals claiming old-age, disability or survivors' benefits must submit their claim to the competent institution in their place of residence, in accordance with the laws in force for that institution.

2. If they are residents of a third state, claimants must address themselves to the competent institution of the Contracting Party under whose legislation they or their beneficiary were last insured.

3. When the institution receiving the claim is not the competent institution to investigate it in accordance with the preceding paragraphs, it shall immediately transmit the claim with all documentation to the competent institution of the other Party, via the liaison bodies, indicating the date on which it was submitted.

4. When the claim for benefits is based on employment under the legal provisions of only one of the Parties and is submitted to the institution of the other Party, the latter shall immediately transmit it to the competent institution of the former, via the liaison bodies, indicating the date on which it was submitted.

Nevertheless, when such claims are made by persons residing in Chile, they must be submitted to any of that country's liaison bodies identified in article 2 of this Agreement.

Article 14

1. The competent institution responsible for investigating the claim shall complete the liaison form drawn up for that purpose and shall promptly send two copies thereof to the competent institution of the other Party, directly or via the liaison bodies, providing wherever possible a form showing the insurance periods completed under its legislation.

When the liaison forms are used, it shall not be necessary to submit any supporting documentation for the information contained therein.

2. In the case of a claim for disability benefits, a medical opinion shall be attached from the competent bodies or social security medical services concerning the health of the worker and stating the causes of the claimed disability and any reasonable prospect for recovery.

3. Once the competent institution of that Party has received the liaison forms, it shall, either directly or through the liaison body, return to the competent institution of the other Party, if so requested under article 16, paragraph 2, of the Convention, one copy of the liaison form showing the insurance periods completed under its legislation and the amount of the pension to be awarded to the claimant in that Party.

4. Each competent institution, either directly or via the liaison body, shall notify claimants of any decision taken as well as any appeal procedures and time-limits applicable to them, in accordance with its legislation.

5. The competent institutions of each Party shall, either directly or via the liaison bodies, provide each other with copies of the decisions taken concerning claims processed in implementation of the Convention.

CHAPTER 3. BENEFITS FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 15

1. Claims for benefits under title III, chapter 3, of the Convention shall be submitted to the competent institution either directly or via the liaison bodies, in accordance with articles 26 to 29 of the Convention.

2. A worker who suffers an industrial accident or is diagnosed with an occupational disease, or whose condition worsens, while he is in the Party other than the Party of the competent institution may submit a claim to the institution or liaison body of the Party in which he is staying or residing.

That claim shall be submitted to the liaison body or competent institution of the other Party together with the medical records, if any, describing the accident, the diagnosis of the disease or its worsening.

Article 16

1. In the cases described in article 29, paragraphs 3 and 4 of the Convention, the competent institution of the Party in which the occupational disease worsened shall inform the competent institution or liaison body of the other Party of that change in status, requesting if necessary, information on any benefit being provided by the latter Party to the insured and any medical records relevant to the case. The latter Party shall provide the information requested as soon as possible.

2. The competent institution responsible for payment of the benefit for worsening of an occupational disease shall notify the institution of the other Party of any decision taken.

3. The institution in the place of residence of an individual receiving a benefit for an industrial accident or occupational disease which is not the competent institution shall make any medical and administrative inquiries requested by the competent institution under the conditions established by its own legislation on the basis of article 36 of the Convention.

CHAPTER 4. DEPENDENCY BENEFITS

Article 17

In cases covered by article 31 of the Convention, in order to obtain dependency benefits for individuals residing in the other Party, the claimant must provide a certificate from the competent institution of the Party in which the dependants reside, certifying that they are not entitled to that benefit.

The certificate shall be valid for a period of one year from the date of issue, unless revoked.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18

1. For the purposes of monitoring their respective beneficiaries resident in the other Party, the liaison bodies or competent institutions of the two Parties shall provide each other with any necessary information on events or activities which, under their own legislation, could lead to the modification, suspension or cancellation of entitlement to benefits awarded by them.

2. Medical examinations required under the legal provisions of one Contracting Party relating to persons staying in the territory of the other Party shall be performed at the request of the competent institution by the institution of the Party in whose territory the persons to be examined are present.

3. The competent institutions may request beneficiaries directly to provide any necessary documentation confirming their continuing entitlement to benefits.

Article 19

1. The liaison bodies of the two Parties shall exchange statistical data on benefits paid to beneficiaries of one Party residing in the territory of the other Party. Such data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid during each calendar year.

2. The authorities and liaison bodies of the two Parties shall be required to provide the other Party, upon request, with information and data on the methods used to calculate costs incurred for health benefits.

Article 20

In order to settle any disputes which may arise concerning the implementation of the Convention and this Administrative Agreement, as well as for the monitoring thereof, the competent authorities of the two countries shall meet in a Joint Commission, assisted by representatives of their respective institutions.

TITLE IV. FINAL PROVISION

Article 21

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention and for the same period, unless the competent authorities of the two Parties decide otherwise.

DONE in Madrid on 28 January 1997, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Labour
and Social Affairs,
JAVIER ARENAS BOCANEGRA

For the Ministry of Labour
and Social Security,
JORGE ARRATE MACNIVEN

ANNEX I

The prosthetic and orthotic appliances and major benefits in kind referred to in article 8 are the following:

- (a) Orthopaedic or protective prosthetic appliances, including wire-reinforced orthopaedic corsets, and supplementary accessories and equipment.
 - (b) Orthopaedic shoes and matching (non-orthopaedic) shoes.
 - (c) Maxillary and facial prosthetic appliances.
 - (d) Prosthetic appliances for the eyes and contact lenses.
 - (e) Hearing aids, especially acoustic and phonetic devices.
 - (f) Carts for the disabled and wheelchairs.
 - (g) Repair and replacement of parts for the appliances mentioned above.
 - (h) Board and medical care in convalescent homes and sanatoriums.
 - (i) Physical or occupational therapy.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

CONVENTION² DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

LE ROYAUME D'ESPAGNE

ET

LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Désirant établir une plus grande coopération en matière de sécurité sociale

Considérant l'importance que peuvent représenter les bénéfices découlant de cette Convention pour les travailleurs des deux Parties et

Reconnaissant les liens d'amitié étroits qui unissent les deux pays

Sont convenus d'établir la Convention suivante:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Définitions

1. Les expressions et termes figurant ci-dessous ont, aux fins de l'application de la présente Convention, la signification suivante:

a) "Parties Contractantes", le Royaume d'Espagne et la République du Chili.

b) "Territoire", en ce qui concerne l'Espagne, le territoire espagnol; en ce qui concerne le Chili, le cadre d'application de la Constitution Politique de la République du Chili,

c) "Législation", les lois, les règlements et autres dispositions de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de chacune des Parties Contractantes,

d) "Autorités compétentes", en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du Travail et des Affaires Sociales; ; en ce qui concerne le Chili, le Ministère du Travail et de la Prévision Sociale.

e) "Institution", l'organisme ou l'autorité chargés d'appliquer la législation à laquelle se réfère l'article 2 de cette Convention.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

² Entrée en vigueur le 13 mars 1998 par notification, conformément à l'article 45.

- f) "Institution compétente", l'institution ou l'organisme chargés, dans chaque cas, d'appliquer leur législation.
- g) "Organisme de Liaison", l'organisme de coordination et d'information entre les institutions des deux Parties Contractantes qui intervient dans l'application de la Convention et dans l'information aux intéressés sur les droits et obligations qui découlent de celle-ci.
- h) "Travailleur", toute personne qui en raison du fait de réaliser ou d'avoir réalisé une activité salariée ou indépendante, est ou a été soumise, aux législations énumérées à l'article 2 de cette Convention.
- i) "Membre de famille bénéficiaire" en ce qui concerne l'Espagne, les personnes définies comme telles par sa législation; en ce qui concerne le Chili, toute personne ayant droit à une prestation de façon indirecte conformément à sa législation.
- j) "Période d'assurance", toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par ladite législation comme étant équivalente à une période d'assurance.
- k) "Prestations économiques", prestation en espèces, pension, rente, subside ou indemnisation, prévues par les législations citées à l'article 2 de cette Convention, y compris tout complément, majoration ou revalorisation.
- l) "Soins médicaux", la prestation des services médicaux et pharmaceutiques visant à conserver ou rétablir la santé en cas de maladie commune ou professionnelle, de maternité et d'accident quelle que soit sa cause.

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans la Convention ont la signification que leur attribue la législation qui est appliquée.

Article 2

Champ d'application objectif

1. La présente Convention s'applique:

A) En Espagne:

A la législation relative aux prestations du système espagnol de sécurité sociale en matière de:

- a) Soins médicaux en cas de maternité, maladie commune ou professionnelle et accident, du travail ou non.
- b) Prestations économiques pour incapacité temporaire pour maladie commune ou accident qui n'est pas du travail et pour maternité.
- c) Prestations d'invalidité, de vieillesse, de décès et de survivant.
- d) Prestations familiales.

e) Prestations économiques dues à un accident du travail et une maladie professionnelle.

f) Prestations de chômage.

B) Au Chili:

A la législation de sécurité sociale en matière de:

a) Soins médicaux en cas de maternité, maladie commune et accident qui n'est pas du travail, compris dans le système de santé publique.

b) Prestations économiques pour incapacité du travail transitoire découlant de la maternité, d'une maladie commune ou d'un accident qui n'est pas du travail, comprises dans le système de santé publique.

c) Soins médicaux et prestations économiques découlant d'un accident du travail et d'une maladie professionnelle.

d) Prestations d'invalidité, de vieillesse de survivant établies dans le Nouveau Système de Pensions, basé sur la capitalisation individuelle et dans les régimes administrés par l'Institut de Normalisation Prévisionnelle.

e) Prestations familiales

f) Prestations de chômage.

2. La présente Convention s'appliquera aussi à la législation qui, dans le futur, pourrait compléter ou modifier celle qui figure à l'alinéa précédent.

3. La Convention s'appliquera aux dispositions qui, dans une Partie Contractante, étendent la législation en vigueur à de nouveaux groupes de personnes, à condition que l'Autorité compétente de l'autre Partie ne s'y oppose pas dans les trois mois suivant la réception de la notification desdites dispositions.

Article 3

Champ d'application subjectif

La présente Convention s'applique aux travailleurs ressortissants des Parties Contractantes qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une ou des deux Parties Contractantes et aux membres de leur famille bénéficiaires.

Article 4

Principe d'égalité de traitement

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui réalisent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de l'autre Partie, sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice de la législation de ladite Partie en matière de sécurité sociale, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière Partie.

Article 5

Conservation des droits acquis et paiement des prestations à l'étranger

1. Sauf si la présente Convention en décide autrement, les pensions et les autres prestations économiques visées à l'article 2, ne feront pas l'objet de réduction, modification, suspension ou retenue du fait que le bénéficiaire se trouve ou réside sur le territoire de l'autre Partie et elles leurs seront servies dans celui-ci.
2. Les prestations reconnues sur la base de cette Convention aux bénéficiaires qui résident dans un pays tiers, seront satisfaites dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'à leurs propres ressortissants qui résident dans ce pays tiers.
3. Les dispositions des alinéas antérieurs ne s'appliquent pas aux prestations non contributives des systèmes des deux pays dont l'octroi dépend de périodes de séjour.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

Norme générale

Les travailleurs à qui la présente Convention est applicable sont soumis exclusivement à la législation de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité, sans préjudice des dispositions de l'article 7.

Article 7

Normes spéciales et exceptions

En ce qui concerne les dispositions de l'article 6, on établit les normes spéciales et les exceptions suivantes:

1. Le travailleur salarié occupé par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes qui est détaché par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie pour effectuer des travaux temporaires, est soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible du travail pour lequel il a été détaché, ne dépasse pas trois ans.

Le travailleur indépendant qui exerce normalement son activité sur le territoire d'une Partie où il est assuré et qui va réaliser un travail sur le territoire de l'autre Partie, continue à être soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible du travail ne dépasse pas trois ans.

Si pour des circonstances imprévisibles, la durée du travail excédait trois ans, le travailleur continuera à être soumis à la législation de la première Partie pour une nouvelle période, non supérieure à deux années supplémentaires, à condition que l'Autorité compétente de la seconde Partie donne son accord.

2. Le personnel itinérant au service d'entreprises de transport aérien qui exerce son activité sur le territoire des deux Parties, est soumis à la législation de la Partie où l'entreprise a son siège principal.

3. Le travailleur indépendant qui exerce son activité à bord d'un navire est soumis à la législation de la Partie du pavillon du navire.

Nonobstant ce qui précède, quand le travailleur est rémunéré pour cette activité par une entreprise ou une personne qui a son domicile sur le territoire de l'autre Partie, il sera soumis à la législation de cette dernière, s'il réside sur son territoire. L'entreprise ou la personne qui paye la rétribution est considérée comme employeur aux fins de l'application de ladite législation.

Les travailleurs ressortissants d'une Partie et ayant leur résidence dans celle-ci qui prêtent des services à une entreprise de pêche mixte constituée dans l'autre Partie et à bord d'un navire battant pavillon de cette Partie, sont considérés comme appartenant à l'entreprise participante du pays dont ils sont ressortissants et dans lequel ils résident et sont donc soumis à la sécurité sociale de cette Partie; ladite entreprise doit donc assumer ses obligations comme employeur.

4. Les travailleurs employés pour des travaux de chargement, déchargement, réparation de navires et services de surveillance dans un port, sont soumis à la législation de la Partie Contractante du territoire de laquelle le port dépend.

5. Les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires sont régis par ce qui est établi dans les Conventions de Vienne sur les Relations Diplomatiques du 18 avril 1961¹ et sur les Relations Consulaires du 24 avril 1963², sans préjudice des dispositions des alinéas 6, 7 et 8.

6. Les fonctionnaires publics d'une Partie, différents de ceux auxquels se réfère l'alinéa antérieur, qui sont en mission sur le territoire de l'autre Partie, sont soumis à la législation de la Partie à laquelle appartient l'Administration dont ils dépendent.

7. Le personnel administratif et technique et les membres du personnel de service des missions diplomatiques et des postes consulaires de chacune des Parties qui sont ressortissants de l'État qui accrédite, à condition qu'ils n'aient pas le caractère de fonctionnaires publics, peuvent opter pour l'application de la législation de l'État qui accrédite ou celle de l'autre État.

L'option doit être faite dans les trois mois suivant la date de début du travail sur le territoire de l'État où l'activité est exercée.

8. Le personnel au service privé et exclusif des membres des missions diplomatiques ou postes consulaires, qui sont ressortissants de l'État qui accrédite, ont également le droit d'option stipulé dans l'alinéa antérieur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

9. Les personnes envoyées par l'une des Parties, en mission de coopération, sur le territoire de l'autre Partie, sont soumises à la sécurité sociale du pays qui les envoie, sauf si les accords de coopération en dispose autrement.

10. Les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes peuvent, de commun accord, dans l'intérêt de travailleurs ou de catégories de travailleurs déterminés, modifier les exceptions prévues aux alinéas antérieurs.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE 1

Maladie, accident ou maternité.

Article 8

Totalisation des périodes d'assurance

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations de maladie ou de maternité, à l'accomplissement de périodes d'assurance déterminées, l'institution compétente tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies dans cette branche ou sous ce régime conformément à la législation de l'autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous sa propre législation, à condition qu'elles ne se superposent pas.

Article 9

Prestations de soins médicaux dans des cas de séjour

1. Le travailleur qui satisfait aux conditions requises par la législation d'une Partie pour avoir droit aux prestations de soins médicaux et dont l'état de santé les exige de façon immédiate alors qu'il se trouve temporairement sur le territoire de l'autre Partie, bénéficiera de ceux-ci pendant le délai établi par la législation appliquée par l'institution compétente. Lesdites prestations lui seront octroyées par l'Institution du pays où il se trouve, conformément aux modalités et contenus de sa législation et à charge de l'Institution compétente.

2. Les dispositions de l'alinéa antérieur sont aussi applicables aux membres de la famille du travailleur qui ont droit aux soins médicaux, conformément à la législation qui leur est applicable.

Article 10

Prestations de soins médicaux dans les cas visés à l'article 7

1. Les travailleurs auxquels se réfère l'article 7, aux alinéas 1, 2, 3 (paragrapes 2 et 3) et 9, ainsi que les alinéas 6, 7 et 8, s'il y a lieu, qui satisfont aux conditions requises par la législation de la Partie Contractante mentionnée à l'article 2 à laquelle ils sont soumis, bénéficieront pendant le temps pendant lequel ils exercent leur activité sur le territoire de l'autre Partie des prestations de soins médicaux octroyées par l'Institution de cette Partie, avec le contenu et les modalités de sa législation et à charge de l'Institution compétente.

2. Les dispositions de l'alinéa antérieur sont aussi applicables aux membres de la famille du travailleur qui ont droit aux soins médicaux conformément à la législation qui leur est applicable.

Article 11

Membre de famille qui résident dans la Partie différente de celle d'assurance

1. Les membres de la famille du travailleur assuré sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, qui résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ont droit aux prestations de soins médicaux octroyées par l'Institution du lieu de leur résidence, avec le contenu et les modalités prévues par la législation que celle-ci applique et à charge de l'Institution compétente.

2. Les dispositions antérieures ne s'appliquent pas quand les membres de la famille du travailleur ont droit à ces prestations en vertu de la législation du pays sur le territoire duquel ils résident.

Article 12

Soins médicaux en cas de séjour et résidence de titulaires de pension

1. Le titulaire d'une pension due au titre des législations des deux Parties Contractantes qui a droit à des prestations de soins médicaux conformément à la législation des deux Parties, recevra ledites prestations de l'Institution du lieu où il se trouve ou réside, conformément à sa législation et à sa charge. La même norme est appliquée aux membres de la famille du titulaire de la pension qui ont droit à ces prestations.

2. Dans les cas visés à l'alinéa antérieur, quand le titulaire de la pension se trouve ou réside sur le territoire d'une Partie et les membres de sa famille sur le territoire de l'autre Partie, les prestations de soins médicaux sont servies par les Institutions correspondantes du lieu où les bénéficiaires se trouvent ou résident, et à charge de celles-ci.

3. Le titulaire d'une pension due uniquement au titre de la législation d'une Partie contractante, qui conformément à ladite législation a droit à la prestation de soins médicaux, recevra ladite

prestation quand il réside sur le territoire de l'autre Partie Contractante. La prestation est servie au titulaire et aux membres de sa famille qui résident dans cette dernière Partie, par l'Institution du lieu de résidence, conformément à sa propre législation et à charge de l'Institution compétente.

4. Le titulaire d'une pension, due au titre de la législation d'une seule Partie Contractante, qui a droit à des prestations de soins médicaux au titre de la législation de ladite Partie, et dont l'état de santé les nécessite de façon immédiate quand il se trouve temporairement sur le territoire de l'autre Partie, bénéficiera, tout comme les membres de sa famille, des prestations de soins médicaux servies par l'Institution du lieu où il se trouve, conformément aux dispositions de la législation que celle-ci applique et à charge de l'Institution compétente.

Article 13

Remboursement des frais de soins de santé

1. Les frais occasionnés en vertu des prestations de soins de santé servies par l'Institution d'une Partie pour le compte de l'Institution compétente de l'autre Partie, sont remboursables de la façon déterminée dans les Arrangements prévus à l'article 39 de la présente Convention.

Aux fins exclusives de l'application de cette Convention, les remboursements qui en découlent, sont effectués sur la base des coûts réels ou montants forfaitaires de la façon et selon les procédures établies dans l'Arrangement administratif.

2. Sans préjudice de ce qui précède, les Autorités compétentes des deux pays peuvent renoncer, dans le futur, aux remboursements pour des catégories déterminées de personnes, si l'on constatait que les montants du débit et du crédit sont similaires pour les deux Parties.

Article 14

Octroi de prothèses et de grands appareils et traitements de rééducation

La fourniture par l'Institution du lieu de résidence ou de séjour, de prothèses, d'appareils orthopédiques et d'aides techniques, dont la liste figure dans l'Arrangement administratif prévu à l'article 39 de la présente Convention, ainsi que les traitements de rééducation, sont subordonnés, sauf dans les cas d'urgence absolue, à l'autorisation de l'Institution compétente. L'autorisation n'est pas nécessaire quand le coût des prestations est calculé sur la base d'un montant forfaitaire.

Article 15

Prestations économiques pour maladie, accident ou maternité

Le travailleur qui a droit à des prestations économiques pour maladie, accident ou maternité, conformément à la législation de l'une des Parties Contractantes, percevra ces prestations, dans les

cas auxquels se réfèrent les articles 9 et 10 à charge de l'Institution compétente de ladite Partie et conformément à sa législation.

CHAPITRE 2

INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIVANT

SECTION 1

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 16

Détermination et liquidation des pensions

A l'exception des dispositions de l'article 24, le travailleur qui a été soumis successivement ou alternativement à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, a droit aux pensions réglementées dans ce Chapitre dans les conditions suivantes:

1. Si les conditions requises par la législation de l'une ou des deux Parties Contractantes pour avoir droit aux pensions sont remplies, l'Institution ou les Institutions compétentes appliqueront leur propre législation en tenant uniquement compte des périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

2. Si les conditions requises par l'une ou les deux Parties Contractantes pour avoir droit aux pensions ne sont pas remplies, l'Institution ou les Institutions compétentes additionneront aux leurs, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante. Quand la totalisation des périodes d'assurance permet d'avoir droit à la pension, pour le calcul de son montant, les règles suivantes sont appliquées:

a) Une Partie, ou les deux Parties Contractantes, le cas échéant, détermineront séparément le montant de la pension à laquelle l'intéressé aurait droit, si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies sous leur propre législation (pension théorique).

b) Le montant de la pension qui, le cas échéant, doit être servie en vertu des dispositions du présent alinéa, sera calculé par la Partie Contractante pertinente, en appliquant à la pension théorique calculée conformément à sa législation, la même proportion que celle existant entre la période d'assurance accomplie dans cette Partie et la totalité des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties Contractantes (pension prorata).

c) Si la législation de l'une des Parties Contractantes exige une durée maximum de périodes d'assurance pour la reconnaissance d'une pension complète, l'Institution compétente de cette Partie Contractante prendra en compte, aux fins de totalisation, uniquement les périodes de cotisation accomplies dans l'autre Partie Contractante nécessaires pour avoir droit à la pension complète.

Article 17

Dispositions spécifiques pour la totalisation des périodes

Quand il faut effectuer la totalisation des périodes d'assurances accomplies dans les deux Parties pour la reconnaissance du droit aux prestations, on applique les règles suivantes:

- a) Quand une période d'assurance obligatoire coïncide avec une période d'assurance volontaire ou équivalente, on tient compte de la période d'assurance obligatoire.
- b) Quand des périodes d'assurance équivalentes dans les deux Parties coïncident, on prend en compte les périodes attestées dans la Partie où le travailleur a été assuré obligatoirement en dernier lieu. S'il n'existait pas de périodes obligatoires antérieures dans aucune des Parties, on prend en compte les périodes volontaires ou équivalentes de la Partie dans laquelle l'assuré atteste des périodes obligatoires par la suite.
- c) Quand une période d'assurance volontaire atteste dans une Partie coïncide avec une période d'assurance équivalente attestée dans l'autre Partie, on prend en compte la période d'assurance volontaire.
- d) Quand il n'est pas possible de préciser l'époque à laquelle des périodes d'assurance déterminées ont été accomplies dans une Partie, on considérera que lesdites périodes ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies dans l'autre Partie.

Article 18

Périodes d'assurance inférieures à un an

1. Nonobstant les dispositions de l'article 16, quand la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas un an et, que conformément à la législation de cette Partie on n'acquiert pas le droit à des prestations, l'Institution de cette Partie ne reconnaîtra aucune prestation pour ladite période.

Les périodes citées seront prises en compte, s'il y a lieu, par l'Institution de l'autre Partie Contractante pour la reconnaissance du droit et la détermination du montant de la pension selon sa propre législation mais celle-ci n'appliquera pas ce qui est établi à la lettre b) de l'alinéa 2 de l'article 16..

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa antérieur, quand les périodes attestées dans les deux Parties sont inférieures à un an, celles-ci devront être totalisées conformément à l'article 16 alinéa 2, si avec cette totalisation on acquiert le droit à des prestations sous la législation de l'une ou des deux Parties.

3. Sans préjudice des dispositions des alinéas antérieurs, les dispositions de cet article s'appliqueront aux personnes affiliées au système visé à l'article 24 au seul effet de la détermination et paiement du droit à la garantie étatique de pension minimum.

Article 19

Conditions spéciales exigées à la date du fait donnant lieu à la prestation et cotisation spécifique

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne le bénéfice des prestations réglementées dans ce chapitre à la condition que le travailleur ait été soumis à sa législation au moment où le fait donnant lieu à la prestation se produit, cette condition sera considérée réalisée si audit moment le travailleur est assuré au titre de la législation de l'autre Partie, ou à défaut, quand il reçoit une prestation de cette Partie de la même nature ou une prestation d'une nature différente mais causée par le même bénéficiaire.

Le même principe est appliqué pour la reconnaissance des pensions de survivant pour lesquelles, dans la mesure nécessaire, on tient compte de la condition d'assuré ou de titulaire de pension, du sujet dans l'autre Partie.

2. Si la législation d'une Partie exige pour reconnaître la prestation que des périodes de cotisation aient été accomplies dans un délai déterminé immédiatement antérieur au fait donnant lieu à la prestation, cette condition sera considérée remplie si l'intéressé les atteste dans la période immédiatement antérieure à la reconnaissance de la prestation dans l'autre Partie.

Article 20

Reconnaissance de cotisations dans des régimes spéciaux ou dans des professions déterminées.

Si la législation de l'une des Parties subordonne le droit ou l'octroi de bénéfices déterminés à l'accomplissement de périodes d'assurance dans une profession soumise à un régime spécial ou, dans une profession ou emploi déterminé, il ne sera tenu compte des périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie que pour l'octroi de ces prestations ou bénéfices, s'ils ont été attestés dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi.

Si en tenant compte des périodes accomplies ainsi l'intéressé ne remplit pas les conditions requises pour bénéficier d'une prestation d'un régime spécial, il sera tenu compte de ces périodes pour l'octroi de prestations du Régime général ou d'un autre régime spécial pour lequel l'intéressé pourrait justifier son droit.

Article 21

Détermination de l'incapacité

1. Pour la détermination de la diminution de la capacité de travail aux fins de l'octroi des prestations d'invalidité correspondantes, l'Institution compétente de chacune des Parties Contractantes effectuera son évaluation conformément à la législation qu'elle applique. Les examens médicaux nécessaires seront effectués par l'Institution du lieu de résidence à la demande de l'Institution compétente.

2. Aux fins des dispositions de l'alinéa antérieur, l'Institution de la Partie Contractante où réside l'intéressé mettra à la disposition de l'Institution de l'autre Partie, à la demande de celle-ci et gratuitement, les rapports et pièces médicales qui sont en sa possession.

3. En outre, l'Institution compétente de la Partie où réside le travailleur ou, le cas échéant, le membre de sa famille bénéficiaire, doit réaliser et financer les examens médicaux supplémentaires que l'Institution compétente de l'autre Partie réclame.

En ce qui concerne le Chili, ces examens médicaux supplémentaires seront réalisés par le Service de la Santé correspondant au domicile de l'intéressé.

Article 22

Pensions à caractère non contributif

1. Les pensions non contributives seront reconnues par chacune des Parties aux ressortissants de l'autre Partie, conformément à sa propre législation.

2. Pour l'octroi des pensions non contributives, chaque Partie Contractante prendra uniquement en compte les périodes de résidence attestées dans ladite Partie.

SECTION 2

APPLICATION DE LA LÉGISLATION ESPAGNOLE

Article 23

Assiette régulatrice des pensions

Pour déterminer l'assiette régulatrice pour le calcul des prestations conformément aux dispositions de l'article 16 alinéa 2, l'Institution compétente tiendra compte des bases de cotisation réelles attestées par l'assuré en Espagne pendant les années qui précèdent immédiatement le paiement de la dernière cotisation à la sécurité sociale espagnole et le montant de la prestation obtenue sera augmenté du montant des majorations et des revalorisations établies pour chaque année postérieure et jusqu'au fait ayant donné lieu à la prestation pour des prestations de même nature.

SECTION 3

APPLICATION DE LA LÉGISLATION CHILIENNE

Article 24

Système chilien de capitalisation individuelle

1. Les affiliés à une entité administrant des fonds de pensions financeront leurs pensions au Chili avec le solde accumulé sur leur compte de capitalisation individuel. Quand celui-ci est insuffisant pour financer des pensions d'un montant au moins égal à la pension

minimum garantie par l'Etat, les affiliés auront droit, dans la mesure nécessaire, à la totalisation des périodes à prendre en compte au titre des dispositions de l'article 16 pour accéder au bénéfice de la pension minimum de vieillesse ou d'invalidité. Les bénéficiaires de pension de survivant auront le même droit. Dans ce cas l'Institution compétente déterminera le montant de la prestation conformément aux dispositions de l'article 16 alinéa 2.

2. Pour déterminer la réalisation des conditions requises exigées par la législation chilienne pour prendre une retraite anticipée dans le Nouveau Système de Pensions, on considérera comme retraités des régimes prévisionnels administrés par l'Institut de Normalisation Prévisionnelle, les affiliés qui ont obtenu une pension conformément à la législation espagnole.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 6, les travailleurs qui sont affiliés au Nouveau Système de Pensions au Chili, pourront continuer à payer volontairement sous ce système des cotisations prévisionnelles en qualité de travailleurs indépendants pendant qu'ils résident au Royaume d'Espagne, sans préjudice de respecter en outre, la législation de ce pays relative à l'obligation de cotiser. Dans ce cas et nonobstant ce qui est établi à l'article 17 lettre a), l'Institution chilienne compétente prendra en compte ces périodes même si elles coïncident avec les périodes obligatoires attestées au titre de la législation espagnole. Les travailleurs qui choisissent de faire usage de ce bénéfice seront exemptés de l'obligation de payer la cotisation destinée au financement des prestations de santé.

Article 25

Assiette régulatrice des pensions octroyées sous l'ancien régime prévisionnel.

Pour déterminer l'assiette régulatrice de la pension, l'Institution chilienne compétente appliquera la législation correspondant au régime de chacune des Institutions Prévisionnelles qui ont fusionné avec l'Institut de Normalisation Prévisionnelle.

Quand la période requise pour la détermination de l'assiette régulatrice de la pension correspond à des périodes d'assurance accomplies en Espagne, l'Institution chilienne compétente fixera la période de la base de calcul respective en relation avec la date de la dernière cotisation effectuée au Chili. Si pendant ladite période il manquait ou s'il n'existait pas de bases de cotisation, celles-ci seront remplacées par une somme équivalente au montant du versement minimum en vigueur pendant ladite période.

Le montant résultant de ce calcul sera de nouveau liquidé ou revalorisé selon les cas et sera réajusté jusqu'à la date où la prestation doit être servie, de la même manière et selon le même pourcentage que ceux auraient été utilisés pour les pensions chiliennes.

CHAPITRE 3

Prestations pour accident du travail et maladie professionnelle

Article 26

Détermination du droit à des prestations

Le droit aux prestations découlant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle sera déterminé conformément à la législation de la Partie Contractante à laquelle le travailleur est soumis à la date à laquelle l'accident se produit ou à laquelle la maladie est contractée.

Article 27

Soins médicaux dans les cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles

Les prestations de soins médicaux qui doivent être servies par les Institutions d'une Partie pour le compte des Institutions de l'autre Partie, dans les cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, seront régies par les dispositions du Chapitre I du Titre III de cette Convention dans la mesure nécessaire.

Article 28

Aggravation des séquelles d'un accident du travail

Si le travailleur, victime d'un accident du travail, a une rechute ou subit une aggravation des séquelles de l'accident, en étant soumis à la sécurité sociale de l'autre Partie, les prestations qui peuvent lui correspondre pour cette rechute ou aggravation seront à la charge de l'Institution compétente de la Partie où le travailleur était assuré au moment où l'accident du travail s'est produit.

Article 29

Maladie professionnelle et aggravation

1. Les prestations pour maladie professionnelle seront réglementées conformément à la législation de la Partie Contractante qui est applicable au travailleur pendant le temps où il a exercé l'activité soumise au risque de maladie professionnelle, même si cette dernière a été diagnostiquée pour la première fois quand le travailleur était soumis à la législation de l'autre Partie.
2. Dans les cas où le travailleur a réalisé cette activité successivement ou alternativement, en étant soumis à la législation de l'une et l'autre Partie, ses droits seront déterminés conformément à la législation de la Partie à laquelle il a été soumis en dernier lieu en raison de cette activité.
3. Au cas où une maladie professionnelle a été à l'origine de l'octroi de prestations par une des Parties, celle-ci répondra de toute aggravation de la maladie qui pourrait survenir même quand il est soumis à la législation de l'autre Partie, à condition que le

travailleur n'ait pas réalisé une activité comportant le même risque en étant soumis à la législation de cette dernière.

4. Si, après que l'Institution d'une Partie ait reconnu une pension d'invalidité pour maladie professionnelle, l'individu exerce une activité susceptible d'aggraver la maladie professionnelle dont il souffre, en étant soumis à la législation de l'autre Partie, l'Institution compétente de la première Partie continuera à servir la prestation qu'elle avait reconnue sans tenir compte de l'aggravation et conformément aux dispositions de sa législation. L'Institution compétente de la seconde Partie, à la législation de laquelle l'intéressé a été soumis pendant que l'aggravation se produisait, lui octroiera une prestation dont le montant sera égal à la différence entre le montant de la prestation à laquelle l'intéressé a droit après l'aggravation et le montant de la prestation à laquelle il aurait eu droit dans cette Partie, avant l'aggravation.

Article 30

Évaluation de l'incapacité découlant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle

Pour évaluer la diminution de la capacité découlant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, on prendra en considération les séquelles d'accidents du travail ou de maladies professionnelles antérieurs que pourrait avoir subies le travailleur même si ceux-ci se sont produits quand il était soumis à la législation de l'autre Partie.

CHAPITRE 4

PRESTATIONS FAMILIALES

Article 31

Membres de la famille qui résident dans un pays différent du pays compétent

1. Les prestations familiales seront reconnues aux travailleurs salariés ou indépendants ou aux titulaires de pension de l'une des Parties, conformément à la législation de cette Partie, même si les membres de sa famille bénéficiaires résident sur le territoire de l'autre Partie.
2. Quand s'ouvre un droit à des prestations familiales pendant la même période et pour le même membre de sa famille conformément à la législation des deux Parties Contractantes, en raison de l'exercice d'une activité professionnelle ou de la condition de retraité des deux Parties, les prestations seront servies par la Partie sur le territoire de laquelle le membre de sa famille réside.
3. Les prestations familiales à caractère non contributif seront reconnues par chacune des Parties aux ressortissants de l'autre Partie conformément à sa propre législation.

CHAPITRE 5

PRESTATIONS DE CHOMAGE

Article 32

Détermination du droit

1. Les travailleurs qui se rendent d'une Partie Contractante à l'autre auront droit aux prestations de chômage prévues par la législation de la Partie où ils résident, à condition que:

- a) ils aient effectué dans cette Partie un travail inclus dans la protection pour chômage et;
- b) ils remplissent les conditions requises exigées par la législation de cette Partie.

2. Ces prestations seront servies tant que le bénéficiaire résidera sur le territoire de la Partie qui lui reconnaît la prestation.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE 1

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 33

Totalisation des périodes d'assurance pour l'admission à l'assurance volontaire

Les personnes auxquelles la Convention s'applique pourront être admises à l'assurance volontaire ou facultative conformément à la législation interne des Parties; à cet effet, on pourra totaliser, dans la mesure nécessaire, les périodes d'assurance attestées dans les deux Parties.

Article 34

Revalorisation des prestations

Les prestations économiques reconnues conformément à l'application des dispositions du Titre III de cette Convention, seront revalorisées avec la même périodicité et d'un montant identique à celui des prestations reconnues conformément à la législation interne. Néanmoins, quand le montant d'une pension a été déterminé selon la formule "prorrata temporis" prévue à l'alinéa 2 de l'article 16, le montant de la revalorisation pourra être déterminé moyennant l'application de la même règle de proportionnalité que celle qui a été établie pour établir le montant de la pension.

Article 35

Effets de la présentation des pièces

1. Les demandes, déclarations, recours et autres pièces qui, aux fins de l'application de la législation d'une Partie, doivent être introduits dans un délai déterminé auprès des Autorités et Institutions correspondantes de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès de l'Autorité ou Institution correspondante de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie sera considérée comme demande de la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre Partie, à condition que l'intéressé exprime ou déclare expressément qu'il a exercé une activité de travail sur le territoire de ladite Partie.

Article 36

Entraide administrative entre Institutions

1. Les Institutions compétentes des deux Parties peuvent se requérir, à tout moment, des expertises médicales, des vérifications des faits et des actes dont peuvent découler l'acquisition, la modification, la suspension, l'extinction ou le maintien du droit à des prestations reconnues par elles. Les frais afférents seront remboursés, dans les meilleurs délais, par l'Institution compétente qui a demandé l'expertise ou la vérification dès réception des justificatifs détaillés de ces frais.

2. L'Institution compétente de l'une des Parties qui, en liquidant ou révisant une pension, conformément à ce qui est établi aux chapitres 2 et 3 du Titre III de la Convention, constate qu'elle a servi au bénéficiaire des prestations d'un montant supérieur au montant dû, peut demander à l'Institution compétente de l'autre Partie qui doit servir des prestations de même nature en faveur du même bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur le premier paiement des arrérages correspondant aux versements périodiques, dans les limites établies par la législation interne de la Partie qui réalise la retenue. Cette Institution transfèrera le montant retenu à l'Institution créancière.

Article 37

Bénéfices d'exemptions pour les pièces et documents administratifs

1. Les bénéfices des exemptions de droits de greffes, de timbre et de taxes consulaires ou d'autres analogues, prévus dans la législation de chacune des Parties Contractantes, est étendu aux certificats et documents qui sont délivrés par les Administrations, services publics ou Institutions compétentes de l'autre Partie aux fins de l'application de la présente Convention.

2. Toutes les pièces administratives et documents qui sont délivrés aux fins de l'application de la présente Convention sont dispensés de légalisation et authentification.

Article 38

Modalités et garantie du paiement des prestations

1. Les Institutions compétentes de chacune des Parties seront libérées des paiements de prestations servies aux fins de l'application de la présente Convention quand ceux-ci sont effectués dans la monnaie de leur pays.

Nonobstant ce qui précède, les Institutions chiliennes compétentes pourront effectuer le paiement en dollars des États Unis d'Amérique.

2. Si des dispositions restreignant le transfert de devises étaient promulguées dans l'une quelconque des Parties Contractantes, les deux Parties adopteront immédiatement les mesures nécessaires pour garantir les droits découlant de la présente Convention.

Article 39

Attribution des Autorités compétentes

Les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes doivent:

- a) Etablir les Arrangements administratifs nécessaires pour l'application de la présente Convention.
- b) Désigner les Organismes de liaison respectifs
- c) Se communiquer les mesures adoptées sur le plan interne aux fins de l'application de cette Convention
- d) Se notifier toutes les dispositions législatives et réglementaires qui modifient celles qui sont mentionnées à l'article 2.
- e) Se prêter leurs bons offices et la collaboration technique et administrative la plus large possible aux fins de l'application de cette Convention.

Article 40

Règlement des différends

1. Les Autorités compétentes doivent régler moyennant des négociations les différends venant s'élever au sujet de l'interprétation de la présente Convention et de ses Arrangements administratifs.

2. Si le différend ne pouvait pas être réglé moyennant des négociations dans un délai de six mois à partir du commencement de celles-ci, il devra être soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront fixés de commun accord par les Parties Contractantes. La décision de la commission arbitrale sera obligatoire et sans appel.

CHAPITRE 2

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 41

Calcul des périodes antérieures à la période de validité de la Convention

1. Les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront prises en considération pour la détermination du droit aux prestations qui sont reconnues au titre de celle-ci.
2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa antérieur et de l'article 17 lettre a), quand s'est produite une superposition de périodes d'assurance obligatoire et volontaire qui correspondent à des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention de sécurité sociale signée entre les deux Parties Contractantes le neuf mars mille neuf cent soixante dix-sept, chacune des Parties prendra en considération les périodes attestées sous sa législation pour déterminer le droit à la prestation et le montant de celle-ci.

Article 42

Contingences antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. L'application de cette Convention ouvrira le droit à des prestations pour des éventualités survenues antérieurement à son entrée en vigueur. Néanmoins, le paiement de celles-ci ne s'effectuera en aucun cas, pour des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention.
2. Les pensions qui ont été liquidées par une ou les deux Parties ou les droits à des pensions qui ont été refusés avant l'entrée en vigueur de la Convention, seront révisés, à la demande des intéressés, compte tenu des dispositions de celle-ci, à condition que la demande de révision soit présentée dans un délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur de la Convention. Le droit sera acquis à partir de la date de la demande, sauf disposition plus favorable de la législation de cette Partie. On ne révisera pas les prestations servies qui ont consisté en un montant unique.

CHAPITRE 3

Dispositions finales

Article 43

Période de validité de la Convention

1. La présente Convention est établie pour une durée indéfinie. Elle peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties Contractantes. La dénonciation doit être notifiée avec un préavis minimum de trois mois avant la fin de l'année en cours, auquel cas, sa période de validité expirera à la fin de ladite année.

2. En cas de dénonciation de celle-ci, et nonobstant les dispositions restrictives que l'autre Partie pourrait prévoir pour les cas de résidence à l'étranger d'un bénéficiaire, les dispositions de la présente Convention sont applicables aux droits acquis conformément à celle-ci.

3. Les Parties Contractantes conviendront des dispositions qui garantissent les droits en cours d'acquisition découlant des périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la Convention prend fin.

Article 44

Fin de la Convention signée le neuf mars
mille neuf cent soixante seize

1. La Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et le Chili du neuf mars mille neuf cent soixante seize sera sans effet à partir de l'entrée en vigueur de cette Convention.

2. La présente Convention garantit les droits acquis conformément à la Convention citée à l'alinéa antérieur.

Article 45

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur un mois après que les deux Parties se soient échangées par la voie diplomatique, des notifications indiquant qu'elles ont terminé les formalités constitutionnelles ou légales nécessaires pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet signent la présente Convention

Fait à Madrid, le vingt-huit janvier 1997, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Ministre du Travail
et des Affaires sociales,

JAVIER ARENAS BOCANEGRA

Pour la République
du Chili :

Ministre du Travail
et de la Prévision sociale,

JORGE ARRATE MACNIVEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADMINISTRATIF D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 39 de la Convention de sécurité sociale entre la République du Chili et le Royaume d'Espagne, conclue le 28 janvier 1997, les Autorités compétentes, à savoir,

Pour la République du Chili, le Ministre du travail et de la prévision sociale, et

Pour le Royaume d'Espagne, le Ministre du travail et des affaires sociales,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de l'application du présent Accord administratif, le terme « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale entre la République du Chili et le Royaume d'Espagne.

2. Les expressions et termes définis à l'article premier de la Convention auront, dans le présent Accord, le même sens que celui qui leur est attribué dans ledit article.

Article 2

En application de l'article 39 de la Convention, chaque Partie désigne les Organismes de liaison suivants :

a) Au Chili :

- L'Office central des Directoires de Caisses des pensions pour les affiliés au nouveau Régime des pensions.
- L'Office central de la sécurité sociale pour les autres régimes.
- La Caisse nationale de la santé pour ce qui est des questions relevant de sa compétence.

b) En Espagne :

- L'Institut national de la sécurité sociale pour tous les régimes, à l'exception du Régime spécial des gens de mer.
- L'Institut social de la marine pour le Régime spécial des gens de mer.

2. Les Organismes de liaison visés au paragraphe précédent et, le cas échéant, les Institutions compétentes élaboreront, d'un commun accord, les formulaires de liaison nécessaires aux fins de l'application de la Convention.

3. Les Autorités compétentes de chacune des Parties contractantes pourront désigner d'autres Organismes de liaison ou modifier leur compétence. En pareils cas, elles notifieront sans délai leurs décisions à l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. Les Institutions compétentes de la présente Convention sont les suivantes :

a) Au Chili :

A.1. Pour les pensions :

- Les Directoires de Caisses des pensions pour les affiliés au nouveau Régime des pensions;
- L'Institut de normalisation prévisionnelle pour les affiliés aux anciens régimes prévisionnels, et
- L'Institut de normalisation prévisionnelle et les Mutualités d'employeurs de la Loi no 16.744 pour ce qui est du versement des pensions au titre des accidents du travail et des maladies professionnelles de leurs affiliés.

A.2. Pour l'homologation de l'invalidité :

- La Commission médicale de l'Office central des Directoires de Caisses des pensions pour les affiliés au nouveau Régime des pensions;
- La Commission de médecine préventive et d'invalidité compétente du Service de santé pour les affiliés à l'Institut de normalisation prévisionnelle. En outre, la Commission sera compétente en ce qui concerne les examens médicaux supplémentaires visés à l'article 21 de la Convention;
- Les Mutualités d'employeurs de la Loi no 16.744 pour leur affiliés, pour ce qui est des incapacités permanentes résultant d'accidents du travail; et
- La Commission de médecine préventive et d'invalidité du Service central de la santé pour les affiliés à l'Institut de normalisation prévisionnelle qui ne résident pas au Chili et qui n'ont pas d'affiliation prévisionnelle dans le pays.

A.3. Pour les prestations des soins médicaux et de maternité :

- Les Services de la santé pour ce qui est des soins médicaux et des prestations économiques pour une maladie et la maternité tous visés par le Régime des prestations de santé ; et
- L'Institut de normalisation prévisionnelle, les Mutualités d'employeurs de la loi 16.744, les Sociétés avec l'administration déléguée et les services de la santé, en ce qui concerne le paiement des prestations de la santé et économiques dérivés des accidents du travail et des maladies professionnelles, des travailleurs à qui se réfère l'article 7 de l'Accord.

b) En Espagne :

B.1. Pour tous les régimes, excepté le Régime spécial des gens de mer :

a) Pour tous les événements, sauf le chômage, les Directions provinciales de l'Institut national de sécurité sociale;

b) Pour le chômage, les Directions provinciales de l'Institut national de l'emploi.

B.2. L'Institut social de la marine pour le Régime spécial des gens de mer.

B.3. L'Institut national des services sociaux pour les pensions d'invalidité et de vieillesse non financées par des contributions.

Article 3

1. Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention, l'Organisme de liaison chilien ou l'Institution à laquelle l'Autorité compétente espagnole aura délégué ses pouvoirs, selon la législation applicable, délivrera, sur demande de l'entreprise ou du travailleur, un certificat de détachement attestant que ledit travailleur continue d'être assujéti à la législation de cette Partie et indiquant la durée du détachement. Ce certificat servira à prouver que les dispositions sur l'assurance obligatoire de l'autre Partie ne sont pas applicables au travailleur en question.

La demande devra être formulée avant le détachement de l'intéressé ou dans les 30 jours suivants.

2. La demande d'autorisation de prorogation des périodes visées au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention sera formulée par l'entreprise ou le travailleur trois mois avant l'expiration de la période de trois ans visée mentionnée dans la disposition en question. Elle sera adressée à l'Autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le travailleur est assuré ou à l'Institution ayant reçu la délégation de pouvoirs, laquelle statuera sur la prorogation en accord avec l'Autorité compétente de la Partie dont ledit travailleur aura été détaché.

3. Si le travailleur cesse d'appartenir à l'entreprise qui l'a envoyé sur le territoire de l'autre Partie avant d'avoir accompli la période de détachement, ladite entreprise devra en informer l'Institution compétente ou l'Organisme de liaison, selon le cas, de la Partie sur le territoire de laquelle le travailleur est assuré et en avisera immédiatement l'autre Partie.

4. Si l'une des personnes visées aux paragraphes 7 et 8 de l'article 7 de la Convention exerce l'option qui y est mentionnée, elle en avisera l'Autorité compétente de la Partie pour laquelle elle aura opté par l'entremise de son employeur et celui-ci en informera l'Autorité compétente de l'autre Partie.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1. MALADIE, ACCIDENT ET MATERNITÉ

Article 4

Si l'Institution compétente de l'une des Parties doit procéder à l'addition des périodes d'assurance prévue à l'article 8 de la Convention afin d'accorder les prestations de maladie et de maternité, elle demandera à l'Institution de l'autre Partie de certifier sur le formulaire établi à cet effet les périodes d'assurance accomplies selon sa législation.

Article 5

Pour obtenir les prestations de soins médicaux prévues aux articles 9 et 10 et au paragraphe 4 de l'article 12 de la Convention en cas de séjour ou de résidence temporaire, les personnes visées dans les articles susmentionnés devront présenter à l'Institution du lieu de séjour une attestation accréditive de leur droit aux prestations de soins médicaux sur le formulaire établi à cet effet. Cette attestation, qui sera délivrée par l'Institution compétente, indiquera la durée maximale de la période pour laquelle ces prestations seront accordées.

Si la personne qui demande la prestation de soins médicaux ne peut présenter l'attestation visée dans le présent article, l'Institution du lieu de séjour s'adressera à l'Institution compétente afin de l'obtenir.

Article 6

1. Pour bénéficier des prestations de maladie, accident et maternité dans le pays de résidence, les membres de la famille visés à l'article 11 de la Convention devront s'immatriculer auprès de l'Institution du lieu de résidence, en présentant une attestation délivrée par l'Institution compétente qui aura certifié le droit aux prestations de soins médicaux et la durée desdites prestations.

Si la personne qui demande la prestation de soins médicaux ne peut pas présenter l'attestation visée dans le présent article, l'Institution du lieu de résidence s'adressera à l'Institution compétente afin de l'obtenir.

Cette attestation sera valable pendant la période que l'Institution compétente y aura indiquée, sous réserve que l'Institution du lieu de résidence ne reçoive pas, de la première, une notification de suspension, de suppression ou de modification du droit à prestations.

2. L'Institution du lieu de résidence informera l'Institution compétente de toute immatriculation qu'elle aura opérée conformément à sa législation en exécution de la disposition du paragraphe 1 du présent article.

3. Le travailleur ou les membres de sa famille devront porter à la connaissance de l'Institution du lieu de résidence de ces derniers toute modification de leur statut de nature à affecter les droits des membres de la famille aux prestations de soins médicaux, en particulier toute cessation ou modification d'emploi du travailleur ou tout changement de résidence de celui-ci ou de sa famille.

Article 7

1. Le titulaire d'une pension visé au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention qui réside habituellement sur le territoire de l'autre Partie présentera à l'Institution de ladite Partie une attestation délivrée par l'Institution compétente du pays débiteur de la pension certifiant que l'intéressé et les membres de sa famille qui résident sur le territoire de ladite Partie ont droit à la prestation de soins médicaux. Cette attestation sera valable tant que l'Institution compétente n'aura pas notifié, par l'envoi d'un formulaire, la suspension, la suppression ou la modification du droit susmentionné.

Si le titulaire de la pension visé dans le présent article ne présente pas l'attestation en question, l'Institution du lieu de résidence s'adressera à l'Institution compétente afin de l'obtenir.

2. Sur présentation de l'attestation visée au paragraphe 1, l'Institution du lieu de résidence procédera à l'immatriculation du titulaire de la pension et des membres de sa famille et en informera l'Institution compétente.

3. Le titulaire de la pension devra porter à la connaissance de l'Institution du lieu de résidence toute modification de son statut de nature à affecter son droit aux prestations de soins médicaux.

Article 8

1. Pour obtenir l'autorisation à laquelle sont subordonnés l'octroi de prothèses et de gros appareillages et les traitements de rééducation visés à l'article 14 de la Convention, l'Institution du lieu de séjour ou de résidence adressera la demande pertinente à l'Institution compétente. Celle-ci devra répondre par écrit, par la voie la plus rapide possible et dans les 30 jours au plus tard. Passé ce délai, l'absence de réponse sera réputée comporter approbation de la requête susmentionnée.

2. En cas d'urgence absolue, les prestations visées au paragraphe ci-dessus seront accordées sans qu'il y ait besoin d'obtenir l'agrément de l'Institution compétente. Nonobstant ce qui précède, l'Institution du lieu de séjour ou de résidence informera, sans délai, l'Institution compétente de sa décision.

3. La liste des prothèses, appareils orthopédiques et aides techniques visés à l'article 14 de la Convention figure en annexe au présent Accord.

4. Nonobstant ce qui précède et pour des commodités administratives et des économies de gestion, les autorités compétentes des deux Parties pourront fixer, d'un commun accord, pour les prestations susmentionnées, un niveau de coût au-dessous duquel il ne sera pas nécessaire de demander une autorisation préalable avant de pouvoir les accorder.

Article 9

1. Les dépenses occasionnées par les prestations de soins médicaux et hospitaliers fournies par les Institutions espagnoles pour le compte des Institutions chiliennes en application des articles 9 et 10 et du paragraphe 4 de l'article 12 de la Convention seront remboursées sur la base des coûts de ces prestations tels qu'ils seront reflétés dans la comptabilité des Institutions ou des Entités qui auront fourni lesdites prestations.

2. Aux fins du remboursement des dépenses occasionnées par les prestations de soins médicaux fournies par les Institutions chiliennes pour le compte des Institutions espagnoles en application des articles 9 et 10 et du paragraphe 4 de l'article 12 de la Convention, l'Institution compétente chilienne tiendra un registre des prestations accordées dont le montant sera évalué compte tenu du type de soins exigés par l'intéressé. En aucun cas, la valeur de la prestation ne sera supérieure au montant desdites prestations fournies au Chili à une personne ayant des revenus analogues et nécessitant le même type de soins. La somme à rembourser par l'Institution compétente espagnole sera égale aux dépenses encourues par l'Institution chilienne pour fournir la prestation.

Article 10

1. Les dépenses afférentes aux prestations de soins médicaux servies sur la base du paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention aux membres de la famille d'un travailleur qui réside sur le territoire de la Partie autre que celle sur le territoire de laquelle il exerce son activité et à la législation de laquelle il est assujéti seront réglées dans les conditions énoncées dans les paragraphes ci-dessous.

2. Le coût des prestations de soins médicaux servies par les Institutions espagnoles dans les cas visés au paragraphe ci-dessus sera déterminé comme suit :

Pour chaque exercice, la somme à rembourser par groupe familial sera égale au produit obtenu en multipliant la quotité globale mensuelle des prestations de soins médicaux servies au groupe familial, le travailleur non compris, par le nombre de mois pendant lesquels l'Institution du lieu de résidence aura été obligée, au cours de l'exercice considéré, de fournir les prestations précitées; aux fins de ce calcul, il sera tenu compte du mois où le droit à prestation a commencé d'être exercé, mais non de celui où il a cessé de l'être, à moins qu'il ne l'ait été pendant tout le mois en question.

La quotité globale mensuelle sera égale au douzième du quotient obtenu en divisant le montant des dépenses annuelles afférentes à la totalité des prestations en espèces servies par les Institutions d'une Partie aux membres bénéficiaires de la famille des travailleurs assurés par le nombre annuel moyen desdits travailleurs ayant charge de famille.

3. Le coût des prestations de soins médicaux servies par les Institutions chiliennes dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article sera remboursé par l'Institution compétente espagnole dans les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 9.

Article 11

1. Les dépenses afférentes aux prestations de soins médicaux servies aux titulaires d'une pension et aux membres de leur famille visés au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention seront remboursées, dans les conditions énoncées aux paragraphes ci-dessous, à l'Institution qui aura fourni servi les prestations.

2. Pour chaque exercice, la somme à rembourser par les Institutions compétentes chiliennes aux Institutions espagnoles ayant servi des prestations sera déterminée pour chaque titulaire de pension ou de rente en multipliant la quotité globale mensuelle des prestations de soins médicaux servies à chaque titulaire de pension ou de rente par le nombre de mois qui, au cours de l'exercice considéré, ont été comptabilisés au titre des prestations de soins médicaux dans le registre de l'Institution du lieu de résidence; aux fins de ce calcul, il sera toujours tenu compte du mois où le droit à prestation a commencé d'être exercé, mais non de celui où il a cessé de l'être, à moins qu'il ne l'ait été pendant tout le mois en question.

La quotité globale mensuelle sera égale au douzième du quotient obtenu en divisant le montant des dépenses annuelles afférentes à la totalité des prestations en espèces servies par les Institutions de ladite Partie à l'ensemble des titulaires de pension ou de rente, y compris les membres bénéficiaires de la famille desdits titulaires, par le nombre annuel moyen des titulaires de pension ou de rente.

3. Le coût des prestations de soins médicaux servies par les Institutions chiliennes dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article sera remboursé par l'Institution espagnole dans les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord.

Article 12

1. Les dépenses afférentes aux prestations de soins médicaux prévues à l'article 13 de la Convention que l'ensemble des Institutions compétentes d'une Partie doit rembourser aux Institutions créditrices de l'autre seront réglées par l'entremise des Organismes de liaison visés au paragraphe 2 du présent Accord.

2. Les états ou formulaires individuels des dépenses correspondant à des frais réels ou effectifs seront envoyés par l'Organisme de liaison des Institutions cré-

ditrices à l'Organisme de liaison des Institutions compétentes de l'autre Partie tous les six mois ou tous les ans.

3. Les états ou formulaires individuels des quotités globales mensuelles seront envoyés à la fin de chaque année civile, une fois qu'auront été approuvés et communiqués les montants des quotités globales mensuelles applicables à l'année considérée.

4. Les Organismes de liaison procéderont aux transferts de fonds appropriés si possible dans le délai d'un an courant à partir de la réception du montant des sommes à régler visées aux paragraphes ci-dessus.

5. L'existence d'un désaccord sur le montant de certains règlements de frais ou dépenses à rembourser n'empêchera pas l'envoi des fonds correspondant à la fraction des règlements sur laquelle il y a accord.

Les dépenses sur lesquelles il n'y a pas accord feront l'objet d'un transfert de fonds complémentaire, une fois que le différend aura été réglé.

CHAPITRE 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIVANT

Article 13

1. Pour obtenir l'octroi de prestations d'invalidité, vieillesse et survivant, les intéressés devront en faire la demande à l'Institution compétente de leur lieu de résidence conformément aux dispositions légales applicables à ladite Institution.

2. S'ils résident sur le territoire d'un Etat tiers, les demandeurs en question devront s'adresser à l'Institution compétente de la Partie contractante à la législation de laquelle lesdits demandeurs ou leurs ayants droit ont été assujettis pour la dernière fois en tant qu'assurés.

3. Si l'Institution qui a reçu la demande n'est pas l'Institution compétente habilitée à instruire le dossier aux termes des paragraphes ci-dessus, elle transmettra immédiatement la demande avec toutes les pièces justificatives à l'Institution compétente de l'autre Partie par l'entremise des Organismes de liaison et indiquera la date de présentation de la demande.

4. Si la demande de prestation ne mentionne que les activités visées dans les dispositions légales de l'une des Parties et est présentée à l'Institution de l'autre Partie, celle-ci la transmettra immédiatement à l'Institution compétente de la première Partie, par l'entremise des Organismes de liaison, et indiquera la date de présentation de la demande.

Toutefois, les demandes émanant de personnes résidant au Chili devront être présentées à l'un des Organismes de liaison dudit pays visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 14

1. L'Institution compétente appelée à instruire le dossier remplira le formulaire de liaison établi à cet effet et en enverra, sans retard, deux exemplaires à l'Institution compétente de l'autre Partie soit directement soit par l'entremise des Organismes de liaison et lui fera parvenir, dès que possible, un formulaire indiquant les périodes d'assurance accumulées conformément à sa législation.

L'envoi des formulaires de liaison tiendra lieu de remise des pièces justificatives pour ce qui est des renseignements qui figurent.

2. S'agissant des demandes de prestations d'invalidité, il conviendra de joindre au formulaire un rapport médical sur l'état de santé du travailleur qui sera envoyé par les Organes compétents ou les services médicaux de la Caisse de sécurité sociale et indiquera les causes de l'incapacité alléguée et les possibilités raisonnables de rétablissement.

3. Après avoir reçu les formulaires de liaison, l'Institution compétente de ladite Partie enverra soit directement soit par l'entremise de l'Organisme de liaison à l'Institution compétente de l'autre Partie si celle-ci en fait la demande aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, un exemplaire du formulaire de liaison qui mentionnera les périodes d'assurance accumulées conformément à sa législation et le montant de la pension accordée à l'intéressé sur le territoire de la Partie en question.

4. Chacune des Institutions compétentes informera l'intéressé soit directement soit par l'entremise de l'Organisme de liaison de la décision adoptée et des voies et délais des recours qu'il peut porter devant elle conformément à sa législation.

5. Les Institutions compétentes de chacune des Parties se communiqueront mutuellement soit directement soit par l'entremise des Organismes de liaison une copie des décisions adoptées sur les dossiers instruits en application de la Convention.

CHAPITRE 3. PRESTATIONS POUR ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 15

1. Les demandes de prestations visées au chapitre 3 du titre III de la Convention seront présentées à l'Institution compétente soit directement soit par l'entremise des Organismes de liaison, conformément aux articles 26 à 29 de ladite Convention.

2. Tout travailleur qui, au moment où un accident du travail s'est produit ou une maladie professionnelle ou l'aggravation de son état a été découverte, se trouve sur le territoire d'une Partie autre que celle à laquelle appartient l'Institution compétente pourra adresser sa demande à l'Institution ou à l'Organisme de liaison de la Partie sur le territoire de laquelle il se trouve ou réside.

Cette demande sera présentée à l'Organisme de liaison ou à l'Institution compétente de l'autre Partie, accompagnée, le cas échéant, d'un exposé des antécédents médicaux qui expliquent l'accident ou la découverte de la maladie ou son aggravation.

Article 16

1. Dans les cas envisagés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 29 de la Convention, l'Institution compétente de la Partie sur le territoire de laquelle s'est produite l'aggravation de la maladie professionnelle en informera l'Institution compétente ou de l'Organisme de liaison de l'autre Partie et demandera, en cas de besoin, communication des renseignements sur la prestation que ladite Partie sert à l'intéressé et sur les antécédents médicaux figurant au dossier. Cette dernière Partie fera parvenir les renseignements demandés dans les meilleurs délais.

2. L'Institution compétente responsable du versement de la prestation due en raison de l'aggravation de la maladie professionnelle informera l'Institution de l'autre Partie de la décision qu'elle aura prise.

3. L'Institution du lieu de résidence du bénéficiaire d'une prestation pour accident du travail ou maladie professionnelle qui ne sera pas l'Institution compétente procédera aux contrôles de santé et administratifs demandés par l'Institution compétente dans les conditions fixées par sa propre législation sur la base de l'article 36 de la Convention

CHAPITRE 4. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 17

Dans les cas visés par l'article 31 de la Convention, les prestations familiales ne pourront être servies à des bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie que si les intéressés présentent une attestation de l'Institution compétente de la Partie sur le territoire de laquelle ils résident indiquant qu'ils ne les perçoivent pas.

Cette attestation aura une durée de validité d'un an à compter de la date de son envoi, à moins qu'elle ne soit annulée.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18

1. Afin d'assurer le contrôle de leurs bénéficiaires respectifs résidant sur le territoire de l'autre Partie, les Organismes de liaison ou les Institutions compétentes des deux Parties devront se communiquer mutuellement les informations nécessaires sur les événements et actes pouvant entraîner, en vertu de leur législation propre, la modification, la suspension ou l'annulation des droits aux prestations qu'elles auront homologuées.

2. Les examens médicaux nécessaires pour répondre aux exigences des dispositions légales d'une Partie contractante concernant les personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie seront pratiqués, sur la demande de l'Institution compétente, par l'Institution de la Partie sur le territoire de laquelle se trouvent les personnes qui doivent s'y soumettre.

3. Les Institutions compétentes pourront directement demander aux bénéficiaires de présenter les pièces nécessaires pour établir leur droit à continuer de percevoir les prestations.

Article 19

1. Les Organismes de liaison des deux Parties échangeront des données statistiques concernant les versements de prestations aux bénéficiaires d'une Partie résidant sur le territoire de l'autre. Ces données comporteront le nombre des bénéficiaires et le montant total des prestations payées durant chaque année civile ou du calendrier.

2. Les Autorités et les Organismes de liaison des deux Parties seront tenus de communiquer, sur demande de l'autre Partie, des informations et des données sur le mode de calcul des coûts des prestations de soins médicaux.

Article 20

Afin de résoudre les problèmes que pourrait poser l'application de la Convention et du présent Accord administratif ainsi que pour en assurer le suivi, les Autorités compétentes des deux pays se réuniront en Commission mixte et seront assistées de représentants de leurs Institutions respectives.

TITRE IV. DISPOSITION FINALE

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention et aura la même durée, à moins que les Autorités compétentes des deux Parties n'en décident autrement.

FAIT à Madrid le 28 janvier 1997 en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère du travail
et des affaires sociales,

JAVIER ARENAS BOCANEGRA

Pour le Ministère du travail
et de la prévision sociale

JORGE ARRATE MACNIVEN

ANNEXE I

Les prothèses, le gros appareillage et les prestations de grande importance visés à l'article 8 sont les suivants :

- a)* Les appareils de prothèse orthopédiques ou de protection, y compris les corsets orthopédiques en toile renforcée ainsi que tous les accessoires et appareils supplémentaires.
 - b)* Les chaussures orthopédiques et chaussures d'appoint (non orthopédiques).
 - c)* Les prothèses maxillaires et faciales.
 - d)* Les prothèses oculaires et les lentilles de contact.
 - e)* Les appareils pour malentendants, principalement les appareils acoustiques et phonétiques.
 - f)* Les voiturettes pour invalides et les fauteuils roulants.
 - g)* Le remplacement des pièces des appareils mentionnés dans les paragraphes ci-dessus.
 - h)* L'entretien et le traitement médical en cas de convalescence et de séjour en préventorium.
 - i)* Les moyens de réadaptation fonctionnelle ou de rééducation professionnelle.
-

No. 34533

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Agreement on the construction of an international bridge
over the Tamega River between Feces de Abaixo (Spain)
and Vila Verde da Raia (Portugal). Signed at Madrid on
24 June 1997**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 27 April 1998.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Convention pour la construction d'un pont international sur
le fleuve Tamega entre les localités de Feces de Abaixo
(Espagne) et Vila Verde da Raia (Portugal). Signée à
Madrid le 24 juin 1997**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistrée par l'Espagne le 27 avril 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RÍO TÁMEGA ENTRE LAS LOCALIDADES DE FECES DE ABAIXO (ESPAÑA) Y VILA VERDE DA RAIÁ (PORTUGAL)

El Reino de España y la República Portuguesa, a fin de mejorar las condiciones de circulación de vehículos y personas de los dos países y animados del espíritu de amistosa colaboración que preside sus relaciones mutuas, decididos a cooperar en el desarrollo de la Comunidad Autónoma de Galicia y de la Región Norte de Portugal, convienen lo siguiente:

Artículo 1º

Entre FECES DE ABAIXO y VILA VERDE DA RAIÁ y sobre el río Támega se construirá un puente internacional que una España con Portugal enlazando la Carretera N-532 de España con el IP 3 de Portugal.

Artículo 2º

Este puente se destinará al tráfico por carretera, y sus características serán establecidas por la Comisión Técnica a que se refiere el Artículo 5º del presente Convenio, la cual redactará un Protocolo que será aprobado por ambos Gobiernos mediante Canje de Notas.

Artículo 3º

La redacción del proyecto del puente será encomendada a uno de los dos Gobiernos mediante acuerdo de la Comisión Técnica ya citada, la cual redactará el oportuno Protocolo que será aprobado por ambos Gobiernos mediante Canje de Notas.

Por lo que respecta a la contratación, ejecución y dirección de las obras, se atribuirá de acuerdo con lo que se establece en el Artículo 7º del presente Convenio.

Los gastos tanto de redacción del proyecto, como de ejecución de las obras serán sufragados a partes iguales por ambos Gobiernos.

Cada uno de los Gobiernos proyectará y construirá a sus expensas los accesos al puente situados en sus respectivos territorios nacionales.

Los Gobiernos de ambos Estados podrán solicitar apoyo financiero de la Unión Europea, tanto para la redacción del proyecto como para la ejecución de las obras del puente, distribuyéndose las eventuales ayudas en partes iguales para ambos Gobiernos.

Artículo 4º

Los dos Gobiernos interesados concederán las facilidades que requieran la redacción del proyecto y la ejecución de las obras en los territorios respectivos.

En tal sentido, realizarán, en la forma y el tiempo oportunos, las gestiones encaminadas a facilitar las licencias, los permisos y la ocupación de los terrenos necesarios para llevar a cabo los correspondientes trabajos.

Artículo 5º

Para establecer las características del puente, atribuir el encargo de redacción de su proyecto, así como para asegurar la coordinación en la elaboración de los proyectos y durante la ejecución de las obras, establecer relación permanente entre los servicios interesados en los dos países y para ejercer las funciones que en este Convenio se le atribuyen, se constituirá una Comisión Técnica Mixta Hispánico-Portuguesa.

La Comisión estará constituida por un número igual de representantes españoles y portugueses, fijándose su composición mediante Canje de Notas.

La Delegación española estará presidida por el Director General de Carreteras del Departamento ministerial español que tenga esta responsabilidad. La Delegación portuguesa estará presidida por el Presidente de la "Junta Autónoma de Estradas".

La Comisión estará presidida alternativamente, cada seis meses, por el Presidente de cada Delegación. Las decisiones de la Comisión se tomarán de común acuerdo.

Los Presidentes de ambas Delegaciones podrán delegar todas o algunas de sus funciones en las personas que estimen oportuno. Asimismo la Comisión podrá delegar determinadas funciones o encomendar ciertos asuntos a Grupos de trabajo reducidos de la misma Comisión.

Los Gobiernos, constituirán la Comisión mediante Canje de Notas y ésta se reunirá siempre que se considere necesario, a petición de cualquiera de las dos partes.

Artículo 6º

Una vez redactado el Proyecto a que se refiere el Artículo 3º será examinado por la Comisión Técnica Mixta, instituida en el Artículo 5º del presente Convenio, la cual elevará a ambos Gobiernos su informe. Los dos Gobiernos darán su aprobación al Proyecto y autorizarán la ejecución de las obras mediante Canje de Notas.

Recibidas las mismas, la referida Comisión Técnica procederá a licitar la ejecución de las obras mediante el sistema de concurso. A estos efectos se redactará un Pliego de Condiciones, que será aprobado por la Comisión.

Realizada la licitación y abiertos los pliegos, la Comisión Técnica Mixta estudiará las proposiciones admitidas. Últimado el estudio, la Comisión propondrá, a ambos Gobiernos la adjudicación de las obras a la Empresa o grupo de Empresas cuya oferta se estime más conveniente.

Artículo 7º

Una vez otorgada la conformidad de ambos Gobiernos a la propuesta de adjudicación de las obras, el Gobierno encargado de ello, procederá a la adjudicación, contratación, ejecución y dirección de las obras, todo ello de acuerdo con su legislación nacional y bajo su total responsabilidad.

Artículo 8º

El abono de la mitad del importe del Proyecto correspondiente al Gobierno no encargado de su redacción se efectuará por parte de éste una vez acordada la aprobación del mismo.

Los pagos correspondientes a la mitad del importe de las obras correspondientes al Gobierno no encargado de su ejecución se efectuarán por trimestres naturales vencidos, después que la Comisión Técnica Mixta haya examinado y dado su conformidad a las cuentas presentadas por la Delegación del Gobierno que tenga a cargo la ejecución de las obras.

Una vez recibidas las obras, el Gobierno encargado de ellas redactará la liquidación de las mismas que será presentada a la Comisión Técnica Mixta, la cual la examinará y dará su conformidad o reparos. Una vez que haya conformidad

con la liquidación, la Comisión elevará a los Gobiernos la propuesta correspondiente y el Gobierno que no haya tenido a su cargo la ejecución de las obras procederá a abonar al otro la mitad del saldo que resulte.

Artículo 9º

Independientemente de lo establecido en los Artículos anteriores, los dos Gobiernos podrán acordar un régimen especial para llevar a cabo la conservación y explotación del Puente Internacional, a cuyos efectos se redactaría el oportuno Protocolo.

Artículo 10º

Tanto en la ejecución de las obras como en las condiciones de trabajo y seguridad en las mismas, la legislación aplicable será la del Estado que tenga a su cargo la ejecución de los trabajos.

Artículo 11º

Cada Estado tendrá derecho a exigir e ingresar los tributos que, de acuerdo con su legislación interna y con las disposiciones del Convenio vigente para evitar la doble imposición suscrito entre ambos Gobiernos, graven las operaciones de redacción del Proyecto y de ejecución de las obras o las relacionadas con las anteriores.

En aquellos casos no contemplados en el Convenio para evitar la doble imposición, los dos Gobiernos se comprometen a resolver, de común acuerdo, los problemas fiscales que puedan derivarse de la ejecución de las obras.

Artículo 12º

Una vez terminadas las obras, y con la conformidad del Gobierno que no las haya tenido a su cargo, éstas serán objeto de una recepción provisional por parte del Gobierno encargado de ellas. De la misma manera, un año después, éste procederá a su recepción definitiva.

Después de la recepción definitiva, el Gobierno que las haya ejecutado hará entrega al otro Gobierno de la parte del puente situado en su territorio. Hasta este momento el primer Gobierno será responsable de las obras y de su conservación. A partir de este momento, cada Gobierno se encargará de la conservación de la parte de la obra situada en su territorio.

Si las necesidades técnicas lo aconsejasen se podrán adoptar disposiciones especiales para la conservación de cada una de las partes de la obra, o para confiar la totalidad de los trabajos de conservación a un solo Gobierno.

Estas disposiciones podrán fijarse en un Protocolo relativo a la obra o mediante Canje de Notas.

Artículo 13º

Los contratos relativos a la redacción del proyecto y ejecución de las obras se ajustarán a las normas de Derecho Público vigentes en el país a cuyo cargo este la redacción del proyecto o ejecución de las obras.

La resolución de las divergencias que pudieran surgir entre las Empresas adjudicatarias de la redacción del Proyecto o de la ejecución de las Obras serán de la exclusiva competencia de las Autoridades del Gobierno que tenga atribuida la responsabilidad del trabajo correspondiente.

Artículo 14º

Cada Estado será propietario de la parte de puente y accesos correspondientes situados en el respectivo territorio.

La titularidad interna vendrá determinada por las respectivas normas nacionales, sin perjuicio de las responsabilidades internacionales correspondientes.

Artículo 15º

La línea de delimitación de la frontera entre ambos Estados será trazada sobre el puente por la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, de acuerdo con los Convenios Internacionales vigentes entre los dos países.

Artículo 16º

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las partes se hayan comunicado el cumplimiento de las normas respectivas internas para la celebración de Tratados Internacionales.

En fe de lo cual, los representantes del Reino de España y de la República Portuguesa, debidamente autorizados, firman el presente Convenio, hecho en doble ejemplar, en lengua española y portuguesa, siendo igualmente auténticos a todos los efectos.

En Madrid, a 24 de Junio de 1.997

Por el Reino
de España:

El Ministro de Asuntos Exteriores,



Fdo.: ABEL MATUTES JUAN

Por la República
Portuguesa:

El Embajador de Portugal
en Madrid,



Fdo.: LEONARDO MATHIAS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÉNIO ENTRE O REINO DE ESPANHA E A REPÚBLICA PORTUGUESA, PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA PONTE INTERNACIONAL SOBRE O RIO TÂMEGA-FECES ENTRE AS LOCALIDADES DE FECES DE BAXIO (ESPANHA) E VILA VERDE DA RAIA (PORTUGAL)

O Reino de Espanha e a República Portuguesa, com o fim de melhorar as condições de circulação de veículos e pessoas dos dois países e animados do espírito de amistosa colaboração que preside às relações mútuas, decididos a cooperar no desenvolvimento da Região do Norte de Portugal e da Comunidade Autónoma da Galiza, em Espanha, acordam o seguinte:

Artigo 1º

Entre Feces de Abaixo e Vila Verde da Raia, sobre o rio Tâmega-Feces, será construída uma ponte internacional que una Portugal e Espanha, ligando o itinerário principal nº. 3 de Portugal com a Estrada Nº532 de Espanha.

Artigo 2º

Esta ponte destinar-se-á ao tráfego por estrada, e as suas características serão estabelecidas pela comissão técnica a que se refere o artigo 5º do presente Convénio, a qual redigirá um protocolo, que será aprovado por ambos os Governos, por troca de notas.

Artigo 3º

A elaboração do projecto da ponte será encomendada a um dos Governos mediante acordos da comissão técnica atrás citada, a qual redigirá um protocolo, que será aprovado por ambos os Governos mediante troca de notas.

No que respeita à contratação, execução e direcção das obras, seguir-se-ão os procedimentos estabelecidos no artigo 7º do presente Convénio.

Os custos, tanto da elaboração do projecto bem como da execução das obras, serão suportados em partes iguais por ambos os Governos.

Cada Governo projectará e construirá, por sua conta, os acessos à ponte situados no respectivo território nacional.

Os Governos de ambos os Estados poderão solicitar apoio financeiro da União Europeia, tanto para a elaboração do projecto bem como para a execução das obras da ponte, distribuindo-se as possíveis ajudas em partes iguais para ambos os Governos.

Artigo 4º

Os dois Governos interessados concederão as facilidades necessárias à elaboração do projecto e à execução das obras nos territórios respectivos.

Neste sentido, promover-se-ão pela forma e em tempo oportunos as diligências com vista a facilitar as licenças, as autorizações e a ocupação dos terrenos necessários à execução dos correspondentes trabalhos.

Artigo 5º

Para estabelecer as características da ponte, atribuir o encargo da elaboração do seu projecto, assim como para assegurar a coordenação da elaboração dos projectos e da execução das obras e, bem assim, para garantir uma relação permanente entre os serviços interessados dos dois países e exercer as funções que neste Convénio se lhe atribuem, será constituída uma comissão técnica mista luso-espanhola.

A Comissão será composta por um número igual de representantes portugueses e espanhóis, a fixar por troca de notas.

A delegação portuguesa será presidida pelo Presidente da Junta Autónoma de Estradas. A delegação espanhola será presidida pelo director-geral de Estradas do departamento ministerial espanhol que tenha essa responsabilidade.

A comissão será presidida alternadamente, por períodos de seis meses, pelo presidente de cada delegação. As decisões da comissão serão tomadas por comum acordo.

Os presidentes de ambas as delegações poderão delegar todas ou algumas das suas funções, em quem considerem oportuno. A comissão também poderá delegar determinadas funções ou cometer certos assuntos a grupos de trabalho restritos da mesma comissão.

Os Governos constituirão a comissão mediante troca de notas e esta reunir-se-á sempre que se considere necessário, a pedido de qualquer das partes.

Artigo 6º

Uma vez concluído o projecto a que se refere o Artigo 3º, será examinado pela comissão técnica mista instituída no Artigo 5º do presente Convénio, a qual fará subir a ambos os Governos o seu relatório. Os dois Governos darão a sua aprovação ao projecto e acordarão a execução das obras, mediante troca de notas.

Uma vez obtido o acordo, a referida comissão técnica porá a concurso a execução das obras.

Para estes efeitos redigir-se-á um programa de concurso que será aprovado pela comissão.

Realizado o concurso e abertas as propostas, a comissão técnica mista estudará as propostas admitidas. Efectuado o estudo, a comissão proporá a ambos os Governos a adjudicação das obras à empresa ou grupo de empresas cuja proposta se considere mais conveniente.

Artigo 7º

Uma vez obtido o acordo de ambos os Governos para a adjudicação das obras, o Governo encarregado procederá à adjudicação, contratação, execução e direcção das obras, em conformidade com a sua legislação nacional e sob sua responsabilidade.

Artigo 8º

O pagamento da metade do custo do projecto que cabe ao Governo não encarregado da sua elaboração será por este efectuado, uma vez acordada a aprovação do mesmo.

Os pagamentos correspondentes à metade do custo das obras que cabe ao Governo não encarregado da sua execução serão efectuados por trimestres vencidos, depois de a comissão técnica mista ter examinado e aprovado as contas apresentadas pela delegação do Governo que tenha a seu cargo a execução das obras.

Uma vez recebida a empreitada, o Governo encarregado da sua execução procederá à liquidação da mesma, que será apresentada à comissão técnica mista, a qual examinará e aprovará, ou fará as suas observações. Aprovada que seja a liquidação, a comissão fará subir aos Governos a proposta correspondente e o Governo não encarregado da execução da empreitada procederá ao pagamento ao outro Governo da metade do saldo apurado.

Artigo 9º

Independentemente do prescrito nos artigos anteriores, os dois Governos poderão acordar um regime especial para assegurar a conservação e exploração da ponte internacional, para o que será redigido um protocolo.

Artigo 10º

Tanto na execução das obras como quanto às condições de trabalho e segurança nas mesmas, a legislação aplicável será a do Estado que tenha a seu cargo a execução dos trabalhos.

Artigo 11º

Cada Estado terá direito a exigir e cobrar as imposições fiscais que, ao abrigo da sua legislação interna e das disposições do Convénio em vigor para evitar a dupla tributação assinado por ambos os Estados, incidam sobre as operações de elaboração do projecto e a execução das obras ou as relacionadas com as anteriores.

Nos casos não previstos no Convénio para evitar a dupla tributação, ambos os Governos comprometem-se a resolver, de comum acordo, os problemas fiscais que possam surgir da execução das obras.

Artigo 12º

Terminadas as obras, e com acordo do Governo que não as tenha tido a seu cargo, estas serão objecto de recepção provisória, por parte do Governo encarregado. Da mesma maneira, um ano depois, este procederá à sua recepção definitiva.

Depois da recepção definitiva, o Governo que as tenha executado fará entrega ao outro Governo da parte da ponte situada no seu território. Até este momento, o primeiro Governo será responsável pelas obras e pela sua conservação. A partir de então, cada Governo assumirá a conservação da parte da obra situada no seu território.

Se exigências técnicas o aconselharem, poderão tomar-se disposições especiais para a conservação de cada uma das partes da obra ou para confiar a totalidade dos trabalhos de conservação a um único Governo. Estas disposições poderão figurar em protocolo relativo à obra ou mediante troca de notas.

Artigo 13º

Os contratos relativos à elaboração do projecto e à execução das obras obedecerão às normas de direito público vigentes no país que tenha a seu cargo a elaboração do projecto e a execução das obras.

A resolução das divergências que possam surgir entre as empresas adjudicatárias da elaboração do projecto ou da execução das obras será da exclusiva responsabilidade das autoridades do Estado a cujo Governo tenha sido atribuída a responsabilidade correspondente.

Artigo 14º

Cada país será proprietário da parte da ponte e acessos correspondentes situados no respectivo território.

A titularidade daquele direito será regulada pela respectiva ordem jurídica interna, sem prejuízo das obrigações internacionais correspondentes.

Artigo 15º

A linha de delimitação da fronteira entre ambos os Estados será traçada, sobre a ponte, pela comissão internacional de limites entre Portugal e Espanha, de acordo com os acordos internacionais vigentes entre eles.

Artigo 16º

O presente Convénio entrará em vigor na data em que ambas as partes houverem notificado o cumprimento das respectivas normas internas sobre aprovação de acordos internacionais.

Em fé do que os Representantes dos Governos do Reino de Espanha e o da República Portuguesa, devidamente autorizados, assinam o presente Convénio, em dois exemplares, em língua portuguesa e espanhola, que são igualmente válidos para todos os efeitos.

Madrid, 24 de Junho de 1997

Pelo Reino
de Espanha:



ABEL MATUTES JUAN
Ministro dos Assuntos Exteriores

Pela República
Portuguesa:



LEONARDO MATHIAS
Embaxiador de Portugal
em Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE TAMEGA RIVER BETWEEN FECES DE ABAIXO (SPAIN) AND VILA VERDE DA RAIA (PORTUGAL)

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, desiring to improve conditions for the movement of vehicles and persons in their two countries, prompted by the spirit of friendly cooperation that characterizes their mutual relations and determined to cooperate in the development of the Autonomous Community of Galicia [in Spain] and northern Portugal, have agreed as follows:

Article 1

A bridge shall be built over the Tamega River between Feces de Abaixo and Vila Verde da Raia, linking Spain with Portugal and connecting Highway N-532 in Spain with Highway IP 3 in Portugal.

Article 2

This bridge shall be used for road traffic. Its specifications shall be determined by the Technical Commission referred to in article 5 of this Agreement, which shall draw up a protocol subject to approval by the two Governments through an exchange of notes.

Article 3

The project design shall be the responsibility of one of the two Governments, as determined by the aforementioned Technical Commission, which shall draw up the relevant protocol subject to approval by the two Governments through an exchange of notes.

The awarding of contracts and the execution and supervision of the work shall be carried out pursuant to article 7 of this Agreement.

The costs incurred for the project design and the execution of the work shall be borne equally by the two Governments.

Each Government shall design and construct, at its own expense, the approaches to the bridge situated in its national territory.

The Governments of the two States may request financial assistance from the European Union for preparation of the bridge's project design and for the execution of the work; any assistance received shall be divided equally between the two Governments.

Article 4

The two Governments shall provide the necessary facilities for the preparation of the project design and the execution of the work in their respective territories.

¹ Came into force on 27 February 1998 by notification, in accordance with article 16.

To that end, they shall arrange, in an appropriate and timely manner, for the granting of licences and authorizations and for the acquisition of the land necessary for the completion of the work.

Article 5

A Spanish-Portuguese Joint Technical Commission shall be established to determine the specifications for the bridge, commission the design work, ensure coordination in the preparation of the project design and the execution of the work, provide for ongoing contacts between the services concerned in the two countries and carry out the tasks assigned under this Agreement.

The Commission shall be composed of an equal number of Portuguese and Spanish representatives, and its membership shall be established through an exchange of notes.

The head of the Spanish delegation shall be the Director-General of Highways of the relevant Spanish ministerial department. The head of the Portuguese delegation shall be the Chairman of the Independent Highways Board.

The heads of the two delegations shall preside over the Commission for alternating periods of six months. The decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

The heads of the two delegations may assign all or some of their responsibilities to whom they choose. The Commission may also assign certain tasks or refer certain matters to working groups comprised of some of its members.

The Governments shall establish the Commission through an exchange of notes. It shall meet, as needed, at the request of either party.

Article 6

When the project design referred to in article 3 has been prepared, the Joint Technical Commission established under article 5 of this Agreement shall consider it and submit a report to the two Governments. The two Governments shall approve the project design and authorize its execution through an exchange of notes.

Once the aforementioned notes have been received, the Technical Commission shall invite bids for the execution of the work on the basis of a system of competitive bidding. To that end, it shall prepare a list of conditions governing the bidding, subject to the Commission's approval.

Once the bidding has been opened and the bid proposals have been submitted, the Joint Technical Commission shall review the proposals received and, having done so, shall recommend to the two Governments that the contract for the work should be awarded to the contractor or group of contractors whose offer it considers most suitable.

Article 7

When the two Governments have granted approval for the awarding of contracts for the work, the Government responsible for the work shall proceed to carry out the awarding of contracts and the execution and supervision of the work in accordance with its national legislation and under its sole responsibility.

Article 8

Once the project has been approved, the Government which is not responsible for its preparation shall submit payment of half the cost thereof.

Payments corresponding to half the cost of the work shall be made by the Government which is not responsible for its execution at the end of each quarter, once the Joint Technical Commission has examined and approved the accounts submitted by the delegation of the State responsible for the execution of the work.

When the work has been completed, the Government responsible for its execution shall settle the accounts and submit a report to the Joint Technical Commission, which shall examine it and either accept it or demur. When agreement has been reached on the settlement of the accounts, the Commission shall submit the relevant statement to the two Governments and the Government which was not responsible for the execution of the work shall pay the other Government half of any remaining balance.

Article 9

Notwithstanding the provisions of the preceding articles, the two Governments may agree to a special arrangement for the maintenance and use of the international bridge, for which purpose an appropriate protocol shall be established.

Article 10

The legislation applicable to the execution of the work and to working conditions and safety shall be that of the State responsible for the execution of the work.

Article 11

Each State shall have the right to impose and collect such taxes as are envisaged, under its domestic legislation and in accordance with the provisions of the Agreement for the avoidance of double taxation in force between the two countries, in respect of the preparation of the project design, the execution of the work and activities relating thereto.

In cases not covered by the Agreement for the avoidance of double taxation, the two Governments undertake to settle by mutual agreement any tax problems that may arise from the execution of the work.

Article 12

Once the work has been completed, the Government responsible for its execution shall arrange for provisional acceptance of the structure, subject to the consent of the other Government. One year later, it shall arrange for final acceptance thereof.

Following final acceptance, the Government responsible for the execution of the work shall transfer to the other Government the part of the bridge situated in its territory. Until that transfer, the first-mentioned Government shall be responsible for the structure and its maintenance. After the transfer, each Government shall be responsible for maintaining the part of the structure situated in its territory.

If technical considerations make this advisable, special provisions may be adopted for the maintenance of each part of the structure or for all of the bridge maintenance work to be assigned to one of the two Governments.

Such provisions may be established in a protocol concerning the work or through an exchange of notes.

Article 13

Contracts for the preparation of the project design and the execution of the work shall be subject to the provisions of public law in force in the country responsible for the preparation of the project design or the execution of the work.

The resolution of any disputes that may arise between the contractors responsible for the preparation of the project design or the execution of the work shall fall within the sole jurisdiction of the authorities of the State the Government of which is responsible for the work in question.

Article 14

Each State shall own the part of the bridge and the approaches thereto situated in its own territory.

Domestic ownership shall be determined by the national laws of each State, without prejudice to any international liabilities.

Article 15

The line demarcating the border between the two States shall be marked on the bridge by the Spanish-Portuguese International Boundary Commission, in accordance with the international agreements in force between the two countries.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed their respective domestic procedures for the adoption of international treaties.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic have signed this Agreement, done in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic for all intents and purposes.

DONE at Madrid, 24 June 1997.

For the Kingdom
of Spain:

ABEL MATUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

For the Portuguese
Republic:

LEONARDO MATHIAS
Ambassador of Portugal,
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

CONVENTION² ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE POUR LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LE FLEUVE TAMÉGA ENTRE LES LOCALITÉS DE FECES DE ABAXIO (ESPAGNE) ET VILA VERDE DA RAIÁ (PORTUGAL)

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise, afin d'améliorer les conditions de circulation des véhicules et des personnes des deux pays et animés de l'esprit de collaboration amicale qui préside leurs relations mutuelles, décidés à coopérer au développement de la Communauté Autonome de Galice et de la région nord du Portugal, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Un pont international unissant l'Espagne et le Portugal reliant la route N-532 d'Espagne à l'IP 3 du Portugal sera construit entre Feces de Abaixo et Vila Verde da Raia sur le fleuve Taméga.

Article 2

Ce pont est destiné à la circulation routière et ses caractéristiques seront établies par la Commission Technique à laquelle se réfère l'article 5 de la présente Convention. Celle-ci rédigera un Protocole qui sera approuvé par les deux Gouvernements moyennant échange de notes.

Article 3

La rédaction du projet du pont sera confiée à l'un des deux Gouvernements moyennant accord de la Commission Technique citée ci-dessus. Celle-ci rédigera le Protocole pertinent qui sera approuvé par les deux Gouvernements moyennant échange de notes.

Le marché public, l'exécution et la direction des travaux se feront conformément à ce qui est établi à l'article 7 de la présente Convention.

Les frais, tant de rédaction du projet que d'exécution des travaux, seront répartis en parties égales entre les deux Gouvernements.

Chacun des Gouvernements fera le projet et construira à ses frais les accès du pont situés sur leurs territoires nationaux respectifs.

Les Gouvernements des deux Etats pourront demander le soutien financier de l'Union européenne, tant pour la rédaction du projet que pour l'exécution des travaux du pont; les aides éventuelles seront réparties proportionnellement à la participation des deux Gouvernements.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

² Entré en vigueur le 27 février 1998 par notification, conformément à l'article 16.

Article 4

Les deux Gouvernements concernés donneront les facilités requises par la rédaction du projet et l'exécution des travaux sur leurs territoires respectifs.

Dans ce sens, ils réaliseront, de la façon et en temps voulus, les démarches pour fournir les licences, les permis et permettre l'occupation des terrains nécessaires pour mener à bien les travaux correspondants.

Article 5

Pour établir les caractéristiques du pont, confier la rédaction de son projet ainsi que pour assurer la coordination lors de l'élaboration des projets et pendant l'exécution des travaux, établir une relation permanente entre les services concernées des deux pays et pour exercer les fonctions qui lui sont attribuées dans cette Convention, on crée une Commission technique mixte hispano-portugaise.

La Commission sera composée d'un nombre égal de représentants espagnols et portugais; sa composition sera établies par échange de notes.

La Délégation espagnole sera présidée par le Directeur général des routes du Département ministériel espagnol qui a cette responsabilité. La Délégation portugaise sera présidée par le Président de la « Junta Autónoma de Estadad ».

La Commission sera présidée alternativement, tous les six mois, par le Président de chaque Délégation. Les décisions de la Commission se prennent de commun accord.

Les Présidents des deux Délégations peuvent confier toutes ou certaines de leurs fonctions aux personnes qu'ils estiment pertinentes. La Commission peut aussi confier des fonctions déterminées ou confier certaines questions à des Groupes de travail réduits de la Commission.

Les Gouvernements créeront la Commission moyennant un échange de notes et celle-ci se tiendra chaque fois qu'elle le considère nécessaire, à la demande de l'une quelconque des Parties.

Article 6

Une fois rédigé le Projet auquel se réfère l'article 3, il est examiné par la Commission technique mixte, instituée à l'article 5 de la présente Convention qui transmet son rapport aux deux Gouvernements. Les deux Gouvernements donnent leur approbation au Projet au autorisent l'exécution des travaux moyennant échange de notes.

Dès réception de celles-ci, ladite Commission technique procède à l'appel d'offres. A ces effets, on rédigera un cahier des charges qui sera approuvé par la Commission.

Une fois l'appel d'offres lancé et les cahiers des charges ouverts, la Commission technique mixte étudie les propositions admises. L'étude terminée, la Commission propose aux deux Gouvernements, l'adjudication des travaux à l'entreprise ou au groupe d'entreprises dont l'offre est considérée la plus pertinente.

Article 7

Une fois donnée la conformité des deux Gouvernements à la proposition d'adjudication des travaux, le Gouvernement qui en est chargé, procède à l'adjudi-

cation, la passation du marché public, l'exécution et la direction des travaux, tout ceci conformément à sa législation et sous sa totale responsabilité.

Article 8

Le paiement de la moitié du montant du Projet correspondant au Gouvernement non chargé de sa rédaction sera effectué par celui-ci une fois que celui-ci a été approuvé.

Les paiements correspondants à la moitié du montant des travaux incombent au Gouvernement non chargé de son exécution seront effectués par trimestres naturels échus, après que la Commission technique mixte ait examiné et donné sa conformité aux comptes présentés par la Délégation de l'Etat chargé de l'exécution des travaux.

Une fois les travaux réceptionnés, le Gouvernement qui en est chargé rédige l'arrêté de compte qui sera présenté à la Commission technique mixte, qui l'examinera et donnera sa conformité ou sera ses réserves. Une fois qu'il y aura conformité quant à l'arrêté de compte, la Commission présentera la proposition correspondante aux Gouvernements et le Gouvernement qui n'a pas eu l'exécution des travaux à sa charge procédera au paiement à l'autre de la moitié du solde.

Article 9

Indépendamment de ce qui est établi dans les articles antérieurs, les deux Gouvernements peuvent se mettre d'accord sur un régime spécial pour mener la maintenance et l'exploitation du Pont international. A cet effet, ils rédigeront le Protocole pertinent.

Article 10

Tant pour l'exécution des travaux que pour les conditions de travail et de sécurité de ceux-ci, la législation applicable est celle de l'Etat chargé de l'exécution des travaux.

Article 11

Chaque Etat a le droit d'exiger et de percevoir les droits qui, conformément à sa législation interne et aux dispositions de la Convention en vigueur pour éviter la double imposition signée entre les deux Etats, grèvent les opérations de rédaction du Projet et d'exécution des travaux ou celles relatives aux précédentes.

Dans les cas non visés dans la Convention pour éviter la double imposition, les deux Gouvernements s'engagent à résoudre les problèmes fiscaux pouvant découler de l'exécution des travaux de commun accord.

Article 12

Une fois les travaux terminés et avec la conformité du Gouvernement qui ne les a pas eu à sa charge, ceux-ci feront l'objet d'une réception provisoire par le Gouvernement qui en est chargé. Un an plus tard, celui-ci procédera à leur réception définitive.

Après la réception définitive, le Gouvernement qui les a exécutés, procédera à la remise à l'autre Gouvernement de la partie du pont située sur son territoire. Jusqu'à ce moment, le premier Gouvernement est responsable des travaux et de leurs main-

tenance. A partir de ce moment, chaque Gouvernement se charge de la maintenance de la partie de l'ouvrage située sur son territoire.

Si les nécessités techniques le requièrent, on peut adopter des dispositions spéciales pour la maintenance de chacune des parties de l'ouvrage, ou pour confier la totalité des travaux de maintenance à un seul Etat.

Ces dispositions peuvent être fixées dans un Protocole relatif à l'ouvrage ou moyennant échange de notes.

Article 13

Les contrats relatifs à la rédaction du projet et à l'exécution des travaux s'ajusteront aux normes de droit public en vigueur dans le pays chargé de la rédaction du projet ou de l'exécution des travaux.

Le règlement des différends qui pourraient surgir entre les entreprises adjudicatrices de la rédaction du Projet ou de l'exécution des travaux relèveront de la compétence exclusive des Autorités de l'Etat à qui la responsabilité du travail correspondant est attribuée.

Article 14

Chaque Etat est propriétaire de la partie du pont et des accès correspondants situés sur son territoire.

La propriété interne sera déterminée par les normes nationales respectives, sans préjudice des responsabilités internationales correspondantes.

Article 15

La ligne de démarcation de la frontière entre les deux Etats sera tracée sur le pont par la Commission internationale des limites entre l'Espagne et le Portugal, conformément aux Conventions internationales en vigueur entre les deux Etats.

Article 16

La présente Convention entrera en vigueur à la date où les Parties se seront communiquée la réalisation des normes internes respectives pour la signature de Traités internationaux.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, dûment autorisés, signent la présente Convention, faite en double exemplaire, en langue espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi à tous les effets.

FAIT à Madrid, le 24 juin 1997.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

ABEL MATUTES JUAN

Pour la République
portugaise :

L'Ambassadeur du Portugal
à Madrid,

LEONARDO MATHIAS

No. 34534

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Agreement on the construction of an international bridge
over the Mauzanas River between San Martín de
Pedroso (Spain) and Quiutauilba (Portugal). Signed at
Madrid on 24 June 1997**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 27 April 1998.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Couvention pour la construction d'un pont international sur
le fleuve Mauzanas entre les localités de San Martín de
Pedroso (Espagne) et Quintanilha (Portugal). Signée à
Madrid le 24 juin 1997**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistrée par l'Espagne le 27 avril 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RÍO MANZANAS ENTRE LAS LOCALIDADES DE SAN MARTÍN DE PEDROSO (ESPAÑA) Y QUINTANILHA (PORTUGAL)

El Reino de España y la República Portuguesa, a fin de mejorar las condiciones de circulación de vehiculos y personas de los dos países y animados del espíritu de amistosa colaboración que preside sus relaciones mutuas, decididos a cooperar en el desarrollo de la Comunidad Autónoma de Castilla y León en España y de la Región Norte de Portugal, convienen lo siguiente:

Artículo 1º

Entre SAN MARTÍN DE PEDROSO Y QUINTANILHA y sobre el río Manzanas se construirá un puente internacional que una España con Portugal enlazando la Carretera N-122 de España con el IP 4 de Portugal.

Artículo 2º

Este puente se destinará al tráfico por carretera, y sus características serán establecidas por la Comisión Técnica a que se refiere el Artículo 5º del presente Convenio, la cual redactará un Protocolo que será aprobado por ambos Gobiernos mediante Canje de Notas.

Artículo 3º

La redacción del proyecto del puente será encomendada a uno de los dos Gobiernos mediante acuerdo de la Comisión Técnica ya citada, la cual redactará el oportuno Protocolo que será aprobado por ambos Gobiernos mediante Canje de Notas.

Por lo que respecta a la contratación, ejecución y dirección de las obras, se atribuirá de acuerdo con lo que se establece en el Artículo 7º del presente Convenio.

Los gastos tanto de redacción del proyecto, como de ejecución de las obras serán sufragados en partes iguales por ambos Gobiernos.

Cada uno de los Gobiernos proyectará y construirá a sus expensas los accesos al puente situados en sus respectivos territorios nacionales.

Los Gobiernos de ambos Estados podrán solicitar apoyo financiero de la Unión Europea, tanto para la redacción del proyecto como para la ejecución de las obras del puente, distribuyéndose las eventuales ayudas en la misma proporción en que participan ambos Gobiernos.

Artículo 4º

Los dos Gobiernos interesados concederán las facilidades que requieran la redacción del proyecto y la ejecución de las obras en los territorios respectivos.

En tal sentido, realizarán, en la forma y el tiempo oportunos, las gestiones encaminadas a facilitar las licencias, los permisos y la ocupación de los terrenos necesarios para llevar a cabo los correspondientes trabajos.

Artículo 5º

Para establecer las características del puente, atribuir el encargo de redacción de su proyecto, así como para asegurar la coordinación en la elaboración de los proyectos y durante la ejecución de las obras, establecer relación permanente entre los servicios interesados en los dos países y para ejercer las funciones que en este Convenio se le atribuyen, se constituirá una Comisión Técnica Mixta Hispano-Portuguesa.

La Comisión estará constituida por un número igual de representantes españoles y portugueses, fijándose su composición mediante Canje de Notas.

La Delegación española estará presidida por el Director General de Carreteras del Departamento ministerial español que tenga esta responsabilidad. La Delegación portuguesa estará presidida por el Presidente de la "Junta Autónoma de Estradas".

La Comisión estará presidida alternativamente, cada seis meses, por el Presidente de cada Delegación. Las decisiones de la Comisión se tomarán de común acuerdo.

Los Presidentes de ambas Delegaciones podrán delegar todas o algunas de sus funciones en las personas que estimen oportuno. Asimismo la Comisión podrá delegar determinadas funciones o encomendar ciertos asuntos a Grupos de trabajo reducidos de la misma Comisión.

Los Gobiernos, constituirán la Comisión mediante Canje de Notas y esta se reunirá siempre que se considere necesario, a petición de cualquiera de las dos partes.

Artículo 6º

Una vez redactado el Proyecto a que se refiere el Artículo 3º será examinado por la Comisión Técnica Mixta, instituida en el Artículo 5º del presente Convenio, la cual elevará a ambos Gobiernos su informe. Los dos Gobiernos darán su aprobación al Proyecto y autorizarán la ejecución de las obras mediante Canje de Notas.

Recibidas las mismas, la referida Comisión Técnica procederá a licitar la ejecución de las obras mediante el sistema de concurso. A estos efectos se redactará un Pliego de Condiciones, que será aprobado por la Comisión.

Realizada la licitación y abiertos los pliegos, la Comisión Técnica Mixta estudiará las proposiciones admitidas. Ultimado el estudio, la Comisión propondrá, a ambos Gobiernos la adjudicación de las obras a la Empresa o grupo de Empresas cuya oferta se estime más conveniente.

Artículo 7º

Una vez otorgada la conformidad de ambos Gobiernos a la propuesta de adjudicación de las obras, el Gobierno encargado de ello, procederá a la adjudicación, contratación, ejecución y dirección de las obras, todo ello de acuerdo con su legislación nacional y bajo su total responsabilidad.

Artículo 8º

El abono de la mitad del importe del Proyecto correspondiente al Gobierno no encargado de su redacción se efectuará por parte de éste una vez acordada la aprobación del mismo.

Los pagos correspondientes a la mitad del importe de las obras correspondientes al Gobierno no encargado de su ejecución se efectuarán por trimestres naturales vencidos, después que la Comisión Técnica Mixta haya examinado y dado su conformidad a las cuentas presentadas por la Delegación del Estado que tenga a cargo la ejecución de las obras.

Una vez recibidas las obras, el Gobierno encargado de ellas redactará la liquidación de las mismas que será presentada a la Comisión Técnica Mixta, la cual la examinará y dará su conformidad o reparos. Una vez que haya conformidad con la liquidación, la Comisión elevará a los Gobiernos la

propuesta correspondiente y el Gobierno que no haya tenido a su cargo la ejecución de las obras procederá a abonar al otro la mitad del saldo que resulte.

Artículo 9º

Independientemente de lo establecido en los Artículos anteriores, los dos Gobiernos podrán acordar un régimen especial para llevar a cabo la conservación y explotación del Puente Internacional, a cuyos efectos se redactaría el oportuno Protocolo.

Artículo 10º

Tanto en la ejecución de las obras como en las condiciones de trabajo y seguridad en las mismas, la legislación aplicable será la del Estado que tenga a su cargo la ejecución de los trabajos.

Artículo 11º

Cada Estado tendrá derecho a exigir e ingresar los tributos que, de acuerdo con su legislación interna y con las disposiciones del Convenio vigente para evitar la doble imposición suscrito entre ambos Estados, graven las operaciones de redacción del Proyecto y de ejecución de las obras o las relacionadas con las anteriores.

En aquellos casos no contemplados en el Convenio para evitar la doble imposición, los dos Gobiernos se comprometen a resolver, de común acuerdo, los problemas fiscales que puedan derivarse de la ejecución de las obras.

Artículo 12º

Una vez terminadas las obras, y con la conformidad del Gobierno que no las haya tenido a su cargo, éstas serán objeto de una recepción provisional por parte del Gobierno encargado de ellas. De la misma manera, un año después, éste procederá a su recepción definitiva.

Después de la recepción definitiva, el Gobierno que las haya ejecutado hará entrega al otro Gobierno de la parte del puente situado en su territorio. Hasta este momento el primer Gobierno será responsable de las obras y de su conservación. A partir de este momento, cada Gobierno se encargará de la conservación de la parte de la obra situada en su territorio.

Si las necesidades técnicas lo aconsejasen se podrán adoptar disposiciones especiales para la conservación de cada una de las partes de la obra, o para confiar la totalidad de los trabajos de conservación a un solo Estado.

Estas disposiciones podrán fijarse en un Protocolo relativo a la obra o mediante Canje de Notas.

Artículo 13º

Los contratos relativos a la redacción del proyecto y ejecución de las obras se ajustarán a las normas de Derecho Público vigentes en el país a cuyo cargo este la redacción del proyecto o ejecución de las obras.

La resolución de las divergencias que pudieran surgir entre las Empresas adjudicatarias de la redacción del Proyecto o de la ejecución de las Obras serán de la exclusiva competencia de las Autoridades del Estado que tengan atribuida la responsabilidad del trabajo correspondiente.

Artículo 14º

Cada Estado será propietario de la parte de puente y accesos correspondientes situados en el respectivo territorio.

La titularidad interna vendrá determinada por las respectivas normas nacionales, sin perjuicio de las responsabilidades internacionales correspondientes.

Artículo 15º

La línea de delimitación de la frontera entre ambos Estados será trazada sobre el puente por la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, de acuerdo con los Convenios Internacionales vigentes entre los dos Estados.

Artículo 16º

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las partes se hayan comunicado el cumplimiento de las respectivas normas internas para la celebración de Tratados Internacionales.

En fe de lo cual, los representantes del Reino de España y de la República Portuguesa, debidamente autorizados, firman el presente Convenio, hecho en doble ejemplar, en lengua Española y Portuguesa, siendo igualmente auténticos a todos los efectos.

En Madrid, a 24 de Junio de 1.997

Por el Reino
de España:

El Ministro de Asuntos Exteriores,



Fdo.: ABEL MATUTES JUAN

Por la República
de Portuguesa:

El Embajador de Portugal
en Madrid,



Fdo.: LEONARDO MATHIAS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÉNIO ENTRE O REINO DE ESPANHA E A REPÚBLICA PORTUGUESA, PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA PONTE INTERNACIONAL SOBRE O RIO MAÇÃS ENTRE AS LOCALIDADES DE SAN MARTÍN DE PEDROSO (ESPAÑA) E QUINTANILHA (PORTUGAL)

O Reino de Espanha e a República Portuguesa, com o fim de melhorar as condições de circulação de veículos e pessoas dos dois países e animados do espírito de amistosa colaboração que preside às relações mútuas, decididos a cooperar no desenvolvimento da Região do Norte de Portugal e da Comunidade Autónoma da Castela e Leão, em Espanha, acordam o seguinte:

Artigo 1º

Entre San Martín de Pedroso e Quintanilha, sobre o rio Maçãs, será construída uma ponte internacional que una Portugal e Espanha, ligando o IP 4 de Portugal com a Estrada N-122 de Espanha.

Artigo 2º

Esta ponte destinar-se-á ao tráfego por estrada, e as suas características serão estabelecidas pela comissão técnica a que se refere o artigo 5º do presente Convénio, a qual redigirá um Protocolo, que será aprovado por ambos os Governos, por troca de notas.

Artigo 3º

A elaboração do projecto da ponte será encomendada a um dos Governos mediante acordos da comissão técnica atrás citada, a qual redigirá um protocolo que será aprovado por ambos os Governos, mediante troca de notas.

No que respeita à contratação, execução e direcção das obras, seguir-se-ão os procedimentos estabelecidos no Artigo 7º do presente Convénio.

Os custos, tanto da elaboração do projecto, bem como da execução das obras, serão suportados em partes iguais por ambos os Governos.

Cada Governo projectará e construirá, por sua conta, os acessos à ponte situados no respectivo território nacional.

Os Governos de ambos os Estados poderão solicitar apoio financeiro da União Europeia, tanto para a elaboração do projecto, bem como para a execução das obras da ponte, distribuindo-se as possíveis ajudas em partes iguais para ambos os Governos.

Artigo 4º

Os dois Governos interessados concederão as facilidades necessárias à elaboração do projecto e à execução das obras nos territórios respectivos.

Neste sentido, promover-se-ão pela forma e em tempo oportunos as diligências com vista a facilitar as licenças, as autorizações e a ocupação dos terrenos necessários à execução dos correspondentes trabalhos.

Artigo 5º

Para estabelecer as características da ponte, atribuir o encargo da elaboração do seu projecto, assim como para assegurar a coordenação da elaboração dos projectos e da execução das obras e, bem assim, para garantir uma relação permanente entre os serviços interessados dos dois países e exercer as funções que neste Convénio se lhe atribuem, será constituída uma comissão técnica mista luso-espanhola.

A comissão será composta por um número igual de representantes portugueses e espanhóis, a fixar por troca de notas.

A delegação portuguesa será presidida pelo Presidente da Junta Autónoma de Estradas. A delegação espanhola será presidida pelo Director-Geral de Estradas do departamento ministerial espanhol que tenha essa responsabilidade.

A comissão será presidida alternadamente, por períodos de seis meses, pelo Presidente de cada Delegação. As decisões da Comissão serão tomadas por comum acordo.

Os Presidentes de ambas as delegações poderão delegar todas ou algumas das suas funções em quem considerem oportuno. A comissão também poderá delegar determinadas funções ou cometer certos assuntos a grupos de trabalho restritos, da mesma comissão.

Os Governos constituirão a comissão mediante troca de notas e esta reunir-se-á, sempre que se considere necessário, a pedido de qualquer das partes.

Artigo 6º

Uma vez concluído o projecto a que se refere o artigo 3º, será examinado pela comissão técnica mista instituída no artigo 5º do presente Convénio, a qual fará subir a ambos

os Governos o seu relatório. Os dois Governos darão a sua aprovação ao projecto e acordarão a execução das obras, mediante troca de notas.

Uma vez obtido o acordo, a referida comissão técnica porá a concurso a execução das obras.

Para estes efeitos redigir-se-á um programa de concurso que será aprovado pela comissão.

Realizado o concurso e abertas as propostas, a comissão técnica mista estudará as propostas admitidas. Efectuado o estudo, a Comissão proporá a ambos os Governos a adjudicação das obras à empresa ou grupo de empresas cuja proposta se considere mais conveniente.

Artigo 7º

Uma vez obtido o acordo de ambos os Governos para a adjudicação das obras, o Governo encarregado procederá à adjudicação, contratação, execução e direcção das obras, em conformidade com a sua legislação nacional e sob sua responsabilidade.

Artigo 8º

O pagamento da metade do custo do projecto que cabe ao Governo não encarregado da sua elaboração será por este efectuado, uma vez acordada a aprovação do mesmo.

Os pagamentos correspondentes à metade do custo das obras que cabe ao Governo não encarregado da sua execução, serão efectuados por trimestres vencidos, depois de a comissão técnica mista ter examinado e aprovado as contas apresentadas pela delegação do Governo que tenha a seu cargo a execução das obras.

Uma vez recebida a empreitada, o Governo encarregado da sua execução procederá à liquidação da mesma, que será apresentada à comissão técnica mista, a qual examinará e aprovará, ou fará as suas observações. Aprovada que seja a liquidação, a comissão fará subir aos Governos a proposta correspondente e o Governo não encarregado da execução da empreitada procederá ao pagamento ao outro Governo da metade do saldo apurado.

Artigo 9º

Independentemente do prescrito nos artigos anteriores, os dois Governos poderão acordar um regime especial para assegurar a conservação e exploração da ponte internacional, para o que será redigido um protocolo.

Artigo 10º

Tanto na execução das obras como quanto às condições de trabalho e segurança nas mesmas, a legislação aplicável será a do Estado que tenha a seu cargo a execução dos trabalhos.

Artigo 11º

Cada Estado terá direito a exigir e cobrar as imposições fiscais que, ao abrigo da legislação interna e das disposições do convénio em vigor para evitar a dupla tributação assinado por ambos os Estados, incidam sobre as operações de elaboração do projecto e a execução das obras ou as relacionadas com as anteriores.

Nos casos não previstos no convénio para evitar a dupla tributação, ambos os Governos comprometem-se a resolver, de comum acordo, os problemas fiscais que possam surgir da execução das obras.

Artigo 12º

Terminadas as obras, e com acordo do Governo que não as tenha tido a seu cargo, estas serão objecto de recepção provisória, por parte do Governo encarregado. Da mesma maneira, um ano depois, este procederá à sua recepção definitiva.

Depois da recepção definitiva, o Governo que as tenha executado fará entrega ao outro Governo da parte da ponte situada no seu território. Até este momento, o primeiro Governo será responsável pelas obras e pela sua conservação. A partir de então, cada Governo assumirá a conservação da parte da obra situada no seu território.

Se exigências técnicas o aconselharem, poderão tomar-se disposições especiais para a conservação de cada uma das partes da obra, ou para confiar a totalidade dos trabalhos de conservação a um único Governo. Estas disposições poderão figurar em protocolo relativo à obra ou mediante troca de notas.

Artigo 13º

Os contratos relativos à elaboração do projecto e à execução das obras obedecerão às normas de direito público vigentes no país que tenha a seu cargo a elaboração do projecto e a execução das obras.

A resolução das divergências que possam surgir entre as empresas adjudicatárias da elaboração do projecto ou da execução das obras será da exclusiva responsabilidade das autoridades do Estado a cujo Governo tenha sido atribuída a responsabilidade correspondente.

Artigo 14º

Cada país será proprietário da parte da ponte, e acessos correspondentes, situados no respectivo território.

A titularidade daquele direito será regulada pela respectiva ordem jurídica interna, sem prejuízo das obrigações internacionais correspondentes.

Artigo 15º

A linha de delimitação da fronteira entre ambos os Estados será traçada, sobre a ponte, pela Comissão Internacional de Limites entre Espanha e Portugal, de acordo com os acordos internacionais vigentes entre eles.

Artigo 16º

O presente Convénio entrará em vigor na data em que ambas as partes houverem notificado o cumprimento das respectivas normas internas sobre aprovação de acordos internacionais.

Em fé do que os representantes dos Governos do Reino de Espanha e o da República Portuguesa, devidamente autorizados, assinam o presente Convénio, em dois exemplares, em língua portuguesa e espanhola, que são igualmente válidos para todos os efeitos.

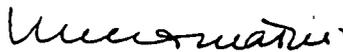
Madrid, 24 de Junho de 1996

Pelo Reino
de Espanha:



ABEL MATUTES JUAN
Ministro de Asuntos Exteriores

Pela República
Portuguesa:



LEONARDO MATHIAS
Embaxaidor de Portugal
em Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE MANZANAS RIVER BETWEEN SAN MARTÍN DE PEDROSO (SPAIN) AND QUINTANILHA (PORTUGAL)

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, desiring to improve conditions for the movement of vehicles and persons in their two countries, prompted by the spirit of friendly cooperation that characterizes their mutual relations and determined to cooperate in the development of the Autonomous Community of Castilla y León in Spain and northern Portugal, have agreed as follows:

Article 1

A bridge shall be built over the Manzanas River between San Martín de Pedroso and Quintanilha, linking Portugal with Spain and connecting Highway N-122 in Spain with Highway IP 4 in Portugal.

Article 2

This bridge shall be used for road traffic. Its specifications shall be determined by the Technical Commission referred to in article 5 of this Agreement, which shall draw up a protocol subject to approval by the two Governments through an exchange of notes.

Article 3

The project design shall be the responsibility of one of the two Governments, as determined by the aforementioned Technical Commission, which shall draw up the relevant protocol subject to approval by the two Governments through an exchange of notes.

The awarding of contracts and the execution and supervision of the work shall be carried out pursuant to article 7 of this Agreement.

The costs incurred for the project design and the execution of the work shall be borne equally by the two Governments.

Each Government shall design and construct, at its own expense, the approaches to the bridge situated in its national territory.

The Governments of the two States may request financial assistance from the European Union for preparation of the bridge's project design and for the execution of the work; any assistance received shall be divided between the two Governments in a manner proportionate to their share of the costs.

Article 4

The two Governments shall provide the necessary facilities for the preparation of the project design and the execution of the work in their respective territories.

¹ Came into force on 27 February 1998 by notification, in accordance with article 16.

To that end, they shall arrange, in an appropriate and timely manner, for the granting of licences and authorizations and for the acquisition of the land necessary for the completion of the work.

Article 5

A Spanish-Portuguese Joint Technical Commission shall be established to determine the specifications for the bridge, commission the design work, ensure coordination in the preparation of the project design and the execution of the work, provide for ongoing contacts between the services concerned in the two countries and carry out the tasks assigned under this Agreement.

The Commission shall be composed of an equal number of Portuguese and Spanish representatives, and its membership shall be established through an exchange of notes.

The head of the Spanish delegation shall be the Director-General of Highways of the relevant Spanish ministerial department. The head of the Portuguese delegation shall be the Chairman of the Independent Highways Board.

The heads of the two delegations shall preside over the Commission for alternating periods of six months. The decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

The heads of the two delegations may assign all or some of their responsibilities to whom they choose. The Commission may also assign certain tasks or refer certain matters to working groups comprised of some of its members.

The Governments shall establish the Commission through an exchange of notes. It shall meet, as needed, at the request of either party.

Article 6

When the project design referred to in article 3 has been prepared, the Joint Technical Commission established under article 5 of this Agreement shall consider it and submit a report to the two Governments. The two Governments shall approve the project design and authorize its execution through an exchange of notes.

Once the aforementioned notes have been received, the Technical Commission shall invite bids for the execution of the work on the basis of a system of competitive bidding. To that end, it shall prepare a list of conditions governing the bidding, subject to the Commission's approval.

Once the bidding has been opened and the bid proposals have been submitted, the Joint Technical Commission shall review the proposals received and, having done so, shall recommend to the two Governments that the contract for the work should be awarded to the contractor or group of contractors whose offer it considers most suitable.

Article 7

When the two Governments have granted approval for the awarding of contracts for the work, the Government responsible for the work shall proceed to carry out the awarding of contracts and the execution and supervision of the work in accordance with its national legislation and under its sole responsibility.

Article 8

Once the project has been approved, the Government which is not responsible for its preparation shall submit payment of half the cost thereof.

Payments corresponding to half the cost of the work shall be made by the Government which is not responsible for its execution at the end of each quarter, once the Joint Technical Commission has examined and approved the accounts submitted by the delegation of the State responsible for the execution of the work.

When the work has been completed, the Government responsible for its execution shall settle the accounts and submit a report to the Joint Technical Commission, which shall examine it and either accept it or demur. When agreement has been reached on the settlement of the accounts, the Commission shall submit the relevant statement to the two Governments and the Government which was not responsible for the execution of the work shall pay the other Government half of any remaining balance.

Article 9

Notwithstanding the provisions of the preceding articles, the two Governments may agree to a special arrangement for the maintenance and use of the international bridge, for which purpose an appropriate protocol shall be established.

Article 10

The legislation applicable to the execution of the work and to working conditions and safety shall be that of the State responsible for the execution of the work.

Article 11

Each State shall have the right to impose and collect such taxes as are envisaged, under its domestic legislation and in accordance with the provisions of the Agreement for the avoidance of double taxation in force between the two countries, in respect of the preparation of the project design, the execution of the work and activities relating thereto.

In cases not covered by the Agreement for the avoidance of double taxation, the two Governments undertake to settle by mutual agreement any tax problems that may arise from the execution of the work.

Article 12

Once the work has been completed, the Government responsible for its execution shall arrange for provisional acceptance of the structure, subject to the consent of the other Government. One year later, it shall arrange for final acceptance thereof.

Following final acceptance, the Government responsible for the execution of the work shall transfer to the other Government the part of the bridge situated in its territory. Until that transfer, the first-mentioned Government shall be responsible for the structure and its maintenance. After the transfer, each Government shall be responsible for maintaining the part of the structure situated in its territory.

If technical considerations make this advisable, special provisions may be adopted for the maintenance of each part of the structure or for all of the bridge maintenance work to be assigned to one of the two Governments.

Such provisions may be established in a protocol concerning the work or through an exchange of notes.

Article 13

Contracts for the preparation of the project design and the execution of the work shall be subject to the provisions of public law in force in the country responsible for the preparation of the project design or the execution of the work.

The resolution of any disputes that may arise between the contractors responsible for the preparation of the project design or the execution of the work shall fall within the sole jurisdiction of the authorities of the State the Government of which is responsible for the work in question.

Article 14

Each State shall own the part of the bridge and the approaches thereto situated in its own territory.

Domestic ownership shall be determined by the national laws of each State, without prejudice to any international liabilities.

Article 15

The line demarcating the border between the two States shall be marked on the bridge by the Spanish-Portuguese International Boundary Commission, in accordance with the international agreements in force between the two countries.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed their respective domestic procedures for the adoption of international treaties.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic have signed this Agreement, done in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic for all intents and purposes.

DONE at Madrid, 24 June 1997.

For the Kingdom
of Spain:

ABEL MATUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

For the Portuguese
Republic:

LEONARDO MATHIAS
Ambassador of Portugal,
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

CONVENTION² ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE POUR LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LE FLEUVE MANZANAS ENTRE LES LOCALITÉS DE SAN MARTÍN DE PEDROSO (ESPAGNE) ET QUINTANILHA (PORTUGAL)

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise, afin d'améliorer les conditions de circulation des véhicules et des personnes des deux pays et animés de l'esprit de collaboration amicale qui préside leurs relations mutuelles, décidés à coopérer au développement de la Communauté autonome de Castille et Leon en Espagne et de la région nord du Portugal, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Un pont international unissent l'Espagne et le Portugal reliant la route N-122 d'Espagne et l'IP 4 du Portugal sera construit entre San Martin de Pedroso et Quintanilha.

Article 2

Ce pont est destiné à la circulation routière et ses caractéristiques seront établies par la Commission technique à laquelle se réfère l'article 5 de la présente Convention. Celle-ci rédigera un Protocole qui sera approuvé par les deux Gouvernements moyennant échange de notes.

Article 3

La rédaction du projet du pont sera confiée à l'un des deux Gouvernements moyennant accord de la Commission technique citée ci-dessus. Celle-ci rédigera le Protocole pertinent qui sera approuvé par les deux Gouvernements moyennant échange de notes.

Le marché public, l'exécution et la direction des travaux se feront conformément à ce qui est établi à l'article 7 de la présente Convention.

Les frais, tant de rédaction du projet que d'exécution des travaux, seront répartis en parties égales entre les deux Gouvernements.

Chacun des Gouvernements fera le projet et construira à ses frais les accès du point situés sur leurs territoires nationaux respectifs.

Les Gouvernements des deux Etats pourront demander le soutien financier de l'Union européenne, tant pour la rédaction du projet que pour l'exécution des travaux du pont; les aides éventuelles seront réparties proportionnellement à la participation des deux Gouvernements.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

² Entré en vigueur le 27 février 1998 par notification, conformément à l'article 16.

Article 4

Les deux Gouvernements concernés donneront les facilités requises par la rédaction du projet et l'exécution des travaux sur leurs territoires respectifs.

Dans ce sens, ils réaliseront, de la façon et en temps voulus, les démarches pour fournir les licences, les permis et permettre l'occupation des terrains nécessaires pour mener à bien les travaux correspondants.

Article 5

Pour établir les caractéristiques du pont, confier la rédaction de son projet ainsi que pour assurer la coordination lors de l'élaboration des projets et pendant l'exécution des travaux, établir une relation permanente entre les services concernés des deux pays et pour exercer les fonctions qui lui sont attribuées dans cette Convention, on crée une Commission technique mixte hispano-portugaise.

La Commission sera composée d'un nombre égal de représentants espagnols et portugais; sa composition sera établie par échange de notes.

La Délégation espagnole sera présidée par le Directeur général des Routes du département ministériel espagnol qui a cette responsabilité. La Délégation portugaise sera présidée par le Président de la « Junta Autónoma de Estradas ».

La Commission sera présidée alternativement, tous les six mois, par le Président de chaque Délégation. Les décisions de la Commission se prennent de commun accord.

Les Présidents des deux Délégations peuvent confier toutes ou certaines de leurs fonctions aux personnes qu'ils estiment pertinentes. La Commission peut aussi confier des fonctions déterminées ou confier certaines questions à des Groupes de travail réduits de la Commission.

Les Gouvernements créeront la Commission moyennant échange de notes et celle-ci se tiendra chaque fois qu'elle le considère nécessaire, à la demande de l'une quelconque des Parties.

Article 6

Une fois rédigé le Projet auquel se réfère l'article 3, il est examiné par la Commission technique mixte, instituée à l'article 5 de la présente Convention qui transmet son rapport aux deux Gouvernements. Les deux Gouvernements donnent leur approbation au Projet et autorisent l'exécution des travaux moyennant échange de notes.

Dès réception de celles-ci, ladite Commission technique procède à l'appel d'offres. A ces effets, on rédigera un cahier des charges qui sera approuvé par la Commission.

Une fois l'appel d'offres lancé et les cahiers des charges ouverts, la Commission technique mixte étudie les propositions admises. L'étude terminée, la Commission propose, aux deux Gouvernements, l'adjudication des travaux à l'entreprise ou au groupe d'entreprises dont l'offre est considérée la plus pertinente.

Article 7

Une fois donnée la conformité des deux Gouvernements à la proposition d'adjudication des travaux, le Gouvernement qui en est chargé, procède à l'adjudi-

cation, la passation du marché public, l'exécution et la direction des travaux, tout ceci conformément à sa législation et sous sa totale responsabilité.

Article 8

Le paiement de la moitié du montant du Projet correspondant au Gouvernement non chargé de sa rédaction sera effectué par celui-ci une fois que celui-ci a été approuvé.

Les paiements correspondants à la moitié du montant des travaux incombant au Gouvernement non chargé de son exécution seront effectués par trimestres naturels échus, après que la Commission technique Mixte ait examiné et donné sa conformité aux comptes présentés par la Délégation de l'Etat chargé de l'exécution des travaux.

Une fois les travaux réceptionnés, le Gouvernement qui en est chargé rédige l'arrêté de compte qui sera présentée à la Commission technique mixte, qui l'examinera et donnera sa conformité ou fera ses réserves. Une fois qu'il y aura conformité quant à l'arrêté de compte, la Commission présentera la proposition correspondante aux Gouvernements et le Gouvernement qui n'a pas eu l'exécution des travaux à sa charge procédera au paiement à l'autre de la moitié du solde.

Article 9

Indépendamment de ce qui est établi dans les articles antérieurs, les deux Gouvernements peuvent se mettre d'accord sur un régime spécial pour mener la maintenance et l'exploitation du Pont international. A cet effet, ils rédigeront le Protocole pertinent.

Article 10

Tant pour l'exécution des travaux que pour les conditions de travail et de sécurité de ceux-ci, la législation applicable est celle de l'Etat chargé de l'exécution des travaux.

Article 11

Chaque Etat a le droit d'exiger et de percevoir les droits qui, conformément à sa législation interne et aux dispositions de la Convention en vigueur pour éviter la double imposition signée entre les deux Etats, grèvent les opérations de rédaction du Projet et d'exécution des travaux ou celles relatives aux précédentes.

Dans les cas non visés dans la Convention pour éviter la double imposition, les deux Gouvernements s'engagent à résoudre les problèmes fiscaux pouvant découler de l'exécution des travaux de commun accord.

Article 12

Une fois les travaux terminés et avec la conformité du Gouvernement qui ne les a pas eu à sa charge, ceux-ci feront l'objet d'une réception provisoire par le Gouvernement qui en est chargé. Un an plus tard, celui-ci procédera à leur réception définitive.

Après la réception définitive, le Gouvernement qui les a exécutés, procédera à la remise à l'autre Gouvernement de la partie du pont située sur son territoire. Jusqu'à ce moment, le premier Gouvernement est responsable des travaux et de leur main-

tenance. A partir de ce moment, chaque Gouvernement se charge de la maintenance de la partie de l'ouvrage située sur son territoire.

Si les nécessités techniques le requièrent, on peut adopter des dispositions spéciales pour la maintenance de chacune des parties de l'ouvrage, ou pour confier la totalité des travaux de maintenance à un seul Etat.

Ces dispositions peuvent être fixées dans un Protocole relatif à l'ouvrage ou moyennant échange de notes.

Article 13

Les contrats relatifs à la rédaction du projet et à l'exécution des travaux s'ajusteront aux normes de droit public en vigueur dans le pays chargé de la rédaction du projet ou de l'exécution des travaux.

Le règlement des différends qui pourraient surgir entre les entreprises adjudicatrices de la rédaction du Projet ou de l'exécution des travaux relèveront de la compétence exclusive des Autorités de l'Etat à qui la responsabilité du travail correspondant est attribuée.

Article 14

Chaque Etat est propriétaire de la partie du pont et des accès correspondants situés sur son territoire.

La propriété interne sera déterminée par les normes nationales respectives, sans préjudice des responsabilités internationales correspondantes.

Article 15

La ligue de démarcation de la frontière entre les deux Etats sera tracée sur le pont par la Commission internationale des limites entre l'Espagne et le Portugal, conformément aux Conventions internationales en vigueur entre le deux Etats.

Article 16

La présente Convention entrera en vigueur à la date où les Parties se seront communiquées la réalisation des normes internes respectives pour la signature de Traités internationaux.

EN FOI DE QUOI les représentants du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, dûment autorisés, signent la présente Convention, faite en double exemplaire, en langue espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi à tous les effets.

FAIT à Madrid, le 24 juin 1997.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

ABEL MATUTES JUAN

Pour la République
portugaise :

L'Ambassadeur du Portugal
à Madrid,

LEONARDO MATHIAS

No. 34535

**UNITED NATIONS
and
SWEDEN**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Eighth United Nations International Training Course on Remote Sensing Education for Educators, organized in cooperation with the Government of Sweden, to be held in Stockholm and Kiruna from 4 May to 12 June 1998. Vienna, 8 and 27 April 1998

Authentic text: English.

Registered ex officio on 27 April 1998.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Huitième cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseignants, organisé en coopération avec le Gouvernement suédois, devant avoir lieu à Stockholm et à Kiruna du 4 mai au 12 juin 1998. Vienne, 8 et 27 avril 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SWEDEN CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE EIGHTH UNITED NATIONS INTERNATIONAL TRAINING COURSE ON REMOTE SENSING EDUCATION FOR EDUCATORS, ORGANIZED IN COOPERATION WITH THE GOVERNMENT OF SWEDEN, TO BE HELD IN STOCKHOLM AND KIRUNA FROM 4 MAY TO 12 JUNE 1998

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SUÈDE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU HUITIÈME COURS INTERNATIONAL DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'ENSEIGNEMENT DE LA TÉLÉDÉTECTION AUX ENSEIGNANTS, ORGANISÉ EN COOPÉRATION AVEC LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS, DEVANT AVOIR LIEU À STOCKHOLM ET KIRUNA DU 4 MAI AU 12 JUIN

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 April 1998, in accordance with the provisions of the said letters.

Vol. 2013, I-34535

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1998, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 34536

**BRAZIL
and
CHINA**

**Agreement on cooperation in animal quarantine and health.
Signed at Brasília on 8 February 1996**

Authentic texts: Portuguese, Chinese and English.

Registered by Brazil on 29 April 1998.

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Accord de coopération en matière de quarantaine et de santé
animale. Signé à Brasília le 8 février 1996**

Textes authentiques : portugais, chinois et anglais.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1998.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA
SOBRE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE QUARENTENA E
SAÚDE ANIMAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da China
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Com vistas a expandir a cooperação econômica existente e promover a cooperação mútua no campo da quarentena e saúde animal,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes, por meio de seus respectivos órgãos, permutarão boletins mensais sobre doenças animais transmissíveis e sobre medidas adotadas para controle e erradicação das doenças transmissíveis graves de notificação obrigatória (doenças incluídas na Lista A do Escritório Internacional de Epizootias - O.I.E.). A ocorrência de novo surto de doença, no território de uma das Partes Contratantes, deve ser informada imediatamente à outra Parte Contratante.

ARTIGO II

As Partes Contratantes deverão autorizar seus respectivos órgãos que tratam de quarentena ou outras unidades competentes dos serviços veterinários do Ministério da Agricultura a preparar e firmar protocolos específicos com os requisitos de saúde e quarentena para importação e exportação de animais, produtos de origem animal, sêmen, embriões, matérias-primas animais e alimentos para animais. Os protocolos específicos que venham a ser assinados serão considerados como parte deste Acordo.

ARTIGO III

Para promover a cooperação no campo da quarentena e saúde animal, os órgãos competentes das Partes Contratantes serão responsáveis por:

- a) intercâmbio de experiências obtidas referentes a aspectos científicos e práticos no campo da quarentena e saúde animal;
- b) troca de informações, quando solicitado, sobre a estrutura organizacional e a legislação referentes à quarentena e saúde animal, e
- c) intercâmbio entre especialistas veterinários na área da quarentena e saúde animal para conhecer a situação zoonosológica e visitar os principais laboratórios e unidades de produção animal em cada país.

ARTIGO IV

Após a entrada em vigor deste Acordo, as Partes Contratantes deverão estabelecer vínculos diretos. Para tanto, quando necessário, deverão realizar reuniões alternadamente na República Federativa do Brasil e na República Popular da China, que serão organizadas pelas Partes Contratantes.

ARTIGO V

As despesas resultantes da implementação da alínea “c” do Artigo III e do Artigo IV serão cobertas após consultas mútuas.

ARTIGO VI

O órgão autorizado pelo Governo brasileiro e o órgão autorizado pelo Governo chinês serão responsáveis pela implementação deste Acordo.

ARTIGO VII

Este Acordo entrará em vigor na data de conclusão dos procedimentos legais por ambas as Partes Contratantes e após a notificação mútua acerca da finalização de tais procedimentos. Cada Parte Contratante poderá denunciar o

Acordo. A denúncia entrará em vigor 6 (seis) meses após a notificação de uma Parte Contratante ter sido recebida pela outra.

Feito em Brasília, aos 8 dias do mês de fevereiro de 1996, em dois originais nos idiomas português, chinês e inglês, igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



JOSÉ EDUARDO DE ANDRADE VIEIRA
Ministro de Estado da Agricultura,
do Abastecimento e da Reforma Agrária

Pelo Governo
da República Popular da China:



WU YIXIA
Vice-Primeiro Ministro
da Agricultura

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国和 中华人民共和国政府关于动物检疫 及卫生合作的协定

巴西联邦共和国和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）在发展现有经济合作的基础上，为了促进动物检疫及卫生领域的相互合作，达成协议如下：

第一条

缔约双方主管部门交换有关动物传染病疫情月刊和控制、消灭严重传染性疫病（指OIE的A类病）措施的资料。在出现新的疫情时，及时通知对方。

第二条

缔约双方授权两国农业部进出境动物检疫或兽医主管部门制定和签署动物、动物产品、动物精液、动物胚胎、动物性原料、动物性饲料等进出境有关检疫和动物卫生条件等专项协议。达成的专项协议将作为本协定的附件及组成部分。

第三条

为了促进动物检疫及卫生领域的合作，缔约双方将负责：

（一）相互交流在动物检疫和动物卫生领域内科学和实践方面所取得的经验；

(二) 如有必要, 可相互通报动物检疫和动物卫生方面的组织机构和立法情况;

(三) 互派动物检疫和动物卫生方面的兽医专家, 了解动物卫生情况, 参观访问有关实验室和动物饲养单位。

第四条

本协定生效后, 缔约双方将建立直接联系。为此, 必要时在巴西联邦共和国和中华人民共和国轮流举行联合会议。联合会议由缔约双方负责。

第五条

执行本协定第三条第(三)项和第四条时, 缔约双方将通过协商解决有关费用问题。

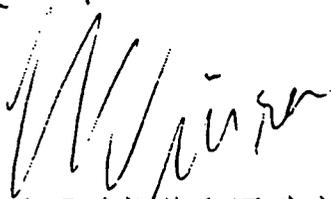
第六条

巴方由巴西政府授权的机关, 中方由中国政府授权的机关为本协定的执行单位。

第七条

本协定自缔约双方完成各自的法律程序并相互通知之日起生效。缔约任何一方可随时终止本协定, 本协定自一方书面通知另一方之日起六个月后终止。

本协定于一九九六年二月八日在巴西利亚签订，一式两份，每份都用中文、英文和葡萄牙文写成，三种文本同等作准。



巴西联邦共和国政府
代 表



中华人民共和国政府
代 表

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN ANIMAL QUARANTINE AND HEALTH

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the People's Republic of China
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

With a view to expanding the existing economic cooperation and in order to promote the mutual cooperation in the field of animal quarantine and health,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The competent organisations of the two Contracting Parties will exchange monthly bulletins on animal contagious diseases and on measures adopted to control and eradicate serious contagious diseases which notification is compulsory (diseases included in List A of the *Office International des Epizooties - OIE*). When any Contracting Party has a new disease outbreak, it should inform about it to the other Contracting Party as soon as possible.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall authorize their respective animal quarantine organisations or other competent units of veterinary services under the Ministries of Agriculture to prepare and sign specific protocols of quarantine and health requirements for import and export animals, animal products, animal semen, animal embryos, animal raw materials and animal feed. The specific protocols reached will be taken as parts of this Agreement.

¹ Came into force on 3 March 1998 by notification, in accordance with article VII.

ARTICLE III

In order to promote the cooperation in the field of animal quarantine and health, the competent bodies of the two Contracting Parties will be responsible for:

- a) mutual exchanges about the experience gained regarding scientific and practical aspects in the field of animal quarantine and health;
- b) if required, inform each other of the organizational structure and legislation on animal quarantine and health;
- c) exchanges of veterinary experts in the field of animal quarantine and health to learn the veterinary sanitary situation and to visit the relevant laboratories and animal rearing units of the other Contracting Party.

ARTICLE IV

After this Agreement comes into force, the Contracting Parties will establish direct links. For this purpose, whenever necessary, joint meetings will be held alternatively in the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China. The meetings will be organized by the two Contracting Parties.

ARTICLE V

The expenses resulting from the implementation of subparagraph "c" of Article III and of Article IV will be covered after mutual consultation.

ARTICLE VI

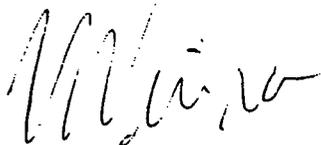
The organisation authorized by the Brazilian Government and the organisation authorized by the Chinese Government will be responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE VII

This agreement will come into force on the date of conclusion of the legal procedures by both Contracting Parties and after notifying each other about the conclusion of such procedures. Either Contracting Party can terminate the Agreement. The termination will be effective six months after the notification from one Party is received by the other.

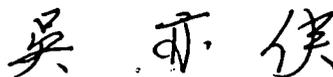
Signed in Brasília, on February 8, 1996, in three originals in Portuguese, Chinese and English, equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:



JOSÉ EDUARDO DE ANDRADE VIEIRA
Minister of Agriculture

For the Government
of the People's Republic of China:



WU YIXIA
First Prime-Minister of Agriculture

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉ-
RATION EN MATIÈRE DE QUARANTAINE ET DE SANTÉ
VÉTÉRINAIRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République populaire de Chine

(Ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

En vue d'élargir la coopération existante et de promouvoir la coopération mu-
tuelle en matière de quarantaine et de santé vétérinaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les organismes compétents des deux Parties contractantes procèderont tous les mois à un échange de bulletins concernant les maladies contagieuses épizootiques et les mesures prises pour maîtriser et éradiquer les maladies contagieuses graves dont la notification est obligatoire [maladies figurant à la Liste A de l'Office internationale des épizooties (OIE)]. L'une ou l'autre des Parties contractantes informera aussitôt que possible l'autre Partie contractante de toute poussée épidémique.

Article II

Les Parties contractantes autorisent leurs organismes respectifs de quarantaine vétérinaire ou autres unités compétentes de services vétérinaires dépendant de leurs ministères de l'agriculture respectifs à élaborer et signer des protocoles se rapportant spécifiquement à la quarantaine vétérinaire et aux conditions sanitaires exigées pour l'importation et l'exportation d'animaux, de produits d'origine animale, de sperme d'animaux, d'embryons d'animaux, de matières premières d'origine animale et d'aliments pour animaux. Les protocoles conclus seront considérés comme faisant partie du présent Accord.

Article III

Afin de promouvoir la coopération en matière de quarantaine et de santé vétérinaires, il incombera aux organismes compétents des deux Parties contractantes :

a) De procéder à des échanges mutuels de données de l'expérience acquise touchant les aspects scientifiques et pratiques de la quarantaine et de la santé vétérinaires;

b) Sur demande, de s'informer réciproquement de la structure administrative et de la législation touchant la quarantaine et la santé vétérinaires;

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1998 par notification, conformément à l'article VII.

c) De procéder à des échanges d'experts vétérinaires dans le domaine de la quarantaine et de la santé vétérinaires pour permettre aux experts d'une Partie contractante de se familiariser avec la situation vétérinaire et de visiter les laboratoires et centres d'élevage pertinents de l'autre Partie contractante.

Article IV

Une fois que le présent Accord sera entré en vigueur, les Parties contractantes établiront des liens directs entre elles. A cet effet et lorsqu'il y aura lieu, les Parties tiendront des réunions mixtes alternativement en République fédérative du Brésil et en République populaire de Chine. Les réunions seront organisées par les deux Parties.

Article V

Il sera fait face aux frais occasionnés par l'application de l'alinéa c de l'article III et de l'article IV par voie de consultation mutuelle.

Article VI

L'organisme autorisé par le Gouvernement brésilien et l'organisme autorisé par le Gouvernement chinois seront chargés de l'application du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'accomplissement des formalités juridiques par les deux Parties contractantes, dûment notifié par chaque Partie contractante à l'autre. Chaque Partie contractante pourra dénoncer l'Accord. La dénonciation prendra effet six mois après le reçu de la notification d'une Partie par l'autre.

SIGNÉ à Brasília le 8 février 1996, en trois originaux en langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre de l'agriculture,

JOSÉ EDUARDO DE ANDRADE VIEIRA

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

Le Premier Vice-Ministre
de l'agriculture,

WU YIXIA

No. 34537

**BRAZIL
and
CHILE**

Agreement in the field of plant and animal health, supplementary to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation. Signed at Brasília on 25 March 1996

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 April 1998.

**BRÉSIL
et
CHILI**

Accord en matière phytosanitaire et zoosanitaire, complémentaire à l'Accord de base sur la coopération scientifique, technique et technologique. Signé à Brasília le 25 mars 1996

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1998.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA, TÉCNICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO CHILE EN MATÉRIA DE SANIDADE AGROPECUÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Chile
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

CONSIDERANDO:

Que é de interesse mútuo incrementar o intercâmbio comercial de produtos agrícolas e pecuários, bem como a cooperação técnica nos aspectos fitossanitários e zoossanitários entre os dois países;

Que os aspectos científicos, tecnológicos e normativos em matéria de sanidade animal e sanidade vegetal se revestem de especial interesse para facilitar o comércio internacional de animais, vegetais e seus subprodutos, além da preservação dos territórios de ambas as Partes Contratantes livres de pragas e doenças;

Que o reconhecimento, harmonização e agilização dos requisitos e procedimentos técnicos e administrativos exigidos nas importações de produtos agrícolas e pecuários facilitarão o comércio desses produtos e seus subprodutos;

Que ambas as Partes Contratantes concordam que os seus órgãos sanitários oficiais cumprirão estritamente as suas respectivas legislações e exigências fito-zoossanitárias;

Que os dois países subscreveram o Acordo sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial de Comércio (OMC);

Que a Secretaria de Defesa Agropecuária do Ministério da Agricultura, do Abastecimento e da Reforma Agrária da República Federativa do Brasil e o Serviço Agrícola e Pecuário do Ministério da Agricultura da República do Chile são membros do Comitê de Sanidade Vegetal (COSAVE) e do Comitê Regional de Saúde Animal (CORESA) do Cone Sul;

Que a dinâmica do comércio agropecuário torna necessário atualizar os acordos existentes.

ACORDAM estabelecer, em virtude do Acordo Básico Bilateral de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, assinado em 26 de julho de 1990, o seguinte Ajuste Complementar:

CAPÍTULO I

Objetivo

ARTIGO I

A Secretaria de Defesa Agropecuária do Ministério da Agricultura, do Abastecimento e da Reforma Agrária da República Federativa do Brasil, como organismo técnico do Brasil, e o “Servicio Agrícola y Ganadero (SAG)” do Ministério da Agricultura da República do Chile, como organismo técnico do Chile, doravante denominadas entidades executoras comprometem-se a:

- a) detectar e dar prioridade a ações de cooperação técnica em matérias de interesse comum com o objetivo de lograr um melhor controle das pragas ou doenças fito-zoossanitárias existentes e facilitar o comércio de produtos agropecuários entre os dois países;
- b) elaborar planos para prevenir a introdução e propagação, no território das Partes, de pragas ou doenças fito-zoossanitárias sujeitas a regulamentos quarentenários, bem como harmonizar, conforme o caso, os seus limites de tolerância;
- c) adotar as medidas técnicas e administrativas para que sejam observados os requisitos e condições fito-zoossanitários estabelecidos nas respectivas legislações nacionais, visando facilitar a exportação e importação de produtos agropecuários entre ambos os países;
- d) estabelecer regras mútuas relativas a aspectos de higiene e tecnologia no que tange aos controles oficiais de produtos de origem animal e vegetal.

CAPÍTULO II

Das Ações

ARTIGO II

A cooperação a que se refere o presente Ajuste Complementar será levada a cabo por meio das seguintes ações:

- a) intercâmbio de informação técnica e de legislação sobre a situação fito-zoossanitária de cada uma das Partes Contratantes, incluindo métodos de controle de pragas e doenças, técnicas de diagnóstico, manejo e elaboração de produtos e subprodutos de origem animal e vegetal;
- b) intercâmbio de pessoal especializado, com a finalidade de supervisionar, na origem, os procedimentos de produção vegetal e animal, a fim de verificar as condições fito-zoossanitárias;
- c) definir programas e tratamento fito-zoossanitários específicos que agilizem os procedimentos de comércio de bens e produtos agropecuários.

ARTIGO III

Com a finalidade de executar as ações de cooperação técnica a que se refere o Artigo II, as Partes Contratantes comprometem-se a:

- a) prestar colaboração recíproca de caráter técnico nos aspectos de reconhecimento, diagnóstico e medidas de prevenção de risco sanitário de ocorrência no território de ambos os países;
- b) sem reduzir o nível de proteção da saúde animal e sanidade vegetal, aproximar, no maior grau possível, a equivalência de suas medidas fito-zoossanitárias.

CAPÍTULO III

Direitos e Obrigações das Partes

ARTIGO IV

As Partes Contratantes terão os seguintes direitos:

- a) cada uma poderá, de conformidade com este Capítulo, adotar, manter ou aplicar qualquer medida fito-zoossanitária ou de verificação de resíduos para a proteção da saúde pública, animal e sanidade vegetal, consoante as normas da Organização Mundial de Comércio (OMC). Não obstante, terá direito de fixar seus níveis de proteção, desde que com base nos princípios científicos e na análise de risco;
- b) verificar se os vegetais, animais e seus produtos de exportação se encontram sujeitos a rigorosos acompanhamentos no campo fito-zoossanitário, em atendimento ao cumprimento das exigências de importação da outra Parte;

- c) as Partes Contratantes indicarão, de comum acordo, as regiões específicas onde se efetuarão os trabalhos de cooperação e os projetos técnicos estabelecidos no âmbito do presente Ajuste, tendo em vista as condições regionais, em particular as relativas às zonas livres de pragas e doenças.

ARTIGO V

As Partes Contratantes terão as seguintes obrigações:

- a) promover, em cada país, a participação de instituições e associações no cumprimento dos objetivos e das atividades previstas neste Ajuste Complementar;
- b) outorgar as facilidades técnicas e administrativas necessárias para o cumprimento do intercâmbio técnico-científico deste Ajuste Complementar;
- c) cooperar, de maneira imediata, para a solução de possíveis divergências na aplicação do presente Ajuste Complementar;
- d) exigir, quando necessário, os certificados fitossanitários, zoossanitários e sanitários acordados, para fins de intercâmbio comercial de produtos agropecuários;
- e) outorgar as facilidades necessárias para a realização dos controles, inspeções e aprovações de caráter fito-zoossanitário pela outra Parte Contratante;
- f) criar sistemas de harmonização, no âmbito sanitário, para os métodos de amostragem, diagnóstico e inspeção de animais, vegetais e seus produtos, em nível de campo, processamento industrial e ponto de entrada;
- g) estabelecer, registrar e trocar informação sobre os laboratórios, para as análises que sejam necessárias realizar nos animais, vegetais, seus produtos e subprodutos, que ingressem no território da outra Parte Contratante;
- h) promover as facilidades necessárias para a capacitação e especialização de pessoal técnico nas instituições de ensino, pesquisa e outras entidades voltadas para a sanidade agropecuária;

- i) as Partes Contratantes concordam em não aplicar medidas fito-zoossanitárias cuja finalidade seja somente criar restrições ao comércio bilateral;
- j) cumprir de imediato as medidas de urgência implementadas para controlar focos ou surtos de pragas de importância quarentenária e de doenças de notificação obrigatória, definidas bilateralmente.

ARTIGO VI

Na elaboração dos requisitos sanitários e fitossanitários para o intercâmbio de produtos, serão levadas em conta as normas nacionais, bem como as exigências pertinentes de importação da outra Parte Contratante. Deverão, igualmente, ser observadas as normas do Acordo sobre a Aplicação De Medidas Sanitárias e Fitossanitárias Da Organização Mundial de Comércio (OMC) e, em consequência, do Código Zoossanitário Internacional do Escritório Internacional de Epizootias (OIE), da Convenção Internacional de Proteção de Plantas da Organização das Nações Unidas para a Agricultura e Alimentação (FAO) e do Codex Alimentarius. Ademais, devem ser consideradas as normas e diretrizes emanadas do Comitê de Sanidade Vegetal (COSAVE), e do Comitê Regional De Sanidade Animal (CORESA) do Cone Sul, assim como as normas e diretrizes emanadas de outras organizações internacionais das quais ambos os países sejam membros.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes comprometem-se a notificar:

- a) As mudanças significativas na situação zoossanitária, tais como o aparecimento ou a suspeição de doenças exóticas, conforme as listas A e B do OIE, no prazo de 24 horas;
- b) As modificações significativas na situação fitossanitária, tais como o surgimento ou suspeição de pragas quarentenárias ou propagação de pragas sob controle oficial, no prazo de 10 dias a partir da sua verificação;
- c) Os achados de importância epidemiológica com respeito a doenças não incluídas nos dois itens anteriores;
- d) As alterações nas normas fito-zoossanitárias vigentes, que afetem o intercâmbio comercial bilateral de produtos agropecuários, serão ratificadas com um mínimo de 60 dias antes da sua entrada em vigor, permitindo a apresentação de observações pela outra Parte. As situações emergenciais estão isentas do referido prazo.

ARTIGO VIII

Serão elaborados projetos técnicos de cooperação relacionados com produtos e subprodutos de origem animal e vegetal, assim como os relativos aos insumos agropecuários de base.

ARTIGO IX

Os dispositivos deste Ajuste Complementar deverão ser aplicados a qualquer remessa que contenha produtos e subprodutos agropecuários para Consulados e Missões Diplomáticas, de conformidade com o disposto nas Convenções de Viena sobre Relações Diplomáticas e sobre Relações Consulares.

ARTIGO X

A Parte Contratante que, por iniciativa própria, enviar representantes e especialistas à outra Parte custeará as despesas pertinentes. O país a ser visitado facilitará o acesso dos funcionários ao local em que tenham que desenvolver suas atividades e proporcionará a assistência necessária para o cumprimento da missão.

CAPÍTULO IV Das Entidades Executoras

ARTIGO XI

A coordenação e supervisão da aplicação do presente Ajuste estarão a cargo das entidades executoras do mesmo através de uma Comissão Mista de Planos de Trabalho integrada pelos titulares dos órgãos responsáveis pelas políticas e implementação das atividades de sanidade agropecuária, ou por seus representantes, além das respectivas equipes técnicas que sejam consideradas necessárias.

ARTIGO XII

As entidades executoras se comprometem a elaborar, de maneira coordenada, um informe anual sobre o desenvolvimento e os resultados deste Ajuste Complementar.

ARTIGO XIII

Para discutir as matérias técnico-científicas e de certificação fito-zoossanitária, assim como os demais assuntos que surjam durante a execução do

presente Ajuste Complementar, as entidades executoras se reunirão, pelo menos uma vez por ano, em data e lugar acordados mutuamente. A sede do encontro será rotativa.

ARTIGO XIV

As Partes Contratantes levantarão os recursos financeiros para poder cumprir as atividades programadas e poderão solicitar cooperação dos produtores, importadores e exportadores de produtos agropecuários. Da mesma forma, poderão solicitar a colaboração de organismos internacionais para a realização de atividades destinadas à implementação do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO XV

As entidades executoras poderão, com base neste Ajuste Complementar, elaborar protocolos específicos em assuntos de interesse e que impliquem um maior detalhamento técnico-operacional, que permita a execução deste instrumento. Todo protocolo subscrito nos termos deste Artigo constituirá parte integrante deste Ajuste Complementar.

CAPÍTULO V Duração e Alterações

ARTIGO XVI

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data do recebimento da última notificação a respeito do cumprimento das formalidades legais internas para sua vigência plena. Terá validade por um ano e será prorrogado automaticamente por iguais períodos sucessivos, salvo se, seis meses antes do término de um período, uma das Partes Contratantes notificar a outra, por escrito, de sua decisão de denunciá-lo.

ARTIGO XVII

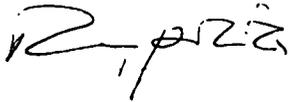
O presente Ajuste Complementar poderá ser alterado pelas Partes Contratantes mediante notificação escrita, apresentada com três meses de antecedência à data de execução das novas disposições de caráter fito-zoossanitário ou no início das temporadas de exportação, a não ser que se trate de medidas emergenciais. Quaisquer divergências sobre sua interpretação ou execução serão resolvidas por negociação direta entre as Partes.

ARTIGO XVIII

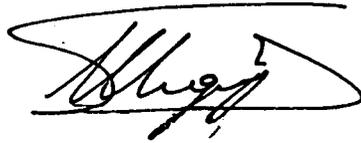
O término do presente Ajuste Complementar não afetará a realização das atividades de cooperação em execução nem das que tenham sido formalizadas durante a sua vigência.

Feito em Brasília, em 25 de março de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



Pelo Governo
da República do Chile:



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA, TÉCNICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE EN MATERIA DE SANIDAD AGROPECUARIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados las "Partes Contratantes".

CONSIDERANDO

Que es de interés común incrementar el intercambio comercial de los productos agrícolas y pecuarios y la cooperación técnica en los aspectos fitosanitarios y zoonosanitarios entre los dos países;

Que los aspectos científicos, tecnológicos y normativos en materia de sanidad animal y sanidad vegetal revisten especial interés para facilitar el intercambio de animales, vegetales y sus subproductos y la preservación de los territorios de ambas Partes Contratantes, de plagas y enfermedades;

Que el reconocimiento, armonización y agilización de los requisitos y procedimientos técnicos y administrativos que se exigen en las importaciones de productos agrícolas y pecuarios facilitarán el comercio de esos productos y sus subproductos;

Que ambas partes están de acuerdo en que sus organismos sanitarios oficiales aplicarán estrictamente su respectivas legislaciones y exigencias fito y zoonosanitarias;

Que los dos países firmaron el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial de Comercio (OMC);

Que la Secretaría de Defensa Agropecuaria (SDA) del Ministerio de Agricultura, de Abastecimiento y de Reforma Agraria de la República Federativa de Brasil y el Servicio Agrícola y Ganadero del Ministerio de Agricultura de la República de Chile y son miembros del Comité de Sanidad Vegetal (COSAVE) y del Comité Regional de Salud Animal (CORESA) del Cono Sur;

Que la dinámica del comercio agropecuario exige actualizar los acuerdos existentes.

Acuerdan establecer , en virtud del Acuerdo Básico Bilateral de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica suscrito el 26 de julio de 1990, el siguiente Acuerdo Complementario:

CAPITULO I

OBJETIVO

Artículo 1: La Secretaría de Defensa Agropecuaria (SDA) como organismo técnico de la República Federativa del Brasil y el Servicio Agrícola y Ganadero (SAG), como organismo técnico de la República de Chile, en adelante las entidades ejecutoras, se comprometen a lo siguiente:

a) Detectar y dar prioridad a las acciones de cooperación técnica en materia de interés común para lograr un mejor control de las plagas y enfermedades fito y zoonosanitarias existentes y facilitar el comercio de productos agropecuarios entre los dos países.

b) Elaborar planes para prevenir la introducción y propagación de plagas o enfermedades fito y zoonosanitarias sujetas a reglamentos de cuarentena en el territorio de las Partes Contratantes y armonizar, según el caso, sus límites de tolerancia.

c) Adoptar las medidas técnicas y administrativas para que se cumplan los requisitos y condiciones fito y zoonosanitarias establecidas por sus respectivas legislaciones nacionales, facilitando la exportación de productos agropecuarios entre ambos países.

d) Establecer reglas recíprocas relativas a aspectos de higiene y tecnología con respecto a los controles oficiales de los productos de origen animal y vegetal.

CAPITULO II

DE LAS ACCIONES

Artículo 2: La cooperación a la cual se refiere el presente Acuerdo Complementario se llevará a efecto mediante las siguientes acciones:

a) Intercambio de información técnica y de legislación sobre la situación fito y zoonosanitaria de las Partes Contratantes, sobre métodos de control de plagas y enfermedades, técnicas de diagnóstico, manipulación y elaboración de productos y subproductos de origen animal y vegetal.

b) Intercambio de personal especializado con la finalidad de supervisar en el origen los procedimientos de producción vegetal y animal para verificar las condiciones fito y zoonosanitarias.

c) Definir programas y tratamientos fito y zoonosanitarios específicos que agilicen los procedimientos para el comercio de bienes y productos agropecuarios.

Artículo 3: Con el propósito de implementar las acciones de cooperación técnica mencionadas en el artículo 1, las Partes Contratantes se comprometen a:

a) Prestar colaboración recíproca de carácter técnico en los aspectos de reconocimiento, diagnóstico y medidas de prevención de riesgo sanitario que pueda ocurrir en los países partes.

b) Sin reducir el nivel de protección de la sanidad animal y la sanidad vegetal, aproximar lo más posible, la equivalencia de sus medidas fito y zoonosanitarias.

CAPITULO III

DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES

Artículo 4: Las partes contratantes tendrán los siguientes derechos:

a) Cada una podrá, en conformidad con este capítulo, adoptar, mantener o aplicar cualquier medida fito y zoonosanitaria o de verificación de residuos para la protección de la salud pública o animal y de sanidad vegetal en el marco de la Organización Mundial de Comercio (OMC). No obstante, tendrá derecho a fijar sus niveles de protección, pero siempre sobre la base de principios científicos y de análisis de riesgo.

b) Verificar que los vegetales, animales y sus productos de exportación a los países signatarios, se encuentran sujetos a un riguroso seguimiento fito y zoonosanitario, certificando el cumplimiento de las exigencias de importación de la otra parte.

c) Las Partes Contratantes indicarán, de común acuerdo, las regiones específicas donde se efectuarán los trabajos de cooperación y los proyectos técnicos que se establezcan en el ámbito de este documento, considerando las condiciones regionales, en especial las relativas a las zonas libres de plagas y enfermedades.

Artículo 5: Las Partes Contratantes tendrán las siguientes obligaciones:

a) Promover en cada país la participación de instituciones y asociaciones en cumplimiento de los objetivos y de las actividades previstas en este Acuerdo Complementario.

b) Otorgar las facilidades técnicas y administrativas necesarias para la el cumplimiento del intercambio técnico-científico, de este Acuerdo Complementario.

c) Cooperar, de manera inmediata, a la solución de posibles divergencias en la aplicación de este Acuerdo Complementario.

d) Exigir, cuando fuere necesario, los certificados fitosanitarios, zoonosanitarios y sanitarios acordados para el intercambio comercial de productos agropecuarios.

e) Otorgar las facilidades necesarias para la realización de los controles, inspecciones y aprobaciones de carácter fito y zoonosanitario del otro país.

f) Establecer sistemas de armonización en el ámbito sanitario para los métodos de muestreo, diagnóstico e inspección de animales, vegetales y sus productos, a nivel de campo, procesamiento industrial y lugar de entrada.

g) Establecer, registrar e intercambiar información sobre los laboratorios para los análisis que sea necesario realizar en los animales, vegetales, productos y subproductos que ingresen al territorio del otro país.

h) Promover las facilidades necesarias para la capacitación y especialización del personal técnico en las instituciones de enseñanza e investigación y en otras entidades afines a la sanidad agropecuaria.

i) Las Partes Contratantes asegurarán la no aplicación de medidas fito y zoonosanitarias cuya única finalidad sea crear restricciones al comercio bilateral.

j) Las medidas de urgencia que se implementen para controlar focos o brotes de plagas importantes con respecto a la cuarentena y de enfermedades de denuncia obligatoria, definidas bilateralmente, serán de cumplimiento inmediato.

Artículo 6: Para la elaboración de los requisitos sanitarios y fitosanitarios para el intercambio de productos se tomarán en cuenta tanto las normas nacionales como las exigencias pertinentes de importación de la otra Parte Contratante. También se cumplirán las normas del acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial de Comercio (OMC) y, por lo tanto, del Código Zoonosanitario Internacional de la Oficina Internacional de Epizootias (OIE) de la Convención Fitosanitaria de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y del Codex Alimentarius. Además, deberán considerarse las normas y directrices emanadas del Comité de Sanidad Vegetal (COSAVE) y del Comité Regional de Sanidad Animal (CORESA) del Cono Sur, así como las normas y directivas emanadas de otras organizaciones internacionales de las cuales ambos países sean miembros.

Artículo 7: Las Partes Contratantes se comprometen a notificar lo siguiente :

a) Los cambios significativos que ocurran en el campo zoonosanitario, tales como la aparición o sospecha de aparición de enfermedades exóticas de la lista A y B de la OIE, dentro de las 24 horas.

b) Los cambios significativos que ocurran en el campo fitosanitario, tales como la aparición o sospecha de aparición de plagas susceptibles de cuarentena o propagación de plagas bajo control oficial, dentro de los 10 días siguientes a su verificación.

c) Hallazgos de importancia epidemiológica en relación con enfermedades no incluidas en los dos ítemes anteriores.

d) Los cambios de las normas fito y zoonosanitarias vigentes, que afecten al intercambio comercial de productos agropecuarios entre las Partes, serán notificadas al menos 60 días antes de la fecha de entrada en vigor de la nueva disposición para permitir observaciones de la otra Parte. Las situaciones de emergencia están exentas del plazo anteriormente indicado.

Artículo 8: Se prepararán proyectos técnicos de cooperación relacionados con productos y subproductos de origen animal y vegetal, así como con insumos agropecuarios.

Artículo 9: Las disposiciones de este Acuerdo Complementario se aplicarán a cualquier remesa que contenga productos y subproductos agropecuarios para Consulados y Misiones Diplomáticas, en conformidad con lo estipulado en las Convenciones de Viena sobre relaciones diplomáticas y sobre relaciones consulares.

Artículo 10: La Parte Contratante que enviare, por iniciativa propia, representantes y especialistas a la otra

Parte Contratante, solventará los gastos pertinentes. La Parte Contratante del país anfitrión facilitará el acceso de los funcionarios a los lugares en que tengan que desarrollar su labor y proporcionará la asistencia necesaria para el cumplimiento de la misión.

CAPITULO IV

DE LAS ENTIDADES EJECUTORAS

Artículo 11: La coordinación y supervisión de la aplicación de este instrumento estará a cargo de las entidades ejecutoras del mismo, a través de una Comisión Mixta de Planes de Trabajo integrada por los titulares de los órganos responsables de las políticas e implementación de las actividades de sanidad agropecuaria, o por sus representantes, además de los respectivos equipos técnicos que se consideren necesarios.

Artículo 12: Las entidades ejecutoras se comprometen a elaborar, en forma coordinada, un informe anual sobre el desarrollo y los resultados de este Acuerdo Complementario.

Artículo 13: Para discutir las materias técnico-científicas y de certificación fito y zoonosanitaria, así como los otros temas que surjan durante la implementación de este Acuerdo Complementario, las entidades ejecutoras se reunirán al menos una vez al año, en fecha y lugar que serán fijados de común acuerdo, y cuya sede será de carácter rotativo.

Artículo 14: Las partes Contratantes reunirán los recursos financieros necesarios para cumplir las actividades programadas y podrán solicitar la cooperación de los productores, importadores y exportadores de productos agropecuarios. También las Partes podrán solicitar la colaboración de organismos internacionales para realizar las actividades destinadas a la implementación del control del Acuerdo Complementario.

Artículo 15: Las entidades ejecutoras podrán, en virtud de este Acuerdo Complementario, firmar protocolos específicos en materias de interés y que involucren un mayor detalle técnico-operacional, que permitan la implementación de este Acuerdo Complementario.

Todo Protocolo suscrito en los términos de este artículo, constituirá parte integrante de este Acuerdo Complementario.

CAPITULO V

PERIODO DE VIGENCIA Y ENMIENDAS

Artículo 16: El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor 30 (treinta) días después de la fecha de recepción de la última notificación respecto del cumplimiento de las formalidades legales internas para su plena vigencia. Su duración será de un año, prorrogable automáticamente por iguales periodos sucesivos, salvo denuncia por escrito efectuada por cualquiera de las Partes con aviso previo de por lo menos 6 (seis) meses.

Artículo 17: El presente Acuerdo podrá ser modificado por las Partes Contratantes mediante notificación escrita, presentada con 3 (tres) meses de anticipación a la fecha de ejecución de las nuevas disposiciones de carácter fitozoosanitarios o al inicio de las temporadas de exportación, salvo que se trate de medidas de emergencia. Cualquier divergencia sobre su interpretación o ejecución, será resuelta a través de negociaciones directas entre las Partes.

Artículo 18: El término del presente Acuerdo Complementario no afectará a la realización de las actividades cooperativas que se encuentren en ejecución ni de aquellos que se hubieran formalizado durante su vigencia.

Hecho en Brasilia, a veinticinco días del mes de marzo de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales, en idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:



Por el Gobierno
de la República de Chile:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF PLANT AND ANIMAL HEALTH,
SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC,
TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE RE-
PUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF CHILE²**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering

That it is in the common interest to increase the commercial exchange of agricultural products and technical cooperation on plant and animal health protection issues between the two countries;

That scientific, technological and standardization issues in the field of animal and plant health protection are of particular interest in promoting the exchange of animals and plants and their by-products and the protection of the territories of both Contracting Parties against pests and disease;

That the recognition, harmonization and streamlining of the technical and administrative requirements and procedures necessary for imports of agricultural products will facilitate the trade in those products and their by-products;

That both Parties agree that their public health authorities shall apply strictly their respective plant and animal health protection legislation and requirements;

That the two countries shall sign the World Trade Organization (WTO) Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures;³

That the Secretariat for Agricultural Protection (SDA) of the Ministry of Agriculture, Supply and Land Reform of the Federative Republic of Brazil and the Agricultural Service of the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile are members of the Plant Health Protection Committee (COSAVE) and the Regional Committee for Animal Health Protection (CORESA) of the Southern Cone;

That the dynamics of agricultural trade require that existing agreements be updated;

Agree to establish, by virtue of the bilateral Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation, signed on 26 July 1990, the following Supplementary Agreement:

¹ Came into force on 1 August 1997 by notification, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1731, p. 17.

³ *Ibid.*, vol. 1867, 1868 and 869, p. 3.

CHAPTER I

OBJECTIVE

Article 1

The Secretariat for Agricultural Protection (SDA), as a technical agency of the Federative Republic of Brazil, and the Agricultural Service (SAG), as a technical agency of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the executing agencies, have agreed as follows:

(a) To identify and give priority to technical cooperation activities in matters of common interest in order to achieve better control of existing plant and animal pests and diseases and facilitate trade in agricultural products between the two countries;

(b) To develop plans to prevent the introduction and spread of plant and animal pests and diseases subject to quarantine regulations in the territory of the Contracting Parties and to harmonize their tolerance limits as appropriate;

(c) To adopt technical and administrative measures to ensure compliance with the plant and animal health requirements and conditions established by their respective national legislation, thus facilitating the export of agricultural products between the two countries;

(d) To establish reciprocal rules concerning hygiene and technology for the official monitoring of products of animal and plant origin.

CHAPTER II

ACTIVITIES

Article 2

The cooperation referred to in this Supplementary Agreement shall consist of the following activities:

(a) The exchange of technical information and legislation on the plant and animal health situation of the Contracting Parties and on methods of pest and disease control, techniques for diagnosis, manipulation and development of products and by-products of animal and plant origin;

(b) The exchange of specialized personnel to supervise the procedures for plant and animal production at the source in order to verify the plant and animal health protection conditions;

(c) The establishment of specific plant and animal health protection programmes and treatments in order to streamline the procedures for trade in agricultural goods and products.

Article 3

With a view to the implementation of the technical cooperation activities referred to in article 1, the Contracting Parties agree:

(a) To provide reciprocal technical assistance on matters relating to the recognition and diagnosis of, and measures for the prevention of, health risks which may occur in the States Parties;

(b) Without reducing the level of animal and plant health protection, to ensure as far as possible the equivalence of their plant and animal health measures.

CHAPTER III

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Article 4

The Contracting Parties shall have the following rights:

(a) Each Party may, in accordance with this chapter, adopt, maintain or apply any plant and animal health protection or residue verification measure for the protection of public health, animal health or plant health within the framework of the World Trade Organization (WTO). It shall, however, have the right to establish its levels of protection, but always on the basis of scientific principles and risk analysis;

(b) To verify that plants and animals and their products for export to the signatory countries are subject to rigorous plant and animal health monitoring, to certify compliance with the import requirements of the other Party;

(c) The Contracting Parties shall, by common agreement, indicate the specific regions where the cooperation work and technical projects to be established in the context of this document shall be carried out, taking into account regional conditions, particularly in relation to pest- and disease-free areas.

Article 5

The Contracting Parties shall have the following obligations:

(a) To promote in each country the participation of institutions and associations in carrying out the objectives and activities envisaged in this Supplementary Agreement;

(b) To provide the necessary technical and administrative facilities for carrying out the technical and scientific exchange provided for in this Supplementary Agreement;

(c) To cooperate, in a timely manner, in resolving possible differences in the application of this Supplementary Agreement;

(d) To require, when necessary, the plant health, animal health and public health protection certificates issued for the commercial exchange of agricultural products;

(e) To provide the facilities needed to carry out the other country's plant and animal health protection control, inspection and approval procedures;

(f) To establish harmonization systems in the health protection field for sampling, diagnosis and inspection methods for animals and plants and their products, at the field level, in industrial processing and at the point of entry;

(g) To establish, register, and exchange information on laboratories for the analyses to be carried out on animals and plants and their products and by-products entering the territory of the other country;

(h) To enhance the facilities needed for the training and specialization of technical personnel in teaching and research institutions and in other bodies connected with agricultural health protection;

(i) The Contracting Parties shall ensure that plant and animal health protection measures the sole purpose of which is to restrict bilateral trade will not be applied;

(j) Urgent measures to control foci or outbreaks of significant pests and notifiable diseases, as defined bilaterally, shall be implemented immediately.

Article 6

In the establishment of the health protection and plant health protection requirements for the exchange of products, both national standards and the relevant import requirements of the other Contracting Party shall be taken into account. The standards set out in the World Trade Organization (WTO) Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures shall also be implemented, as well as those of the International Zoosanitary Code of the International Office of Epizootics (IOE), the Phytosanitary Convention of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and the Codex Alimentarius. In addition, the standards and guidelines established by the Plant Health Protection Committee (COSAVE) and the Regional Committee for Animal Health Protection (CORESA) of the Southern Cone shall be considered, as well as the standards and guidelines established by other international organizations of which both countries are members.

Article 7

The Contracting Parties undertake to notify each other of the following:

(a) Significant changes which may occur in the animal health protection field, such as the appearance or suspected appearance of exotic diseases from IOE List A and B, within 24 hours;

(b) Significant changes which may occur in the plant health protection field, such as the appearance or suspected appearance of pests requiring quarantine, or the spread of pests under official control, within 10 days following verification;

(c) Discoveries of epidemiological significance in relation to diseases not included under the two preceding subparagraphs;

(d) Changes in current plant and animal health protection regulations that affect the commercial exchange of agricultural products between the Parties, which shall be officially notified at least 60 days before the date of the entry into force of the new provision in order to allow for comments from the other Party. Emergency situations shall be exempt from the above time limit.

Article 8

Technical cooperation projects shall be prepared relating to products and by-products of animal and plant origin, as well as products with agricultural inputs.

Article 9

The provisions of this Supplementary Agreement shall apply to any shipment containing agricultural products and by-products for Consulates and Diplomatic Missions, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions on diplomatic and consular relations.

Article 10

The Contracting Party which, on its own initiative, sends representatives and experts to the other Contracting Party, shall defray the relevant expenses. The Con-

tracting Party of the host country shall facilitate access for the officials to the places in which they have to carry out their work, and shall provide any assistance necessary for them to carry out their mission.

CHAPTER IV

EXECUTING AGENCIES

Article 11

The coordination and supervision of the application of this instrument shall be the responsibility of its executing agencies, through a Joint Commission on Work Plans composed of officials from the agencies responsible for policies and the implementation of agricultural health protection activities, or their representatives, in addition to any relevant technical teams that may be considered necessary.

Article 12

The executing agencies undertake to prepare, in a coordinated form, an annual report on the development and results of this Supplementary Agreement.

Article 13

In order to discuss technical and scientific matters, and issues relating to plant and animal health certification, as well as any other issues which may arise during the implementation of this Supplementary Agreement, the executing agencies shall meet at least once a year, at a date and place to be established by common agreement, the venue being rotated.

Article 14

The Contracting Parties shall collect the financial resources needed to carry out the programmed activities and may request cooperation from the producers, importers and exporters of agricultural products. The Parties may also request the collaboration of international agencies in order to carry out monitoring activities under the Supplementary Agreement.

Article 15

The executing agencies may, by virtue of this Supplementary Agreement, sign specific protocols on subjects of interest that require greater technical and operational detail, in order to facilitate the implementation of this Supplementary Agreement.

Any Protocol signed under the terms of this article shall constitute an integral part of this Supplementary Agreement.

CHAPTER V

PERIOD OF VALIDITY AND AMENDMENTS

Article 16

This Supplementary Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the final notification that the internal legal formalities for its full entry into force have been completed. It shall remain in force for a period of one year

and shall be automatically renewed for successive one-year periods, unless it is denounced in writing by one of the Parties, giving at least 6 (six) months' advance notice.

Article 17

This Agreement may be amended by the Contracting Parties by written notification submitted 3 (three) months prior to the date of implementation of the new plant and animal health protection provisions or the beginning of the export periods, except in the case of emergency measures. Any disagreement concerning its interpretation or implementation shall be resolved by direct negotiations between the Parties.

Article 18

The termination of this Supplementary Agreement shall not affect the implementation of ongoing cooperation activities, or of those agreed upon during the time that it was in force.

DONE at Brasília, on the twenty-fifth day of March, nineteen hundred and ninety-six, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

LUIS FELIPE LAMPREIA

For the Government
of the Republic of Chile:

MIGUEL INSULZÁ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT SUR LA SÉCURITÉ SANITAIRE DES RÉCOLTES ET DU BÉTAIL, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant :

Qu'il est de leur intérêt commun de développer les échanges commerciaux des produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail ainsi que la coopération technique en matière phytosanitaire et zoonitaire entre les deux pays;

Que les aspects scientifiques, technologiques et réglementaires de la sécurité sanitaire des animaux et des végétaux doivent être spécialement pris en compte pour faciliter les échanges d'animaux et de végétaux et de leurs sous-produits et pour contribuer à préserver le territoire des deux Parties contractantes des ennemis des cultures et des animaux et des maladies;

Que l'identification, l'harmonisation et la simplification des prescriptions et procédures techniques et administratives applicables aux importations des produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail faciliteront le commerce de ces produits et de leurs sous-produits;

Que les deux parties sont d'accord pour que leurs organismes sanitaires officiels appliquent strictement leurs législations et leurs prescriptions respectives en matière phytosanitaire et zoonitaire³;

Que les deux pays ont signé l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires;

Que le Secrétariat de la défense de l'agriculture et de l'élevage du bétail du Ministère de l'agriculture, de l'approvisionnement et de la réforme agraire de la République fédérative du Brésil et le Service de l'agriculture et de l'élevage du bétail du Ministère de l'agriculture de la République du Chili sont membres du Comité de la sécurité sanitaire des végétaux et du Comité régional de la santé animale du Cône Sud;

Que la dynamique du commerce des produits de l'agriculture et de l'élevage exige que les accords existants soient actualisés;

Sont convenus de conclure, conformément à l'Accord de base bilatéral sur la coopération scientifique, technologique et technique signé le 26 juillet 1990, l'Accord complémentaire suivant :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1997 par notification, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1731, p. 17.

³ *Ibid.*, vol. 1867, 1868 et 1869, p. 3.

CHAPITRE PREMIER

OBJECTIF

Article premier

Le Secrétariat de la défense de l'agriculture et de l'élevage du bétail, en tant qu'organisme technique de la République fédérative du Brésil et le Service de l'agriculture et de l'élevage du bétail de la République du Chili, en tant qu'organisme technique de la République du Chili, ci-après dénommés les organes exécutifs, s'engagent à ce qui suit :

a) Identifier les mesures de coopération technique dans les domaines d'intérêt commun en vue de mieux lutter contre les ennemis des récoltes et des animaux et les maladies phytosanitaires et zoonosaires qui existent actuellement et faciliter le commerce des produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail entre les deux pays et donner priorité auxdites mesures.

b) Elaborer des plans en vue de prévenir l'introduction et la propagation des ennemis des récoltes et des animaux ou des maladies phytosanitaires et zoonosaires faisant l'objet des règlements de quarantaine sur le territoire des deux Parties contractantes et harmoniser, le cas échéant, les limites de la tolérance applicables en la matière.

c) Prendre les mesures techniques et administratives voulues pour faire respecter les normes et les conditions phytosanitaires et zoonosaires fixées par la législation nationale de chaque Etat, facilitant ainsi les exportations des produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail entre les deux pays.

d) Etablir, sur la base de la réciprocité, des normes sanitaires et technologiques applicables aux contrôles officiels des produits d'origine animale et végétale.

CHAPITRE II

DES MESURES

Article 2

La coopération visée dans le présent Accord complémentaire reposera sur les mesures suivantes :

a) Echange d'informations techniques et de textes législatifs concernant la situation phytosanitaire et zoonosaire sur le territoire des Parties contractantes, les méthodes de lutte contre les ennemis des récoltes et des animaux, les techniques de diagnostic, la manutention et la fabrication des produits et sous-produits d'origine animale et végétale.

b) Echange d'experts en vue d'assurer, au stade initial, la supervision des processus de production végétale et animale afin de vérifier les conditions phytosanitaires et zoonosaires.

c) Mise au point de programmes et de traitements phytosanitaires et zoonosaires spécifiques facilitant les procédures applicables en matière de commerce des produits et sous-produits d'origine animale et végétale.

Article 3

Aux fins de la mise en œuvre des mesures de coopération visées à l'article premier, les Parties contractantes s'engagent à :

a) Se prêter mutuellement assistance dans le cadre d'une coopération technique concernant l'identification, le diagnostic et les mesures de prévention du risque sanitaire pouvant surgir dans les pays parties.

b) Sans abaisser le niveau de la protection de la sécurité sanitaire des animaux et des végétaux, harmoniser, dans toute la mesure du possible, les mesures phytosanitaires et zoosanitaires.

CHAPITRE III

DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES

Article 4

Les Parties contractantes auront les droits ci-après :

a) Chacune pourra, conformément au présent chapitre, adopter, conserver ou appliquer toute mesure phytosanitaire et zoosanitaire ou de vérification des résidus en vue d'assurer la protection de la santé publique ou animale et la sécurité sanitaire des végétaux dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce (OMC). Il lui sera toutefois loisible de fixer ses propres normes de protection, mais toujours sur la base de principes scientifiques et de l'analyse du risque.

b) Chacune pourra vérifier que les végétaux, les animaux et leurs produits destinés à l'exportation vers les pays signataires font l'objet d'un suivi phytosanitaire et zoosanitaire rigoureux et certifiera que les conditions exigées pour l'importation sur le territoire de l'autre partie ont été satisfaites.

c) Les Parties contractantes détermineront, d'un commun accord, les régions spécifiques où se dérouleront les activités de coopération et où seront exécutés les projets techniques qui seront élaborés dans le cadre du présent instrument, compte tenu des conditions régionales, et notamment de celles des zones exemptes d'ennemis des récoltes et des animaux et de maladies.

Article 5

Les Parties contractantes auront les obligations suivantes :

a) Encourager, dans chaque pays, la participation des organismes et associations à la réalisation des objectifs et des activités visés dans le présent Accord complémentaire.

b) Accorder les facilités techniques et administratives nécessaires pour la réalisation des échanges techniques et scientifiques prévus dans le présent Accord complémentaire.

c) Coopérer, sans délai, au règlement des différends éventuels concernant l'application du présent Accord complémentaire.

d) Exiger, en cas de nécessité, la production des certificats phytosanitaires, zoosanitaires et sanitaires délivrés en vue de l'échange commercial de produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail.

e) Accorder les facilités nécessaires pour l'application des procédures de contrôle, d'inspection et d'autorisation phytosanitaires et zoosanitaires de l'autre pays.

f) Etablir des systèmes d'harmonisation, sur le plan sanitaire, des méthodes d'échantillonnage, de diagnostic et de contrôle des animaux, des végétaux et de leurs produits, au niveau local ainsi que sur le site des opérations industrielles et au point d'entrée dans le pays.

g) Etablir, enregistrer et échanger des informations sur les laboratoires procédant aux analyses à effectuer sur les animaux, les végétaux et leurs produits et sous-produits importés sur le territoire de l'autre pays.

h) Promouvoir les facilités nécessaires pour la formation professionnelle et la spécialisation du personnel technique dans les établissements d'enseignement et de recherche et les autres organismes s'occupant de la sécurité sanitaire dans le domaine de l'agriculture et de l'élevage du bétail.

i) S'interdire d'appliquer des mesures phytosanitaires et zoosanitaires visant uniquement à imposer des restrictions au commerce bilatéral.

j) Appliquer sans retard les mesures d'urgence visant à éliminer les foyers ou sources d'ennemis des récoltes et des animaux importants appelant des mesures de quarantaine, et de maladies à déclaration obligatoire, énumérées dans des accords bilatéraux.

Article 6

Aux fins de l'élaboration des normes sanitaires et phytosanitaires applicables aux échanges de produits, il sera tenu compte des normes nationales ainsi que des prescriptions concernant les importations de l'autre Partie contractante. Seront également prises en considération les normes de l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires et, par conséquent, celles du Code zoosanitaire international du Bureau international des épizooties (BIE), celles de la Convention phytosanitaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) et celles du Codex Alimentarius. Enfin, il y aura lieu de faire entrer en ligne de compte les normes et directives du Comité de la sécurité sanitaire des végétaux et du Comité régional de la santé animale du Cône Sud ainsi que celles des autres organisations internationales dont les deux pays sont membres.

Article 7

Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer les informations suivantes :

a) Les modifications importantes survenues dans le domaine zoosanitaire concernant par exemple l'apparition ou la crainte d'apparition de maladies exotiques des listes A et B du BIE, dans un délai de 24 heures.

b) Les modifications importantes survenant dans le domaine zoosanitaire, par exemple l'apparition ou la crainte d'apparition d'ennemis des récoltes et des animaux pouvant exiger des mesures de quarantaine ou la propagation d'ennemis des récoltes et des animaux faisant l'objet d'une campagne officielle de lutte, dans un délai de 10 jours suivant la vérification.

c) Les découvertes, d'importance épidémiologique, relatives à des maladies qui ne sont pas visées dans les deux paragraphes précédents.

d) Les modifications des normes phytosanitaires et zoosanitaires en vigueur qui pourront avoir des incidences sur les échanges commerciaux de produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail entre les Parties; elles seront notifiées au moins 60 jours avant la date d'entrée en vigueur des nouvelles dispositions afin de permettre à l'autre Partie de formuler des observations. En cas de situation d'urgence, le délai en question ne sera pas obligatoire.

Article 8

Il sera procédé à l'élaboration de projets techniques de coopération concernant les produits et sous-produits d'origine animale et végétale ainsi que les facteurs de production dans le domaine de l'agriculture et de l'élevage du bétail.

Article 9

Les dispositions du présent Accord complémentaire s'appliqueront à tout envoi, à des consulats et missions diplomatiques, de marchandises contenant des produits et sous-produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail, conformément aux dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et sur les relations consulaires.

Article 10

La Partie contractante qui enverra, de son propre chef, des représentants et des spécialistes à l'autre Partie contractante prendra à sa charge les frais correspondants. La Partie contractante jouant le rôle de pays hôte facilitera aux fonctionnaires concernés l'accès des lieux où ils seront appelé à travailler et leur accordera l'assistance nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

CHAPITRE IV

DES ORGANES EXÉCUTIFS

Article 11

La coordination et la supervision de l'application du présent instrument seront confiées aux organes exécutifs compétents en la matière, qui s'acquitteront de leur mission dans le cadre d'une Commission mixte des plans de travail composée des chefs des organes exécutifs chargés des politiques et de l'exécution des activités dans le domaine de la sécurité sanitaire des récoltes et du bétail, ou de leurs représentants, ainsi que de groupes d'experts compétents dont la participation sera jugée nécessaire.

Article 12

Les organes exécutifs s'engagent à élaborer, de manière coordonnée, un rapport annuel sur la mise en œuvre et les résultats du présent Accord complémentaire.

Article 13

En vue d'examiner les questions techniques et scientifiques et celles relatives à l'établissement des certificats phytosanitaires et zoosanitaires ainsi que les autres qui pourront se poser au cours de l'application du présent Accord complémentaire, les organes exécutifs se réuniront au moins une fois par an, à une date et en un lieu fixés d'un commun accord sur la base d'un système de rotation.

Article 14

Les Parties contractantes mobiliseront les ressources financières nécessaires pour accomplir les activités programmées et pourront solliciter la coopération des producteurs, importateurs et exportateurs de produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail. En outre, les Parties pourront inviter des organismes internationaux à participer aux activités visant à mettre en œuvre les mesures de contrôle prévues par l'Accord complémentaire.

Article 15

Les organes exécutifs pourront, en vertu du présent Accord complémentaire, signer, sur des matières d'intérêt commun, des protocoles spécifiques d'un caractère technico-opérationnel plus détaillé, aux fins de l'exécution du présent Accord complémentaire.

Tout protocole signé conformément au présent article fera partie intégrante du présent Accord complémentaire.

CHAPITRE V

DURÉE ET MODIFICATIONS

Article 16

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur 30 (trente) jours après la date de réception de la dernière notification concernant l'accomplissement des formalités légales internes requises pour sa pleine mise en application. Sa durée sera d'un an et cette période sera automatiquement prorogée pour des périodes successives d'égale durée, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une quelconque des Parties moyennant un préavis d'au moins six mois.

Article 17

Le présent Accord pourra être modifié par les Parties contractantes moyennant notification écrite présentée trois mois avant la date d'entrée en vigueur des nouvelles dispositions de nature phytosanitaire ou le début des périodes d'exportation, à moins qu'il ne s'agisse de mesures d'urgence. Tout différend concernant son interprétation ou son exécution sera réglé par voie de négociations directes entre les Parties.

Article 18

L'expiration du présent Accord complémentaire sera sans effet sur le déroulement des activités de coopération en voie d'exécution ni sur celles qui auront été mises au point pendant sa durée d'application.

FAIT à Brasília, le 25 mars 1996, en double exemplaire, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

LUIS FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

MIGUEL INSULZÁ

No. 34538

**BRAZIL
and
LEBANON**

**Air Services Agreement (with annex). Signed at Beirut on
4 February 1997**

Authentic texts: Portuguese, Arabic and English.

Registered by Brazil on 29 April 1998.

**BRÉSIL
et
LIBAN**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Beyrouth le 4 février 1997**

Textes authentiques : portugais, arabe et anglais.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1998.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE SERVIÇOS AÉREOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA LIBANESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

**O Governo da República Libanesa
(doravante denominados "Partes Contratantes"),**

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944;

Desejando contribuir para o progresso da aviação civil internacional;

Desejando concluir um acordo sobre serviços aéreos,

Acordaram no seguinte:

**ARTIGO 1
Definições**

Para os fins deste Acordo, salvo se o contexto determinar diferentemente:

- a) o termo "autoridades aeronáuticas" significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica e, no caso da República Libanesa, o Diretor-Geral da Aviação Civil, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a executar quaisquer funções no presente exercidas pelas autoridades acima mencionadas;**
- b) o termo "este Acordo" significa este Acordo, seu Anexo e quaisquer emendas ao Acordo ou ao Anexo;**

- c) o termo "serviços convencionados" significa os serviços aéreos nas rotas especificadas para o transporte de passageiros, carga e correio, separadamente ou em combinação;
- d) os termos "serviços aéreos", "serviços aéreos internacionais", "empresa aérea" e "escala sem fins comerciais" têm os significados a eles respectivamente atribuídos no artigo 96 da Convenção;
- e) o termo "a Convenção" significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adotado conforme o artigo 90 daquela Convenção e qualquer emenda aos Anexos ou à Convenção conforme os seus artigos 90 e 94, na medida em que esses Anexos ou emendas tenham entrado em vigor para ambas as Partes Contratantes;
- f) o termo "empresa aérea designada" significa uma empresa aérea que tenha sido designada e autorizada conforme o Artigo 3 deste Acordo;
- g) o termo "rota especificada" significa uma das rotas especificadas no Anexo a este Acordo;
- h) o termo "tarifa" possui um ou mais de um dos seguintes significados:
- i) a tarifa cobrada por qualquer empresa aérea para o transporte de passageiros e de sua bagagem nos serviços aéreos e as taxas e condições aplicáveis aos serviços conexos a tal transporte;
 - ii) o frete cobrado por uma empresa aérea para o transporte de carga (exceto correio) nos serviços aéreos;
 - iii) as condições que regem a disponibilidade ou a aplicabilidade de tal tarifa ou frete, inclusive quaisquer vantagens que lhe estejam vinculadas;
 - iv) o valor da comissão paga por uma empresa aérea a um agente, relativa aos bilhetes vendidos ou aos conhecimentos aéreos preenchidos por esse agente para o transporte nos serviços aéreos;

- i) o termo "território", em relação a um Estado, tem o significado a ele atribuído no artigo 2 da Convenção;
- j) o termo "tarifa aeronáutica" significa um preço cobrado às empresas aéreas pelo fornecimento de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea ou de segurança da aviação.

ARTIGO 2

Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos a seguir especificados neste Acordo, com a finalidade de operar serviços aéreos internacionais numa rota especificada. Enquanto estiver operando um serviço convencionado numa rota especificada, a empresa aérea designada de cada Parte Contratante gozará:

- a) do direito de sobrevoar o território da outra Parte Contratante, sem pousar;
- b) do direito de fazer escalas no referido território, para fins não comerciais;
- c) do direito de embarcar e desembarcar, no referido território, nos pontos nas rotas especificadas, passageiros, bagagem, carga e correio, separadamente ou em combinação, destinados ou provenientes de pontos no território da outra Parte Contratante;
- d) do direito de embarcar e desembarcar, nos territórios de terceiros países, nos pontos das rotas especificadas, passageiros, bagagem, carga e correio, separadamente ou em combinação, destinados a ou provenientes de pontos no território da outra Parte Contratante, em conformidade com as disposições contidas no Anexo.

2. Nenhuma disposição do parágrafo 1 deste Artigo será considerada como concessão, à empresa aérea designada de uma Parte Contratante, do direito de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, bagagem, carga e correio, transportados mediante remuneração ou fretamento e destinados a outro ponto no território da outra Parte Contratante.

3. As empresas aéreas de cada Parte Contratante, outras que não as designadas com base no Artigo 3 (Designação) deste Acordo, também gozarão dos direitos especificados nos parágrafos 1, alíneas "a" e "b", deste Artigo.

4. Se, devido a um conflito armado, distúrbios ou acontecimentos políticos, ou circunstâncias especiais e incomuns, as empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante forem incapazes de operar um serviço nas suas rotas normais, a outra Parte Contratante empregará seus melhores esforços para facilitar a continuidade das operações de tal serviço através de remanejamento apropriado e temporário de tais rotas, como for decidido pelas Partes Contratantes de comum acordo.

ARTIGO 3

Designação e Autorização

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar, por meio de notificação escrita dirigida pelos canais diplomáticos à outra Parte Contratante, uma empresa aérea ou empresas aéreas para operarem os serviços convencionados.

2. Ao receber tal notificação de designação, as autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante, em conformidade com suas leis e regulamentos, concederão, sem demora, à empresa aérea ou às empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante as autorizações necessárias à operação.

3. Cada Parte Contratante terá o direito de se recusar a conceder as autorizações mencionadas no parágrafo 2 deste Artigo, ou de conceder aquelas autorizações sob condições consideradas necessárias para o exercício, pela empresa aérea designada, dos direitos especificados no Artigo 2 deste Acordo, caso não esteja convencida de que parte substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa aérea ou das empresas aéreas pertencem à Parte Contratante que a(s) designou, ou a seus nacionais, ou a ambos.

4. As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante poderão exigir que uma empresa aérea ou empresas aéreas designada(s) pela outra Parte Contratante demonstre(m) que está(ão) habilitada(s) para atender às condições determinadas segundo as leis e regulamentos normal e razoavelmente aplicados à operação de serviços aéreos internacionais por tais autoridades.

5. Quando uma empresa aérea tiver sido designada e autorizada, poderá iniciar a operação dos serviços convencionados, desde que cumpra os dispositivos aplicáveis deste Acordo.

6. Cada Parte Contratante terá o direito de, por meio de notificação escrita encaminhada pelos canais diplomáticos, cancelar a designação de uma empresa aérea e de designar outra.

ARTIGO 4

Revogação ou Suspensão de Autorização.

1. As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante terão o direito de revogar ou suspender autorizações para o exercício dos direitos especificados no Artigo 2 deste Acordo por uma empresa aérea ou empresas aéreas designada(s) pela outra Parte Contratante, ou de impor condições, temporária ou definitivamente, que considerem necessárias para o exercício desses direitos:

- a) caso tal empresa aérea ou empresas aéreas deixe(m) de cumprir as leis e regulamentos daquela Parte Contratante;
- b) caso aquelas autoridades não estejam convencidas de que parte substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa aérea ou das empresas aéreas pertençam à Parte Contratante que a(s) designou, ou a seus nacionais, ou a ambos, e
- c) caso a empresa aérea ou as empresas aéreas deixe(m) de operar conforme as condições estabelecidas neste Acordo.

2. A menos que a imediata revogação ou suspensão das autorizações mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo ou a imposição de condições seja essencial para prevenir violações posteriores a leis ou regulamentos, tal direito será exercido somente após consulta à outra Parte Contratante.

ARTIGO 5

Aplicação de Leis e Regulamentos

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência ou saída de seu território de aeronaves empregadas nos serviços aéreos internacionais, ou à operação e navegação de tais aeronaves enquanto em

seu território, serão aplicadas às aeronaves da empresa aérea ou das empresas aéreas designada(s) pela outra Parte Contratante sem distinção quanto à nacionalidade e serão cumpridas por tais aeronaves na entrada, na saída ou durante sua permanência no território da primeira Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência ou saída de seu território de passageiros, tripulações, carga ou correio de aeronaves, tais como regulamentos relativos à entrada, liberação, imigração, passaportes, alfândega e quarentena, serão cumpridos por ou em nome de tais passageiros, tripulações, carga ou correio da empresa aérea ou das empresas aéreas designada(s) pela outra Parte Contratante na entrada, na saída ou durante sua permanência no território da primeira Parte Contratante.

3. Na aplicação das leis e regulamentos mencionados neste artigo à empresa aérea ou às empresas aéreas designada(s) da outra Parte Contratante, uma Parte Contratante não dará tratamento mais favorável à(s) sua(s) própria(s) empresa(s) aérea(s).

ARTIGO 6

Reconhecimento de Certificados e Licenças

Os certificados de aeronavegabilidade, certificados de habilitação e as licenças, emitidos ou validados por uma Parte Contratante e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para os objetivos de operação dos serviços convencionados nas rotas especificadas desde que tais certificados ou licenças tenham sido emitidos ou validados em conformidade com os padrões estabelecidos segundo a Convenção. Cada Parte Contratante, todavia, reserva-se o direito de se recusar a reconhecer, para sobrevôo de seu próprio território, certificados de habilitação e licenças concedidos aos seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante ou por outros Estados.

ARTIGO 7

Segurança

1. Em conformidade com seus direitos e obrigações segundo o direito internacional, as Partes Contratantes reafirmam que sua obrigação mútua de proteger a segurança da aviação civil contra atos de interferência ilícita constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a generalidade de seus direitos e obrigações segundo o direito internacional, as Partes Contratantes atuarão, em

particular, em conformidade com as disposições da Convenção Relativa às infrações e a Certos Outros Atos Cometidos a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia em 16 de dezembro de 1970, e da Convenção para a Repressão de Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal em 23 de setembro de 1971, ou qualquer outra convenção sobre segurança da aviação de que ambas as Partes Contratantes venham a ser membros.

2. As Partes Contratantes prestar-se-ão, mediante solicitação, toda a assistência necessária para a prevenção de atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes agirão, em suas relações mútuas, em conformidade com as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional (OACI) e designadas como Anexos à Convenção, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes Contratantes; estas exigirão que os operadores de aeronaves que tenham sido por elas registradas ou os operadores de aeronaves que tenham a sede principal de seus negócios ou residência permanente em seus territórios e os operadores de aeroportos em seus territórios ajam em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em que tais operadores de aeronaves podem ser obrigados a observar as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3 acima e exigidas pela outra Parte Contratante para a entrada, saída ou permanência no território da outra Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurará que medidas adequadas sejam efetivamente aplicadas em seu território para proteger as aeronaves e para inspecionar passageiros, tripulações, bagagem de mão, bagagem, carga e provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada Parte Contratante examinará, também, com benevolência, qualquer solicitação da outra Parte Contratante para a adoção de medidas especiais razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

5. Quando da ocorrência de um incidente ou de ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis ou de outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros e tripulações, de aeroportos ou instalações de

navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

ARTIGO 8 Direitos Aduaneiros

1. As aeronaves operadas nos serviços aéreos internacionais pelas empresas aéreas designadas de qualquer das Partes Contratantes, o seu equipamento normal, combustível, lubrificantes, peças sobressalentes, inclusive motores, e provisões (inclusive, dentre outros, itens como alimentos, bebidas e tabaco) que estejam a bordo de tais aeronaves serão isentos pela outra Parte Contratante, com base na reciprocidade, de todos os direitos aduaneiros, impostos e encargos semelhantes que não se baseiem no custo dos serviços prestados na chegada, desde que tal equipamento e demais suprimentos permaneçam a bordo da aeronave.

2. O equipamento normal, as peças sobressalentes, os suprimentos de combustível e lubrificantes, as provisões de bordo, os bilhetes impressos, os conhecimentos aéreos, os materiais impressos que tenham a insígnia de uma empresa aérea designada de qualquer das Partes Contratantes e o material usual de publicidade, distribuído gratuitamente por essa empresa aérea designada e introduzido na área da outra Parte Contratante por ou em nome dessa empresa aérea ou embarcado nas aeronaves operadas por essa empresa aérea designada e destinados unicamente ao uso a bordo de tais aeronaves na operação dos serviços internacionais, serão isentos pela outra Parte Contratante, com base na reciprocidade, de direitos aduaneiros, impostos e encargos semelhantes que não se baseiem no custo dos serviços prestados na chegada, mesmo que esses suprimentos se destinem a ser usados em qualquer parte do percurso sobre a área da Parte Contratante em que foram embarcados.

3. Poderá ser exigido que os artigos mencionados nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo sejam mantidos sob supervisão ou controle das autoridades competentes.

4. O equipamento normal de bordo, as peças sobressalentes, os suprimentos de combustível e lubrificantes e as provisões de bordo das aeronaves de uma empresa aérea designada de qualquer das Partes Contratantes somente poderão ser descarregados na área da outra Parte Contratante com a aprovação das

autoridades alfandegárias dessa Parte Contratante, as quais poderão exigir que esses materiais sejam colocados sob a sua supervisão até serem reexportados ou se lhes dê outro destino, em conformidade com os regulamentos aduaneiros.

5. As isenções estabelecidas neste Artigo serão também aplicáveis quando uma empresa aérea designada de qualquer das Partes Contratantes concluir entendimentos com outra empresa aérea ou empresas aéreas para o empréstimo ou transferência, na área da outra Parte Contratante, dos itens especificados nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo, desde que a outra empresa aérea ou as outras empresas aéreas goze(m) das mesmas isenções concedidas pela outra Parte Contratante.

6. Os passageiros, a bagagem e a carga em trânsito direto através da área de qualquer das Partes Contratantes, e que não saiam da área do aeroporto reservada para tal propósito, estarão sujeitos a nada mais que um controle muito simplificado, a menos que medidas de segurança contra a violência, a pirataria aérea e o tráfico de estupefacientes exijam o contrário. A bagagem e a carga em trânsito direto serão isentas de direitos aduaneiros e outros impostos similares.

ARTIGO 9

Operação dos Serviços Convencionados

1. Haverá oportunidade justa e igual para que as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes operem os serviços convencionados nas rotas especificadas.

2. Na operação dos serviços convencionados, a empresa aérea designada de cada Parte Contratante levará em conta os interesses da empresa aérea designada da outra Parte Contratante, a fim de não afetar indevidamente os serviços proporcionados por esta última no todo ou em parte das mesmas rotas.

3. Os serviços convencionados proporcionados pelas empresas aéreas designadas das Partes Contratantes manterão estreita relação com as necessidades de transporte do público nas rotas especificadas e terão como objetivo principal o fornecimento, com um coeficiente de utilização razoável, de capacidade adequada para atender às necessidades atuais e às razoavelmente previsíveis para o transporte de passageiros e carga, inclusive correio, originários de ou destinados ao território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea. O fornecimento de transporte de passageiros e carga, inclusive correio, embarcados e desembarcados em pontos nas rotas especificadas que não sejam no território da Parte Contratante

que designou a empresa aérea, será feito em conformidade com os princípios gerais de que a capacidade estará relacionada com:

- a) as necessidades de tráfego de e para o território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea;
 - b) as necessidades de tráfego da região através da qual passam os serviços convencionados, levando-se em conta os serviços aéreos locais e regionais; e
 - c) os requisitos de uma operação econômica dos serviços aéreos.
4. A capacidade a ser fornecida nas rotas especificadas será a que for determinada, de tempos em tempos, pelas Partes Contratantes, em conjunto.

ARTIGO 10 Tarifas

1. As tarifas para o transporte nos serviços convencionados entre os territórios das Partes Contratantes serão estabelecidas em níveis razoáveis, levando-se na devida consideração todos os fatores pertinentes, inclusive o interesse dos usuários, o custo de operação, o lucro razoável, as características dos serviços e, quando adequado, as tarifas cobradas por outras empresas aéreas que operem total ou parcialmente na mesma rota.

2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo serão convencionadas, se possível, entre as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes. Salvo determinação em contrário em aplicação do parágrafo 4 deste Artigo, cada empresa aérea designada será responsável somente perante suas autoridades aeronáuticas pela justificativa e pelo caráter razoável das tarifas assim convencionadas.

3. As tarifas assim convencionadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data prevista para sua introdução. Em casos especiais, este prazo poderá ser reduzido, com a concordância das referidas autoridades. Ao receberem a proposta de tarifas, as autoridades aeronáuticas as examinarão sem demora injustificada. Nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes estiverem em desacordo com ela. As autoridades aeronáuticas poderão comunicar às outras autoridades aeronáuticas o adiamento da data proposta de introdução de uma tarifa.

4. Se uma tarifa não puder ser estabelecida em conformidade com as disposições do parágrafo 2 deste Artigo, ou se, no prazo previsto no parágrafo 3, tiver sido feita uma comunicação de desacordo, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes esforçar-se-ão para determinar a tarifa de comum acordo. Serão realizadas consultas entre as autoridades aeronáuticas, em conformidade com o Artigo 14 deste Acordo.

5. Se as autoridades aeronáuticas não puderem chegar a um acordo a respeito de qualquer tarifa que lhes tenha sido proposta nos termos do parágrafo 3 deste Artigo, ou sobre a determinação de qualquer tarifa nos termos do parágrafo 4 deste Artigo, a controvérsia será solucionada em conformidade com as disposições do Artigo 17 deste Acordo.

6. a) Nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes estiverem em desacordo com a mesma, exceto nas condições previstas no parágrafo 4 do Artigo 17 deste Acordo;

b) Quando as tarifas tiverem sido estabelecidas conforme as disposições do presente artigo, permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas, nos termos deste Artigo ou do Artigo 17 deste Acordo.

7. Se as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes vierem a discordar de uma tarifa estabelecida, notificá-lo-ão às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante e as empresas aéreas designadas procurarão, quando necessário, chegar a um entendimento. Se, no prazo de 90 (noventa) dias a contar da data do recebimento de tal notificação, uma nova tarifa não puder ser fixada em conformidade com o disposto nos parágrafos 2 e 3 deste Artigo, aplicar-se-ão os procedimentos indicados nos parágrafos 4 e 5 deste Artigo.

8. As autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes esforçar-se-ão para assegurar que:

a) as tarifas cobradas e recebidas correspondam às tarifas convencionadas por ambas as autoridades aeronáuticas; e

b) nenhuma empresa aérea conceda abatimentos sobre tais tarifas, por meio algum.

ARTIGO 11 Atividades Comerciais

1. A empresa aérea designada de uma das Partes Contratantes poderá, em conformidade com as leis e regulamentos da outra Parte Contratante relativos à entrada, residência e emprego, trazer e manter no território da outra Parte Contratante pessoal dirigente, comercial, técnico, operacional e outros especialistas necessários à operação dos serviços convencionados.

2. Em particular, cada Parte Contratante concederá à empresa aérea designada da outra Parte Contratante o direito de participar diretamente na venda de transporte aéreo em seu território e, a critério da empresa aérea, por intermédio de seus agentes. Cada empresa aérea terá o direito de vender tal transporte e qualquer pessoa será livre para adquiri-lo na moeda daquele país ou, em conformidade com as leis e regulamentos nacionais, em moedas livremente conversíveis de outros países.

ARTIGO 12 Conversão e Remessa de Receitas

1. A empresa aérea designada de uma das Partes Contratantes terá o direito de converter e remeter para qualquer país, a pedido, receitas locais excedentes às somas localmente desembolsadas.

2. A conversão e a remessa das referidas receitas serão permitidas sem restrição, à taxa de câmbio aplicável a transações correntes e que esteja em vigor na época em que tais receitas forem apresentadas para conversão e remessa, e não estarão sujeitas a quaisquer encargos, exceto os normalmente cobrados pelos bancos para a execução da conversão e da remessa.

ARTIGO 13 Tarifas Aeronáuticas

1. Uma Parte Contratante não cobrará nem permitirá que sejam cobradas à empresa aérea designada da outra Parte Contratante tarifas aeronáuticas superiores às cobradas às suas próprias empresas aéreas que operem serviços aéreos internacionais semelhantes.

2. Cada Parte Contratante incentivará a realização de consultas sobre tarifas aeronáuticas entre as autoridades arrecadadoras competentes e as empresas aéreas que utilizem os serviços e as instalações proporcionados por aquelas autoridades, quando exeqüível por intermédio das organizações representativas daquelas empresas aéreas. Qualquer proposta de alteração nas tarifas aeronáuticas será comunicada aos usuários com razoável antecedência para permitir-lhes expressar os seus pontos de vista antes que as alterações sejam implementadas. Cada Parte Contratante incentivará, ainda, suas autoridades arrecadadoras competentes e os usuários a trocarem informações apropriadas relativas às tarifas aeronáuticas.

ARTIGO 14

Consultas

1. Num espírito de estreita cooperação, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão de tempos em tempos com o objetivo de assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das disposições deste Acordo, ou para discutir qualquer problema relacionado com este.

2. Tais consultas terão início dentro de um prazo de 60 (sessenta) dias a partir da data do recebimento da solicitação, exceto se convencionado diferentemente pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 15

Emendas

1. Qualquer emenda ou modificação deste Acordo, convencionada pelas Partes Contratantes, entrará em vigor em data a ser determinada por troca de notas diplomáticas, indicando que todos os procedimentos internos necessários foram concluídos por ambas as Partes Contratantes.

2. Qualquer emenda ou modificação do Anexo a este Acordo será convencionada entre as autoridades aeronáuticas, e entrará em vigor quando confirmada por troca de Notas diplomáticas.

ARTIGO 16
Convenção Multilateral

Se uma convenção multilateral geral sobre aviação entrar em vigor para ambas as Partes Contratantes, prevalecerão as disposições dessa convenção. Conforme o Artigo 14 deste Acordo, poderão ser mantidas consultas com vistas a determinar o grau em que este Acordo é afetado pelas disposições da convenção multilateral.

ARTIGO 17
Solução de Controvérsias

1. Qualquer divergência que surja com relação a este Acordo que não seja resolvida por meio de consultas poderá ser submetida, por acordo entre as Partes Contratantes, à decisão de alguma pessoa ou organismo. Se as Partes Contratantes não concordarem com tal procedimento, a controvérsia será, por solicitação de qualquer das Partes Contratantes, submetida à arbitragem, em conformidade com os procedimentos abaixo.

2. A arbitragem será levada a efeito por um tribunal de três árbitros, a ser constituído da seguinte maneira:
 - a) dentro de 30 (trinta) dias após o recebimento da solicitação de arbitragem, cada Parte Contratante nomeará um árbitro. Dentro de 60 (sessenta) dias após a nomeação desses dois árbitros, eles designarão, de comum acordo, um terceiro árbitro, que atuará como Presidente do tribunal arbitral.

 - b) se qualquer das Partes Contratantes deixar de nomear um árbitro, ou se o terceiro árbitro não for designado de acordo com a alínea "a" deste parágrafo, qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar ao Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional a nomeação do árbitro ou dos árbitros necessários, dentro de 30 (trinta) dias. Se o Presidente for nacional de uma das Partes Contratantes, o Vice-Presidente hierarquicamente mais antigo, que não incida no mesmo impedimento, fará a indicação.

3. Exceto quando convencionado em contrário, o tribunal arbitral determinará os limites de sua competência, em conformidade com este Acordo, e estabelecerá seu próprio procedimento.

4. Cada Parte Contratante deverá, conforme sua legislação nacional, acatar integralmente qualquer decisão ou sentença do tribunal arbitral.

5. As despesas do tribunal arbitral, inclusive os honorários e despesas dos árbitros, serão repartidas igualmente pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 18

Denúncia

Qualquer das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento após a entrada em vigor deste Acordo, notificar a outra Parte Contratante, por escrito e através dos canais diplomáticos, de sua decisão de denunciar este Acordo; tal notificação será comunicada simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional. O Acordo deixará de vigorar um ano após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que a notificação de denúncia seja retirada de comum acordo, antes de expirar esse período. Se o recebimento da notificação não for acusado pela outra Parte Contratante, tal notificação considerar-se-á recebida 14 (quatorze) dias após seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 19

Registro na OACI

Este Acordo e qualquer emenda a ele serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 20

Entrada em Vigor

Cada Parte Contratante notificará a outra por escrito, através dos canais diplomáticos, da conclusão dos respectivos procedimentos para a entrada em vigor deste Acordo. O Acordo entrará em vigor na data da última das duas notificações. Quando da entrada em vigor, este Acordo revoga o Acordo sobre Transporte Aéreo, assinado no Rio de Janeiro, em 11 de janeiro de 1951.

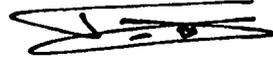
Feito em Beirute , em 4 de fevereiro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português, árabe, e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pelo Governo
da República Libanesa:



FARES BOUEIZ

ANEXO

QUADRO DE ROTAS

Rota A

Rotas a serem operadas pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) do Brasil:

Pontos no Brasil via Bruxelas, Atenas e Roma ou Madri para Beirute e além para pontos na Ásia.

Rota B

Rotas a serem operadas pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) do Líbano:

Pontos no Líbano via Acra, Dacar, Abidjã e Lagos para o Rio de Janeiro e/ou São Paulo e além para pontos na América do Sul.

Notas:

- a) as rotas acima podem ser operadas em ambas as direções com direitos de tráfego, entre o Brasil e o Líbano e os pontos intermediários.
- b) qualquer empresa aérea designada pode, em qualquer ou em todos os vôos, operar as escalas em qualquer ordem.
- c) qualquer empresa aérea designada pode, em qualquer ou em todos os vôos, omitir escalas em qualquer dos pontos acima mencionados, desde que os serviços comecem ou terminem em um ponto no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea.
- d) as empresas aéreas de cada Parte Contratante podem operar somente dois pontos intermediários a serem escolhidos entre os acima listados.
- e) a Delegação libanesa declarou que não haveria objeção à operação pela(s) empresa(s) aérea(s) brasileira(s) designada(s) em pontos na Europa não servidos pelas empresas aéreas libanesas.

- (د) - يمكن لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف متعاقد ان تستثمر فقط نقطتين متوسطتين تختارهما من بين النقاط المدرجة في الجدول أعلاه .
- (هـ) - صرح الوفد اللبناني بأنه لا يمانع بأن تقوم مؤسسات النقل الجوي البرازيلية المعنية باستثمار نقاط في أوروبا غير مستثمرة من قبل مؤسسات النقل الجوي اللبنانية .
-

ملحق جدول الطـرق

الطريق الف (أ)

الطرق التي يحق لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي البرازيلية المعنية استثمارها :

نقاط في البرازيل عن طريق بروكسل ، اثينا وروما أو مدريد الى بيروت وما وراء الى نقاط في آسيا .

الطريق بـاء (ب)

الطرق التي يحق لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي اللبنانية المعنية استثمارها :

نقاط في لبنان عن طريق اكرا ، دكنار ، ابيدجان ولاغوس الى ريو دي جانيرو و /أو ساو باولو وما وراء الى نقاط في اميركا الجنوبية .

ملاحظات

- (أ) -- يمكن استثمار الطرق المذكورة أعلاه في أي اتجاه مع ممارسة حقوق النقل بين لبنان والبرازيل والنقاط المتوسطة .
- (ب) -- يمكن لأي مؤسسة نقل جوي معينة ، على أي أو على جميع الرحلات ، المرور في النقاط بأي ترتيب .
- (ج) -- يمكن لأي مؤسسة نقل جوي معينة ان تغفل الهبوط في أي من النقاط المذكورة أعلاه ، على أي رحلة أو على جميع الرحلات ، شرط ان تبدأ هذه الرحلة أو الرحلات من نقطة في اراضي الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي او تنتهي فيها .

المادة العشرون

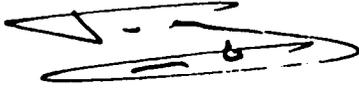
وضع الاتفاق موضع التنفيذ

يشعر كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر خطيا وبالطرق الدبلوماسية باتمام الاجراءات الخاصة به المتعلقة بوضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ . يبدأ العمل بالاتفاق اعتبارا من التاريخ الأخير لأحد هذين الاشعارين . عند دخوله حيز التنفيذ ، يلغى هذا الاتفاق اتفاق النقل الجوي الموقع في ريودي جانيرو في اليوم الحادي عشر من شهر كانون الثاني من سنة ١٩٥١ .

حرر في بيسروت في اليوم الرابع من شهر شباط سنة ١٩٩٧ على نسختين، باللغات البرتغالية والعربية والانكليزية ، تعتبر جميع النصوص أصلية ومتساوية . في حال حصول أي تباين في وجهات النظر بالتفسير ، يرجح النص الانكليزي .

عن حكومة

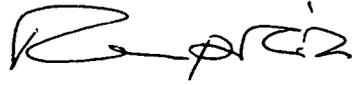
الجمهورية اللبنانية



FARES BOUEIS

عن حكومة

جمهورية البرازيل الاتحادية



LUIZ FELIPE LAMPREIA

- (٣) - تحدد هيئة التحكيم نطاق سلطتها وفقا لأحكام هذا الاتفاق وتضع اصول الاجراءات الخاصة بها ، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك .
- (٤) - انسجاما مع قوانينه الوطنية ، يلتزم كل طرف متعاقد بتنفيذ كامل لأي قرار أو حكم يصدر عن هيئة التحكيم ؛
- (٥) - يتقاسم الطرفان المتعاقدان بالتساوي نفقات هيئة التحكيم بما في ذلك أتعاب ونفقات المحكمين .

المادة الثامنة عشرة

انتهاء الاتفاق

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين ، في أي وقت بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ ، أن يشعر الطرف المتعاقد الآخر خطيا بالطرق الدبلوماسية بقراره إنهاء هذا الاتفاق . يبلغ هذا الاشعار في آن واحد الى منظمة الطيران المدني الدولي . ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور سنة واحدة على تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر الاشعار ، الا اذا وافق الطرفان المتعاقدان على سحب الاشعار قبل انتهاء هذه المهلة . اذا لم يبلغ الطرف المتعاقد الآخر عن استلامه الاشعار ، يعتبر استلام الاشعار حاصلًا بعد انقضاء اربعة عشر (١٤) يوما على تاريخ تبليغ نسخة عنه الى منظمة الطيران المدني الدولي .

المادة التاسعة عشرة

تسجيل الاتفاق لدى منظمة الطيران المدني الدولي

يسجل هذا الاتفاق وأي تعديل عليه لدى منظمة الطيران المدني الدولي .

المادة السادسة عشرة

الاتفاقية المتعددة الاطراف

إذا أصبحت اتفاقية عامة للنقل الجوي متعددة الاطراف نافذة بالنسبة للطرفين المتعاقدين ،
ترجح أحكام هذه الاتفاقية . يجوز إجراء مشاورات وفقاً لأحكام المادة الرابعة عشرة من هذا الاتفاق
بقصد تحديد مدى انعكاس أحكام الاتفاقية المتعددة الاطراف على هذا الاتفاق وتأثيرها عليه .

المادة السابعة عشرة

حل الخلافات

(١) - إذا نشأ أي خلاف بموجب هذا الاتفاق وتعلل حله عن طريق المشاورات ، يمكن إحالته
باتفاق الطرفين المتعاقدين الى شخص أو هيئة للفصل به . إذا لم يتفق الطرفان المتعاقدان على
ذلك ، يحال النزاع بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين للتحكيم وفقاً للإجراءات المبينة
أدناه .

(٢) - تجري عملية التحكيم من قبل هيئة محكمة من ثلاثة محكمين تولف كما يلي :

(أ) - يعين كل طرف متعاقد محكماً خاصاً به بعد انقضاء مهلة ثلاثين (٣٠) يوماً من
استلام طلب التحكيم . وبعد انقضاء مهلة ستين (٦٠) يوماً من تاريخ تعيين
هذين المحكمين ، يتفق الطرفان المتعاقدان على تعيين المحكم الثالث الذي يرأس هيئة
التحكيم ؛

(ب) - إذا تخلف أي من الطرفين المتعاقدين عن تعيين محكمه ، أو إذا لم يتم تعيين المحكم
الثالث وفقاً لأحكام الفقرة (أ) من هذه المادة ، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين
الطلب الى رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي تعيين المحكم او
المحكمين الضروريين في مهلة ثلاثين (٣٠) يوماً . إذا كان رئيس مجلس منظمة
الطيران المدني الدولي احد رعايا أي من الطرفين المتعاقدين ، يتولى التعيين نائب
الرئيس الاعلى رتبة الذي يتمتع بالصلاحيه على هذا الاساس .

اليها هذه المؤسسات . يجب إرسال إشعار الى المستفيدين يتعلق باية اقتراحات معقولة لادخال تعديلات على تكاليف المستفيد ، وذلك بغية تمكينهم من إبداء آرائهم قبل حصول هذه التعديلات . على كل طرف متعاقد ان يقوم أيضا بتشجيع السلطات المختصة بالضرائب لديه وهؤلاء المستفيدين على تبادل المعلومات الملائمة في ما يتعلق بتكاليف المستفيد .

المادة الرابعة عشرة

المشاورات

(١) - بروح من التعاون الوثيق، تشاور سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين في ما بينها من حين الى آخر بقصد التاكيد من تطبيق أحكام هذا الاتفاق وحسن التقيد بها ، أو لبحث أي مسألة متصلة بذلك .

(٢) - تبدأ هذه المشاورات خلال مهلة ستين (٦٠) يوما من تاريخ استلام طلب بهذا الشأن ، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك .

المادة الخامسة عشرة

التعديلات

(١) - أي تعديل أو تغيير يجريه الطرفان المتعاقدان على هذا الاتفاق ، يدخل حيز التنفيذ بتاريخ يتم تحديده بتبادل مذكرات دبلوماسية تشير الى ان كافة الاجراءات الداخلية اللازمة قد أُنجزت من قبل الطرفين المتعاقدين .

(٢) - أي تعديل أو تغيير على ملحق الاتفاق تنفق عليه سلطات الطيران في ما بينها ، ويعمل به عند تأكيده بتبادل مذكرات دبلوماسية .

(٢) - يمنح كل طرف متعاقد مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر ، على وجه التخصيص ، الحق في تعاطي بيع تذاكر النقل الجوي في اراضيه مباشرة وبواسطة وكلائها ، اذا شاءت . يحق لكل مؤسسة نقل جوي أن تبيع تذاكر النقل كما يحق لأي شخص أن يشري هذه التذاكر بالعملة المتداولة في هذا البلد أو بعملات بلدان أخرى قابلة للتحويل الحر ، شرط مراعاة القوانين والانظمة الوطنية لهذا البلد .

المادة الثانية عشرة

تبديل وتحويل الإيرادات

(١) - يحق لمؤسسة النقل الجوي التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين ، بناء على الطلب ، تبديل الإيرادات المحلية الفاتضة عن المبالغ التي انفقت محليا وتحويلها الى أي بلد .

(٢) - يسمح بتبديل وتحويل هذه الإيرادات بدون قيد بسعر الصرف المتداول في المعاملات المالية المعمول به بالتاريخ الذي جرى فيه تقديم هذه الإيرادات للتبديل والتحويل ، ولا تخضع الى اية تكاليف باستثناء التكاليف المعمول بها عادة في المصارف لدى تنفيذ التبديل والتحويل .

المادة الثالثة عشرة

تكاليف المستفيد

(١) - على أي طرف متعاقد ان لا يفرض او ان يسمح بأن تفرض على مؤسسة نقل جوي معينة تابعة للطرف المتعاقد الآخر أو يسمح بفرض تكاليف على المستفيد تزيد عن تلك المفروضة على مؤسسات النقل الجوي التابعة له التي تستمر خدمات جوية دولية مماثلة .

(٢) - على كل طرف متعاقد ان يشجع إجراء مشاورات متعلقة بتكاليف المستفيد بين السلطات المختصة بالضرائب لديه ومؤسسات النقل الجوي التي تستفيد من الخدمات والتسهيلات التي تقدمها هذه السلطات الضريبية ، واذا كان الامر ممكنا من خلال ممثل المنظمات المنضمة

(٦) - (أ) - مع مراعاة الاحكام الواردة في الفقرة (٤) من المادة السابعة عشرة من هذا الاتفاق ، لا تدخل أي تعرفة في حيز التنفيذ اذا كانت سلطات الطيران التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين غير موافقة عليها .

(ب) - عندما تكون التعريفات قد وضعت استنادا لاحكام هذا الاتفاق ، تبقى هذه التعريفات سارية المفعول الى حين وضع تعريفات جديدة وفقاً لأحكام هذه المادة أو المادة السابعة عشرة من هذا الاتفاق .

(٧) - اذا اصبحت سلطات الطيران التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين غير راضية عن تعرفة مقررّة، عليها اشعار سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بذلك ، وعلى مؤسسات النقل الجوي المعنية ان تحاول الوصول الى اتفاق على تعرفة حيثما يتطلب الامر . اذا تعذر وضع تعرفة جديدة خلال مهلة تسعين (٩٠) يوماً من تاريخ استلام الاشعار استنادا لأحكام الفقرتين (٢) و (٣) من هذه المادة ، تطبق الاجراءات المبينة في الفقرتين (٤) و (٥) من هذه المادة .

(٨) - تسعى سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين الى ضمان ما يلي :

- (أ) - بقاء التعريفات المفروضة والمستوفاة مطابقة للتعريفات المقبولة منهما .
 (ب) - عدم إقدام أي مؤسسة نقل جوي على إجراء تخفيض على جزء من هذه التعريفات بأية وسائل .

المادة الحادية عشرة

النشاطات التجارية

(١) - يجوز لمؤسسة نقل جوي معينة تابعة لطرف متعاقد ، أن تجلب الى اراضي الطرف المتعاقد الآخر موظفين إداريين وموظفي مبيعات وفنيين وموظفين مختصين بالعمليات الجوية وسائر الاختصاصيين اللازمين لاستثمار الخدمات المتفق عليها وأن تحتفظ بهؤلاء الموظفين على أراضيها ، وذلك مع مراعاة قوانين وأنظمة هذا الطرف المتعاقد الآخر المتعلقة بالدخول الى أراضيها والاقامة عليها والاستخدام فيها .

الاستثمار والربح المعقول ومميزات الخدمات ، وتعريفات مؤسسات النقل الجوي العاملة على الطريق نفسها أو على جزء منها حسبما يكون ملائما .

(٢) - تعتمد التعريفات المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة ، إذا أمكن ، بالاتفاق بين مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرفين المتعاقدين ما لم يكن مقررا خلاف ذلك تطبيقا للبند (٤) من هذه المادة . تكون كل مؤسسة نقل جوي مسؤولة فقط تجاه سلطات طيران بلادها عن تبرير واعتدال التعريفات المعتمدة على هذا النحو .

(٣) - تعرض التعريفات المعتمدة على هذا النحو على سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين للموافقة عليها وذلك قبل ستين (٦٠) يوما على الأقل من التاريخ المقترح للعمل بها . ويجوز تخفيض هذه المهلة في الحالات الخاصة بموافقة السلطات المذكورة . لدى استلام طلب الموافقة على التعريفات ، تدرس سلطات الطيران هذه التعريفات بدون تأخير غير مبرر . لا تدخل أية تعرفة حيز التنفيذ إذا كانت سلطات الطيران التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين غير موافقة عليها . يجوز لأي من سلطات الطيران إشعار سلطات الطيران الأخرى بتمديد التاريخ المقترح لبدء العمل بالتعريف .

(٤) - إذا تعدر وضع تعرفة وفقا لاحكام الفقرة (٢) من هذه المادة ، أو إذا تم ارسال اشعار بعدم الموافقة على هذه التعرفة خلال المهلة المحددة في الفقرة (٣) من هذه المادة ، تسعى سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين الى تحديد التعرفة بالاتفاق في ما بينها . تجري المشاورات بين سلطات الطيران وفقا لاحكام المادة الرابعة عشرة من هذا الاتفاق .

(٥) - إذا لم تتفق سلطات الطيران على أي تعرفة عرضت بموجب الفقرة (٣) من هذه المادة او على تحديد أي تعرفة وفقا للفقرة (٤) من هذه المادة، يسوى الخلاف وفقا لاحكام المادة السابعة عشرة من هذا الاتفاق .

(٢) - على مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة لكل طرف متعاقد ، عند قيامها باستثمار الخدمات المتفق عليها ان تأخذ بعين الاعتبار مصالح مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تؤثر دون وجه حق على الخدمات التي تقدمها هذه الاخيرة على نفس الطرق أو على جزء منها .

(٣) - يجب ان تربط الخدمات المتفق عليها والمستثمرة من قبل مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرفين المتعاقدين ارتباطا وثيقا مع متطلبات الجمهور للنقل على الطرق المحددة ، وان تهدف بالاساس الى تأمين سعة بمعدل حمولة معقول ، تتناسب مع المتطلبات القائمة وتلك المتوقعة بصورة معقولة لنقل الركاب والبضائع بما فيه البريد ، القاصدين من اراضي الطرف المتعاقد الآخر الذي عين مؤسسة النقل الجوي او القاصدين تلك الأراضي . ان تأمين نقل الركاب والبضائع بما فيه البريد ، الذي يتم تحميله في نقاط على الطرق المحددة غير النقاط الواقعة في اراضي الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي او الذي يجري انزاله فيها ، يخضع للمبادئ العامة التي تقضي بأن تكون السعة متناسبة مع :

(أ) - متطلبات حركة النقل الجوي من وإلى أراضي الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي ،

(ب) - متطلبات حركة النقل الجوي في المنطقة التي تعبرها الخدمات الجوية المتفق عليها مع مراعاة الخدمات الجوية المحلية والاقليمية .

(ج) - متطلبات استثمار مؤسسات النقل الجوي العابرة .

(٤) - يحدد الطرفان المتعاقدان بصورة مشتركة من وقت الى آخر السعة التي يجب توفرها على الطرق المحددة .

المادة العاشرة

التعريفات

(١) - توضع تعريفات النقل على الخدمات المتفق عليها بين أراضي الطرفين المتعاقدين على مستويات معقولة مع مراعاة كافة العوامل بما في ذلك مصلحة المستفيدين ونفقات

(٣)- يجوز طلب وضع المواد المشار إليها في الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة تحت إشراف أو مراقبة السلطات المختصة .

(٤)- لا يجوز انزال المعدات العادية للطائرات ، وقطع الغيار ومخزون الوقود وزيوت التشحيم ومؤن الطائرات الموجودة على متن طائرات مؤسسة نقل جوي معينة تابعة لأي من الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ، إلا فقط بموافقة السلطات الجمركية التابعة لهذا الطرف المتعاقد والتي يمكنها ان تطلب وضع تلك المواد تحت اشرافها الى حين إعادة تصديرها أو التصرف بها وفقا للأنظمة الجمركية .

(٥)- ان الاعفاءات المنصوص عنها في هذه المادة يجب ان تطبق ايضا عندما تكون مؤسسة نقل جوي معينة تابعة لأي من الطرفين المتعاقدين قد عقدت ترتيبات مع مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي أخرى لاعارة أو تحويل المعدات المحددة في الفقرتين (١) و(٢) من هذه المادة الى اراضي الطرف المتعاقد الآخر ، شرط أن تتمتع هذه المؤسسة أو المؤسسات الأخرى بالطريقة نفسها بحق الانتفاع بهذه الاعفاءات من الطرف المتعاقد الآخر .

(٦)- ان الركاب والامتعة والبضائع في المرور المباشر عبر أراضي أي من الطرفين المتعاقدين ، والذين لا يغادرون منطقة المطار المخصصة لهذا الغرض ، لا يخضعون لأكثر من مراقبة مبسطة جدا ، ما لم تكن اجراءات الامن ضد العنف والقرصنة الجوية وتهريب المواد المخدرة تتطلب خلاف ذلك . تعفى الامتعة والبضائع في المرور المباشر من الرسوم الجمركية والتكاليف الأخرى المماثلة .

المادة التاسعة

استثمار الخدمات المتفق عليها

(١)- تتاح لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة في استثمار الخدمات الجوية على الطرق المحددة .

(٥) - عند حصول حادث أو تهديد بحادث استيلاء غير مشروع على طائرة مدنية أو عمل آخر غير مشروع ضد سلامة هذه الطائرة وركابها وملاحيتها وضد المطارات أو تسهيلات الملاحة الجوية ، يتعاون الطرفان المتعاقدان في ما بينهما لتسهيل الاتصالات والاجراءات الأخرى الملائمة الهادفة الى إنهاء هذا الحادث أو التهديد بالحادث بسرعة وبدون إلحاق الأذى .

المادة الثامنة

الرسوم الجمركية

(١) - تعفى ، على أساس المعاملة بالمثل ، الطائرات التي تستخدمها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين في استثمار الخدمات الجوية الدولية وكذلك المعدات العادية والوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار ومن ضمنها المحركات ومؤن الطائرة (بما في ذلك المواد الغذائية والمشروبات والتبغ ولكن بدون تحديد هذه السلع بصورة حصرية) الموجودة على متن الطائرات ، من قبل الطرف المتعاقد الآخر من كافة الرسوم الجمركية والضرائب والجماعات والفرائض المماثلة غير المبنية على كلفة الخدمات المؤداة عند الوصول شرط ابقاء هذه المعدات والمؤن على متن الطائرات .

(٢) - تعفى ، على أساس المعاملة بالمثل ، المعدات العادية وقطع الغيار وامتدادات الوقود وزيوت التشحيم ومؤن الطائرات ومخزون البطاقات المطبوعة وبيانات الشحن الجوي واية مواد مطبوعة تحمل اشارة مؤسسة نقل جوي معينة تابعة لأي من الطرفين المتعاقدين ومواد الدعاية العادية التي توزع بدون بدل من قبل هذه المؤسسة ، والتي يتم إدخالها الى اراضي الطرف المتعاقد الآخر من قبل تلك المؤسسة المعينة أو لحسابها أو التي تستخدم على متن الطائرات التي تستعملها تلك المؤسسة المعينة، والمخصصة فقط للاستعمال على متن هذه الطائرات في استثمار الخدمات الدولية ، من الرسوم الجمركية والضرائب والجماعات والفرائض المماثلة غير المبنية على كلفة الخدمات المؤداة عند الوصول ، حتى ولو كانت هذه الامدادات مخصصة للاستعمال على أي جزء من الرحلة اثناء الطيران فوق اراضي الطرف المتعاقد الذي تزودت منه الطائرات بهذه الامدادات .

على الطائرات ، الموقعة في لاهاي بتاريخ ١٦ كانون الاول ١٩٧٠ ووفقا لأحكام معاهدة قمع الافعال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الطيران المدني ، الموقعة في مونتريال بتاريخ ٢٣ أيلول ١٩٧١ او وفقا لأحكام اية معاهدة أخرى تتعلق بأمن الطيران ينضم اليها الطرفان المتعاقدان مستقبلاً .

(٢) - يقدم الطرفان المتعاقدان الى بعضهما البعض ، بناء على الطلب ، كل مساعدة ضرورية لمنع حدوث أفعال استيلاء غير مشروع على الطائرات المدنية وأفعال أخرى غير مشروعة موجهة ضد سلامة هذه الطائرات وركابها وملاحيها، وضد المطارات وتسهيلات الملاحة الجوية ، وأي تهديد آخر لأمن الطيران المدني .

(٣) - يعمل الطرفان المتعاقدان ، في إطار علاقتهما المتبادلة ، وفقا للأحكام المتعلقة بأمن الطيران الموضوعة من قبل منظمة الطيران المدني الدولي والمسماة ملاحق الاتفاقية ، وذلك بالقدر الذي تطبق معه هذه الاحكام على الاطراف المتعاقدة. ويطلب الطرفان المتعاقدان بأن يقوم مستثمرو الطائرات المسجلة لدى أي منهما أو مستثمرو الطائرات الذين يكون مركز عملهم الرئيسي أو مركز إقامتهم الدائمة في أراضيها ومستثمرو المطارات في أراضيها بالعمل وفقا للاحكام المشار اليها المتعلقة بأمن الطيران .

(٤) - يوافق كل طرف متعاقد على انه يجوز أن يطلب الى مستثمري الطائرات التقييد بأحكام أمن الطيران المشار اليها في الفقرة (٣) أعلاه المفروضة من قبل الطرف المتعاقد الآخر للدخول إلى أراضي ذلك الطرف المتعاقد الآخر والخروج من هذه الاراضي أو اثناء التوقف فيها . يثبت كل طرف متعاقد من أن الاجراءات الملزمة مطبقة فعليا ضمن أراضيها لحماية الطائرات ولتفتيش الركاب والملاحين والسلع المشبوهة والامتعة والبضائع وموزن الطائرات قبل عملية الصعود إلى هذه الطائرات وأثناء هذه العملية أو أثناء عملية انزال الحمولة من تلك الطائرات . ينظر ايضا كل طرف متعاقد بعين العطف والاعتبار في أي طلب يتقدم به الطرف المتعاقد الآخر لاتخاذ إجراءات أمن استثنائية ومعقولة تناسب مع أي تهديد خاص .

المتعاقد الآخر لدى دخولهم الى أراضي الطرف المتعاقد الاول أو خروجهم منها أو وجودهم فيها .

(٣) - على أي طرف متعاقد ان لا يمنح مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التابعة له معاملة مميزة تفوق المعاملة التي يمنحها لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة للطرف المتعاقد الآخر لدى تطبيق القوانين والانظمة المشار اليها في هذه المادة على هذه المؤسسة أو المؤسسات .

المادة السادسة

الاعتراف بالشهادات والاجازات

ان شهادات صلاحية الطيران وشهادات الكفاءة والاجازات التي يصدرها أو يجعلها صالحة احد الطرفين المتعاقدين والتي لا تزال سارية المفعول ، يعترف بها الطرف المتعاقد الآخر لاستثمار الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة شرط أن تكون هذه الشهادات او الاجازات قد جرى اصدارها أو جعلت صالحة طبقاً للمقاييس الموضوعة بموجب الاتفاقية . غير ان كل طرف متعاقد يحتفظ بحقه في أن يرفض الاعتراف بشهادات الكفاءة والاجازات الممنوحة لرعاياه من قبل الطرف المتعاقد الآخر أو من قبل دول أخرى في ما يختص بالتحليق فوق أراضيه .

المادة السابعة

الأمن

(١) - انسجاماً مع حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي ، يؤكد الطرفان المتعاقدان مجدداً ان التزام كل منهما نحو الآخر بحماية أمن الطيران المدني ضد أعمال التدخل غير المشروع يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق . بدون الحد من شمولية حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي ، يعمل الطرفان المتعاقدان بصورة خاصة وفقاً لأحكام المعاهدة المتعلقة بالجرائم وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات ، الموقعة في طوكيو بتاريخ ٤ أيلول ١٩٦٣ ، ووفقاً لأحكام معاهدة قمع الاستيلاء غير المشروع

- (أ) - في حال تخلف مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي عن التقيد بقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الآخر ؛
- (ب) - في حال عدم اقتناع هذه السلطات بأن جزءا هاما من ملكية مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي وإدارتها الفعلية هي في يد الطرف المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاياه أو في كلتا الحالتين معا ؛
- (ج) - وفي حال عدم قيام مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي بالاستثمار طبقاً للشروط المفروضة بموجب هذا الاتفاق .

(٢) - ما لم يكن السحب الفوري للتراخيص المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة أو وقف العمل بها أو فرض الشروط لمنع الاستمرار في مخالفة القوانين والأنظمة ضروريا ، لا يمارس هذا الحق إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الخامسة

تطبيق القوانين والأنظمة

- (١) - تطبق قوانين وأنظمة احد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول الطائرات التي تؤمن الخدمات الجوية الدولية الى اراضيه أو بمكوناتها على هذه الاراضي أو بخروجها منها أو باستثمار وملاحة هذه الطائرات ضمن اراضيه على طائرات مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، بدون تمييز في الجنسية ، وتقييد بها هذه الطائرات لدى دخولها الى اراضي الطرف المتعاقد الاول أو خروجها منها أو وجودها فيها .
- (٢) - تطبق قوانين وأنظمة احد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول ركاب وملاحي وبضائع وبريد الطائرات الى اراضيه أو بمكوناتها على هذه الاراضي أو بخروجهم منها ، كالأنظمة المتعلقة بالدخول ، والتصاريح ، والهجرة ، وجوازات السفر ، والجمارك والحجر الصحي على ركاب وملاحي وبضائع وبريد مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف

(٣) - يحق لكل طرف متعاقد أن يرفض منح تراخيص الاستثمار المشار إليها في الفقرة (٢) من هذه المادة أو أن يمنح هذه التراخيص ضمن شروط قد يراها ضرورية لممارسة الحقوق المحددة في المادة الثانية من هذا الاتفاق من قبل مؤسسة نقل جوية معينة ، إذا لم يقتنع بأن جزءا هاما من ملكية مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي وإدارتها الفعلية هي في يد الطرف المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاياه أو في كلتا الحالتين معا .

(٤) - يجوز لسلطات الطيران لدى أي طرف متعاقد أن تطلب من مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر ان تثبت لها انه تتوفر فيها الشروط المفروضة بموجب القوانين والانظمة التي تطبقها هذه السلطات عادة وبصورة معقولة على استثمار الخدمات الجوية الدولية.

(٥) - عندما يكون قد جرى تعيين مؤسسة نقل جوي ورخص لها على النحو المبين أعلاه ، يمكن لها البدء باستثمار الخدمات المتفق عليها شرط تقييد هذه المؤسسة بالاحكام المناسبة من هذا الاتفاق .

(٦) - يحق لكل طرف متعاقد ان يلغي تعيين مؤسسة نقل جوي وأن يعين مؤسسة نقل جوي أخرى مكانها ، وذلك بموجب اشعار خطي بالطرق الدبلوماسية .

المادة الرابعة

سحب التراخيص أو وقف العمل به

(١) - يحق لسلطات الطيران التابعة لكل طرف متعاقد ان تسحب التراخيص أو توقف العمل بها في ما يتعلق بقيام مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر بممارسة الحقوق المحددة في المادة الثانية من هذا الاتفاق، أو ان تفرض بصورة مؤقتة أو دائمة ما تراه ضروريا من شروط على استثمار هذه الحقوق:

(٢) - لا يمكن اعتبار ما جاء في الفقرة (١) من هذه المادة بأنه يحول مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة لطرف متعاقد الحق في أن تحمل من أراضي الطرف المتعاقد الآخر الركاب والامتعة والشحن والبريد لقاء بدل أو أجر باتجاه نقطة أخرى في أراضي هذا الطرف المتعاقد الآخر .

(٣) - تتمتع أيضا مؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف متعاقد ، غير تلك المعينة بموجب المادة الثالثة (التعيين) من هذا الاتفاق ، بالحقوق المبينة في الفقرة (١) بند (أ) وبند (ب) من هذه المادة .

(٤) - إذا لم تتمكن مؤسسات النقل الجوي التابعة لطرف متعاقد من استثمار خدمة جوية على الطرق العادية الخاصة بها بسبب نزاع مسلح ، اضطرابات أو تطورات سياسية أو بسبب ظروف خاصة واستثنائية ، يبذل الطرف المتعاقد الآخر قصارى جهوده لتسهيل استمرارية استثمار مثل هذه الخدمة من خلال ترتيبات مؤقتة ملائمة على هذه الطرق طبقاً لما يقرره الطرفان المتعاقدان بصورة مشتركة .

المادة الثالثة

التعيين والترخيص

(١) - يحق لكل طرف متعاقد أن يعين مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي لاستثمار الخدمات المنفق عليها وذلك بموجب اشعار خطي يبلغ الى الطرف المتعاقد الآخر عبر الطرق الدبلوماسية .

(٢) - عند استلامها الاشعار بالتعيين ، على سلطات الطيران التابعة لكل طرف متعاقد ، ومع مراعاة قوانينها وأنظمتها ، أن تمنح دون ابطاء مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة على هذا النحو من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، تراخيص الاستثمار المناسبة الضرورية للاستثمار .

(٤) - معدل العمولة المدفوعة من قبل مؤسسة نقل جوي الى وكيل في ما يتعلق بتذاكر السفر المياعة أو بيانات الشحن الجوي المتممة من قبل ذلك الوكيل لقاء النقل على خدمات جوية؛

(ط) - يكون لعبارة " أراضي " بالنسبة لأي دولة المعنى المخصص لها بموجب المادة الثانية من الاتفاقية ؛

(ي) - تعني عبارة " كلفة المستفيد " كلفة تؤدي لمؤسسات نقل جوي لتأمين تسهيلات وخدمات المطار ، الملاحة الجوية وأمن الطيران .

المادة الثانية

منح الحقوق

- (١) - يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في ما يلي في هذا الاتفاق بغية استثمار الخدمات الجوية الدولية على طريق محددة . تتمتع مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل كل طرف متعاقد ، عند استثمارها خدمة متفق عليها ، بالحقوق التالية :
- (أ) - حق التحليق دون هبوط عبر أراضي الطرف المتعاقد الآخر ؛
- (ب) - حق الهبوط في الاراضي المذكورة لأغراض غير تجارية ؛
- (ج) - حق نقل الركاب والامتعة والبضائع والبريد بصورة منفصلة أو مشتركة من وإلى الاراضي المذكورة في النقاط الواردة على الطرق المحددة ، وذلك باتجاه نقاط في أراضي الطرف المتعاقد الآخر أو قدوما منها ؛
- (د) - حق نقل الركاب والامتعة والبضائع والبريد بصورة منفصلة أو مشتركة من وإلى أراضي البلدان الثالثة في النقاط الواردة على الطرق المحددة ، وذلك باتجاه نقاط في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ، شرط مراعاة الاحكام الواردة في الملحق .

- (ب) - تعني عبارة " هذا الاتفاق " هذا الاتفاق وملحقه وأية تعديلات عليه أو على الملحق ؛
- (ج) - تعني عبارة " خدمات متفق عليها " خدمات نقل جوي على الطرق المحددة لنقل الركاب والبضائع والبريد بصورة منفصلة أو مشتركة ؛
- (د) - يكون لعبارات " خدمات جوية " ، " خدمات جوية دولية " ، "مؤسسة نقل جوي" و " توقف لغايات غير تجارية " المعاني المخصصة لكل منها في المادة ٩٦ من الاتفاقية ؛
- (هـ) - تعني عبارة " الاتفاقية " اتفاقية الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون الأول ١٩٤٤ ، وتشمل أي ملحق يتفق عليه عملاً بالمادة ٩٠ من تلك الاتفاقية وأي تعديل يدخل على الملاحق أو على الاتفاقية بموجب المادتين ٩٠ و ٩٤ من تلك الاتفاقية ، بقدر ما تكون هذه الملاحق والتعديلات قد أصبحت نافذة لدى الطرفين المتعاقدين ؛
- (و) - تعني عبارة " مؤسسة نقل جوي معينة " مؤسسة نقل جوي يكون قد جرى تعيينها والترخيص لها بموجب المادة الثالثة من هذا الاتفاق ؛
- (ز) - تعني عبارة " طريق محددة " إحدى الطرق المحددة في ملحق هذا الاتفاق ؛
- (ح) - يكون لعبارة " تعرفه " معنى واحداً أو أكثر من المعاني التالية :
- (١) - اجرة السفر المستوفاة من قبل أي مؤسسة نقل جوي لنقل الركاب وأمتعتهم على خدمات جوية والتكاليف والشروط على الخدمات الملحقه بمثل هذا النقل ؛
- (٢) - السعر المستوفى من قبل مؤسسة نقل جوي لنقل البضائع (باستثناء البريد) على خدمات جوية ؛
- (٣) - الشروط التي ترعى وجود أو تطبيق أية اجرة أو تكليف من هذا القبيل بما في ذلك أية منافع مرتبطة بهما ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق خدمات جوية
بين حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
وحكومة الجمهورية اللبنانية

إن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة الجمهورية اللبنانية (المشار إليهما
في ما يلي بالطرفين المتعاقدين) ،

بوصفهما طرفين في اتفاقية الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو
في اليوم السابع من شهر كانون الاول ١٩٤٤ ،

ورغبة منهما بالمساهمة في ازدهار الطيران المدني الدولي ،

ورغبة منهما في عقد اتفاق خدمات جوية ، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

تعريف

لأغراض هذا الاتفاق ، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك :

(أ) - تعني عبارة "سلطات الطيران" بالنسبة لجمهورية البرازيل الاتحادية ، وزير الطيران،
وبالنسبة للجمهورية اللبنانية، المدير العام للطيران المدني، أو ، في كلتا الحالتين ، أي شخص مخول
أو هيئة مخولة بممارسة اية مهام تقوم بها حاليا السلطات المذكورة أعلاه ؛

**AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

**The Government of the Republic of Lebanon
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties”)**

**Being parties to the Convention on International Civil Aviation
opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;²**

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an agreement on air services;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
Definitions**

**For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise
requires:**

- a) the term “aeronautical authorities” means in the case of Brazil the
Minister of Aeronautics, and in the case of the Republic of
Lebanon, the Director General of Civil Aviation, or, in both cases,
any person or body authorized to perform any functions at present
exercised by the above-mentioned authorities;**
- b) the term “this Agreement” means this Agreement, the annex
thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;**

¹ Came into force on 3 March 1998 by notification, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- c) the term "agreed services" means air services on the specified routes for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- d) the terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- e) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;
- f) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- g) the term "specified route" means one of the routes specified in the Annex to this Agreement;
- h) the term "tariff" means one or more of the following:
 - i) the fare charged by any airline for the carriage of passengers and their baggage on air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
 - ii) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on air services;
 - iii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and
 - iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on air services;
- i) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention; and
- j) the term "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services.

ARTICLE 2
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on a specified route. While operating an agreed service on a specified route the designated airline of each Contracting Party shall enjoy:

- a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;**
- b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;**
- c) the right to embark and disembark in the said territory at the points on the specified routes passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;**
- d) the right to embark and disembark in the territories of third countries at the points on the specified routes passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, subject to the provisions contained in the Annex.**

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer to the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 (Designation) of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 1 (a) and (b) of this Article.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airlines of one Contracting Party are unable to operate a service on their normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of such routes as is mutually decided by the Contracting Parties.

ARTICLE 3

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party, one airline or airlines to operate the agreed services.
2. On receipt of such notification of the designation, the aeronautical authorities of each Contracting Party, according to its laws and regulations, shall, without delay, grant to the airline or airlines so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations necessary for the operation.
3. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant these authorizations under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline or airlines are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.
4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.
5. When an airline has been so designated and authorized it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.
6. Each Contracting Party shall have the right, by written notification through diplomatic channels, to cancel the designation of an airline and to designate another one.

ARTICLE 4

Revocation or Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend authorizations, for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline or airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions temporary or definitely as they may deem necessary on the exercise of those rights:

- a) in the event of failure by such airline or airlines to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- b) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline or airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or in both; and
- c) in case the airline or airlines otherwise fail to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of authorizations mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of the conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5

Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay within the territory or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to stay within the territory or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entry into, departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

3. In the application to the designated airline or airlines of the other Contracting Party of the laws and regulations referred to in this Article, a Contracting Party shall not grant more favourable treatment to its own airline or airlines.

ARTICLE 6

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agree services on the specified routes provided that such certificates or licences were issued or rendered valid in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by other states.

ARTICLE 7

Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,³ or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 8 Customs Duties

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. Regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores, printed ticket stock, air waybills, any printed materials which bears the insignia of a designated airline of either Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline and intended only for use on board such aircraft in the operation of international services shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when these supplies are to be used on any part of the journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The items referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. Regular air borne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

6. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the area of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, unless security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs require differently, be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 9

Operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the territory of the Contracting Party

which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the territory of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the region through which the agreed services pass taking account of local and regional air services;
- c) the requirements of through airline operation.

4. The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Tariffs

1. The tariffs for carriage on agreed services between the territories of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interest of users, cost of operation, reasonable profit, characteristics of services, and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating on all or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities. Upon receipt of the submission of the tariffs, the aeronautical authorities shall consider such tariffs without undue delay. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it. The aeronautical authorities may notify the other aeronautical authorities of an extension of the proposed date of tariff introduction.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article 14 of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

6. a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the provisions of paragraph 4 of Article 17 of this Agreement.

b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 17 of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavor to ensure that:

a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities, and

b) no airline rebates portion of such tariffs by any means.

ARTICLE 11
Commercial Activities

1. The designated airlines of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the operation of the agreed services.

2. In particular, each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that country or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

ARTICLE 12
Conversion and Remittance of Revenues

1. The airline of one Contracting Party shall have the right to convert and remit to any country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed.

2. The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transaction which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 13
User Charges

1. A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and

facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airline's representatives organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such enable to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 14

Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement or to discussing on any problem related thereto.
2. Such consultations shall begin within a period of 60 (sixty) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15

Amendments

1. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes, indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.
2. Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon between the aeronautical authorities, and shall take effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 16

Multilateral Convention

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 14 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 17
Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by consultations may be referred by agreement of the Contracting Parties for decision to some person or body. If the Contracting Parties do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a) within thirty (30) days after the receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall name one arbitrator. Within sixty (60) days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b) if either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph "a" of this paragraph, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within thirty (30) days. If the President is a national of one of the Contracting Parties, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.

4. Each Contracting Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

5. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 18
Termination

Either Contracting Party may, at any time after the entry into force of this Agreement, give notice in writing through diplomatic channels to the other

Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19
Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20
Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of these two notifications. Upon entry into force, this Agreement revokes the Air Transport Agreement signed in Rio de Janeiro on the 11th day of January 1951.

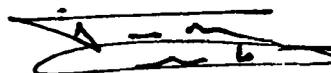
Done at Beirut on the 4th day of February 1997, in duplicate, in the Portuguese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:



LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government
of the Republic of Lebanon:



FARES BOUEIZ

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Route A

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Federative Republic of Brazil:

Points in Brazil via Brussels, Athens and Rome or Madrid to Beirut and beyond to points in Asia.

Route B

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Republic of Lebanon:

Points in Lebanon via Accra, Dakar, Abidjan and Lagos to Rio de Janeiro and/or São Paulo and beyond to points in South America.

Notes:

- a) The above routes may be operated in either direction with traffic rights, between Brazil and Lebanon and the intermediate points.
- b) Any designated airline may, on any or all flights, call at places in any order.
- c) Any designated airline may, on any or all flights, omit calling at any of the above mentioned points provided that services begin or end at a point in the territory of the Contracting Party which designated the airline.
- d) The airlines of each Contracting Party can operate only two intermediate points to be chosen from the above listed.
- e) The Lebanese Delegation stated that there would be no objection for the operation by the designated Brazilian airline(s) on points in Europe not operated by the Lebanese airlines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République libanaise (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944²,

Désireux de contribuer au progrès dans le domaine de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord relatif aux services aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sous réserve du contexte, on entend par :

a) « Autorités aéronautiques », le Ministre de l'aéronautique, pour le Brésil, et pour la République libanaise, le Directeur général de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;

b) « Le présent Accord », le présent Accord, son annexe et les éventuelles modifications apportées à l'Accord ou à l'annexe;

c) « Services convenus », les services aériens assurés sur les lignes spécifiées pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, transportés séparément ou ensemble;

d) « Services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise de transport aérien », « escale à des fins non commerciales », dans le sens qui leur est attribué respectivement dans l'article 96 de la Convention;

e) « La Convention », la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et modifications sont applicables aux deux Parties contractantes;

f) « Compagnie aérienne désignée », une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1998 par notification, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) « Ligne spécifiée », l'une des lignes aériennes énumérées dans l'annexe au présent Accord;

h) « Tarif », l'un ou plusieurs des prix et redevances ci-après :

- i) Les prix pratiqués par une compagnie aérienne pour le transport des passagers et de leurs bagages en service aérien ainsi que les tarifs et conditions des services annexes;
- ii) Les tarifs pratiqués par une compagnie aérienne pour le transport de marchandises en service aérien (à l'exclusion du courrier);
- iii) Les conditions auxquelles sont proposés ou appliqués ces prix et tarifs, y compris les avantages qui s'y rattachent;
- iv) Les taux des commissions versées par une compagnie aérienne aux agences pour la vente de titres de transport et l'établissement de connaissements aériens aux fins de transport en service aérien;

i) « Territoire », s'agissant d'un Etat, dans le sens que l'article 2 de la Convention attribue à ce terme;

j) « Droits d'utilisation », les droits dont doivent s'acquitter les compagnies aériennes pour utiliser les installations et services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sécurité aérienne.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énumérés ci-après dans le présent Accord, pour l'exploitation de services aériens internationaux sur une ligne spécifiée. Pour exploiter un service convenu sur une ligne spécifiée, la compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante a le droit :

- a) De survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) De faire des escales à des fins non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, en divers points situés sur la ligne spécifiée, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, transportés séparément ou ensemble, à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) D'embarquer et de débarquer sur le territoire d'Etats tiers, en des points situés sur les lignes spécifiées, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, transportés séparément ou ensemble, à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions énoncées dans l'annexe.

2. Aucune disposition du présent article ne sera considérée comme conférant à la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier transportés contre rémunération ou au titre d'un contrat de louage, et à destination d'un autre point du territoire de cette Partie.

3. Les compagnies aériennes de chaque Partie contractante autres que celles désignées conformément à l'article 3 (Désignation) du présent Accord jouissent également des droits spécifiés aux alinéas a et b du paragraphe 1 du présent article.

4. Si, en raison d'un conflit armé, d'événements ou de troubles de caractère politique ou de circonstances particulières et exceptionnelles, les compagnies aériennes désignées d'une des Parties contractantes sont dans l'incapacité d'assurer un service sur leurs lignes normales, l'autre Partie contractante fera tout son possible pour permettre le maintien de ce service moyennant des dispositions appropriées que les Parties contractantes adopteront d'un commun accord pour modifier provisoirement les lignes en question.

Article 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, dans une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, une ou plusieurs compagnies aériennes chargées d'assurer les services convenus.

2. Dès réception de cette notification, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante accorderont sans retard et conformément à leurs lois et règlements à la compagnie ou aux compagnies ainsi désignées par l'autre Partie contractante les autorisations requises pour exploiter les services convenus.

3. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations visées au paragraphe 2 du présent article ou de les accorder aux conditions qu'elle jugera nécessaires pour permettre à la compagnie aérienne désignée d'exercer les droits visés par l'article 2 du présent Accord, si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de la compagnie ou des compagnies aériennes en cause sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou de ses ressortissants, ou partagés entre ces derniers.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie la preuve qu'elles remplissent les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et de bonne foi à l'exploitation de services aériens internationaux.

5. Toute compagnie aérienne ainsi désignée et autorisée peut commencer à exploiter les services convenus à condition de se conformer aux dispositions pertinentes du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante a le droit, dans une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, d'annuler la désignation d'une compagnie aérienne et d'en désigner une autre.

Article 4

RÉVOCATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de révoquer ou de suspendre les autorisations requises pour qu'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie puisse exercer les droits visés par l'article 2 du présent Accord ou de les assortir, à titre provisoire ou définitif, des conditions qu'elles estimeront nécessaires pour l'exercice de ces droits :

a) Si une compagnie aérienne enfreint les lois et règlements de cette Partie contractante;

b) Si elles n'obtiennent pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif d'une compagnie aérienne sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants, ou partagés entre ces derniers;

c) Si, dans l'exploitation des services convenus, une compagnie aérienne enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de révoquer ou de suspendre immédiatement les autorisations visées au paragraphe 1 du présent article ou d'imposer des conditions afin de prévenir d'autres infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à des services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs à l'intérieur de ses frontières, s'appliquent à toute compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, quelle que soit sa nationalité, et doivent être dûment respectés à l'entrée, à la sortie et l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier transportés par avion, notamment sa réglementation en matière d'admission, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine, doivent être respectés par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, ainsi que par ses passagers et ses équipages ou en leur nom et pour les marchandises ou le courrier qu'elle transporte, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

3. Dans l'application des lois et règlements visés par le présent article, les Parties contractantes ne favorisent pas leurs propres compagnies aériennes par rapport à celles désignées par l'autre Partie.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET BREVETS

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus par l'autre Partie pour exploiter les services convenus sur les lignes à condition que ces certificats ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins du survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses nationaux par l'autre Partie contractante d'autres États.

Article 7

SÉCURITÉ

1. Conformément aux droits et obligations que leur reconnaît le droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une envers

l'autre de préserver la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice du caractère général des droits et obligations que leur reconnaît le droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions, notamment de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 décembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, ou de toute autre convention relative à la sécurité aérienne qu'adopteront les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêtent, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace dirigée contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux normes de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention, dans la mesure où elles leur sont applicables. Elles exigent que les exploitants d'aéronefs de leur nationalité ou les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé des exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité aérienne visées ci-dessus, au paragraphe 3, qu'impose l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou la sortie de ce territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et les équipages, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le débarquement ou le déchargement. Chaque Partie contractante accueille en outre favorablement toute demande raisonnable de l'autre Partie visant à ce que des mesures spéciales de sécurité soient prises afin de parer à une menace déterminée.

5. En cas de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, ou s'il y a menace de tels incidents, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toutes autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans risque aux incidents ou à écarter la menace.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités par les compagnies aériennes désignées l'une ou l'autre des Parties contractantes aux fins de services aériens internationaux, leur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

équipement normal, les carburants, lubrifiants, pièces de rechange (y compris les moteurs) et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, le tabac et autres) se trouvant à bord de ces aéronefs sont exonérés par l'autre Partie contractante, à charge de réciprocité, de tous droits de douane, taxes et autres frais ou redevances autres que le coût des services fournis à l'arrivée, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord de l'aéronef.

2. Les équipements normaux, pièces de rechange, approvisionnements en carburant et lubrifiants et provisions de bord, ainsi que les carnets de billets imprimés, les connaissances aériens et autres documents imprimés portant l'en-tête de la compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes et la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par cette compagnie, qui sont introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante par cette compagnie ou pour son compte, ou pris à bord des aéronefs exploités par cette compagnie pour être utilisés exclusivement à bord de ses aéronefs dans le cadre de services aériens internationaux, sont exonérés par l'autre Partie contractante, à charge de réciprocité, de droits de douane, taxes et autres frais et redevances autres que le coût des services fournis à l'arrivée, même si ces articles et fournitures sont destinés à être utilisés pendant la partie du trajet que l'aéronef effectue en survolant le territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

3. Les articles et fournitures visés par les paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes, si celles-ci l'exigent.

4. L'équipement de vol normal, pièces de rechange, approvisionnements en carburant et en lubrifiants et les provisions de bord se trouvant à bord des aéronefs d'une compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés dans la zone de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de celle-ci, qui peuvent exiger que ces équipements et fournitures soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement évacués conformément aux règlements douaniers.

5. Les exonérations prévues par le présent article sont également accordées dans les cas où une compagnie désignée de l'une des Parties contractantes a passé, avec une ou plusieurs autres compagnies, des accords prévoyant le prêt ou le transfert, dans la zone de l'autre Partie contractante, des articles et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ces autres compagnies bénéficient elles aussi des exonérations accordées par cette Partie contractante.

6. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire d'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié, à moins que des mesures de sécurité contre les actes de violence ou de piraterie et le trafic illicite de stupéfiants n'exigent qu'il en soit autrement. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 9

EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes qui exploitent les services convenus sur les lignes spécifiées jouissent de conditions justes et équitables.

2. La compagnie désignée de chaque Partie contractante exploite les services convenus en tenant compte des intérêts de celle de l'autre Partie de façon à ne pas porter préjudice aux services assurés par cette dernière sur tout ou partie des mêmes lignes.

3. Les services convenus assurés par les compagnies désignées des Parties contractantes doivent être en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les lignes spécifiées et ont pour principal objectif d'assurer, à raison d'un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions justifiées en matière de transport de passagers et de marchandises (y compris le courrier), en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie. Le transport de passagers et de marchandises (y compris le courrier) embarqués et débarqués en des points des lignes spécifiées situés hors du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie s'effectuera conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance de la Partie contractante qui a désigné la compagnie;

b) Aux exigences de la région par laquelle passe la compagnie assurant les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. La capacité à assurer sur les lignes spécifiées sera déterminée conjointement et périodiquement par les Parties contractantes.

Article 10

TARIFS

1. Les tarifs à appliquer aux transports pour les services convenus assurés entre les territoires des Parties contractantes sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment l'intérêt des usagers, les coûts d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, la nature des services et, s'il y a lieu, les tarifs pratiqués par d'autres compagnies aériennes desservant tout ou partie de la même ligne.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article feront, si possible, l'objet d'un accord entre les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes. A moins que les tarifs soient fixés d'une autre façon, en application du paragraphe 4 du présent article, chaque compagnie désignée n'a à répondre du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus que devant les autorités aéronautiques dont elle relève.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes 60 jours au moins avant la date envisagée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit avec l'assentiment desdites autorités. Dès que les tarifs leur sont soumis, celles-ci les examinent sans retard injustifié. Aucun tarif n'est appliqué si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes rendent un avis défavorable. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent reporter à une date ultérieure la mise en vigueur d'un nouveau tarif, et en aviser celles de l'autre Partie.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant la période visée au paragraphe 3 du présent article, un avis défavorable a été rendu, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer ce tarif d'un commun accord. Les consultations entre les autorités aéronautiques se tiendront conformément à l'article 14 du présent accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles doivent fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'est mis en vigueur si les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes ne l'approuve pas, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 17 du présent Accord;

b) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur tant que de nouveaux tarifs n'auront pas été fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 17 du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif déjà fixé, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, et les compagnies aériennes désignées s'efforcent alors de trouver un accord. Si, dans un délai de 90 jours à compter de la réception de cet avis, un nouveau tarif n'a pu être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes doivent veiller à ce que :

a) Les tarifs appliqués et perçus soient conformes à ceux qu'elles ont approuvés de part et d'autre;

b) Aucune compagnie aérienne ne réduise ces tarifs de quelque manière que ce soit.

Article 11

ACTIVITÉS COMMERCIALES

1. Les compagnies aériennes désignées d'une des Parties contractantes peuvent, sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante en matière d'admission dans le pays, de résidence et d'emploi, faire venir et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel de direction ainsi que le personnel spécialisé dans les domaines commercial, technique, opérationnel et autre, que nécessite l'exploitation des services convenus.

2. Chaque Partie contractante reconnaît, en particulier, le droit à la compagnie désignée de l'autre Partie contractante le droit de procéder à la vente de titres de transport sur son territoire, soit directement, soit à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque compagnie a le droit de vendre ces titres de transport et toute personne peut acheter ces titres dans la monnaie du pays ou, sous réserve des lois et règlements nationaux, dans des monnaies librement convertibles d'autres pays.

Article 12

CONVERSION ET TRANSFERT DE FONDS

1. La compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante a le droit de convertir et de transférer, sur demande, dans n'importe quel autre pays les recettes réalisées localement après déduction des sommes dépensées sur place.

2. La conversion et le transfert de ces recettes sont autorisées sans restriction au taux de change applicable aux paiements courants et en vigueur au moment de la conversion et du transfert, et n'entraînent pas d'autres frais que les commissions normalement perçues par les banques pour effectuer ces transactions.

Article 13

DROITS D'UTILISATION

1. Les Parties contractantes n'imposent ni ne permettent d'imposer à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante le paiement de droits d'utilisation plus élevés que ceux imposés à ses propres compagnies désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations sur les droits d'utilisation entre ses autorités compétentes en la matière et les compagnies aériennes qui utilisent les services et installations fournis par lesdites autorités et, lorsque cela est possible, par l'entremise des organisations représentant ces compagnies. Lorsqu'il est envisagé de modifier les droits d'utilisation, celles-ci en sont avisées suffisamment à l'avance pour pouvoir présenter leurs observations sur lesdites modifications avant qu'elles ne soient appliquées. Chaque Partie contractante encourage aussi ses autorités compétentes en la matière et les utilisateurs à échanger toutes informations utiles concernant les droits d'utilisation.

Article 14

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement afin de s'assurer que les dispositions du présent Accord sont appliquées et respectées comme il se doit, ou d'examiner les problèmes qui peuvent se poser à ce sujet.

2. Ces consultations commencent dans un délai de 60 jours à compter de la date où une demande en ce sens a été reçue, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 15

AMENDEMENTS OU MODIFICATIONS DU PRÉSENT ACCORD

1. Tout amendement ou modification du présent Accord approuvé par les Parties contractantes entre en vigueur à une date fixée dans un échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les formalités internes requises ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

2. Tout amendement ou modification à l'annexe du présent Accord fait l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques et prend effet après confirmation dans un échange de notes diplomatiques.

Article 16

CONVENTION MULTILATÉRALE

Si une convention multilatérale sur l'aviation liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations peuvent se tenir conformément à l'article 14 du présent Accord en vue de déterminer les incidences éventuelles des dispositions de la convention multilatérale sur le présent Accord.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de consultations peut être porté d'un commun accord par les Parties contractantes devant une personne ou un organisme qui tranchera. Si les Parties contractantes sont en désaccord à ce sujet, le différend, sur la demande de l'une des Parties, est soumis à l'arbitrage, conformément aux règles énoncées ci-après.

2. Un tribunal arbitral composé de trois arbitres est institué comme suit :

a) Dans un délai de 30 jours après réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, les Parties contractantes désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui présidera le tribunal arbitral;

b) Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas nommé conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la nomination de ces arbitres dans un délai de 30 jours. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, cette nomination est faite par le premier Vice-Président qui ne peut être récusé pour ce motif.

3. Sauf convention contraire, le tribunal arbitral fixe les limites de sa compétence compte tenu des dispositions du présent Accord et arrête lui-même son règlement.

4. Chaque Partie contractante, sous réserve de sa législation interne, donne pleinement effet aux décisions ou arrêts rendus par le tribunal arbitral.

5. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont à la charge des Parties contractantes à parts égales.

Article 18

DÉNONCIATION

Chaque Partie contractante peut à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diploma-

tique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord cessera de s'appliquer un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante adressera à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite indiquant que les formalités requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces deux notifications. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord annulera l'Accord relatif au transport aérien signé à Rio de Janeiro, le 11 janvier 1951.

FAIT à Beyrouth, en deux exemplaires, le 4 février 1997, en portugais, en arabe et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement
de la République libanaise :
FARES BOUEIZ

ANNEXE

TABLEAU DES LIGNES AÉRIENNES SPÉCIFIÉES

Lignes A

Lignes qui seront exploitées par les compagnies aériennes désignées par la République fédérative du Brésil :

De divers points situés au Brésil, via Bruxelles, Athènes et Rome ou Madrid, à Beyrouth et, au-delà, divers points situés en Asie.

Lignes B

Lignes qui seront exploitées par les compagnies aériennes désignées par la République libanaise :

De divers points situés au Liban, via Accra, Dakar, Abidjan et Lagos, à Rio de Janeiro et/ou São Paulo et, au-delà, divers points situés en Amérique du Sud.

Notes :

a) Les lignes aériennes ci-dessus peuvent être exploitées dans les deux sens avec droits de trafic, entre le Brésil, le Liban et les points intermédiaires;

b) Toute compagnie aérienne désignée peut, sur tous ses vols ou sur certains d'entre eux, faire escale en des points indiqués ci-dessus dans n'importe quel ordre;

c) Toute compagnie aérienne désignée peut, sur tous ses vols ou sur certains d'entre eux, ne pas faire escale en l'un ou l'autre des points ci-dessus, à condition que les services commencent et se terminent sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie;

d) Les compagnies aériennes de chaque Partie contractante ne peuvent desservir que deux points intermédiaires parmi ceux indiqués ci-dessus;

e) La délégation libanaise a déclaré qu'elle n'avait pas d'objection à ce que les compagnies aériennes désignées par le Brésil desservent des points situés en Europe et non desservis par des compagnies libanaises.

No. 34539

**ISRAEL
and
TURKEY**

Agreement on trade, economic, industrial, technical and scientific cooperation. Signed at Jerusalem on 14 March 1996

Authentic texts: Hebrew, Turkish and English.

Registered by Israel on 29 April 1998.

**ISRAËL
et
TURQUIE**

Accord de coopération commerciale, économique, industrielle, technique et scientifique. Signé à Jérusalem le 14 mars 1996

Textes authentiques : hébreu, turc et anglais.

Enregistré par Israël le 29 avril 1998.

נעשה כ- 17/10 ביום כ"ג - כ"ג 14 14
 התשנ"ו, שהוא יום 14 - 14 14 14
 עותקי מקור, בשפות תורכית, עברית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין
 מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



 בשם ממשלת הרפובליקה
 של תורכיה

א. ב. י.

 בשם ממשלת מדינת
 ישראל

סעיף 8

כשאיפתן ליישום טוב יותר של הסכם זה, ולחיזוק שיתוף הפעולה הכלכלי הטכני, והמדעי, ולפיתוח נוסף של קשרי הסחר, מסכימים הצדדים המתקשרים להקים ועדה משותפת תורכית-ישראלית שתהיה מורכבת מנציגי שתי המדינות המתקשרות, אשר תתכנס בתורכיה וכישראל לסירוגין כמועדים שיוסכם עליהם הדדית.

תפקידי הוועדה המשותפת יהיו:

- לקיים מעקב אחר יישום הסכם זה,

- לטפל בקשיים העשויים לנכוע מיישום הסכם זה ולהגיש הצעות והמלצות שמטרתן לשפר ולפתח קשרים כלכליים, מסחריים וטכניים.

הוועדה המשותפת ושאיית להקים תת-ועדות ליישום ולנחינת החלטות שקיבלה הוועדה המשותפת ולבדוק תחומים חדשים לשיתוף פעולה. תת-הוועדות תוקמנה בתחומים שייקבעו הדדית ע"י הצדדים המתקשרים. תת-הוועדות תדווחנה לוועדה המשותפת.

סעיף 9

הסכם זה יהיה כתוקף לתקופה של חמש שנים מתאריך חילופי מסמכי האשרור. לאחר מכן, הוא יתחדש מאליו לתקופה של שנה אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים מצהיד כהודעה בכתב לצד האחר על הכאתו לידי סיום שישה חודשים לפני פוג תוקפו.

עם פוג תופקו או סיומו של הסכם זה, הוראותיו וההוראות של כל פרוטוקול, חוזה, הסדר נפרד שנעשו כעקבות הסכם זה, ימשיכו לחול על כל התחייכות עומדת וקיימת לגבי פרויקטים, תוכניות או פעילויות אחרות שיוזמו או החלו לפיו, לרבות התחייבויות כלתי חוזרות כלפי צדדים שלישיים.

סעיף 10

כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו ומיישומם של הסכם זה או של כל תוכנית, פרויקט או הסדר מוגדרים, שנעשו לפיו, תיושב בדרכי נועם ע"י הצדדים המתקשרים כהתאם לנהלים ששניהם יסכימו עליהם.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעניקו זה לזה פטור מדנני מכס וממסי ייבוא אחרים על טובין המיוכאים כדגימות או לשם הצגה כירידים מסחריים, בתערוכות וכפעילויות דומות הנערכות במדינותיהם כהתאם לחקיקתם הלאומית שכתוקף ותוך התחשבות באמנות בינלאומיות.

אם הטובין המאוזכרים בסעיף זה, מסיכות כלכליות וטכניות, משמשים למטרות שאינן אלה הנזכרות לעיל או נמכרים במדינה המייבאת, יוחלו דיני המכס של אותה מדינה.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בתחומים הטכני והמרעי על מנת לקדם את ההתפתחות הכלכלית של שתי המדינות.

שיתוף הפעולה הטכני והמדעי הנ"ל יכול לכלול, בין היתר, את התחומים הבאים:

- א. תמיכה בשיתוף פעולה בין מיזמים של הצדדים המתקשרים, לרבות מחקר ופיתוח מדעי ותעשייתי, לטובת הכלכלות של כל אחד מהם.
 - ב. חילופי מדענים, מומחים, טכנאים, עובדי מחקר, ומלומדים.
 - ג. אירגון סמינרים וקורסים מדעיים וטכניים דו-צדדיים העוסקים בכעיות שיש בהן עניין לשתי המדינות.
 - ד. זיהוי משותף של כעיות טכניות ומדעיות, ניסוח ויישום של תוכניות מחקר משותפות, אשר עשוי להוביל להחלת תוצאות המחקר האמור בתעשייה, כחקלאות ובתחומים אחרים.
 - ה. ביקורים הדדיים של מומחים במרכזי מחקר בשתי המדינות.
- הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים תקבענה את צורות שיתוף הפעולה ליישום הפעילויות הנ"ל כהתאם לכללים ולתקנות שלהן.

סעיף 2

תחומי שיתוף הפעולה שיילקחו כחשבון בהסכם זה, כאופן כללי, יקיפו את הסחר, היחסים הכלכליים, התעשייה, נושאים טכניים ומדעיים, בנקאות, חקלאות, תחבורה, תקשורת, ותחומים אחרים המוסכמים בין הצדדים המתקשרים.

סעיף 3

על מנת להרחיב עיסקאות מסחריות, הצדדים המתקשרים, בהתאם לחוקיהם ותקנותיהם:

א. יקלו על מעבר טובין מסחריים שמקורם באחת המדינות ויעדן הוא מדינה שלישית.

ב. יקלו על מעבר טובין מסחריים שמקורם במדינה שלישית ויעדן הוא הצד המתקשר האחר.

סעיף 4

כל התשלומים ביחס לטובין ולשירותים שיוחלפו בין שתי המדינות יתבצעו במטבעות בני המרה לפי תנאי החוקים, הכללים והתקנות של סחר חוץ שבתוקף בשתי המדינות.

סעיף 5

כל צד מתקשר ישאף לקדם השתתפות בתערוכות ובירידים מסחריים שעורך הצד המתקשר האחר, וכן לתמוך בחילופי נציגים מסחריים ומשלחות מסחריות בהתאם לחקיקה הלאומית הקיימת בכל מדינה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כדבר שיתוף פעולה מסחרי, כלכלי, תעשייתי, טכני ומדעי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של תורכיה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של תורכיה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק את הקשרים הקיימים בין שתי המדינות בהתבסס על עקרונות השיוויון והאינטרסים ההדדיים, וכן

בהיותן נחושות כדעתן לעודד ולגוון את קשרי הגומלין המסחריים ולהגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי, התעשייתי, הטכני והמדעי, הסכימו לאמור :

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישאפו להוסיף ולפתח את שיתוף הפעולה הקיים בתחומים הכלכלי, התעשייתי, הטכני והמדעי, ולהגביר ולהרחיב את היקף קשרי הגומלין המסחריים בין האירגונים הכלכליים, הנופים והמיזמים המסחריים כהתאם לחקיקה הלאומית שכתוקף ככל אחת מהמדינות.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET, EKONOMİK, SINAI, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

İsrail Devleti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki mevcut ilişkileri, çeşitlik ve karşılıklı çıkar esaslarına dayalı olarak daha da güçlendirmeyi arzulayarak ve

Ticari mübadeleleri çeşitlendirmek ve teşvik etmek ve ekonomik, sınai, teknik ve bilimsel işbirliğini artırmak amacıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

MADDE I

Akit Taraflar, ekonomik, sınai, teknik ve bilimsel alanlarda mevcut işbirliğinin daha da geliştirilmesi ve ekonomik kuruluşları, ticari acentaları ve teşebbüsleri arasındaki ticari mübadelelerin kapsamının her iki ülkede yürürlükte olan milli mevzuatlara uygun olarak genişletilmesi ve artırılması amacıyla gayret sarfedeceklerdir.

MADDE II

Bu Anlaşmada dikkate alınan işbirliği alanları, genelde ticaret, ekonomik ilişkiler, sanayi, teknik ve bilimsel konular, bankacılık, tarım, ulaştırma, haberleşme konularını ve Akit Taraflar arasında üzerinde mutabık kalınacak diğer konuları kapsar.

MADDE III

Ticari işlemleri geliştirmek üzere, Akit Taraflar kendi mevzuatları doğrultusunda ;

a) Akit Tarafların herhangi birinden üçüncü bir ülkeye gitmekte olan ticari malların transit geçişini kolaylaştıracaklardır.

b) Üçüncü bir ülkeden diğer Akit Tarafa gitmekte olan ticari malların transit geçişini kolaylaştıracaklardır.

MADDE IV

İki ülke arasında mübadele olunan mal ve hizmetlerle ilgili tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo mevzuatına uygun olarak konvertibl dövizlerle yapılacaktır.

MADDE V

Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafça düzenlenecek sergi ve ticari fuarlara iştiraki teşvik etmenin yanısıra her iki ülkede yürürlükte bulunan milli mevzuatları doğrultusunda ticari temsilci ve heyetlerin tesisini desteklemek hususunda gayret sarfedeceklerdir.

MADDE VI

Akit Taraflar, numune olarak veya ülkelerinde düzenlenen ticari fuarlar, sergiler ve benzer aktivitelerde sergilenmek üzere ithal edilen mallar için, yürürlükteki milli mevzuatları doğrultusunda ve uluslararası anlaşmaları dikkate alarak, birbirlerine gümrük ve diğer ithal vergilerinden muafiyet tanıyacaklardır.

Bu maddede anılan mallar, ekonomik ve teknik nedenlerle yukarıda belirtilenlerin dışındaki amaçlar için ithal edilen ülkede kullanılabilir veya satılırsa, o ülkenin gümrük kuralları uygulanacaktır.

MADDE VII

Akit Taraflar, iki ülkenin ekonomik kalkınmasının teşviki amacıyla teknik ve bilimsel alanlarda işbirliği yapacaklardır.

Yukarıda bahsedilen teknik ve bilimsel işbirliği, başka alanların yanısıra aşağıdaki alanları kapsayabilecektir.

a) Her iki ekonominin de yararına olarak, bilimsel ve endüstriyel araştırma ve geliştirme faaliyetlerini kapsayacak şekilde Akit Tarafların kuruluşları arasında işbirliğini desteklemek.

b) Bilim adamı, uzman, teknisyen, araştırma görevlisi, ve akademisyen değişimi.

c) İki ülkeyi ilgilendiren konularda ikili bilimsel ve teknik seminer ve kurslar düzenlenmesi.

d) Bilimsel ve teknik sorunların ortaklaşa tanımlanması, sonuçları sanayi, tarım ve diğer alanlara uygulanabilecek ortak araştırma programlarının belirlenmesi ve uygulanması.

e) Uzmanların iki ülkedeki araştırma merkezlerini karşılıklı ziyaretleri.

Akit Tarafların yetkili makamları yukarıda belirtilen faaliyetlerin uygulanması için işbirliği şekillerini kendi mevzuatları doğrultusunda belirleyeceklerdir.

MADDE VIII

Akit Taraflar, bu Anlaşmanın daha iyi uygulanması ve ekonomik, teknik ve bilimsel işbirliğinin güçlendirilmesi ve ticari ilişkilerin daha fazla geliştirilmesi arzusuyla, her iki ülkenin temsilcilerinden oluşacak ve sırasıyla Türkiye ve İsrail'de üzerinde karşılıklı anlaşmaya varılan tarihlerde toplanacak bir Türkiye-İsrail Karma Komisyonu kurulmasını kararlaştırmışlardır.

Karma Komisyonun görevleri:

- Bu anlaşmanın uygulanmasını izlemek,
- Bu anlaşmanın uygulanmasından doğabilecek sorunları ele almak ve ekonomik, ticari ve teknik ilişkileri artırmak ve geliştirmek amacıyla tavsiye ve önerilerde bulunmak olacaktır.

Karma Komisyon, alınan kararları uygulamak ve gözden geçirmek üzere ve yeni işbirliği alanlarını incelemek amacıyla alt komiteler oluşturabilir. Alt komiteler, Akit Taraflarca karşılıklı olarak belirlenen alanlarda kurulacaktır. Alt komiteler Karma Komisyon'a rapor sunacaklardır.

MADDE IX

Bu Anlaşma, onay belgelerinin teati tarihinden itibaren 5 yıllık bir süre için geçerli olacaktır. Bundan sonra, Akit Taraflardan biri, Anlaşmayı sona erdirmeye isteğini sürenin bitiminden 6 ay önce yazılı olarak diğerine bildirmedikçe, anlaşma kendiliğinden birer yıllık sürelerle uzayacaktır.

Bu anlaşmanın süresi bittiğinde veya sona erdirildiğinde Anlaşma hükümleri ile bu Anlaşmaya bağlı olarak yapılan diğer protokol, sözleşme, düzenleme veya anlaşmaların hükümleri, üçüncü kişilere yapılan dönülemez taahhütler de dahil olmak üzere, bunlara bağlı olarak üstlenilen veya başlatılan ve devam eden proje, program veya diğer faaliyetler için de geçerli olacaktır.

MADDE X

Bu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasından veya buna bağlı olarak yapılan özel program, proje veya düzenlemelerden kaynaklanan anlaşmazlıklar, iki tarafın da kabul edeceği usullere uygun olarak Akit Taraflarca dostane bir şekilde çözümlenir.

23.de, A/51/5756'ya tekabül eden 14 Mart 1996 tarihinde bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İbranice ve İngilizce ikiyeşer orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorum farklılığı durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

İsrail Devleti Hükümeti
adına:

E. Barak

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına:

E. İnanç

AGREEMENT¹ ON TRADE, ECONOMIC INDUSTRIAL, TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to strengthen the existing relations between the two countries based on the principles of equality and mutual interests and

Determined to encourage and diversify the trade exchanges and to enhance the economic, industrial, technical and scientific cooperation, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall strive to further develop the existing cooperation in the economic, industrial, technical and scientific spheres and to enhance and expand the scope of trade exchanges between their economic organisations, commercial agencies and enterprises according to the national legislation in force in the two countries, respectively.

ARTICLE II

The areas of cooperation taken into consideration in this Agreement, shall in general, cover trade, economic relations, industry, technical and scientific issues, banking, agriculture, transportation, communication and other fields agreed upon between the Contracting Parties.

ARTICLE III

In order to expand commercial transactions, the Contracting Parties shall, in accordance with their laws and regulations:

a) Facilitate the transit of commercial goods originating from either country and destined to a third country.

¹ Came into force on 23 December 1997 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article IX.

b) Facilitate the transit of commercial goods originating from a third country and destined to the other Contracting Party.

ARTICLE IV

All payments with respect to the goods and services exchanged between the two countries, shall be effected in convertible currencies under the terms of the foreign exchange laws, rules and regulations in force in both countries.

ARTICLE V

Each Contracting Party shall strive to promote participation in exhibitions and trade fairs to be held by the other Contracting Party, as well as to support the exchange of commercial representatives and delegations according to the national legislation prevailing in each country.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall grant exemption to each other on customs duties and other import taxes for the goods to be imported as samples or to be displayed at trade fairs, exhibitions and similar activities held in their respective countries in compliance with their national legislations in force and taking into account international conventions.

If the goods referred to in this Article, due to economic and technical reasons, are used for other purposes than those mentioned above or sold in the importing country, the customs rules of that country shall be applied.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall cooperate in the technical and scientific fields in order to promote the economic development of the two countries.

The technical and scientific cooperation mentioned above may include - inter alia - the following fields:

a) Support of cooperation between enterprises of the Contracting Parties, including scientific and industrial research and development for the benefit of their respective economies.

b) Exchange of scientists, experts, technicians, research workers, specialists and scholars.

c) Organisation of bilateral scientific and technical seminars and courses covering problems of interest to the two countries.

d) Joint identification of scientific and technical problems, formulation and implementation of joint research programmes, which may lead to the application of the results of such researches to industry, agriculture and other fields.

e) Reciprocal visits of experts to the research centers in the two countries.

The competent authorities of the Contracting Parties shall determine the modalities of co-operation for implementing the above mentioned activities in accordance with their rules and regulations.

ARTICLE VIII

Desiring a better implementation of this Agreement and strengthening the economic, technical and scientific cooperation and further developing trade relations, the Contracting Parties agree to form a Turkish-Israeli Joint Commission comprising the representatives of both countries which shall meet in Turkey and Israel alternately at a time to be mutually agreed upon.

The duties of the Joint Commission shall be:

- To follow up the implementation of this Agreement,
- To deal with the difficulties which may originate from the implementation of this Agreement and to submit proposals and recommendations aiming to improve and develop economic, commercial and technical relations.

The Joint Commission may establish sub-committees to implement and review decisions made by the Joint Commission and to examine new areas of cooperation. The sub-committees shall be established in the fields mutually determined by the Contracting Parties. The sub-committees shall report to the Joint Commission.

ARTICLE IX

This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of exchange of Instruments of Ratification. Thereupon, it shall be automatically renewed for a period of one year unless either of the Contracting Parties declares in writing its termination to the other six months prior to its expiration.

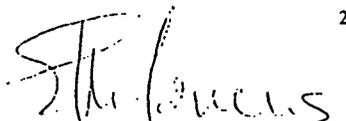
At the expiration or termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocols, contracts, arrangements or agreements made subsequent to this Agreement shall continue to govern any unexpired and existing obligations of projects, programmes or other activities assumed or commenced thereunder including irrevocable commitments to third parties.

Done in Jerusalem on the 14 day of March, 1996, which corresponds to the 23 day of Adar, 5756, in two originals, in the Hebrew, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

¹


For the Government
of the Republic of Turkey:

²


¹ Ehud Barak.

² Emre Gonensay.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RE-
LATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE, ÉCONOMIQUE,
INDUSTRIELLE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Turquie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations existantes entre les deux pays sur la base des principes de l'égalité et des intérêts mutuels,

Déterminés à encourager et diversifier les échanges commerciaux et à raffermir la coopération économique, industrielle, technique et scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties contractantes s'efforceront d'accroître la coopération existante dans les domaines économique, industriel, technique et scientifique ainsi que de renforcer et d'élargir le champ des échanges commerciaux entre leurs organisations économiques, leurs entreprises et leurs organismes commerciaux dans le respect des lois en vigueur dans les deux pays, respectivement.

Article II

Les domaines de coopération concernés par le présent Accord recouvrent, généralement parlant, les échanges commerciaux, les relations commerciales, les questions d'ordre industriel, technique et scientifique, le secteur bancaire, l'agriculture, les transports, les communications et autres domaines convenus entre les Parties contractantes.

Article III

Afin de promouvoir les transactions commerciales, les Parties contractantes :

- a) Faciliteront le transit des marchandises commerciales provenant de l'un ou l'autre pays à destination d'un pays tiers;
- b) Faciliteront le transit des marchandises commerciales provenant d'un pays tiers à destination de l'un ou l'autre pays.

Article IV

Tous les paiements se rapportant aux biens et services échangés entre les deux pays seront effectués en devises convertibles conformément aux lois, règles et règlements des changes en vigueur dans les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1997 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX.

Article V

Chaque Partie contractante s'efforce de promouvoir la participation à des expositions et foires commerciales organisées par l'autre Partie contractante et d'appuyer les échanges de délégations et de représentants commerciaux conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VI

Les Parties contractantes s'exonèrent mutuellement des droits de douane et autres droits à l'importation en ce qui concerne les biens importés à titre d'échantillons ou destinés à être montrés dans des foires commerciales, expositions ou aux fins d'activités similaires organisées dans leurs pays respectifs conformément à la législation nationale applicable, compte dûment tenu des conventions internationales.

Au cas où les marchandises visées par le présent article seraient utilisées, pour des raisons économiques et techniques, à d'autres fins que celles mentionnées dans le paragraphe ci-dessus ou vendues dans le pays dans lequel elles sont importées, les règlements douaniers de ce dernier pays s'appliqueront.

Article VII

Les Parties contractantes coopèrent dans les domaines technique et scientifique en vue de promouvoir le développement économique des deux pays.

La coopération technique et scientifique visée au paragraphe ci-dessus pourra notamment concerner les domaines suivants :

a) Appui à la coopération entre entreprises des Parties contractantes, notamment en ce qui concerne la recherche et le développement en matière scientifique et industrielle à l'avantage de leurs économies respectives;

b) Echange de scientifiques, experts, techniciens, chercheurs, spécialistes et universitaires;

c) Organisation de séminaires et cours bilatéraux portant sur des questions scientifiques et techniques intéressant les deux pays;

d) Identification en commun des problèmes scientifiques et techniques, conception et mise en œuvre de programmes de recherche communs, dont les résultats soient applicables à l'industrie, l'agriculture et d'autres secteurs;

e) Visites réciproques d'experts dans les centres de recherche des deux pays.

Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent les modalités de la coopération en vue de l'exécution des activités ci-dessus conformément à leurs règles et règlements.

Article VIII

Afin d'assurer une meilleure exécution du présent Accord, de renforcer la coopération économique, technique et scientifique, et d'accroître les relations commerciales, les Parties contractantes décident de constituer une commission mixte turco-israélienne composée de représentants de l'un et l'autre pays; la Commission se réunira alternativement en Turquie et en Israël à une date convenue d'un commun accord.

La Commission est chargée :

- De suivre la mise en œuvre du présent Accord; et
- De traiter des difficultés rencontrées dans la mise en œuvre de l'Accord et présenter des propositions et des recommandations visant à renforcer et développer les relations économiques, commerciales et techniques.

La Commission pourra créer des sous-comités chargés d'exécuter et d'examiner ses décisions et d'identifier de nouveaux domaines de coopération. Les activités des sous-comités porteront sur des domaines convenus d'un commun accord entre les Parties contractantes. Ils feront rapport à la Commission.

Article IX

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq années à partir de la date de l'échange des instruments de ratification. Par la suite il sera automatiquement reconduit d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, sa décision de dénoncer l'Accord six mois avant la date de son expiration.

Une fois que l'Accord aura expiré ou qu'il cessera d'être en vigueur, ses dispositions et les dispositions de tous protocoles, contrats, arrangements ou accords conclus séparément par la suite continueront de s'appliquer à toutes les obligations découlant de projets, programmes et autres activités non parvenus à leur terme ou demeurant contractés ou amorcés, y compris les engagements irrévocables envers des tierces parties.

FAIT à Jérusalem le 14 mars 1996, soit le 23 Adar 5756, en deux originaux, dans les langues hébraïque, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
EHUD BARAK

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
EMRE GONENSAY

No. 34540

**ISRAEL
and
UKRAINE**

**Agreement regarding mutual assistance in customs matters.
Signed at Jerusalem on 25 November 1996**

Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.

Registered by Israel on 29 April 1998.

**ISRAËL
et
UKRAINE**

**Accord d'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à
Jérusalem le 25 novembre 1996**

Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.

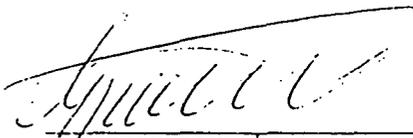
Enregistré par Israël le 29 avril 1998.

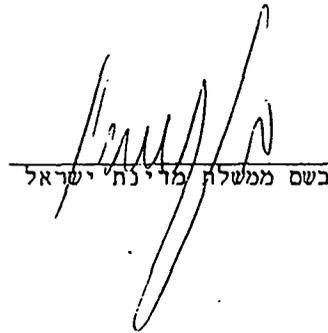
כניסה לתוקף וסיום
סעיף 19

1. הסכם זה יהיה לפרק זמן כלתי מוגבל.
2. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים כשכל הדרישות החוקיות הלאומיות לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו. ההסכם ייכנס לתוקף 60 ימים אחרי קבלת ההודעה האחרונה.
3. הצדדים המתקשרים מסכימים להיפגש על מנת לבחון את ההסכם הזה לפי בקשה או כתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם יודיעו זה לזה ככתב שאין צורך כבחינה.
4. אפשר להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בצינורות הדיפלומטיים והוא יחדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי שהודעה כאמור התקבלה אצל הצד המתקשר האחר.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה כ- יוני 1996 ביום 3 ב- 1996
החשן"ז, שהוא יום 25 ב- 1996
כשני עותקי מקור, כשפות עברית, אוקראינית ואנגלית, ולכל הנוסחים
דין מקור שווה. במקרה של הכדלים בפרשנות הוראות הסכם זה, יכריע
הנוסח האנגלית


בשם ממשלת אוקראינה


בשם ממשלת מדינת ישראל

המתקש יתייעץ עם הצד המבקש על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או להתניות ככל שהצד המתקש עשוי לדרוש.

הוצאות סעיף 16

1. רשויות המכס של הצדדים יוותרו כרגיל על כל תביעה להחזר הוצאות שנגדמו כמהלך ביצוע הסכם זה, למעט הוצאות על עדים, שכר מומחים, וכן עלויות מתורגמנים שאינם עוכדי ממשלה.
2. אם הוצאות מהותיות ויוצאות דופן תידרשנה לכיצוע הכקשה, יתייעצו רשויות המכס של הצדדים המתקשרים כהקדם האפשרי כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תכוצע הכקשה, וכן את האופן שבו יישאו כהוצאות.

חילופי סיוע סעיף 17

1. סיוע הניתן לפי הסכם זה יוחלף ישירות בין רשויות המכס של הצדדים המתקשרים.
2. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים רשאיות להסדיר תקשורת ישירה בין שירותי החקירה של כל אחת מהן.

יישום ההסכם סעיף 18

- הצדדים מסיכימים שאגף המכס ומס ערך מוסף, כמדינת ישראל, והוועדה הממלכתית למכס באוקראינה:
1. יקיימו תקשורת ישירה למטרות טיפול כעניינים הנובעים מההסכם הנוכחי; וכן
 2. אחרי התייעצויות, רשאים להוציא כל צו מינהלי ליישום ההסכם הנוכחי; וכן
 3. ישתדלו בהסכמה הדדית ליישב כעיות או ספקות הנובעים מפרשנותו או מהחלתו של הסכם זה.

2. בקשות בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:
- (א) רשות המכס המגישה את הבקשה;
- (ב) האמצעים המבוקשים;
- (ג) המטרה והנימוק לבקשה;
- (ד) תיאור קצר של העניין הנדון והחוקים, הוראות, התקנות והמרכיבים המשפטיים האחרים המעורבים;
- (ה) ציונים מדויקים ומקיפין ככל האפשר בנוגע לאנשים טבעיים או משפטיים המעורבים בחקירה או בהליכים;
- (ו) הקשר בין הסיוע המבוקש והעניין שהוא מתייחס אליו.
3. בקשות תוגשנה בשפה של הצד המתקשר המתבקש, באנגלית או בשפה אחרת המקובלת על רשות המכס המתבקשת.
4. אם אין בקשה ממלאה אחד דרישות הנוהל, אפשר לתבוע את תיקונה או את השלמתה; לא תושפע מכך מתן ההודאה לנקיטה באמצעי זהירות.
- ב. ערוץ תקשורת
1. סיוע יתבצע בתקשורת ישירה בין שתי רשויות המכס.
2. במקרה שרשות המכס של צד מתבקש איננה הגוף המתאים למלא אחר בקשה, לאחר התייעצויות מחאימות, היא תעביר כמהרה את הבקשה לגוף המתאים, אשר יפעל בהתאם לסמכויותיו על פי חוק, או תיעץ לצד המתקשר המתבקש בנוגע לנוהל המתאים שיש לנהוג לפיו ביחס לבקשה האמורה.

פטורים מהחובה להעניק סיוע
סעיף 15

1. אם מילוי אחר בקשה לסיוע עלול, לדעת הצד המתקשר המתבקש, לפגוע כריבונות בסדר הציבורי, בביטחון, או בכל אינטרס לאומי מהותי אחר שלו, או יהיה כרוך בהפרה של סוד תעשייתי, מסחדי, או מקצועי. ניתן לסרב להעניק את הסיוע האמור, להעניק חלקית, או להעניקו בכפוף לתנאים מסויימים או לדרישות מסויימות.
2. אם אי אפשר למלא אחר בקשה לסיוע, יודיעו לצד המתקשר כלי דיחוי ויודיעו לו על הנימוקים לסירוב להעניק סיוע.
3. הצד המתבקש יכול לדחות את הענקת הסיוע בנימוק שהיא עלולה להפריע לחקירה, לתביעה או להליך הנמשכים והולכים. במקרה האמור, הצד

שימוש במידע וכמסמכים
סעיף 12

1. המידע, המסמכים והשדרים האחרים המתקבלים לפי הסכם זה ישמשו אך ורק למטרות המפורטות בהסכם. הודאות אלה אינן כנות החלה על מידע, מסמכים ושדרים אחרים הנוגעים לעבירות הקשורות בסמים נארקוטיים וחומרים פסיכוטרופיים, מידע כאמור ניתן להעביר לרשויות אחרות של הצד המתקשר המבקש כתנאי שהן מעורבות ישירות במאבק בסחר הכלתי חוקי בסמים.
 2. הכירורים, המידע והשדרים האחרים ככל צורה שהיא המתקבלים ע"י רכוש מכס כהתאם להסכם זה יהיו בעלי אופי סודי ויהיו מכוסים ע"י ההתחייבות לסודיות רשמית וייהנו מההגנה המוענקת למידע ולמסמכים מאותו סוג לפי החקיקה שבתוקף בשטח ארצו של הצד המקתשר שקיבל אותם.
 3. עם זאת, רשות המכס של צד מתקשר, כהתאם למטרות הסכם זה וכמסגרתו, כרישומי הראיות, כדוחות כועדויות שלהם, וכהליכים וכתביעות המובאים בפני בית משפט, דשאית להשתמש ככראיה כמידע וכמסמכים שהלתקבלו כהתאם להסכם זה.
- השימוש שנעשה כמידע וכמסמכים האמורים ככראיה בכית משפט והמשקל שיינתן להם ייקבעו כהתאם לחקיקה הלאומית.

הגשת מסמכים
סעיף 13

1. רשות המכס של צד מתקשר אחד, לבקשת רשות המכס של הצד המתקשר האחר, תמסור מסמכים של הצד המבקש. הוכחת המסירה תהיה קבלה של הנמען הנושאת את תאריך המסירה או תעודה המתארת אופן ותאריך המסירה.
2. כמידת האפשר, יחזיר הצד המחבקש המסירה כאופן המפורט בכקשה, אם אי אפשר לבצע את ההגשה, או אי אפשר לבצע אותה כאופן המפורט, יקבל הצד המבקש הודעה על כך ויודיעו לו על הסיבות לכך.

העברת בקשות
סעיף 14

- א. צורה ותוכן של בקשות לסיוע
 1. בקשות כהתאם להסכם זה תוגשנה ככתב. מסמכים הדרושים לביצוע הבקשה האמורה יתלוו לבקשה. כאשר נדרש בגלל דחיפות בעניין, ניתן לקבל בקשות כעל-פה, אך יש לאשרן ככתב מיד.

ביצוע בקשות
סעיף 10

1. הצד המתבקש ינקוט בכל האמצעים הסבירים כדי לבצע את הבקשה, ואם ידרש, תשתדל לבקש כל אמצעי רשמי או משפטי להוצאה לפועל של הבקשה.
2. לבקשת רשות המכס של אחד הצדדים, רשות המכס של הצד האחר תערוך כל חקירה דרושה. לרכות חקירת מומחים ועדים או אנשים החשודים כביצוע עבירה, ותקבל על עצמה לבצע אימותים, ביקורות, ובירורים לגילוי עבדות בקשר לעניינים המאוזכרים בהסכם הנוכחי.
3. לפי בקשה, הצד המתבקש רשאי כמידה רבה בכל האפשר, להרשות לתפקידי הצד המתבקש להיות נוכחים בשטח ארצו של הצד המתבקש, כאשר פקידיו חוקרים עבירות שיש בהן עניין לצד המבקש.
4. אם הצד המבקש מבקש זאת, יודיעו לו על הזמן והמקום של פעולה שתינקט כתגובה לבקשה, כדי שאפשר יהיה לתאם את הפעולה האמורה.
5. פקידי הצד המבקש, המוסמכים לחקור עבירות נגד חוקי המכס, רשאים לבקש שהצד המתבקש יכדוק ספרים, יומנים, מסמכים, או נתונים אחרים הנוגעים כדבר, וימציא עותקים שלהם או יספק כל מידע הקשור לעבירה.
6. הצד המבקש לא ישתמש בראיות או במידע שהתקבלו לפי הסכם זה למטרות שאינן אלה הקבועות בבקשה כלי הסכמה מראש של הצד המתבקש.

מומחים ועדים
סעיף 11

- לבקשת רשות המכס של צד מתקשר אחד, רשות המכס של הצד המתקשר האחר, לשיקול דעתה, תסמיך את עובדיה, אם העובדים האמורים מסכימים לכך, להופיע כעדים בהליכים משפטיים או מינהליים כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר ולהמציא תיקים, מסמכים, או חומר אחר, או עותקים מאושרים שלהם, ככל שיראו חיוניים להליכים.
- הפקידים האמורים ימסרו עדות ביחס לעובדות שנקבעו על-ידיהם כמהלך מילוי תפקידם. לצד המתבקש תימסר הודעה בנוגע לתאריך ולסוג ההליכים ומתוקף איזו סמכות על הפקיד להופיע.
- הזמנת פקידי מכס כמומחים ועדים תיעשה כהתאם לחקיקה שבתוקף אצל הצדדים המתקשרים.

מעקב אחרי אנשים, טובין ואמצעי תחבורה.
סעיף 8

- רשות המכס של צד מתקשר אחד, מיוזמה, כתיאום ככתב עם הצד המתקשר האחר או לפי בקשת רשות המכס של הצד המתקשר האחר, תקיים מעקב אחרי:
- (א) התנועות, כעיקר הכניסה לשטח ארצו והיציאה ממנו, של אנשים מסויימים הידועים או החשודים ככך שביצעו עבירות נגד חקיקת המכס שבתוקף כשטח ארצי של הצד המתקשר האחר;
- (ב) כל אמצעי תחבורה הידוע או החשוד בכך שמשמשים בו לכיצוע עבירות נגד חקיקת המכס שבתוקף כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר;
- (ג) תנועות טובין שרשות המכס של הצד המתקשר האחד מווחת עליהן כגורמות לתנועה בלתי חוקית ניכרת אל תוך ארצה או ממנו, או כחשודות בכך.

מסירה מבוקרת
סעיף 9

1. עם עקרונו היסוד של מערכות המשפט הפנימיות של כל אחד מהם מתירים זאת, ינקטו הצדדים המתקשרים כאמצעים הדרושים, במסגרת אפשרויותיהם, כדי להתיר מסירה מבוקרת כרמה הכינלאומית, על בסיס של הסכמים או הסדרים מוסמכים הדדית, כמגמה לזהות אנשים המעורבים כסחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ולנקוט צעדים משפטיים נגדם, בהתאם לחקיקה הלאומית שבתוקף כשטח הצדדים המתקשרים.
2. החלטה להשתמש במסירה מבוקרת תתקבל על בסיס של כל מקרה לגופו. הצדדים המתקשרים רשאים, אם יהיה צורך, וכתנאי שהדבר עולה בקנה אחד עם החקיקה הלאומית שלהם, לקחת בחשבון הסדרים פיננסיים ובהכנות שהושגו.
3. בהסכמה הדדית של הרשויות המסומכות, משלוח בלתי חוקי שמוסכם לגביו על מסירתו המבוקרת, ניתן ליירטו ולהרשות לו להמשיך בדרכו כשהסמים הנארקוטיים או החומרים הפסיכותרופיים בשלמותם או מסולקים או מוחלפים כולם או חלקם.

סעיף 5

- רשות המכס של צד מתקשר אחד, מיוזמתה או לפי בקשה, תספק לרשות המכס של הצד המתקשר כאמד את כל המידע העשוי להכיא לה תועלת בנוגע לעבירות נגד חקיקת מכס, ובעיקר בנוגע:
- (א) לכני אדם מסויימים הידועים או החשודים כמכצעי עבירות נגד חקיקת המכס שבתוקף כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר;
- (ב) לאמצעים חדשים ושיטוח חדשות שמשתמשים בהם בסחר הכלתי חוקי בטובין;
- (ג) לטובין שידוע כי הם נושא לסחר כלתי חוקי אל תוך שטח המכס של הצד המתקשר האחר;
- (ד) לאמצעי תחבורה הידועים או החשודים בכך ששימשו ככיצוע עבירות נגד חקיקת המכס שבתוקף כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 6

רשות המכס של צד מתקשר אחד, מיושמתה או לפי בקשה, תספק לרשות המכס של הצד המתקשר האחר דו"חות, ראיות מתועדות, או עותקים מאושרים של מסמכים המספקים את כל המידע הזמין על מעשים, מאוחרים או מתוכננים, המהווים או הנראים כמהווים עבירה על חקיקת המכס שבתוקף כשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

סעיף 7

1. תיקים ומסמכים מקוריים יתכקשו רק כמקרים שבהם עותקים מאושרים לא יספיקו. לפי בקשה, עותקים של תיקים, מסמכים וחומר אחר יאומתו כיאות. תיקים ומסמכים שהועברו כפופים להחזרה.
2. את המסמכים לפי הודאוח הסכם זה אפשר להחליף כמידע ממוחשב המופק ככל צורה לאותה מטרה. יש לספק כאותה עת את כל המידע הנוגע לפרשנות החומר או לשימוש בו.
3. תיקים, מסמכים וחומר מקורי אחר אשר הועברו, יוחזרו כהקדם האפשרי; זכויות הצד המתקשר או צדדים שלישיים בנוגע אליהם לא תיפגענה. לפי בקשה, חומר מקורי הדרוש למטרות שיפוטיות או דומות יוחזר כלי דחוי.

2. סיוע במסגרת הסכם זה יוענק בהתאם לחקיקה שבתוקף כשטח ארצו של הצד המתקשר המתבקש ובמסגרת סמכותו.
3. הסכם זה מיועד אך ורק לסיוע מינהלי הדדי בין רשויות המכס של הצדדים המתקשרים. הוראותיו לא יעניקו זכות לאדם פרטי כלשהו להשיג, להעלים או לשלול ראיה כלשהי או לעכב את ביצוע הכקשה.

העברת מידע
סעיף 3

1. רשויות המכס יספקו זו לזו, לפי בקשה, כל מידע העשוי לסייע בהבטחת דיוק:
- (א) כגבייה של דמי מכס, מסים, אגרות ותשלומים אחרים על הייבוא והייצוא של טובין, ובעיקר מידע העשוי לסייע בקביעת ערך טובין למטרות מכס, סיווגם לצדכי תעריף ומקור;
- (ב) ביישום הגבלות ואיסורים על ייבוא וייצוא;
- (ג) בהחלה של כללי מקור לאומיים שאינם מכוסים ע"י הסדרים אחרים שנעשו ע"י אחד הצדדים המתקשרים או שניהם.
2. אם המידע המבקוש אינו נמצא בידי הצד המתבקש, היא חבקש את מידע זה בהתאם לחקיקה שבתוקף כשטח ארצו של הצד המתקשר המתבקש.

סעיף 4

- רשויות המכס תספקנה זו לזו, לפי בקשה, כל מידע המוכיח:
- (א) שטובין שהובאו לשטחו של צד מתקשר אחד הוצאו כחוק משטחו של הצד המתקשר האחר;
- (ב) שטובין שהוצאו משטחו של צד מתקשר אחד הובאו כחוק לשטחו של הצד המתקשר האחר;
- (ג) שטובין הזוכים ליחס מועדף עם ייצואם משטחו של צד מתקשר אחד הובאו כיאות לשטחו של הצד המתקשר האחר. מחוץ הבנה שיימסר גם מידע על אמצעים לפיקוח על מכס שהטובין היו כפופים להם.

הגדרות
סעיף 1

למטרות הסכם זה:

1. "דיני מכס" פירושו הוראות שנקבעו בחוק או בתקנות, הנאכפות ע"י רשויות המכס, בנוגע לייצוא, לייבוא ולמעבר של טובין, או כל נוהל מכס אחר, בין אם הם מתייחסים לדמי מכס, מסים, אגרות או תשלומים אחרים המוטלים ע"י רשויות המכס, או לאמצעי איסורים, הגבלות או פיקוח.
2. "עבירה" פירושו כל הפרה של חקיקת מכס וכן ניסיון להפרה של חקיקת מכס.
3. "רשות מכס" פירושו במדינת ישראל, אגף המכס ומס ערך מוסף של משרד האוצר ובאוקראינה, הוועדה הממלכתית למכס של אוקראינה.
4. "צד מבקש" פירושו רשות המכס המוסמכת של צד מתקשר המגישה בקשה לסיוע כענייני מכס או המקבלת סיוע כאמור.
5. "צד מחבקש" פירושו רשות המכס המוסמכת של צד מתקשר המקבלת בקשה לסיוע כענייני מכס או המגישה סיוע כאמור.
6. "מסירה מבוקרת" פירושו השיטה של הרשאה למשלוחים לא חוקיים או חשודים של סמים נארקוטיים, חומרים פסיכותרופיים או חומרים שהם תחליפים להם לצאת, לעכור או להיכנס לשטחי ארצותיהם של הצדדים המתקשרים, בידיעתן וכפיקוחן של הרשויות המוסמכות שלהם, כמגמה לזהות אנשים המעורבים בסחר הלא חוקי כסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים.

סעיף ההסכם
סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים נאמצעות דשויות המכס ובהתאם להוראות הקבועות בהסכם זה, יעניקו זה לזה סיוע הדדי:
 - (א) על מנת להבטיח החלה נאותה של חקיקת המכס.
 - (ב) על מנת למנוע ולחקור עבירות נגד חקיקת המכס, להעמיד לדין כגינן ולהיאבק בהן.
 - (ג) במקרים הנוגעים למסירה של או להודעה על מסמכים הנוגעים להחלה של חקיקת מכס;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת אוקראינה

כדבר סיוע הדדי בענייני מכס

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

כהכיאן כחשכון שעכירות נגד חקיקת מכס פוגעות כאינטרסים הכלכליים והחברתיים של מדינותיהן, וכן גם כאינטרסים לגיטימיים של הסחר;

כהכיאן כחשכון את חשיבות ההבטחה של הערכה וגבייה מדויקות של דמי מכס, מסים, אגרות או תשלומים אחרים על ייבוא או ייצוא של טובין, וכן של היישום הנאות של הוראות איסור, הגבלה ופיקוח;

כהיותן משוכנעות שניתן לשפר את יעילות המאמצים למניעת עכירות על חקיקת המכס, וכן המאמצים להבטיח גבייה מדויקת של היטלים ומסים על ייבוא וייצוא, כאמצעות שיתוף פעולה בין רשויות המכס שלהן;

כהתייחסן להמלצת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס (WCO) כדבר סיוע מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;

הסכימו לאמור:

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ УРЯДОМ ІЗРАЇЛЮ І УРЯДОМ УКРАЇНИ ЩОДО ВЗАЄМНОЇ ДОПОМОГИ У МИТНИХ ПИТАННЯХ

Уряд Держави Ізраїль і Уряд України (далі - Договірні Сторони);

враховуючи, що порушення митного законодавства завдають шкоди економічним і соціальним інтересам обох країн, а також їхнім законним інтересам у сфері торгівлі;

враховуючи важливість забезпечення правильного застосування мита, інших податків, зборів чи нарахувань на імпорт та експорт товарів, а також належного виконання вимог законодавства щодо заборон, обмежень і контролю;

будучи переконаними в тому, що зусилля в запобіганні порушенням митного законодавства і забезпеченні правильного стягнення імпортного та експортного мита, інших податків можуть виявитися більш ефективними завдяки співробітництву їх митних органів;

враховуючи Рекомендації Ради Митного Співробітництва (ВМО) про взаємну адміністративну допомогу від 5 грудня 1953 р.;

домовилися про таке :

ВИЗНАЧЕННЯ

Стаття 1

Для цілей цієї Угоди :

1. "Митне законодавство" - це положення, встановлені законодавчими актами та правилами, що регулюються митними органами щодо імпорту, експорту і транзиту товарів або будь-якої іншої митної процедури, які регламентують стягнення митними органами мита, інших податків, зборів чи нарахувань або засоби застосування заборон, обмежень і контролю.

2. "Порушення" - будь-яке порушення, а також будь-яка спроба порушення митного законодавства.

3. "Митний орган" означає: в Державі Ізраїль - Департамент митниць та Податку па Додавлену Вартість Міністерства фінансів, в Україні - Державний митний комітет України.

4. "Запитуюча сторона" - означає компетентний митний орган однієї з Договірних Сторін, що надсилає прохання про надання допомоги у митних справах або отримує таку допомогу.

5. "Запитувана сторона" - означає компетентний митний орган однієї з Договірних Сторін, що одержує прохання про надання допомоги у митних справах або надає таку допомогу.

6. "Контрольована поставка" - означає метод, за яким допускається вивезення, транзит чи ввезення пезакопних або підозрюваних щодо їх незаконності партій наркотичних засобів, психотропних речовин чи речовин, що їх замінують, на території Договірних Сторін з відома та під наглядом їх компетентних органів з метою виявлення осіб, причетних до пезакопного обігу наркотичних засобів і психотропних речовин.

СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ УГОДИ

Стаття 2

1. Договірні Сторони через їхні митні органи і згідно з положеннями цієї Угоди надають одна одній взаємну допомогу:

(а) з метою забезпечення належного додержання митного законодавства;

(б) з метою відвернення, розслідування, судового переслідування та припинення порушень митного законодавства;

(с) у випадках передачі або надання документів щодо застосування митного законодавства;

2. Допомога за цією Угодою надається відповідно до законодавства, що діє на території запитуваної Договірної Сторони, і в межах її компетенції.

3. Дія цієї Угоди поширюється виключно на адміністративну взаємодопомогу між митними органами Договірних Сторін. Її положення не дають права з боку будь-якої приватної особи одержувати, вилучати чи виключати будь-які докази чи перешкоджати виконанню запиту.

ПЕРЕДАЧА ІНФОРМАЦІЇ

Стаття 3

1. Митні органи падають одні одним по одержанні прохання всю інформацію, що дає змогу встановити правильність:

(а) стягнення мита, інших податків, зборів чи нарахувань, що впровадяться митними органами при ввезенні та вивезенні товарів, зокрема, інформацію, яка допомагає визначити вартість товарів для митних цілей, встановити їхню тарифну класифікацію та походження;

(b) застосування імпорتنих та експортних заборон і обмежень;

(с) використання національних правил походження товарів, якщо інше не передбачено угодами, укладеними однією чи обома Договірними Сторонами.

2. Якщо запитувана сторона не має запитуваної інформації, вона шукає таку інформацію згідно з законодавством, що діє на території запитуваної Договірної Сторони.

Стаття 4

Митні органи по отриманні запиту надають одні одним, по одержанні прохання, будь-яку іншу інформацію, яка вказує на те, що:

(а) товари, ввезені на територію однієї Договірної Сторони, були законно вивезені з території іншої Договірної Сторони;

(b) товари, вивезені з території однієї Договірної Сторони, були законно ввезені на територію іншої Договірної Сторони;

(с) товари, яким надано режим сиріяппа щодо вивезення з території однієї Договірної Сторони, були належним чином ввезені на територію іншої Договірної Сторони; при цьому розуміється, що буде також надаватися інформація про будь-які способи митного контролю, що застосовувалися до товарів.

Стаття 5

Митний орган однієї Договірної Сторони з власної ініціативи чи на запит надає митному органу іншої Договірної Сторони всю інформацію, що може бути використана ним для виявлення порушень митного законодавства, зокрема, стосовно:

(a) визначених осіб, про яких відомо, що вони вчинили, або які підозрюються у вчиненні порушення митного законодавства, що діє на території іншої Договірної Сторони;

(b) нових засобів і методів, що використовуються для незаконного обігу товарів ;

(c) товарів, про які відомо, що вони є об'єктами незаконного обігу на митній території іншої Договірної Сторони;

(d) транспортних засобів, про які відомо або які підозрюються в тому, що вони використовуються у ході вчинення порушень митного законодавства, що діє на території іншої Договірної Сторони.

Стаття 6

Митний орган однієї Договірної Сторони з власної ініціативи чи за запитом надле митному органу іншої Договірної Сторони відомості, протоколи чи завірени копії документів, що містять усю наявну інформацію про дії, виявлені або заплановані, які є або вважаються такими, що становлять порушення митного законодавства, яке діє на території цієї Договірної Сторони.

Стаття 7

1. Оригінали справ документів запитуються лише у випадках, коли завірених копій недостатньо. За запитом, копії таких справ, документів чи інші матеріали належним чином засвідчуються. Надані справи та документи підлягають поверненню.

2. Документи, передбачені цією Угодою, можуть передаватися засобами комп'ютерного зв'язку з цією метою в будь-якій формі. Вся інформація, необхідна для тлумачення чи використання матеріалів, переданих такими засобами, повинна подаватися одночасно.

3. Передані оригінали справ, документів та інших матеріалів повертаються при першій нагоді; права запитованої сторони чи третіх сторін відносно цього залишаються незайманими. За запитом, оригінали, необхідні для судового розгляду чи подібних цілей, повертаються без затримки.

НАГЛЯД ЗА ОСОБАМИ, ТОВАРАМИ І ТРАНСПОРТИМИ ЗАСОБАМИ

Стаття 8

Митний орган однієї Договірної Сторони з власної ініціативи, за письмовим узгодженням з іншою Договірною Стороною чи на запит митного органу іншої Договірної Сторони, здійснює нагляд за:

(а) переміщенням, особливо в їздом і виїздом, по своїй території, визначених осіб, про яких відомо, що вони порушують або підозрюються у порушенні митного законодавства, що діє на території іншої Договірної Сторони;

(б) будь-якими транспортними засобами, про які відомо, що вони використовуються або підозрюються у використанні для вчинення порушення митного законодавства, що діє на території іншої Договірної Сторони;

(с) переміщенням товарів на територію чи з території однієї Договірної Сторони, про яке митними властями іншої Договірної Сторони повідомлено, що воно здійснюється з істотним порушенням законодавства чи викликає підозру щодо цього.

КОНТРОЛЬОВАНА ПОСТАВКА

Стаття 9

1. Якщо це допускається основними принципами їх національного законодавства, Договірні Сторони вживають необхідних заходів, у межах своїх можливостей, для належного застосування на міжнародному рівні на основі досягнутих домовленостей чи узгоджених заходів контрольованої поставки з метою виявлення осіб, причетних до незаконного обігу наркотичних засобів і психотропних речовин, та застосування до таких осіб правових заходів, передбачених чинним законодавством Договірних Сторін.

2. Рішення про застосування контрольованої поставки приймається у кожному конкретному випадку. Договірні Сторони можуть, у разі необхідності, за умов його відповідності до вимог їх національного законодавства, враховувати фінансові домовленості та досягнуте взаєморозуміння.

3. Незаконний вантаж, контрольована вставка якого домовлена, може бути, за взаємним узгодженням компетентних органів, перехоплено і переміщено через кордон так, щоб наркотики і всихотропні речовини залишились у недоторканому вигляді, або з їх вилученням чи заміною повністю або частково.

ВИКОНАННЯ ЗАПИТУ

Стаття 10

1. Запитувана сторона робить все необхідне для виконання запиту і за наявності прохання докладає зусиль для пошуку офіційних та юридичних шляхів, необхідних для виконання цього запиту.

2. Митний орган однієї Договірної Сторони, за запитом митного органу іншої Договірної Сторони, проводить необхідне розслідування, включаючи опитування експертів та свідків чи осіб, які підозрюються в тому, що вчинили порушення, і здійснює вивірення, перевірку, інспекцію та пошук фактів, пов'язаних з питаннями, що відносяться до цієї Угоди.

3. За запитом, запитувана сторона, наскільки це можливо, дозволяє офіційним особам запитуючої сторони бути присутніми в країні запитуваної сторони, у випадках, коли його офіційні особи проводять розслідування, що відносяться запитуючої сторони.

4. Запитуюча сторона, в разі, якщо таке прохання було висловлено, повідомляється про час та місце дій, що будуть виконуватись у відповідь на прохання, щоб такі дії могли бути скоординовані.

5. Офіційні особи запитуючої сторони, уповноважені проводити розслідування про порушення митного законодавства, можуть просити, щоб запитувана сторона дослідила певні книги, реєстраційні журнали та інші документи чи носії інформації і надала їх копії чи будь-яку іншу інформацію, що стосується порушення.

6. Запитуюча сторона не буде використовувати докази чи інформацію, що була отримана в рамках цієї Угоди, для інших цілей, ніж зазначено в запиті без попередньої згоди запитуваної сторони.

ЕКСПЕРТИ І СВІДКИ

Стаття 11

За запитом митного органу однієї Договірної Сторони, митний орган іншої Договірної Сторони, на свій розсуд, уповноважує своїх

працівників, за їх згодою, виступити свідками в судах чи адміністративних процесах на території іншої Договірної Сторони і представити такі відомості, документи чи інші матеріали або їх завірені копії, які можуть бути необхідними для таких процесів.

Такі офіційні особи дають свідчення стосовно фактів, встановлених ними під час виконання своїх службових обов'язків. Запитувана сторона повинна бути проінформована відносно дати та виду слухання і в якій якості офіційна особа виступає.

Запрошення офіційних осіб митних органів в якості експертів та свідків має бути зроблене у відповідності з чинним законодавством Договірних Сторін.

ВИКОРИСТАННЯ ІНФОРМАЦІЇ ТА ДОКУМЕНТІВ

Стаття 12

1. Інформація, документи та інші відомості, одержані відповідно до цієї Угоди можуть використовуватися тільки для цілей, визначених цією Угодою. Ці вимоги не застосовуються до інформації, документів та інших відомостей, пов'язаних з порушеннями, що стосуються наркотичних засобів і психотронних речовин. Така інформація може бути передапа іншим органам запитуючої Договірної Сторони, за умови, що вони безпосередньо займаються боротьбою з нелегальним обігом наркотиків.

2. Матеріали розслідування, інформація та інші дані, в якій би формі вони не отримувались кожним митним органом в рамках цієї Угоди, мають конфіденційний характер, на них поширюються вимоги законодавства щодо службової таємниці і вони одержують такий же захист, який передбачено для інформації та документів такого виду законодавством, що діє на території Договірної Сторони, яка цю інформацію отримала.

3. Митні органи Договірних Сторін можуть, проте, відповідно до цілей цієї Угоди і в її межах, використовувати у протоколах, повідомленнях, свідченнях, розслідуваннях і поданих судам звинуваченнях як докази, інформацію та документи, отримані згідно з цією Угодою.

Доказова сила такої інформації та документів, а також їх використання в судах визначається національним законодавством.

ВИКОНАННЯ ДОКУМЕНТІВ

Стаття 13

1. Митний орган однієї Договірної Сторони, за запитом митного органу іншої Договірної Сторони виконує документи запитуючої сторони. Доказом виконання є квитанція адресату з датою виконання, чи сертифікат, де описана процедура і дата виконання.

2. У межах своїх можливостей запитувана сторона повертає доказ виконання по формі, вказаній у запиті. Якщо документ не може бути виконаний взагалі чи у вказаній формі, запитуюча сторона інформується про це з поясненням причин.

ПЕРЕДАЧА ЗАПИТУ

Стаття 14

А. ФОРМА ТА ЗМІСТ ЗАПИТУ ПРО ДОПОМОГУ

1. Запит про допомогу відповідно до цілей цієї Угоди, робиться у письмовій формі. До запиту додаються документи, необхідні для реалізації таких запитів. У випадках, що не терплять зволікання, можуть прийматись усні запити, але вони негайно підтверджуються у письмовій формі.

2. Запит, зроблений згідно з вимогами пункту 1 цієї статті, повинен містити таку інформацію:

- (a) назва митного органу, який робить запит;
- (b) запитувані заходи;
- (c) об'єкт і причина запиту;
- (d) стисле викладення суті справ, а також закони, правила, постановляючі і розпорядчі документи та інші правові акти стосовно справи;
- (e) найбільш точні і вичерпні дані щодо фізичних і юридичних осіб, які є предметом розслідування;
- (f) зв'язок між очікуваною допомогою та справою якої вона стосується.

3. Запит подається державною мовою запитуваної Договірної Сторони, англійською чи іншою мовою, прийнятною для запитуваного митного органу.

4. Якщо запит не відповідає встановленій формі, можна зажадати внесення до нього змін і доповнень. При цьому не повинна порушитися послідовність виконання запобіжних заходів.

В. КАНАЛ ЗВ'ЯЗКУ

1. Допомога здійснюється шляхом безпосереднього зв'язку між відповідними митними органами.

2. В разі, якщо митний орган запитуваної Договірної Сторони не є тією установою, що може виконати запит, він, після відповідних консультацій, негайно передає запит у відповідну установу, що може виконати прохання, згідно з повноваженнями наданими йому законом, або сповіщає запитуючу сторону про процедуру, якої треба дотримуватись для виконання такого запиту.

ВИНЯТКИ ІЗ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ ПРО БЗАЄМНУ ДОПОМОГУ

Стаття 15

1. Якщо реалізація запиту про допомогу на думку запитуваної Договірної Сторони може заподіяти шкоду її суверенітету, громадському порядку, безпеці чи іншим суттєвим інтересам або спричинити порушення промислової, комерційної чи професійної таємниці, у такій допомозі може бути відмовлено в цілому або частково чи її може бути надано залежно від додержання певних умов або вимог.

2. Якщо запит про допомогу не може бути реалізований, запитуюча сторона невідкладно про це повідомляється з посиланням на причини відмови і можливі наслідки виконання запиту.

3. Надання допомоги може бути відстрочене запитуваною стороною на підставі, що це може вплинути на хід розслідування, судового переслідування чи судочинства. У цьому випадку запитувана сторона проводить консультації з запитуючою стороною з метою визначення чи може така допомога бути надана в термін, чи за умов, потрібних для цього запитуваної сторони.

ВИТРАТИ

Стаття 16

1. Митні органи Договірних Сторін не будуть приймати претензії щодо відшкодування витрат, пов'язаних з виконанням цієї Угоди, за винятком витрат на свідків, оплати експертів та послуг перекладачів, що не є державними службовцями.

2. Якщо для виконання завиту потрібні чи будуть потрібні витрати значного обсягу, митні органи Договірних Сторін якнайшвидше проводять консультації з метою визначення умов, за яких прохання було б виконане, а також способу, яким будуть нестись витрати.

ОБМІН ДОПОМОГОЮ

Стаття 17

1. Обмін домогою, передбаченою цією Угодою, здійснюється безпосередньо між митними органами Договірних Сторін.

2. Митні органи Договірних Сторін можуть організувати безпосередній зв'язок між своїми підрозділами, що забезпечують розслідування порушень.

ЗАСТОСУВАННЯ УГОДИ

Стаття 18

Договірні Сторони погодились, що Департамент митниць та Податку на Додавлену Вартість в Державі Ізраїль та Державний митний комітет в Україні будуть:

а) здійснювати безпосередній зв'язок з метою вирішення питань, що виникають в процесі виконання цієї Угоди; та

в) після консультацій, можуть видавати адміністративні розпорядження для впровадження цієї Угоди; та

с) докладуть взаємних зусиль для вирішення проблем чи сумнівів, що виникають при тлумаченні чи застосуванні Угоди.

НАБУТТЯ ЧИННОСТІ І ЗАКІНЧЕННЯ СТРОКУ ДІЇ

Стаття 19

1. Ця Угода діє протягом невизначеного строку.

2. Договірні Сторони повідомляють одна одну по дипломатичних каналах про виконання всіх вимог національного законодавства, необхідних для набуття чинності Угодою. Угода набуває чинності через 60 днів після отримання останнього повідомлення.

3. Договірні Сторони погоджуються зустрітись для перегляду цієї Угоди за запитом чи наприкінці п'ятого року з дати набуття нею чинності, якщо вони письмово не повідомлять одна одну, що в такому перегляді нема потреби.

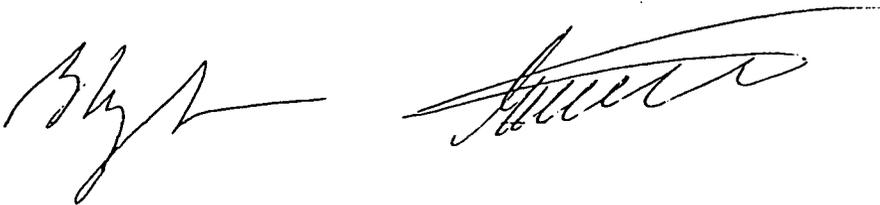
4. Ця Угода може бути денонсована письмовим повідомленням по дипломатичних каналах і втрачає чинність через шість місяців з дня отримання однією із Договірних Сторін письмового повідомлення про намір іншої Договірної Сторони припинити її дію.

На посвідчення чого, особи що підписалися нижче, належним чином уповноважені своїми урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено
в м. Єрусалим .., 25 листопада 1996 року, який
відповідає 14 дню кіслев 5757 року в двох
в примірниках, па-івриті, українською та англійською мовами, причому
всі тексти є автентичними. У разі розбіжностей щодо тлумачення
положень цієї Угоди приймається за основу текст, викладений
англійською мовою.

За Уряд
Держави Ізраїль:

За Уряд
України:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

CONSIDERING THAT offences against customs legislation are prejudicial to the economic and social interests of their respective countries as well as to the legitimate interest of trade;

CONSIDERING the importance of ensuring the accurate assessment and collection of customs duties, other taxes, fees or charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

CONVINCED THAT efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be rendered more effective through cooperation between their Customs Authorities;

HAVING REGARD TO the Recommendation of the Customs Cooperation Council (WCO) on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

HAVE AGREED as follows:

DEFINITIONS

ARTICLE I

For the purposes of the present Agreement:

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulations, enforced by the Customs Authorities, concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, other taxes, fees or charges levied by Customs Authorities, or to measures of prohibitions, restrictions or control.
2. "Offence" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation thereof.

¹ Came into force on 5 August 1997 by notification, in accordance with article 19.

3. "Customs Authority" shall mean in the State of Israel, the Department of Customs and Value Added Tax of The Ministry of Finance and, in Ukraine, the State Customs Committee of Ukraine.
4. "Requesting Party" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters or that receives such assistance.
5. "Requested Party" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters or provided such assistance.
6. "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspected consignments of narcotic drugs and psychotropic substances or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.

SCOPE OF AGREEMENT

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set in this Agreement, render each other mutual assistance:
 - (a) in order to ensure the proper application of customs legislation;
 - (b) in order to prevent, investigate, prosecute and combat offences against customs legislation;
 - (c) in cases concerning delivery or notification of documents regarding application of customs legislation.
2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the Requested Contracting Party and within its competence.
3. This Agreement is intended solely for mutual administrative assistance between the Customs Authorities of the Contracting

Parties. Its provisions shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

COMMUNICATION OF INFORMATION

ARTICLE 3

1. The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in;
 - (a) the collection of customs duties, other taxes, fees and charges levied by the Customs Authorities on the importation and exportation of goods and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification and origin;
 - (b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;
 - (c) the application of national rules of origin not covered by other arrangements concluded by one or both Contracting Parties.
2. If the Requested Party does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the Requested Contracting Party.

ARTICLE 4

The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other any information showing that:

- (a) goods imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;
- (b) goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party;
- (c) goods which are granted favorable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly

imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

ARTICLE 5

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

- (a) particular persons known or suspected of committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (b) new means and methods used in the illicit traffic of goods;
- (c) goods known to be the subject of illicit traffic into the customs territory of the other Contracting Party;
- (d) means of transport known or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence, or certified copies of documents giving all available information on acts, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 7

1. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Upon request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated. Files and documents which have been transmitted are subject to return.

2. The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.
3. Originals of files, documents, and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the Requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS
AND MEANS OF TRANSPORT

ARTICLE 8

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative, upon coordination in writing with the other Contracting Party or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

- (a) the movements, particularly entry into and exit from its territory, of particular persons known or suspected of committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (b) any means of transport known or suspected of being used for committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (c) movement of goods which are reported by the Customs Authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic to or from its territory or suspicions thereof.

CONTROLLED DELIVERY

ARTICLE 9

1. If permitted by the basic principles of their respective domestic legal systems, the Contracting Parties shall take necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate

use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and the taking of legal action against them in accordance with the national legislation in force in the Contracting Parties.

2. A decision to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis. The Contracting Parties may, if necessary, and provided it is in conformity with their national legislation, take into account financial arrangements and understandings reached.
3. An illicit consignment whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in the whole or in part.

EXECUTION OF REQUESTS

ARTICLE 10

1. The Requested Party shall take all reasonable measures to execute the request, and, if required, will endeavor to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.
2. The Customs Authority of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed an offence, and undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.
3. Upon request, the Requested Party may, to the fullest extent possible, allow officials of the Requesting Party to be present in the country of the Requested Party, when its officials are investigating offences which are of concern to the Requesting Party.
4. The Requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.
5. The officials of the Requesting Party, authorized to investigate offences against customs laws, may ask that the Requested Party

examine relevant books, registers, and other documents or data-media and supply copies thereof or provide any other information relating to the offence.

6. The Requesting Party shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

Upon the request of the Customs Authority of one Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Contracting Party, and to produce such files, documents, or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The Requested Party shall be informed as to the date and the type of the proceeding and in what capacity the official is to appear.

The invitation of customs officials as experts and witnesses shall be made in accordance with the legislation in force of the Contracting Parties.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 12

1. The information, documents and other communications received under this Agreement may only be used for purposes specified in the Agreement. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning offences relevant to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities of the Requesting Contracting Party provided they are directly involved in the combatting of illicit drug traffic.

2. Inquiries, information, and other communications in whatever form received by either Customs Authority pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature and shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.
3. The Customs Authority of a Contracting Party may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached there shall be determined in accordance with national legislation.

SERVICE OF DOCUMENTS

ARTICLE 13

1. The Customs Authority of one Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, serve documents of the Requesting Party. Proof of service shall be a receipt of the addressee bearing the date of service or by a certificate describing the manner and date of the service.
2. To the extent possible, the Requested Party shall return a proof of service in the manner specified in the request. If service cannot be effected, or cannot be effected in the manner specified, the Requesting Party shall be so informed and shall be advised of the reasons thereof.

COMMUNICATION OF REQUESTS

ARTICLE 14

A. FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests

shall accompany the request. When required because of the urgency of the matter, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - (a) the Customs Authority making the request;
 - (b) the measure requested;
 - (c) the object of and the reason for the request;
 - (d) a brief description of the matter under consideration and the laws, rules, regulations and other legal elements involved;
 - (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons involved in the investigation or proceedings;
 - (f) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.
3. Requests shall be submitted in an official language of the Requested Contracting Party, in English or in another language acceptable to the Requested Customs Authority.
4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

B. CHANNEL OF COMMUNICATION

1. Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.
2. In case the Customs Authority of the Requested Contracting Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the Requesting Party of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY
TO RENDER ASSISTANCE

ARTICLE 15

1. If compliance with a request for assistance would, in the opinion of the Requested Contracting Party, infringe upon its sovereignty, public order, security, or other essential national interests or would involve violation of an industrial, commercial, or professional secret, such assistance may be refused, provided partly, or provided subject to certain conditions or requirements.
2. If a request for assistance cannot be complied with, the Requesting Party shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.
3. Assistance may be postponed by the Requested Party on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such a case, the Requested Party shall consult with the Requesting Party to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the Requested Party may require.

COSTS

ARTICLE 16

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult, as soon as possible, to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

EXCHANGE OF ASSISTANCE

ARTICLE 17

1. Assistance provided for under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Authorities of the Contracting Parties.
2. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

ARTICLE 18

The Contracting Parties agree that the Department of Customs and Value Added Tax, in the State of Israel and, the State Customs Committee in Ukraine shall:

- (a) communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement; and
- (b) after consultation, may issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement; and
- (c) endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 19

1. This Agreement shall be of unlimited duration.
2. The Contracting Parties shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

3. The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement upon request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.
4. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their governments, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem on 25th November 1996, which corresponds to the 14 day of Kislev, 5757, in two originals in the Hebrew, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



For the Government
of Ukraine:



¹ Benjamin Netanyahu.

² Hennaby Yudovenko.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAÏNE EN MATIÈRE DE DOUANE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques et sociaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant qu'il est important d'assurer une évaluation et un recouvrement exact des droits de douane et autres taxes, frais ou redevances à l'importation et à l'exportation de marchandises ainsi que la mise en œuvre appropriée des mesures de prohibition, restriction et contrôle;

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière ainsi que les efforts visant à assurer un recouvrement exact des droits et autres taxes de douane à l'importation ou à l'exportation peuvent être rendus plus efficaces par une coopération entre leurs administrations douanières respectives;

Prenant en considération la recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 relative à l'assistance administrative mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « législation douanière » s'entend des dispositions législatives et de la réglementation appliquée par l'administration douanière en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit des marchandises ou toute autre procédure douanière, qu'il s'agisse de droits de douane, d'autres taxes, frais ou redevances perçus par l'administration douanière ou des mesures de prohibition, restriction ou contrôle.

2. Le terme « infraction » désigne toute contravention à la législation douanière ainsi que toute tentative de contravention.

3. L'expression « administration douanière » s'entend, dans le cas de l'Etat d'Israël, du Département des douanes et de la valeur ajoutée du Ministère des finances, et, dans le cas de l'Ukraine, du Comité d'Etat des douanes de l'Ukraine.

4. L'expression « Partie requérante » désigne l'administration douanière compétente d'une partie contractante qui adresse une demande d'assistance en matière douanière ou qui bénéficie de cette assistance.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1997 par notification, conformément à l'article 19.

5. L'expression « Partie requise » désigne l'administration douanière compétente d'une partie contractante qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière ou fournit cette assistance.

6. L'expression « livraison surveillée » s'entend de la technique qui consiste à laisser entrer sur le territoire des Parties contractantes, ou à laisser transiter par ce territoire ou en sortir, des chargements, illicites ou soupçonnés de l'être, de stupéfiants et de substances psychotropes ou de substances les remplaçant avec la connaissance et sous la supervision de leurs administrations douanières respectives dans le but d'identifier les personnes qui se livrent audit trafic illicite.

PORTÉE DE L'ACCORD

Article 2

1. Par l'intermédiaire de leurs administrations douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes s'accorderont une assistance mutuelle :

- a) Afin d'assurer la bonne application de la législation douanière; et
- b) Afin de prévenir les infractions, d'enquêter à leur sujet, de les poursuivre en justice et lutter contre elles;
- c) Lorsqu'il s'agit d'acheminer des documents ou de les notifier touchant l'application de la législation douanière.

2. En vertu du présent Accord, l'assistance est accordée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans le cadre de sa compétence.

3. Le présent Accord ne concerne que l'assistance administrative mutuelle entre les administrations douanières des Parties contractantes. Ses dispositions ne confèrent en rien le droit, pour un particulier, d'obtenir, de supprimer ou d'exclure toute preuve ou élément de preuve ou d'entraver l'exécution d'une demande.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Article 3

1. Les administrations douanières se communiqueront sur demande tout renseignement pouvant faciliter :

- a) Le recouvrement exact des droits de douane et des autres taxes, frais et redevances à l'importation et à l'exportation perçus par les autorités douanières et, en particulier, à déterminer la valeur en douane des marchandises, ainsi qu'à établir leur classement tarifaire et leur origine;
- b) La bonne application des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation;
- c) L'application appropriée des règles d'origine nationale lorsqu'elles ne tombent pas sous le coup d'autres arrangements conclus par l'une des Parties contractantes ou les deux.

2. Si la Partie requise ne possède pas les renseignements demandés, elle les recherchera conformément à la législation en vigueur sur son territoire.

Article 4

Les administrations douanières se communiqueront sur demande les renseignements nécessaires pour établir que :

- a) Les marchandises importées dans le territoire de l'une des Parties contractantes ont été exportées licitement du territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties contractantes ont été importées licitement dans le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Les marchandises qui bénéficient d'un traitement favorable à l'exportation du territoire de l'une des Parties contractantes ont bien été importées dans le territoire de l'autre Partie contractante, étant entendu que les renseignements seront également communiqués concernant toute mesure de contrôle douanier auquel les marchandises sont assujetties.

Article 5

De leur propre initiative ou sur demande, l'administration douanière d'une Partie contractante communiquera à l'administration douanière de l'autre Partie contractante tous les renseignements pouvant être utiles concernant les infractions à la législation douanière, notamment :

- a) Les personnes connues pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ou soupçonnées de le faire;
- b) Les nouveaux moyens et méthodes utilisés dans le trafic illicite des marchandises;
- c) Les marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic illicite sur le territoire douanier de l'autre Partie contractante;
- d) Les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à l'égard de la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

Sur demande ou de sa propre initiative, l'administration douanière d'une Partie contractante communique à l'administration douanière de l'autre Partie contractante les rapports, dossiers se rapportant aux pièces à conviction ou les copies certifiées de documents donnant tout renseignement disponible concernant des transactions détectées ou projetées constituant ou semblant constituer une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 7

1. Les exemplaires originaux des dossiers et pièces ne sont demandés que dans les cas où des copies certifiées conformes ne suffiraient pas. Sur demande, des copies de ces dossiers, pièces et autres documents seront authentifiées comme il convient. Les dossiers et pièces communiqués sont sujets à renvoi.
2. Les documents prévus au titre du présent Accord peuvent être remplacés par des données informatisées transmises sous quelque forme que ce soit aux mêmes fins. Toutes informations pertinentes concernant l'interprétation ou l'utilisation du matériel doivent être fournies en même temps que l'information elle-même.
3. Les exemplaires originaux des dossiers, documents et autres pièces communiqués sont renvoyés au plus tôt sans que les droits de la Partie requise ou de

tierces parties concernées soient affectés. Sur demande, les originaux requis aux fins de l'instruction ou à d'autres fins similaires sont renvoyés sans retard.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET DES MOYENS DE TRANSPORT

Article 8

L'administration douanière de l'une des Parties contractantes exerce, de sa propre initiative, après s'être concertée par écrit avec l'autre Partie contractante ou à la demande de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, une surveillance sur :

- a) Les déplacements, en particulier l'entrée dans son territoire et la sortie de ce territoire, d'individus dont on sait qu'ils ont contrevenu ou que l'on soupçonne d'avoir contrevenu à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Tous moyens de transport qui ont été utilisés ou qui sont soupçonnés de l'être dans le but de contrevenir à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) La circulation de marchandises dont l'administration douanière de l'autre Partie contractante signale qu'elle donne lieu ou qu'elle est soupçonnée de donner lieu à un trafic illicite important en direction ou à destination de son territoire.

LIVRAISON SURVEILLÉE

Article 9

1. Sous réserve que les principes fondamentaux de leurs systèmes juridiques respectifs l'autorisent et dans les limites de leurs possibilités, les Parties contractantes prennent toutes les mesures voulues pour permettre l'application appropriée des techniques de livraisons surveillée au niveau international, sur la base d'accords ou arrangements mutuellement convenus, en vue d'identifier les personnes qui participent au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de prendre les mesures juridiques voulues à leur égard conformément à la législation en vigueur des Parties contractantes.

2. La décision d'appliquer les techniques de livraison surveillée sera prise au coup par coup. Si nécessaire, et conformément aux dispositions de leurs législations respectives, les Parties contractantes prennent en considération les arrangements et accords conclus.

3. Avec le consentement mutuel des autorités compétentes, une expédition illicite faisant l'objet d'une livraison surveillée convenue pourra être interceptée et autorisée à être acheminée, les stupéfiants ou les substances psychotropes étant laissées intactes, éliminées ou remplacées en totalité ou en partie.

SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

Article 10

1. La Partie requise prend toutes mesures raisonnables pour donner suite à une demande et, le cas échéant, s'efforce d'obtenir l'adoption de toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à l'exécution de la demande.

2. L'administration douanière de l'une des Parties contractantes pourra, à la demande de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, entreprendre toutes enquêtes nécessaires, notamment interroger les experts et les témoins ou les personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction, et effectuer les vérifications, inspections et enquêtes en rapport avec les questions visées dans le présent Accord.

3. Sur demande, la Partie requise pourra, dans toutes la mesure du possible, autoriser les fonctionnaires de la Partie requérante à être présents sur son territoire lorsque ses fonctionnaires enquêtent sur des infractions intéressant la Partie requérante.

4. A sa demande, la Partie requérante sera informée de l'heure à laquelle auront lieu les mesures devant être prises et du lieu où elles seront exécutées pour donner suite à la demande que ces mesures soient coordonnées.

5. Les représentants de la Partie requérante habilités à enquêter sur les infractions à la législation douanière pourront demander à la Partie requise de prendre connaissance des livres, registres et autres pièces et supports d'information relatifs à l'infraction.

6. La Partie requérante n'utilisera pas les éléments de preuve où les renseignements obtenus en vertu du présent Accord à des fins autres que celles précisées dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 11

A la demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante pourra, à sa discrétion, autoriser ses fonctionnaires, si ceux-ci y consentent, à être cités comme témoins, à l'occasion de procédures judiciaires ou administratives intentées sur le territoire de l'autre Partie contractante, et à fournir les dossier, livres et autres pièces, ou leurs copies dûment authentifiées, pouvant être considérés comme indispensables en ce qui concerne les procédures en question.

La déposition desdits fonctionnaires de la Partie requise portera sur des faits qu'ils auront établis dans l'exercice de leurs fonctions. La Partie requise sera informée de la date et de la nature de la procédure et en quelle qualité le fonctionnaire sera appelé à témoigner.

Les fonctionnaires de douane seront appelés à témoigner ou à intervenir en tant qu'experts conformément à la législation en vigueur des Parties contractantes.

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

Article 12

1. Les renseignements, documents et autres communications reçus en application du présent Accord ne seront utilisés qu'aux fins précisées dans l'Accord. Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux renseignements, documents et autres communications touchant des infractions relatives aux stupéfiants et substances psychotropes. Dans ce dernier cas, les renseignements pourront être communiqués à d'autres autorités de la Partie contractante requérante dans la mesure où ils intéressent directement la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants.

2. Les enquêtes, renseignements et autres communications reçus par l'administration douanière de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sous quelque forme que ce soit, conformément au présent Accord, seront à caractère confidentiel et soumis à l'obligation de secret professionnel; ils bénéficieront par ailleurs de la protection accordée aux renseignements et documents du même ordre par les dispositions légales en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui les aura reçus.

3. Toutefois, conformément aux fins et dans les limites du présent Accord, il sera possible à l'administration douanière d'une Partie contractante d'utiliser dans leurs dossiers, rapports ou témoignages ainsi que dans les actes et accusations présentés devant les tribunaux, les renseignements et documents obtenus en application du présent Accord comme pièces à conviction.

L'utilisation des renseignements et documents en tant que pièces à conviction devant les tribunaux et le poids que ceux-ci leur accorderont seront régis par la législation nationale.

SIGNIFICATION DES DOCUMENTS

Article 13

1. A la demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante pourra signifier les documents de la première administration douanière. Le reçu de la personne à qui est destiné le document précisant la date de la signification ou encore un certificat exposant la manière dont la signification a été effectuée et à quelle date constitueront la preuve que la signification a bien été effectuée.

2. Dans la mesure du possible, la Partie requise adressera la preuve de la signification de la manière précisée dans la demande. Si le document ne peut être signifié, ou ne peut l'être de la manière indiquée, la Partie requérante en sera informée; elle sera également informée des raisons pour lesquelles la signification n'a pu être effectuée.

COMMUNICATION DES DEMANDES

Article 14

A. FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes présentées en application du présent Accord seront formulées par écrit et seront accompagnées des documents nécessaires. Lorsqu'une situation d'urgence le justifie, les demandes orales pourront être acceptées étant entendu qu'elles devront être confirmées par écrit sans délai.

2. Les requêtes visées au paragraphe 1 ci-dessus comporteront les précisions suivantes :

- a) L'administration douanière présentant la demande;
- b) La mesure demandée;
- c) L'objet et la raison de la requête;
- d) Une brève description de la question à l'examen et des lois, règlements, décrets et autres dispositions légales entrant en jeu;

e) Des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales participant à l'enquête ou à la procédure;

f) Le lieu entre l'assistance recherchée et la question à laquelle elle se rapporte.

3. Les demandes seront formulées dans une langue officielle de la Partie contractante requise, en anglais ou dans une autre langue qui rencontre l'agrément de l'administration douanière requise.

4. La Partie requise pourra demander qu'une requête ne répondant pas aux conditions exigées soit corrigée ou complétée. Cette demande sera sans préjudice de la possibilité d'ordonner des mesures provisoires.

B. VOIE DE COMMUNICATION

1. La communication se fera directement entre les administrations douanières respectives des Parties contractantes.

2. Si l'administration douanière de la Partie contractante requise n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à la requête, elle communiquera sans retard la demande à l'organisme approprié, qui traitera de la demande dans les limites de la compétence que lui accorde la loi, ou fera part sans délai à la Partie requérante de la procédure à suivre.

EXCEPTIONS À L'OBLIGATION DE RENDRE ASSISTANCE

Article 15

1. Si la Partie contractante requise estime que le fait pour elle de donner suite à la demande d'assistance porte atteinte à sa souveraineté, son ordre public, sa sécurité ou d'autres intérêts nationaux essentiels, ou violerait un secret industriel, commercial ou professionnel, elle pourra refuser de s'exécuter, s'exécuter partiellement, ou fournir l'assistance demandée à certaines conditions.

2. S'il ne peut être donnée suite à une demande d'assistance, la Partie requérante en est avisée sans retard, ainsi que des raisons pour lesquelles l'assistance est refusée.

3. La Partie requise peut ne pas s'exécuter immédiatement si l'assistance demandée compromet une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, la Partie requise consultera la Partie requérante pour établir dans quelle mesure l'assistance peut être fournie aux termes et conditions que la Partie requise pourra préciser.

COÛTS

Article 16

1. L'administration douanière des Parties contractantes renoncera à demander le remboursement de tous frais encourus dans le cadre de l'application du présent Accord à l'exception des frais se rapportant à la citation de témoins, de la rémunération des experts et des interprètes autres que des fonctionnaires nationaux.

2. Si des dépenses d'un caractère important et exceptionnel s'avèrent ou devaient s'avérer nécessaires aux fins de l'exécution de la demande, les administrations douanières des Parties contractantes se consulteront, dans les meilleurs

délais, pour fixer les termes et conditions auxquels la demande sera exécutée ainsi que la manière dont les coûts seront répartis.

ECHANGE D'ASSISTANCE

Article 17

1. L'assistance fournie en application du présent Accord sera échangée directement entre les administrations douanières des Parties contractantes.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes pourront prévoir que leurs services d'enquêtes respectifs communiquent directement l'un avec l'autre.

APPLICATION DE L'ACCORD

Article 18

Les Parties contractantes conviennent que le Département des douanes et de la valeur ajoutée, pour ce qui est de l'Etat d'Israël, et le Comité d'Etat des douanes, pour ce qui est de l'Ukraine :

a) Communiqueront directement entre eux aux fins de résoudre les problèmes auxquels pourrait donner lieu l'application du présent Accord;

b) Après s'être consultés, pourront publier toutes directives administratives aux fins de l'exécution du présent Accord; et

c) S'efforceront, par voie d'accord réciproque, de résoudre les problèmes ou les incertitudes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 19

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

2. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur. L'Accord entrera en vigueur soixante jours après la réception de la dernière notification.

3. Les Parties contractantes conviennent de se rencontrer afin d'évaluer le présent Accord comme suite à une demande ou à l'expiration de cinq années à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins qu'elles ne se notifient mutuellement par écrit qu'elles considèrent qu'une telle évaluation ne s'avère pas nécessaire.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé moyennant la notification écrite, transmise par la voie diplomatique d'une Partie contractante. Il cessera d'avoir effet six mois après la réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 25 novembre 1996, qui correspond au quatorzième jour de Kislev, 5757, en deux exemplaires en langue hébraïque, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :
HENNABY YUDOVENKO

No. 34541

**ISRAEL
and
INDIA**

**Agreement on technical cooperation (with annex). Signed at
New Delhi on 30 December 1996**

Authentic texts: Hebrew, Hindi and English.

Registered by Israel on 29 April 1998.

**ISRAËL
et
INDE**

**Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à New
Delhi le 30 décembre 1996**

Textes authentiques : hébreu, hindi et anglais.

Enregistré par Israël le 29 avril 1998.

נספח

1. כלי רכב ממונע או אופנוע אישי אחד.
 2. מקלט רדיו או גרמופון אחד.
 3. מקרר ו/או מקפיא ביתי אחד.
 4. מזגן אוויר אחד לכל בן משפחה למגבלה של ארבעה לכל היותר.
 5. ציוד מקצועי וספרות מקצועית.
 6. אבזויים ומכשירים חשמליים קטנים.
 7. מקלט טלוויזיה אחד.
 8. מכשיר וידאו אחד.
 9. מצלמת וידאו אחת.
 10. מחשב אישי אחד.
-

סעיף 5

התעוררה מחלוקת כלשהי הקשורה להחלת הסכם זה או לפרשנותו, תתקיימנה התייעצויות בין הרשויות של הצדדים המתקשרים במגמה להגיע לפתרון ידידותי.

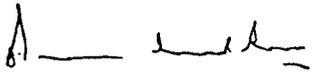
סעיף 6

ניתן לתקן את ההסכם הנוכחי או להוסיף עליו בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל תיקון או תוספת להסכם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

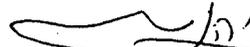
סעיף 7

ההסכם הנוכחי יאושר או יאושר בהתאם לנהלים המשפטיים של הצדדים המתקשרים. הוא ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו, והוא יישאר בתוקף לתקופה של שלוש שנים. ההסכם יתחדש מאליו לתקופות של שלוש שנים כל אחת, אלא אם תימסר הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים על סיוס ע"י אחד הצדדים המתקשרים לצד המתקשר האחר, שלושה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב' (11 בדצמבר) ביום _____ ב' _____ התשנ"ז,
 1918 - יום 9 בחודש סיוון תש"ח הסאלקה
 שהוא יום 30 במרץ 1996 בשני עותקי מקור, כל
 אחד בשפות העברית, ההינדית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה.
 במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של הודו



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 2

קידום שיתוף הפעולה הטכני ההדדי ביניהם יתבצע באמצעים ככל שיוסכם הדדית, לרבות, בין היתר, הפעילויות הבאות:

- א. חילופי מומחים, יועצים וטכנאים;
- ב. מתן הזדמנויות להכשרה, הן אקדמית והן טכנית, בכל אחת מהמדינות.

סעיף 3

הרשויות המוסמכות ליישום הסכם זה תהיינה, מטעם ממשלת מדינת ישראל, המרכז לשיתוף פעולה בינלאומי (משי"ב) של משרד החוץ, ומטעם ממשלת הרפובליקה של הודו, משרד החוץ.

סעיף 4

התנאים הבסיסיים שלפיהם יועסק כוח אדם של מדינה אחת, בהתאם להסכם זה, במדינה האחרת, יכללו את התנאים הבאים:

- א. פטור ממסים על שכר בהתאם לאמנה בין הרפובליקה של הודו לבין מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס ביחס למסים על הכנסה ועל הון כפי שנחתמה בניו דלהי ב-29 בינואר 1996, אושרה ונכנסה לתוקף ב-15 במאי, 1996;
- ב. פטור מחבות על תשלום דמי מכס על חפצים אישיים וביתיים, בתוך שישה חודשים מתאריך ההגעה הראשונה, וביחס להודו, במסגרת המגבלות הקבועות בנספח. אם היכולת לתת שירות לכל אחד מהפריטים המפורטים בנספח נפגעת באופן מהותי, ניתן לייבא תחליפים או חלפים מסוגים ומאיכות דומים בלי מכס עד לגבול סביר כפי שיוסכם הדדית;
- ג. הענקת הקלות במטבע חוץ והקלות קשורות למטרות העברת משכורות, תגמולים וכו', בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים של כל אחד מהם.
- ד. פטור מחבות על תשלום כל דמי המכס, המסים וההטילים האחרים על הון, ציוד וחומרים המיובאים למדינה האחרת למטרות הסכם זה;
- ה. מתקני משרדים ותחבורה יבשתית;
- ו. כל תנאי אחר ככל שיוסכם הדדית ע"י הצדדים המתקשרים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר

שיתוף פעולה טכני

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הודו

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הודו (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

בזיקה ליחסים הקרובים והידידותיים הקיימים ביניהן לבין עמיהן;

בשאיפתן להוסיף ולקדם את היחסים הקרובים הללו ע"י הידוק שיתוף הפעולה ההדדי ביניהן והרחבתו;

בהביאן בחשבון את העניין המשותף שיש להן בהתפתחות הכלכלית והחברתית של עמיהן; וכן בשאיפתן לקדם ולטפח שיתוף פעולה ברוח השותפות;

בשאיפתן לקדם ולטפח שיתוף פעולה טכני דו-צדדי ברוח השותפות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו ויטפחו שיתוף פעולה בין שתי המדינות, בהתבסס על ניסיונן ויכולתן, על שותפות, אחריות משותפת ותועלת הדדית.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार
 और
 इजरायल राज्य की सरकार
 के बीच
 तकनीकी सहयोग से संबन्ध
 करण

इजरायल राज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार [जिनमें इसमें इसके बाद 'पक्ष' कहा गया है]

दोनों देशों और उनके लोगों के बीच मजबूत घनिष्ठ और मैत्रीपूर्ण संबंधों को सम्मान देते हुए ;

अपने परस्पर सहयोग को मजबूत बनाकर और उनका प्रसार करके उन घनिष्ठ संबंधों को और अधिक संवर्धित करने की इच्छा से ;

अपने लोगों के आर्थिक और सामाजिक विकास के संबंध में अपने राष्ट्रीय हितों को ध्यान में रखते हुए ;

सहभागिता की भावना से द्विपक्षीय तकनीकी सहयोग के संवर्धन और प्रोत्साहन की इच्छा से ;

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - एक

दोनों सविदाकारी पक्ष अपनी विशेषज्ञता और क्षमताओं, सहभागिता, साझा उत्तरदायित्व और परस्पर लाभ के आधार पर दोनों देशों के बीच तकनीकी सहयोग को संवर्धित और प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद - दो

परस्पर तकनीकी सहयोग का संवर्धन परस्पर सहमत उपायों के माध्यम से किया जाएगा जिनमें अन्य बातों के साथ साथ नीचे लिखे क्रियाकलाप भी शामिल हैं :

क) विशेषज्ञों, सलाहकारों, परामर्शदाताओं और तकनीशियनों का आदान प्रदान,

ख) दोनों में से किसी भी देश में शैक्षिक और तकनीकी दोनों प्रकार के प्रशिक्षण अवसरों की व्यवस्था ।

अनुच्छेद - तीन

इस करार के अनुपालन के लिए इजराइल राज्य की सरकार की ओर से विदेश मंत्रालय का अंतर्राष्ट्रीय सहयोग केन्द्र [माशाव] और भारत गणराज्य की ओर से विदेश मंत्रालय, सक्षम प्राधिकारी होंगे ।

अनुच्छेद - चार

इस करार के अन्तर्गत एक देश से दूसरे देश में जाने वाले कार्मिकों की मूल शर्तों में निम्नलिखित शामिल होगा :

[क] आयकर और पूंजीकर के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और वित्तीय अपवंचन के निवारण के लिए इजरायल राज्य और भारत गणराज्य के बीच नई दिल्ली में 29 जनवरी, 1996 को हस्ताक्षरित अभिसंग, जो 15 मई, 1996 को अधिसूचित किया गया और प्रवृत्त हुआ, के अनुसार वेतन करों पर छूट ।

[ख] प्रथम आगमन पर छह महीने के भीतर और भारत के संबंध में अनुबंध में विनिर्दिष्ट सीमा शर्त के अनुसार, वैयक्तिक और घरेलू सामानों पर सीमा शुल्क के भुगतान की देयताओं से छूट । अनुबंध में दिए अनुसार यदि इनमें से कोई भी मद बाद में मरम्मत के योग्य नहीं रहती है, परस्पर सहमति के अनुसार उसी प्रकार और गुणता के सामान अथवा अतिरिक्त कलपुर्ज एक उचित सीमा तक बिना शुल्क के आयात किए जा सकते हैं ।

[ग] अपने सम्बन्ध राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के अनुरूप वेतन, परिलब्धियाँ इत्यादि भेजने के उद्देश्य से विदेशी मुद्रा और संबंधित सुविधाएं प्रदान करना ।

[घ] इस करार के उद्देश्य हेतु एक देश से दूसरे देश में आयातित पूंजी, उपकरण और सामग्री पर लगने वाले सभी सीमाशुल्कों, करों और अन्य प्रभारों की अदायगी की देयता से छूट ।

[ड.] कार्यालय सुविधाएं और अन्तर्देशीय परिवहन, तथा

[च] दोनों सविदाकारी पक्षों द्वारा परस्पर सहमत कोई अन्य शर्त ।

अनुच्छेद - पाँच

इस करार के क्रियान्वयन और व्याख्या करने में यदि कोई विवाद उत्पन्न होता है तो दोनों सविदाकारी पक्षों के सक्षम प्राधिकारी आपस में परामर्श करेंगे ताकि एक सौहार्दपूर्ण समाधान निकाला जा सके ।

अनुच्छेद - छह

मोजूदा करार में दोनों सविदाकारी पक्षों की परस्पर सहमति से संशोधन या परिवर्धन किया जा सकता है इस करार में कोई संशोधन या परिवर्धन करने में वही प्रक्रिया अपनायी जाएगी जो इसे प्रभावी करने में अपनायी जाएगी ।

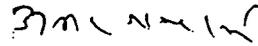
अनुच्छेद - सात

मोजूदा करार का अनुमोदन अथवा अनुसमर्थन दोनों सविदाकारी पक्षों की कानूनी क्रियाविधियों के अनुसार होगा । यह करार उन राजनयिक टिप्पणियों के बाद प्रभावी होगा जिनके द्वारा दोनों पक्ष एक दूसरे को यह सूचित कर देंगे कि इस करार के प्रभावी होने से सबद्ध उनकी अपनी अपनी कानूनी क्रियाविधि पूर्ण हो गई है और यह करार तीन वर्ष की अवधि तक प्रभावी रहेगा । यह करार प्रत्येक तीन वर्ष की अवधि के लिए स्वतः ही नवीकृत होता रहेगा जब तक दोनों सविदाकारी पक्षों में से कोई एक पक्ष इस करार को समाप्त करने की लिखित सूचना इस करार की संगत अवधि समाप्त होने की तारीख से तीन माह पूर्व दूसरे पक्ष को राजनयिक माध्यमों से नहीं दे देता है ।

आज नई दिल्ली में एक हजार नौ सौ छियानवे के दिसंबर माह के तीसवें दिन, तदनुसार शक संवत् एक हजार नौ सौ अठारह के पोष मास के नौवें दिन तदनुसार 5757 टेवेट के बीसवें दिन हिबू, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो दो मूल पाठों में सम्पन्न, सभी पाठ समानरूप से प्रामाणिक है । व्याख्या में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वापरि होगा ।



येहोपादा हाइम
भारत में इजरायल के राजदूत
इजरायल राज्य की
सरकार की ओर से



अमर नाथ राम
सचिव,
विदेश मंत्रालय
भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

अनुबंध

1. एक निजी आटोमोबाइल या मोटरसाइकिल ।
 2. एक रेडियो या रेडियोग्रामोफोन ।
 3. एक रेफ्रिजरेटर और / अथवा घरेलू फ्रीजर ।
 4. परिवार के प्रत्येक सदस्य, अधिकतम 4 सदस्य तक, के लिए एक एक एयरकंडीशनर ।
 5. व्यावसायिक उपकरण और गेजेट ।
 6. बिजली के छोटे उपकरण और यंत्र ।
 7. एक टी. वी.सेट ।
 8. एक वी सी आर ।
 9. एक वीडियो कैमरा ।
 10. एक निजी कंप्यूटर ।
-

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

HAVING regard to the close and friendly relations existing between them and their peoples;

DESIRING to further promote those close relations by strengthening and expanding their mutual cooperation;

CONSIDERING their common interest in the economic and social development of their peoples; and

DESIRING to promote and foster bilateral technical cooperation in a spirit of partnership;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall promote and foster technical cooperation between the two countries, on the basis of their expertise and capabilities, partnership, shared responsibility and mutual benefit.

ARTICLE II

Promotion of their mutual technical cooperation will be pursued through means as may be mutually agreed upon, including, inter alia, the following activities:

- (a) Exchange of experts, advisers, consultants, and technicians;
- (b) Provision of training opportunities, both academic and technical, in either country.

¹ Came into force on 13 May 1997 by notification, in accordance with article VII.

ARTICLE III

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Centre for International Cooperation (MASHAV) of the Ministry of Foreign Affairs, and on behalf of the Government of the Republic of India, the Ministry of External Affairs.

ARTICLE IV

The basic conditions under which personnel of one country will be engaged, in accordance with this Agreement, in the other country, shall include the following:

- (a) Exemption from taxes on salary in accordance with the Convention between the Republic of India and the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation and for the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital as signed in New Delhi on 29th January 1961 and which has already been ratified and entered into force on 15th May 1966;
- (b) Exemption from liability of payment of customs duties on personal and household effects, within six months of first arrival, and with regard to India, within the limits specified in the Annexure. If serviceability of any of these items as in the Annexure is substantially affected, replacements or spare parts of similar types and quality may be imported free of duty up to a reasonable limit as may be mutually agreed upon;
- (c) Grant of foreign exchange and related facilities for the purpose of remittance of salaries, emoluments etc., in conformity with their respective national laws and regulations;
- (d) Exemption from liability of payment from all custom duties, taxes and other charges on capital, equipment and material imported into the other country for the purposes of this Agreement;
- (e) Office facilities and inland transportation;
- (f) Any other conditions as may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1953, No. I-33473.

ARTICLE V

If any dispute arises relating to the application or interpretation of this Agreement, there shall be consultations between the competent authorities of the Contracting Parties with a view to reaching an amicable solution.

ARTICLE VI

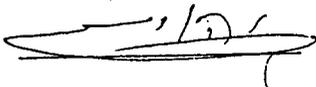
The present Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties. Any amendment or supplement to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

ARTICLE VII

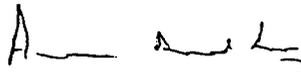
The present Agreement shall be approved or ratified in accordance with the legal procedures of the Contracting Parties. It shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with and shall remain in force for a period of three years. The Agreement shall be automatically renewed for further periods of three years each, unless written notice of termination is given through the diplomatic channels by either of the Contracting Parties to the other Contracting Party, three months prior to the date of expiry of the relevant period.

Done at New Delhi on this 30th day of December 1996, which corresponds to the 20th day of Tevet 5757, and to the 9th day of Pausa of the Saka year 1918, in two original copies, each in the Hebrew, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



For the Government
of the Republic of India:



¹ Yehoyada Haim.

² Amar Nath Ram.

ANNEXURE

1. One personal automobile or motorcycle
 2. One radio or radio gramophone
 3. One refrigerator and/or home freezer
 4. One air conditioner per family member subject to a maximum of four
 5. Professional equipment and gazettes
 6. Minor electrical accessories and appliances
 7. One TV set
 8. One VCR
 9. One video camera
 10. One personal computer
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELA-
TIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « Parties contractantes »);

Compte tenu des relations d'amitié étroites qui existent entre eux et entre leurs peuples;

Désireux de renforcer davantage ces relations étroites en stimulant et en élargissant leur coopération mutuelle;

Considérant leur intérêt commun au développement économique et social de leurs populations;

Désireux de promouvoir et de renforcer la coopération technique bilatérale dans un esprit de partenariat;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes renforceront et favoriseront la coopération technique entre les deux pays dans le cadre de leurs compétences et expertises, dans un esprit de partenariat, de responsabilités partagées et d'avantages réciproques.

Article II

La promotion de la coopération technique entre les deux pays s'effectuera par des voies mutuellement convenues, y compris, notamment, les activités suivantes :

- a) Echange d'experts, de conseillers, de consultants et de techniciens;
- b) Création d'occasions de formation, sur les plans académique et technique dans les deux pays.

Article III

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent accord seront, au nom du Gouvernement de l'Etat d'Israël, le centre pour la coopération internationale (MASHAV) du Ministère des affaires étrangères, et, au nom du Gouvernement de la République de l'Inde, le Ministère des affaires extérieures.

Article IV

Les dispositions fondamentales en vertu desquelles le personnel d'un pays sera engagé dans l'autre pays, conformément au présent accord, seront notamment les suivantes :

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1997 par notification, conformément à l'article VII.

a) Exonération d'impôts sur le traitement conformément à la Convention entre la République de l'Inde et l'Etat d'Israël visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à New Delhi le 29 janvier 1996¹; la Convention a été ratifiée et est entrée en vigueur le 15 mai 1996;

b) Exemption des droits de douane sur les effets et biens personnels dans les six mois de leur première arrivée, et, en ce qui concerne l'Inde, dans les limites précisées dans l'annexe. Si la durabilité d'un des articles décrits dans l'annexe est sérieusement compromise, des pièces de remplacement ou des pièces de rechange d'un type et d'une qualité similaires pourront être importées hors taxe dans des limites raisonnables convenues d'un commun accord;

c) Octroi de devises étrangères et des dispositifs voulus aux fins du versement des traitements et autres composantes de la rémunération conformément à la législation et à la réglementation internes respectives des deux pays;

d) Exemption de tous droits de douane, impôts et autres redevances sur le capital, l'équipement et le matériel importés dans l'autre pays aux fins du présent accord;

e) Installations de bureaux et transports à l'intérieur du pays;

f) Toutes autres dispositions qui pourront être convenues d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article V

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforceront, par voie de consultation, de parvenir à un accord amiable concernant tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

Article VI

Le présent Accord pourra être modifié ou complété par accord mutuel entre les Parties contractantes. Toute modification ou tout complément à l'Accord se conformera à la même procédure que la procédure relative à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article VII

Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux procédures juridiques des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront fait mutuellement part de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord demeurera en vigueur pour une période de trois ans. Par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour d'autres périodes de trois ans chacune à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'adresse à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation, trois mois avant la date à laquelle la période considérée vient à expiration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1953, n° I-33473.

FAIT à New Delhi, le 30 décembre 1996, qui correspond au 20^e Tevet 5757, et au 9^e Pausa de l'année Saka 1918, en deux originaux, chacun dans les langues hébraïque, hindi et anglaise, les textes faisant tous également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YEHOYADA HAIM

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :
AMAR NATH RAM

ANNEXE

1. Une automobile ou un motocycle à usage personnel.
 2. Un poste récepteur radiodiffusion sonore ou un tourne-disque radio.
 3. Un réfrigérateur et/ou un congélateur.
 4. Un climatiseur par membre de la famille sans que le nombre total des climatiseurs puisse dépasser quatre.
 5. Du matériel professionnel et des journaux professionnels.
 6. Les accessoires et appareils électriques requis pour les besoins du ménage.
 7. Un appareil de télévision.
 8. Un magnétoscope.
 9. Une caméra vidéo.
 10. Un ordinateur personnel.
-

No. 34542

ISRAEL
and
REPUBLIC OF KOREA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Seoul on 18 March 1997

Authentic texts: Hebrew, Korean and English.

Registered by Israel on 29 April 1998.

ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Séoul le 18 mars 1997

Textes authentiques : hébreu, coréen et anglais.

Enregistrée par Israël le 29 avril 1998.

פרוטוקול

בחתמת האמנה בין ממשלת הרפובליקה של קוריאה לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס לגבי מסיס על הכנסה ועל הון (שתקרא להלן "האמנה"), הסכימו החתומים מטה על ההוראות הבאות שתהיינה חלק בלתי נפרד מן האמנה.

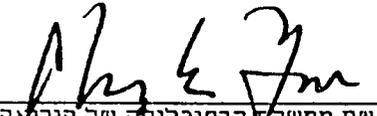
1. ביחס לסעיף קטן 4 לסעיף 7, מובן כי ייחוס דווחים למוסד קבע יעשה על בסיס של יחוס כלל רווחי המיזם לחלקיו השונים רק אם הנישום לא סיפק את המידע והפרטים הנדרשים לצרכי קביעת רווחיו הממשיים של מוסד הקבע.

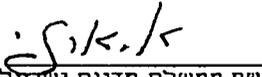
2. מובן כי תושב ישראל המקבל דיבידנדים, כבעל הזכות שביושר, מחברה תושבת קוריאה, שאילו התקבלו בידי תושב קוריאה היו את מזכים אותו תושב ביזכי, יהיה זכאי לקבלת תשלום מאת ממשלת קוריאה השווה לאותו זיכוי כאמור. כמו כן, אם בעתיד יתוקן הדין הפנימי בישראל בכך שינתן זיכוי יחוס לתושב ישראל המקבל דיבידנדים כבעל הזכות שביושר מחברה שהיא תושבת ישראל, אזי יראו את המשפט הקודם של סעיף קטן זה כחל באופן הדדי.

3. רשות מוסמכת של מדינה מתקשרת רשאית לשלול את ההטבות לפי אמנה זו מכל אדם, או ביחס לכל עסקה, אם לדעתה הענקת הטבות אלו מהווה ניצול לדעה של אמנה זו לאור מסורתיה. הודעה לגבי ישום הוראה זו תנתן ע"י הרשויות המוסמכות של המדינה המתקשרת הנדונה לרשויות המוסמכות של המדינה השניה.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על אמנה זו.

נעשה ה-18 במרץ 1997 בשני עותקים, בשפות עברית, קוריאנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של קוריאה

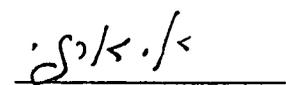

בשם ממשלת מדינת ישראל

הדיפלומטיים. במקרה זה, האמנה תחדל להיות בתוקף ביחס להכנסה שנצחחה וביחס להון החל בשנת המס שתחילתה בינואר בשנת הלוח שלאחר החועד שבו נמסרה הודעת הסיוס.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על אמנה זו.

נעשה ב- 18 באפריל 1997 בשני עותקים, בשפות עברית, קוריאנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של קוריאה


בשם ממשלת מדינת ישראל

2. אין לפרש את הוראות ס"ק 1 בשום מקרה כמטילות חובה על אחת המדינות מתקשרות:

(א) לנקוט באמצעים מינהליים המנוגדים לדינים או לנוהל המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;

(ב) לספק מידע שאינו בר השגה לפי הדינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת;

(ג) לספק מידע העשוי לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשוי לעמוד בסתירה לסדר הציבורי (תקנת הציבור).

סעיף 28

חברי משלחות דיפלומטיות ופקידים קונסולריים

שום דבר האמור באמנה זו לא יפגע בזכויות הפיסקליות של חברי משלחות דיפלומטיות ופקידים קונסולריים לפי הכללים המקובלים במשפט הבינלאומי או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

סעיף 29

כניסה לתוקף

אמנה זו תיכנס לתוקף ביום החמישה עשר לאחר התאריך שבו הוחלפו האיגרות הדיפלומטיות המציינות את השלמת הנהלים החוקיים הפנימיים הדרושים בכל מדינה לכניסתה של האמנה לתוקף. לאמנה זו יהיה תוקף לגבי הכנסה שנצמחה ולגבי הון החל בשנת המס שתחילתה בחודש ינואר הראשון שלאחר המועד שבו נכנסה האמנה לתוקף.

סעיף 30

סיום

אמנה זו תמשיך להיות בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, אך כל אחת מהמדינות המתקשרות רשאית עד השלושים ביוני בכל שנת לוח המתחילה אחרי תום תקופה של 5 שנים מתאריך כניסתה לתוקף, לתת הודעה בכתב על סיום למדינה המתקשרת האחרת בצינורות

5. על אף הוראות סעיף 2, הוראות סעיף זה יחולו על מסיס מכל סוג ותיאור.

סעיף 26

נוהל הסכמה הדדית

1. מקום שאדם סבור שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוב במס שלא בהתאם להוראות אמנה זו, רשאי הוא, בלי שיש לב לתרופות הנתונות לו לפי דיניהן הפנימיים של מדינות מתקשרות אלה, להביא את עניינו בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה, או אם עניינו בא בגדר סעיף 25 (1), בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא אזרח. יש להביא את הענין בתוך שלוש שנים מן ההודעה הראשונה על הפעולה המביאה לידי חיוב שלא בהתאם להוראות האמנה.

2. אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגיע לפתרון מספק בעצמה, תשתדל הרשות המוסמכת ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במגמה למנוע חיוב במס שאינו תואם את הוראות אמנה זו. כל הסכם שיושג ייושם על אף מגבלות זמן כלשהן שבחוק הפנימי של המדינות המתקשרות.

3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פירוש האמנה או יישומה. הן רשאיות גם להיוועץ יחדיו לשם מניעת מסי כפל במקרים שלגביהם אין הוראות באמנה זו.

4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר זו עם זו במישרין, על מנת להגיע להסכמה כאמור בסעיפים קטנים 2 ו-3. כאשר נראה שלצורך השגת הסכם רצוי לקיים חילופי דעות בעל פה, חילופין כאמור יכולים להתקיים באמצעות ועדה המורכבת מנציגים של הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות.

סעיף 27

חילופי מידע

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן מידע ככל שיהיה דרוש לביצוע הוראותיה של אמנה זו או של החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות הדנים במסיס שאמנה זו דנה בהם, במידה שהחיוב במס לפיהם אינו מנוגד לאמנה, במיוחד לצורך מניעת התחמקות ממסים אלה. חילופי המידע אינם מוגבלים ע"י סעיף 1. כל מידע שקיבלה מדינה מתקשרת, יראו אותו כסודי באותה מידה כמידע שהושג לפי דיניה הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותו רק לבני אדם או לרשויות (לרבות בתי משפט וגופים מינהליים) המעורבים בשומתם או בגבייתם של המסים הנדונים באמנה זו, באכיפתם, בהעמדה לדין בשלהם או בהכרעה בערעורים בקשר אליהם. בני האדם או הרשויות האמורים ישתמשו במידע רק למטרות האמורות. הם רשאים לגלות את המידע בהליכים פומביים בבית משפט או בהחלטות משפטיות.

להכנסה או להון, סכום המס הקוריאני החייב בתשלום יותר כזיכוי כנגד מס ישראלי החייב בתשלום המוטל על אותו תושב.

(2) מקום שההכנסה הנצמחת בקוריאה היא דיבידנד שמשלמת חברה שהיא תושבת קוריאה לחברה שהיא תושבת ישראל, אשר בבעלותה לא פחות מ-20 אחוזים מסך כל המניות שהנפיקה החברה, יביא הזיכוי בחשבון את המס הקוריאני שהחברה חייבת בו ביחס לרווחים שמתוכם משתלמים הדיבידנדים.

(ב) אולם, סכום הזיכוי לא יעלה על אותו חלק של המס הישראלי כפי שחושב לפני מתן הזיכוי, באופן יחסי להכנסה או להון.

(ג) למטרות תת-ס"ק א), המונח "מס קוריאני שחייבים בו" ייראה כאילו הוא כולל את סכום המס הקוריאני אשר היה משתלם בהתאם לדיני המס הקוריאניים לולא פטור או הפחתה של המס הקוריאני בהתאם לדיני המס הקוריאניים הקשורים לתסריצי השקעות או לקידום הפיתוח הכלכלי על אף הוראות דיני המס הישראליים בנושא זיכוי מס עקיף וזיכוי חסך מס.

סעיף 25

אי-הפליה

1. אזרחיה של מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת למסים או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שאזרחי אותה מדינה מתקשרת אחרת כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם באותן נסיבות. על אף הוראות סעיף 1, הוראות ס"ק זה יחולו גם על בני אדם שאינם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.

2. המס על מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מהמס המוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות. הוראות ס"ק זה לא יתפרשו כמחייבות מדינה מתקשרת להעניק לתושבי המדינה המתקשרת האחרת הטבות אישיות, הקלות או הנחות כלשהן למטרות מס, שהיא מעניקה לתושביה שלה מסיבות של מעמד אזרחי או חובות משפחה.

3. למעט מקום שחלות הוראות סעיף 9 (1), סעיף 11 (8) או סעיף 12 (6), ריבית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו, לעניין קביעת הרווחים החייבים במס של אותו מיזם, ניתנים לניכוי לפי אותם תנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה. באופן דומה, כל החובות של מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת יהיו, לצורך קביעת ההון החייב במס של המיזם האמור, ניתנים לניכוי לפי אותם תנאים כאילו נקפו לזכותו של תושב המדינה הנזכרת ראשונה.

4. מיזם של מדינה מתקשרת, שהבעלות או השליטה על הונו נתונים באופן מלא או חלקי, במישרין או בעקיפין, בידי תושב אחד או יותר של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיה כפוף במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה למיסוי או לכל דרישה הקשורה במיסוי השונים או מכבידים יותר מהמיסוי ומהדרישות הקשורות בו, שמזימים זומים אחרים של המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.

2. הון שמייצגים מטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מטלטלין השייכים לבסיס קבוע העומד לרשות תושב של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לצורך ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, ניתן לחייבו במס-באותה מדינה מתקשרת אחרת.
3. הון שמייצגים ספינות וכלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית ע"י מיזם של מדינה מתקשרת, ומטלטלין השייכים להפעלת הספינות וכלי הטיס האמורים, יהיה חייב במס רק באותה מדינה מתקשרת.
4. כל המרכיבים האחרים של הון של תושב מדינה מתקשרת יהיו חייבים מס רק באותה מדינה מתקשרת.

סעיף 24

שיטות למניעת מסי כפל

- 1.
- (א) בכפוף להוראות בדיני המס הקוריאניים בדבר זקיפת מס המשתלם בארץ שמחוץ לקוריאה (מבלי לפגוע בעקרון הכללי שבכאן):
- (1) מקום שתושב של קוריאה מפיק הכנסה או הוא בעל הון שניתן לחייב במס בישראל לפי דיני ישראל בהתאם להוראות אמנה זו, ביחס להכנסה או להון, סכום המס הישראלי החייב בתשלום יותר כזיכוי כנגד מס קוריאני המייב בתשלום, המוטל על אותו תושב.
- (2) מקום שההכנסה הנצמחת בישראל היא דיבידנד שמשלמת חברה שהיא תושבת ישראל לחברה שהיא תושבת קוריאה אשר בבעלותה לא פחות מ-20 אחוזים מסך כל המניות שהנפיקה החברה, יביא הזיכוי בחשבון את המס הישראלי שהחברה חייבת בו ביחס לרווחים שמתוכם משתלמים הדיבידנדים.
- (ב) אולם, סכום הזיכוי לא יעלה על אותו חלק של המס הקוריאני כפי שחושב לפני מתן הזיכוי, באופן יחסי להכנסה או להון.
- (ג) למטרות תת-ס"ק א', המונח "מס ישראלי שחייבים בו" ייראה כאילו הוא כולל את סכום המס הישראלי אשר היה משתלם בהתאם לדיני המס הישראליים לולא פטור או הפחתה של המס הישראלי בהתאם לדיני המס הישראליים הקשורים לתמריצי השקעות או לקידום הפיתוח הכלכלי, על אף הוראות דיני המס הקוריאניים בנושא זיכוי מס עקיף וזיכוי מסך מס.
- 2.
- (א) בכפוף להוראות בדיני המס הישראליים בדבר זקיפת מס המשתלם בארץ שמחוץ לישראל (מבלי לפגוע בעקרון הכלל שבכאן):
- (1) מקום שתושב של ישראל מפיק הכנסה או הוא בעל הון שניתן לחייב במס בקוריאה לפי דיני קוריאה בהתאם להוראות אמנה זו, ביחס

סעיף 21

סטודנטים וחניכים

סטודנט, מתמחה או חניך שהינו או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת תושב של המדינה המתקשרת האחרת, והוא שווה במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה רק למטרות חינוכו או הכשרתו, יהיה פטור ממס במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה על התשלומים או פריטי ההכנסה הבאים שקיבל או שנצמחו לו לצרכי קיומו, חינוכו או הכשרתו:

(א) תשלומים שנצמחו ממקורות שמחוץ לאותה מדינה מתקשרת למטרות קיומו, חינוכו, לימודים, מחקר או הכשרה;

(ב) מענקים, מלגות או פרסים מטעם ממשלה של מדינה מתקשרת, או מוסד מדעי, חינוכי, תרבותי, או אירגון אחר הפטור ממס; וכן

(ג) כל גמול שלא עולה על US\$ 8,000 או שווה ערך בשקלים ישראלים חדשים או שווה ערך ב- WON קוריאיני בכל אחת מתוך שלוש השנים הראשונות החל בתאריך כניסתו הראשונה לאותה מדינה מתקשרת, בקשר לשירותים אישיים באותה מדינה מתקשרת, ובתנאי ששירותים אלה בוצעו בקשר ללימוד, למחקר או להכשרה שלו.

סעיף 22

הכנסה אחרת

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, הנצמחים במקום כלשהו, אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של אמנה זו, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה מתקשרת.

2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסה שאינה הכנסה ממקרקעין כהגדרחה בסעיף 6 (2), אם מקבל ההכנסה האמורה, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה מתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא בה, או מכצע באותה מדינה מתקשרת אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא בה, והזכות או הרכוש שביחס אליהם משולמת ההכנסה קשורים באופן ממשי לאותו בסיס קבוע או מוסד קבע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.

סעיף 23

הון

1. הון שמייצגים מקרקעין המאחזרים בסעיף 6, שהינם בבעלותו של תושב מדינה מתקשרת והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

(2) לא היה לתושב של אותה מדינה מתקשרת אחרת אך ורק לשם מתן השירותים.

2.

(א) כל קיצבה המשולמת בידי מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה או מתוך קרנות שנוצרו על ידו, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, תהיה חייבת במס רק באותה מדינה מתקשרת.

(ב) ואולם, ניתן יהיה לחייב במס קיצבה כזו רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה מתקשרת אחרת.

3. הוראות סעיפים 15, 16 ו-18 יחולו על גמול וקיצבה בעד שירותים שניתנו בקשר עם עסק המתנהל בידי מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

4. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 יחולו גם לגבי גמול או קיצבה המשתלמים בידי:

(א) במקרה של קוריאה:

הבנק הקוריאני, הבנק הקוריאני לייבוא וייצוא, הבנק הקוריאני לפיתוח, החברה הקוריאנית לקידום מסחר וכן מוסדות אחרים המבצעים תפקידים בעלי אופי ממשלתי כפי שיפורטו ויוסכמו ע"י החלפת אגרות בין הרשויות המוסכמות של המדינות המתקשרות;

(ב) במקרה של ישראל:

בנק ישראל, החברה לביטוח סיכוני סחר חוץ וכן מוסדות אחרים המבצעים תפקידים בעלי אופי ממשלתי כפי שיפורטו וייסוכמו ע"י החלפת אגרות בין הרשויות המוסכמות של המדינות המתקשרות.

סעיף 20

מורים וחוקרים

1. יחיד המבקר במדינה מתקשרת בעקבות הזמנה מאוניברסיטה, מכללה או מוסד דומה כלשהו, בעיקר למטרת לימוד או ביצוע מחקרים במוסד כאמור, והיחיד הינו, או מיד לפני הביקור היה, תושב המדינה המתקשרת האחרת, יהיה פטור ממש במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה לגבי גמול המתקבל עבור אותו לימוד או מחקר, לתקופה שלא תעלה על שנתיים מהתאריך בו הגיע לראשונה לאותה מדינה מתקשרת.

2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסה ממחקר, אם המחקר האמור נערך בעיקר לתועלת הפרטית של אדם מסוים או אנשים מסוימים.

סעיף 17

אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת כבדרך, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות בתור שכזה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

2. מקום שהכנסה ביחס לפעילויות אישיות שבוצעו בידי בדרך או ספורטאי בתור שכזה נצממה לא לאותו בדרך או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייב הכנסה זו במס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויותיו של הבדרך או הספורטאי.

3. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, הכנסה הנצמחת לבדרנים או לספורטאים שהם תושבי מדינה מתקשרת מפעילויות המבוצעות במדינה המתקשרת האחרת לפי תוכנית מיוחדת לחילופי תרבות שהוסכם עליה בין ממשלות שתי המדינות המתקשרות, תהיה פטורה ממש באותה מדינה מתקשרת אחרת.

סעיף 18

קיצבאות

בכפוף להוראות סעיף 19(2), קיצבאות וגמול זומה אחר ששולמו לתושב של מדינה מתקשרת תמורת עבודה שבבעבר, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה מתקשרת.

סעיף 19

שירות ממשלתי

1. (א) גחול, למעט קיצבה, ששולם בידי מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, במלאן תפקידים בעלי אופי ממשלתי, יהיה חייב במס רק באותה מדינה מתקשרת.

(ב) ואולם, ניתן לחייב במס גמול כאמור רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באותה מדינה מתקשרת אחרת והיחיד הוא תושב אותה מדינה מתקשרת אחרת, והוא:

(1) אזרח של אותה מדינה מתקשרת אחרת; או

באופן סדיר בסיס קבוע במדינה המתקשרת האחרת, לצורך ביצוע פעילויותיו. אם יש לו בסיס קבוע כאמור, ניתן לחייב במס במדינה המתקשרת האחרת רק אותו חלק מהכנסתו שניתן לייחסו לאותו בסיס קבוע.

2. המונח "שירותים מקצועיים" כולל, במיוחד, פעילויות עצמאיות בשטחי המדע, הספרות, האמנות, החינוך וההוראה, וכן פעילויות עצמאיות של רופאים, רופאי שיניים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים ורואי חשבון.

סעיף 15

שירותים אישיים של עובד

1. בכפוף להוראות סעיפים 16, 18, 19, 20 ו-21, משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה, ניתן למייבם במס רק באותה מדינה מתקשרת, אלא אם העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. בוצעה העבודה כאמור, ניתן לחייב במס את הגמול שהופק באותה מדינה מתקשרת אחרת.

2. על אף הוראות ס"ק 1, גמול המופק ע"י תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו במס דק במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה אם:

(א) המקבל שוהה במדינה האחרת תקופה או תקופות שאינן עולות יחד על 183 ימים בשנת הלוח שבה מדובר; וכן

(ב) הגמול משתלם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה המתקשרת האחרת, או מטעמו; וכן

(ג) הנושא בנטל תשלום הגמול אינו מוסד קבע או בסיס קבוע שיש למעביד במדינה המתקשרת האחרת.

3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול המופק ביחס לעבודה שבוצעה על סיפון ספינה או כלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית ע"י מיזם שהוא תושב של מדינה מתקשרת, יחויב במס רק באותה מדינה מתקשרת.

סעיף 16

שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ותשלומים דומים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

6. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם ובין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם ובין אדם אחר, עולה סכום התמלוגים, ביחס לשימוש, לזכות או לידיעות שבעדם הם משתלמים, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביושר היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, ימולו הוראות סעיף זה רק על הסכום המזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, תוך התחשבות בהוראותיה האחרות של אמנה זו.

סעיף 13

רווחי הון

1. רווחים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין, המאזכרים בסעיף 6, הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

2. רווחים מהעברת מטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע אשר יש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מהעברת מטלטלין הקשורים לבסיס קבוע העומד לרשותו של תושב מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לשם ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, לרבות רווחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע (לבדו או עם כל המיזם) או מהעברת אותו בסיס קבוע, ניתן לחייבם במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

3. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת מהעברת ספינות או כלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית, או מטלטלין השייכים להפעלתם של אותם ספינות או כלי טיס, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה מתקשרת.

4. רווחים מהעברת מניות בחברה, שרכושה מורכב במישרין או בעקיפין בעיקר ממקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה מתקשרת.

5. רווחים מהעברת מניות או זכויות אחרות שאינן אלה המכרות בס"ק 4 לסעיף זה, בחברה או ביישות משפטית אחרת שהינם תושבי מדינה מתקשרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה מתקשרת, אם למקבל הרווחים, במועד כלשהו במשך תקופת 12 החודשים שקדמה להעברה כאמור, הייתה, במישרין או בעקיפין, השתתפות של 25 אחוזים לפחות בהון התברה או היישות. אולם, המס שיוטל לא יעלה על 10% מהרווחים המאזכרים בס"ק זה. הוראות ס"ק זה לא יחולו על מניות בחברה במדינה מתקשרת הנסמרות בבורסה מוכרת המצויה באותה מדינה מתקשרת.

6. רווחים מהעברת כל נכס, זולת אלה המאזכרים בס"ק 1 עד 5, ניתן לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שהמעביר הוא תושב בה.

סעיף 14

שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסה שמפיק תושב של מדינה מתקשרת משירותים מקצועיים או מפעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחייבה במס רק באותה מדינה מתקשרת, אלא אם עומד לרשותו

משתלמת הריבית, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל הריבית, כי אז יראו את הריבית האמורה כנובעת במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

7. מקום שחחמת יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום הריבית, ביחס לתביעת החוב שעליה היא חשתלמת, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביושר היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחורונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה בהוראותיה האחרות של אמנה זו.

סעיף 12

תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת והמשתלמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם בחס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב תמלוגים כאלה במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורם, ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אולם אם החקבל הוא בעל הזכות שביושר לתמלוגים, המס המוטל כך לא יעלה על:

(א) 2 אחוזים מן הסכום ברוטו של התמלוגים האמורים המשתלמים תמורת השימוש, או הזכות להשתמש, בציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי; וכן

(ב) 5 אחוזים מהסכום ברוטו של התמלוגים האמורים בכל המקרים האחרים.

3. המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו תשלומים מסוג כלשהו המתקבלים כתמורה בעד שימוש או בעד הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית לרבות סרטי קולנוע, וסרטים או קלטות לשידור ברדיו או בטלוויזיה, כל פטנט, ידע טכני, סימן מסחר, מדגם או דוגמה, תוכנית, נוסחה או תהליך סודיים, או בעד השימוש, או הזכות להשתמש, בציוד מדעי, מסחרי או טכני, או בעד מידע הנוגע לניסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי.

4. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים באמצעות מוסד קבע הנחצא שם, או מבצע באותה מדינה מתקשרת אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הממוקם שם, והזכות או הרכוש שבזיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים באופן ממשי לאוחו מוסד קבע או אותו בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי הענין.

5. יראו תמלוגים כאילו מקורם במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה מתקשרת, יחידת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה מתקשרת. אף על פי כן, מקום שיש לאדם המשלם את התמלוגים, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרות, אשר בקשר אליהם נוצרה ההתחייבות לשלם את התמלוגים, ומוסד הקבע או הבסיס הקבוע האמורים נושאים התמלוגים, יראו את התמלוגים כנובעים במדינה המתקשרת שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

3. על אף הוראות ס'ק 2, ריבית שמקורה במדינה מתקשרת והמשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, תהיה פטורה ממש במדינה מתקשרת אם הריבית משתלמת ביחס:

(א). לאיגרת חוב, שטר חוב או התחייבות דומה אחרת של ממשלת המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה; או

(ב). הלוואה שניתנה, מומנה מחדש, נערכה או בוטחה, או אשראי שהוענק, מומן מחדש, נערב או בוטח ע"י:

(1) במקרה של קוריאה -

(i) הבנק הקוריאני;

(ii) הבנק הקוריאני לייבוא וייצוא;

(iii) הבנק הקוריאני לפיתוח; וכן

(iv) מוסד פיננסי אחר המבצע תפקידים בעלי אופי ממשלתי כפי שייפורט וייסוכס באמצעות החלפת איגרות בין הרשויות המוסכמות של המדינות המתקשרות;

(2) במקרה של ישראל -

(i) בנק ישראל;

(ii) החברה לביטוח סיכוני סחר חוץ; וכן

(iii) מוסד פיננסי אחר המבצע תפקידים בעלי אופי ממשלתי כפי שייפורט וייסוכס באמצעות החלפת איגרות בין הרשויות המוסכמות של המדינות המתקשרות.

4. המונח "ריבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהן מובטחות בחשכנתא ובין אם לאו, בין שהן נושאות זכות להשתתף ברווחי החייב ובין אם לאו, ובמיוחד הכנסה מבטוחות ממשלתיות והכנסה משטרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרמיות זפרסים הקשורים בבטוחות, שטרי חוב או איגרות חוב אלה. קנסות בשל איחור בתשלום לא ייראו כריבית למטרת סעיף זה.

5. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקור הריבית באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה מתקשרת אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הממוקם שם, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת הריבית קשורה באופן ממשי למוסד קבע או לבסיס קבוע כאמור. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי הענין.

6. יראו ריבית כנובעת במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה מתקשרת, יחידת משנה מדינית שלה או רשות מקומית שלה או תושב של אותה מדינה מתקשרת. אף על פי כן, מקום שיש למשלם הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרות אשר בקשר אליהן נוצרה ההתחייבות בשלה

המתקשרת והדיבידנדים משתלמים מתוך רווחים הכפופים למס באותה מדינה מתקשרת בשיעור הנמוך מהשיעור הרגיל של מס החברות באותה מדינה מתקשרת:

ג. 15 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים בכל המקרים האחרים.

הוראות ס"ק זה לא ישפיעו על חיוב החברה במס ביחס לרווחים שמהם משתלמים הדיבידנדים.

3. המונח "דיבידנדים" בסעיף זה פירושו הכנסה ממניות או מכוחות אחרות - אשר אינן תביעות חוב - המשתתפות ברווחים, וכן הכנסה מכוחות אחרות בחברה הכפופות לאותו דין לעניין מסים כהכנסה ממניות, לפי חוקי המדינה שבה נמצא מושבה של החברה המבצעת את החלוקה.

4. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבידנדים, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי, מבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה, זכות ההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי באותו מוסד קבע או בסיס קבע; במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.

5. מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תטיל מדינה מתקשרת אחרת זו מס על הדיבידנדים המשתלמים בידי החברה אלא ככל שאותם דיבידנדים משתלמים לתושב של אותה מדינה מתקשרת אחרת או ככל שזכות ההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי למוסד קבע או לבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה מתקשרת אחרת, ולא תחייב את רווחיה הבלתי מחולקים של החברה במס על רווחים בלתי מחולקים של חברות, גם אם הדיבידנדים המשתלמים או הרווחים הבלתי מחולקים מורכבים, כולם או קצתם, מרווחים או מהכנסה שמקורם במדינה מתקשרת אחרת כאמור.

סעיף 11

ריבית

1. ריבית שמקורה במדינה מתקשרת והמשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב ריבית כזו במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורה ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אך אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לריבית, המס המוטל כך לא יעלה על:

(א) 7.5 אחוזים מהסכום ברוטו של הריבית אם היא מתקבלת בידי בנק או מוסד פיננסי כלשהו;

(ב) 10 אחוזים מהסכום ברוטו של הריבית בכל מקרה אחר.

סעיף 9

מיזמים משולבים

1. מקום -

(א) שמיזם של מדינה מתקשרת משתתף, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או

(ב) שאותם בני אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של מדינה מתקשרת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת,

ובכל אחד מהמקרים נקבעו או הוטלו ביחסים המסחריים או הכספיים בין שני המיזמים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי-תלויים, הרי כל הרווחים שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחד המיזמים ובשל אותם תנאים לא נצמחו, מותר לכלול אותם ברווחי אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם.

2. מקום שמדינה מתקשרת כוללת ברווחי מיזם של אותה מדינה מתקשרת - ומטילה מס בהתאם - רווחים שעליהם מיזם של המדינה המתקשרת האחרת חויב במס באותה מדינה מתקשרת אחרת, והרווחים הכלולים כך הם רווחים שהיו נצמחים למיזם של המדינה המתקשרת הראשונה אילו התנאים שנקבעו בין שני המיזמים היו זהים לתנאים הנקבעים בין שני מיזמים בלתי תלויים, כי אז המדינה המתקשרת האחרת תערוך התאמה נאותה לגבי המס שהוטל בה על אותם רווחים. בקביעתה של התאמה כאמור, תינתן תשומת לב להוראות האחרות של אמנה זו ובמידת הצורך יתייעצו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות זו עם זו.

סעיף 10

דיבידנדים

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן להיבס במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן להיבס במס דיבידנדים כאלה גם במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפי דיני אותה מדינה מתקשרת, אולם אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, המס שיוטל כך לא יעלה על:

א. 5 אחוזים מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים, אם בעל הזכות שביושר היא חברה המחזיקה במישרין או בעקיפין לפחות ב-10 אחוזים מהון החברה המשלמת את הדיבידנדים;

ב. 10 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים, על אף הוראות תת ס"ק א', אם בעל הזכות שביושר היא חברה המחזיקה במישרין או בעקיפין לפחות ב-10 אחוזים מהון החברה המשלמת את הדיבידנדים, מקום שהחברה האחרונה היא תושבת המדינה

3. בקביעת רווחי מוסד קבע, יותר ניכויין של כל ההוצאות שהוצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות ניהול והוצאות מנהל כלליות שהוצאו כך, בין שהוצאו במדינה המתקשרת שבה נמצא מוסד הקבע ובין שהוצאו במקום אחר.
4. במידה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים שיש לייחס למוסד קבע על בסיס של ייחוס כלל הרווחים של המיזם לחלקיו השונים, האמור בס"ק 2 לא ימנע מאותה מדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים החייבים במס לפי שיטת הייחוס שנהוגה בה; ואולם שיטת הייחוס שתאומץ תהיה כזאת שתביא לתוצאות התואמות את העקרונות הכלולים בסעיף זה.
5. לא ייוחסו רווחים למוסד קבע מטעם זה בלבד שאותו מוסד קבע קנה טובין או סחורה בשביל המיזם.
6. לעניין הסעיפים הקטנים הקודמים, ייחוס הרווחים למוסד קבע ייקבע בהתאם לאותה שיטה מדי שנה בשנה, אלא אם יש סיבה טובה ומספקת לנהוג אחרת.
7. מקום שהרווחים כוללים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, כי אז הוראות אותם סעיפים לא יושפעו מהוראות סעיף זה.

סעיף 8

הובלה ימית ואווירית

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת מהפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומית, ניתן יהיה לחייבם במס רק באותה מדינה מתקשרת.
2. הוראות ס"ק 1 יחולו גם על רווחים הנובעים מהשתתפות בקרן, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בינלאומית.
3. למטרות סעיף זה, רווחים המופקים מהפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה הבינלאומית יכללו גם רווחים המופקים מהשימוש, האחזקה או ההשכרה של מכולות (לרבות נגררות וציוד קשור להובלת מכולות) המשמשים בתעבורה הבינלאומית.
4. למטרות סעיף זה, רווחים המופקים מהפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומית כוללים רווחים המופקים מהשכרת ספינות או כלי טיס אם הספינות או כלי הטיס האמורים מופעלים בתעבורה בינלאומית או אם רווחי השכרה כאמור נלווים לרווחים אחרים המתוארים בס"ק 1 לסעיף זה.
5. אם מקום הניהול הממשי והמרכזי של מיזם ספנות הוא על ספינה, כי אז הוא ייחשב כאילו הוא נמצא במדינה המתקשרת אשר בה נמצא נמל הבית של הספינה, אם אין נמל בית כאמור במדינה המתקשרת אשר מפעיל הספינה הוא תושבה.

סוכן אחר בעל מעמד בלתי תלוי, ובלבד שכני אדם אלה פועלים במהלך הרגיל של עסקיהם.

6. העובדה שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת שולטת או נשלטת ע"י חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, או שהיא מנהלת עסקים באותה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד קבע ואם בדרך אחרת), לא יהיה בה, כשלעצמה, כדי להקנות לחברה אחת מעמד של מוסד קבע של האחרת.

סעיף 6

הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין (לרבות הכנסה מחקלאות או ייעור) הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

2. למונח "מקרקעין" תהא המשמעות שיש לו לפי דיני המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנדונים. בכל מקרה, יכלול המונח נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בחקלאות וייעור, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הדין במקרקעין, זכות ההנאה מפירות מקרקעין חכיות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד ניצול, או הזכות לנצל, מרצפי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים; ספינות וכלי טיס לא ייראו כמקרקעין.

3. הוראות ס"ק 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכרתם או משימוש במקרקעין בכל דרך אחרת.

4. הוראות ס"ק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לביצוע שירותים אישיים של עצמאי.

סעיף 7

רווחי עסקים

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה מתקשרת, אלא אם המיזם מנהל עסקים במדינה החתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם. אם המיזם מנהל עסקים כאמור לעיל, ניתן לחייב במס במדינה המתקשרת האחרת את רווחי העסקים של המיזם, אולם רק אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע.

2. בכפוף להוראות ס"ק 3, מקום שמזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל אחת מהמדינות המתקשרות לאותו מוסד קבע את הרווחים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נבדל ונפרד העוסק בפעילויות זהות או דומות, בתנאים זהים או דומים, ומקיים קשרים באופן בלתי תלוי לחלוטין עם המיזם שהוא מוסד קבע שלו.

2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:

(א) מקום הנהלה;

(ב) סניף;

(ג) משרד;

(ד) בית חרושת;

(ה) בית מלאכה;

(ו) מכרה, באר נפט או באר גז, מחצבה או כל מקום אחר להפקת משאבים טבעיים, וכן

(ז) אתר בנייה, פרוייקט בנייה, התקנה או הרכבה, או פעילויות פיקוח או שירותי ייעוץ הקשורים אליהם, אשר קיימים יותר מ- 12 חודשים.

3. על אף הוראות ס"ק 1 ו- 2, המונח מוסד קבע" יראוהו כאילו אינו כולל:

(א) שימוש במתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טובין או של סחורה השייכים למיזם;

(ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לצרכי אחסון, תצוגה או מסירה;

(ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם בידי מיזם אחר;

(ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם רכישת טובין או סחורה, או לשם איסוף ידיעות, עבור המיזם;

(ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למטרות ביצוע, עבור המיזם, של כל פעילות אחרת שטיבה הכנה או עזר;

(ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילויות המאזכרות בתת-ס"ק (א) עד (ה), ובלבד שהפעילות הכוללת של מקום העסקים הקבוע הנובעת מצירוף זה טיבה הכנה או עזר.

4. על אף הוראות ס"ק 1 ו- 2, מקום שאדם - שאינו סוכן בעל מעמד עצמאי שס"ק 5 חל עליו - פועל במדינה מתקשרת בשם מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, ויש לו סמכות לחתום על חוזים בשם המיזם והוא משתמש בה בקביעות, יראו את המיזם כאילו יש לו מוסד קבע במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה ביחס לכל הפעילויות שאותו אדם מקבל על עצמו מטעם המיזם, אלא אם פעילויות האדם האמור מוגבלות לאלה המאזכרות בס"ק 3, אשר אילו בוצעו ממקום עסקים קבוע לא היו הופכות את מקום העסקים הקבוע הזה למוסד קבע לפי הוראות אותו ס"ק.

5. מיזם של מדינה מתקשרת לא ייראה כבעל מוסד קבע במדינה המתקשרת האחרת רק מפני שהוא מנהל עסקים באותה מדינה מתקשרת אחרת באמצעות מתווך, עמיל כללי או כל

2. ביחס ליישום אמנה זו ע"י מדינה מתקשרת, אם לא משתמע אחרת מן ההקשר, תהא לכל מונח שלא הוגדר בה המשמעות שיש לו לפי דיני אותה מדינה מתקשרת, בנוגע למסים שאמנה זו חלה עליהם.

סעיף 4

תושב

1. למטרות אמנה זו, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה נתון בה למס בשל מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום המשרד הראשי או העיקרי שלו, מקום ההתאגדות שלו, מקום הניהול או כל מבחן אחר כיוצא באלה. אולם, לא ייחשב אדם כתושב מדינה מתקשרת רק משום שנצמחה לו הכנסה ממקורות במדינה זו.

2. מקום שמכוח הוראות ס"ק 1 יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:

(א) יראוהו כתושב המדינה המתקשרת שבה עומד לרשותו בית קבע; אם עומד לרשותו בית קבע בשתי המדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה המתקשרת שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר (מרכז האינטרסים החיוניים).

(ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה מתקשרת נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם אין לו בית קבע אף לא באחת משתי המדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור.

(ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות המתקשרות, או אם אינו נוהג לגור אף לא באחת מהן, יראוהו כתושב המדינה המתקשרת שהוא אזרחת.

(ד) אם הוא אזרח של שתי המדינות המתקשרות או שאינו אזרח אף לא של אחת מהן, הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יישבו את השאלה בהסכמה הדדית.

3. מקום שמכוח הוראות ס"ק 1 אדם שאינו יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי שלו. אם לא ניתן להכריע באיזו מדינה נמצא מקום הניהול הממשי שלו, הרשויות המוסמכות יישבו את השאלה בהסכמה הדדית.

סעיף 5

מוסד קבע

1. למטרות אמנה זו, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שבאמצעותו מתנהלים עסקי המיזם, כולם או חלקם.

4. כן תחול אמנה זו על מסיים זהים או דומים במהותם שיוטלו לאחר תאריך חתימתה של האמנה, נוסף על המסיים הקיימים הנוכחים בסעיף קטן 3 או במקומם. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על כל שינוי חשמעוטי שחל בדיני המסיים שלהן.

סעיף 3

הגדרות כלליות

1. למטרות אמנה זו, אלא אם משתמע אמרת מן ההקשר:

(א) הסונמ "קוריאה" פירושו שטחה של הרפובליקה של קוריאה, וכן האזורים היחיים שלה, לרבות קרקעית הים ותת-הקרקע הסמוכים לגבול המיצוני של הים הטריטוריאלי של הרפובליקה של קוריאה שעליו היא חממשת, בהתאם לחשפט הבינלאומי, זכויות ריבונות או סמכות שיפוט למטרות חקר וניצול המשאבים הטבעיים של אזורים כאמור.

(ב) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל, ובמובנו הגיאוגרפי המונח "ישראל" כולל את הים הטריטוריאלי שלה, המדף היבשתי ושטמים ימיים אחרים שלגביהם היא מממשת את זכויותיה בהתאם למשפט הבינלאומי.

(ג) המונח "מס" פירושו מס קוריאני או מס ישראלי, לפי ההקשר.

(ד) המונחים "מדינה מתקשרת" ו"מדינה מתקשרת אמרת" פירושו קוריאה או ישראל, לפי ההקשר.

(ה) המונח "אדם" כולל יחיד, חברה וכל חבר בני אדם אחר.

(ו) המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או גוף הנחשב כתאגיד לצרכי מס.

(ז) המונחים "מיזם של מדינה מתקשרת" ו"מיזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושו, בהתאמה, מיזם המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המנוהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת.

(ח) המונח "אזרח" פירושו:

(1) כל יחיד שהוא בעל אזרחות של מדינה מתקשרת;

(2) כל ישות משפטית, שותפות או התאגדות שמעמדם ככאלה נובע מהחוקים התקפים במדינה מתקשרת.

(ט) המונח "תעבורה בינלאומית" פירושו כל הובלה בספינה או בכלי טיס המופעלים ע"י מיזם של מדינה מתקשרת, למעט כאשר הספינה או כלי הטיס מופעלים אך ורק בין מקומות שבמדינה המתקשרת השניה.

(י) המונח "רשות מוסמכת" פירושו במקרה של קוריאה, שר האוצר והכלכלה או נציגו המוסמך, ובמקרה של ישראל, שר האוצר או נציגו המוסמך.

סעיף 1

תחום אישי

אמנה זו תחול על בני אדם שהם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.

סעיף 2

המסים הנידונים

1. אמנה זו תחול לגבי מסים על הכנסה ועל הון המוטלים מטעם מדינה מתקשרת או מטעם יחידות משנה מדיניות שלה או מטעם רשויות מקומיות שלה, ללא התחשבות בדרכי הטלתם.

2. כמסים על הכנסה ועל הון ייחשבו כל המסים המוטלים על כל ההכנסה, על כל ההון, או על רכיבי הכנסה או הון, לרבות מסים על רווחים מהעברת מטלטלין או מקרקעין, מסים על סך כל השכר והמשכורות המשתלמים ע"י מיזמים, וכן מסים על עליית ערך של נכסים.

3. המסים הקיימים שעליהם תחול אמנה זו הם:

א. בקוריאה:

(1) מס הכנסה;

(2) מס חברות;

(3) חס אוכלוסייה;

(4) מס מיוחד לפיתוח איזורים כפריים,

(להלן- "מס קוריאני");

ב. בישראל:

(1) מס הכנסה (לרבות מס חברות ומס רווחי הון);

(2) המס המוטל על רווחים ממכירת מקרקעין לפי חוק מס שבח מקרקעין; וכן

(3) המס המוטל על מקרקעין לפי חוק מס רכוש,

(להלן- "מס ישראלי").

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין ממשלת

מדינת ישראל

לבין ממשלת

הרפובליקה של קוריאה

בדבר מניעת מסי כפל

ומניעת התחמקות ממס

לגבי מסימ

על הכנסה ועל הון

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוריאה

ברצותן לכרות ביניהן אמנה למניעת מסי כפל ולמניעת התחמקות ממס לגבי
מסיס על הכנסה ועל הון,

הסכימו לאמור:

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

이스라엘국 정부와 대한민국 정부간의 소득과 자본에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

이스라엘국 정부와 대한민국 정부는,

소득 및 자본에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약체결을
희망하여

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인적범위

이 협약은 일방 또는 양 체약국의 거주자인 인에게 적용된다.

제 2 조

대상조세

1. 이 협약은 조세가 부과되는 방법 여하에 불구하고, 각 체약국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체가 부과하는 소득 및 자본에 대한 조세에 대하여 적용된다.

2. 자본평가에 대한 조세는 물론 동산이나 부동산의 양도로 인한 소득에 대한 조세를 포함한 총소득·총자본 또는 소득·자본요소에 대해 부과되는 모든 조세를 소득 및 자본에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 다음과 같다.

가. 이스라엘의 경우

- (1) 소득세(법인세 및 양도소득세를 포함한다)
- (2) 토지평가세법에 따른 실물자산의 양도소득세
- (3) 재산세법에 따라 실물자산에 대해 부과되는 조세
(이하 “이스라엘의 조세”라 한다.)

나. 한국의 경우

- (1) 소득세
- (2) 법인세
- (3) 주민세
- (4) 농어촌특별세
(이하 “한국의 조세”라 한다.)

4. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 현행 조세에 추가하여 부과되거나 현행 조세에 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용된다. 양 체결국의 권한있는 당국은 각국 세법에서 이루어진 실질적인 개정 사항을 상호 통고한다.

제 3 조

일반적정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약의 목적상

- 가. “이스라엘”이라 함은 이스라엘정부를 말하며, 지리적 의미로 사용되는 경우는 국제법에 따라 권리가 미치는 영해, 대륙붕, 연해지역을 포함한다.

- 나. “한국”이라 함은 국제법에 따라서 해상과 하층토 및 그 천연자원에 대하여 대한민국의 주권적 권리가 행사될 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 의미한다.
- 다. “조세”라 함은 문맥에 따라 이스라엘 또는 한국의 조세를 말한다.
- 라. “일방체약국”과 “타방체약국”은 문맥에 따라 이스라엘 또는 한국을 의미한다
- 마. “인”이라 함은 개인·법인 및 기타 인의 단체를 포함한다.
- 바. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 의미한다.
- 사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 운영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 운영되는 기업을 의미한다.
- 아. “국민”이라 함은
- (1) 일방체약국의 국적을 가진 개인
 - (2) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 지위를 부여받은 개인, 조합, 단체
- 자. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업에 의해 운행되는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말하며, 당해 선박 또는 항공기가 타방체약국 내의 장소만을 운행하는 경우는 제외한다.
- 차. “권한있는 당국”이라 함은 또는 이스라엘에 있어서는 재무부장관 또는 그의 대리인 한국에 있어서는 재정경제원장관 또는 그의 대리인,

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 이 협약에서 정의되지 아니한 용어는 달리 문맥에 따르지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관한 동체약국의 법에서 가지는 의미를 가진다.

제 4 조

거 주 자

1. 이 협약의 목적상, “일방체약국의 거주자”라 함은 그 체약국의 법에 의하여 주소, 거소, 본점 또는 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 기타 유사한 성질의 기준에 의하여 납세의무가 있는 인을 의미한다. 그러나 이 용어는 당해 국내 원천소득에 대하여만 동 체약국에 납세의무가 있는 인은 포함하지 아니한다.

2. 본 조 제1항의 규정에 의하여 한 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

- 가. 동 개인은 그에게 이용될 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 체약국의 거주자로 간주된다. 동 개인이 양 체약국내에 항구적 주거를 두고 있는 경우, 동 개인은 그의 인적, 경제적 관계가 더욱 밀접한 체약국의 거주자로 간주된다. (중대한 이해관계의 중심지)
- 나. 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국에도 그에게 이용될 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니한 경우, 동 개인은 그가 일상적 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 간주된다.
- 다. 동 개인이 일상적 거소를 양 체약국내에 두고 있거나 또는 어느 체약국에도 일상적 거소를 두고 있지 아니한 경우, 동 개인은 그가 국민으로 되어 있는 체약국의 거주자로 간주된다.
- 라. 동 개인이 양체약국의 국민으로 되어 있거나 또는 어느 체약국의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한 있는 당국은 상호합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 본 조 제1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그는 그의 실질적인 관리장소가 있는 체약국의 거주자로 간주된다.

실질적인 관리장소의 소재지국이 결정되지 못하는 경우 양 체약국의 권한 있는 당국은 상호합의에 의해 문제를 해결한다.

제 5 조

고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이라 함은, 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 사업상의 고정된 장소를 의미한다.

2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음의 것을 포함한다.

- 가. 관리장소
- 나. 지점
- 다. 사무소
- 라. 공장
- 마. 작업장
- 바. 광산·유전 또는 가스천·채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소
- 사. 12월 이상 존속하는 건축장소, 건설·조립·설비공사 또는 그와 관련된 감독활동, 자문용역

3. 본 조 전항의 규정에 불구하고 “고정사업장”에는 다음의 것이 포함 되지 않는 것으로 간주된다.

- 가. 그 기업에 속하는 재화나 상품의 보관 또는 전시만을 위한 시설의 사용
- 나. 그 기업에 속하는 재화나 상품의 저장 또는 전시만을 위한 재고보유

- 다. 그 기업에 속하는 재화나 상품의 타기업에 의한 가공만을 위한 재고 보유
- 라. 그 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 위한 사업상 고정된 장소의 보유
- 마. 그 기업을 위한 예비적, 보조적 성격의 기타 활동만을 수행하기 위한 사업상 고정된 장소의 보유
- 바. 본항 가에서 마까지 언급된 모든 활동의 복합만을 위한 사업상 고정된 장소의 보유. 단 이 복합활동으로부터 초래되는 사업상 고정된 장소의 전반적인 활동이 예비적이고 보조적인 성격의 것이어야 한다.

4. 본 조 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, --본 조 제6항이 적용되는 독립적 지위의 대리인 이외의--인이 타방체약국의 기업을 위하여 일방체약국에서 활동하고 있는 경우에, 그 기업은 동인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 대하여 다음의 경우 일방체약국에 고정사업장을 가지고 있는 것으로 간주된다.

5. 기업이 일방체약국에서 그들의 사업의 통상적인 과정에서 행하는 중개인, 일반위탁매인 또는 기타의 독립적인 지위를 가진 대리인을 통하여 사업을 영위한다는 이유만으로, 동 기업은 동 일방체약국에 고정사업장을 가진 것으로 간주되지 아니한다.

6. 일방체약국 거주자인 법인이 타방체약국 거주자인 법인 또는 타방체약국에서 (고정사업장을 통하거나 다른 방법에 의하여) 사업을 영위 하는 법인을 지배하거나 또는 그에 의해서 지배되고 있다는 사실만으로 어느 법인이 타 법인의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

제 6 조

부동산 소득

1. (농업 또는 임업으로부터 생기는 소득을 포함하여) 타방채약국에 소재하는 부동산으로부터 일방채약국의 거주자가 취득하는 소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 채약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 그 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업 및 임업에 사용되는 가축 및 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권, 그리고 광산·광천 및 기타 천연 자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가로서 가변적이거나 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박과 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 본 조 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 여타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 본 조 제1항과 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적인직용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조

사업 소득

1. 일방채약국의 기업의 이윤은 그 기업이 타방채약국 내에 소재하는 고정 사업장을 통하여 동 타방채약국에서 사업을 영위하지 아니하는 한, 일방채약국에서만 과세한다. 만약 그 기업이 상기와 같이 사업을 영위하는 경우에는 그

기업의 이윤 중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 본 조 제3항의 규정을 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국내에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 영위하는 경우에는 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하고 고정사업장을 가진 기업과 전적으로 독립하여 거래를 하는 별개의 독립된 기업이라고 가정하는 경우에 각 체약국에서는 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 고정사업장의 목적상 발생한 경비는 동 고정사업장이 소재하는 체약국에서 발생하든지 다른 곳에서 발생하든 지에 관계없이 비용 공제가 허용된다.

4. 기업의 총이윤을 여러 부문에 배분하는 방식에 근거하여 고정사업장에 귀속될 이윤을 결정하는 것이 일방체약국에서 관습적으로 되어온 경우에는 제2항의 어떠한 것도 동 체약국이 그러한 관습적인 배분방식에 의하여 과세될 이윤을 결정하는 것을 배제하지 아니한다. 그러나 채택되는 배분방식은 그 결과가 본조에 포함된 원칙에 부합되는 것이어야 한다.

5. 고정사업장이 당해 기업을 위하여 제화나 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로는 어떠한 이윤도 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

6. 본 조 전항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

7. 이윤이 이 협약의 다른 조문에서 별도로 취급되는 소득항목을 포함하는 경우 동 조문의 규정은 본조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조

해운 및 항공운수

1. 국제운수용 선박이나 항공기의 운행으로부터 발생하는 일방체약국의 기업 이윤에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
2. 본 조 제1항 규정은 공동계산, 합작사업, 국제경영체 참가로부터 발생하는 이윤에 대하여도 적용된다.
3. 본 조의 목적상 국제운수용 선박이나 항공기의 운행으로부터 생기는 이윤에는 국제운수용 컨테이너(컨테이너 수송을 위한 트레일러와 관련 장비를 포함)의 사용·보유 또는 임대로부터 발생하는 이윤이 포함된다.
4. 본 조의 목적상 국제운수용 선박이나 항공기의 운행으로부터 생기는 이윤에는 국제운수용 선박이나 항공기의 임대로부터 발생하는 소득이나 그러한 임대소득이 본조 제1항의 이윤에 부수되는 경우를 포함한다.
5. 해운기업의 실질적이고 중심적인 관리장소가 선상일 경우에는 당해 기업의 관리장소는 선박의 모항 소재지국이 되며 모항이 없는 경우에는 선박 운영자의 거주지국이 되는 것으로 간주한다.

제 9 조

특수 관계 기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나

나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 재정상 관계에 있어 독립 기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이나, 동 조건 때문에 그 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 동 기업의 이윤에 가산하여 과세할 수 있다.

2. 일방체약국이 동 체약국기업의 이윤에 타방체약국에서 과세된 타방 체약국

기업의 이윤을 포함시켜 과세하고, 그와 같이 포함된 이윤이 양 기업간에 설정된 조건이 독립기업간에 설정되었을 조건이었다면 일방체약국 기업에게 발생되었을 이윤인 경우, 타방체약국은 그러한 이윤에 대하여 자국에서 부과된 세액을 적절히 조정하여야 한다. 필요한 경우 체약국의 권한 있는 당국은 세액조정 결정시 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 상호 협의하여야 한다.

제 10 조

배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당은 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있으나, 수취인이 배당의 수익적 소유자인 경우에 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과해서는 아니된다.

가. 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본의 적어도 10퍼센트를 직접 또는 간접으로 지배하는 법인(조합은 제외)인 경우에는 배당 총액의 5퍼센트

나. 가항의 규정에 불구하고 수익적소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본의 10퍼센트를 보유하는 법인인 경우에도, 배당을 지급하는 법인이 일방체약국의 거주자이고 일방체약국의 법에 따라 일반 법인세율보다 더 낮은 세율로 과세된 이윤으로부터 지급되는 배당인 경우에는 배당총액의 10퍼센트

다. 기타의 모든 경우에 있어서는 배당총액의 15퍼센트

본 항은 배당이 지급되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 본 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 이윤에 참여하는 채권이 아닌 주식 또는 기타의 권리로부터 생기는 소득과 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 국가의 법에 의해 주식으로부터 생기는 소득과 동일한 과세상 취급을 받는 기타의 법인 권리로부터 생기는 소득을 의미한다.

4. 본 조 제1항 및 제2항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 타방체약국에서 고정 사업장을 통하여 사업을 영위하거나 또는 동 타방체약국에서 고정시설로부터 독립적 인적용역을 수행하며, 또 동 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정 사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련 되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조 또는 제14조의 규정이 경우에 따라 적용된다.

5. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방체약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도 동 타방체약국은 그러한 배당이 동 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방체약국내에 있는 고정사업장과 실질적으로 관련된 경우를 제외하고는 동 법인에 의하여 지급되는 배당에 대하여 과세할 수 없으며 동 법인의 유보이윤을 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조

이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 체약국에서 동 국가의 법에 따라 과세될 수 있으나, 수취인이 이자의 수익적소유자인 경우 부과되는 조세는 다음을 초과해서는 아니된다.

가. 은행이나 금융기관이 수취하는 이자는 총지급액의 7.5퍼센트

나. 기타 모든 경우의 이자는 총지급액의 10퍼센트

3. 본 조 제2항의 규정에 불구하고, 일방체약국에서 발생하여 타방체약국 거주자에게 지급되는 이자가 다음 경우와 관련하여 지급되는 경우 일방체약국에서 면제된다.

가. 채권, 사채 또는 일방체약국 정부의 기타 유사한 국공채

나. 다음 기관에 의해 제공, 재조달, 보증, 또는 보험에 의한 보증이 되는 대여금 또는 신용

(1) 이스라엘의 경우

- 이스라엘은행

- 이스라엘 대외무역보험공사

- 양 체약국의 권한있는 당국간에 교환되는 문서를 통해 정부 기능을 수행하는 것으로 특별히 합의되는 기타 금융기관

(2) 한국의 경우

- 한국은행

- 한국수출입은행

- 한국산업은행
- 양채약국의 권한있는 당국간에 교환되는 문서를 통해 정부 기능을 수행하는 것으로 특별히 합의되는 기타 금융기관

4. 본 조에서 사용된 “이자”라 함은 담보의 유무와 채권자의 이윤에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 생기는 소득을 의미 하며, 특히 정부증권으로부터 생기는 소득과 채권 또는 사채로부터 생기는 소득 및 그러한 증권·채권·사채에 부수되는 프리미엄과 상금을 포함하되 이 협약 제10조의 규정에 의하여 분배금으로 취급되는 항목을 포함하지 아니한다.

5. 본 조 제1항 및 제2항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생한 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳 에서 사업을 영위하거나 또는 동 타방채약국에 소재하는 고정시설로부터 독립적 인직용역을 수행하며 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조나 제14조의 규정이 경우에 따라 적용된다.

6. 이자의 지급인이 일방채약국, 그 정치적 하부조직 지방자치단체 또는 그 일방채약국의 거주자인 경우에, 그 이자는 동 일방채약국에서 발생한 것으로 간주 된다. 그러나 이자를 지급하는 인이 일방채약국의 거주자인가 아닌가를 불문하고 동 인이 일방채약국내에 그 이자가 지급되는 채무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 또한 그 이자가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에는, 그러한 이자는 그 고정사업장이나 고정시설이 소재 하는 국가에서 발생한 것으로 간주된다.

7. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 쌍방과 제3자간의 특수관계로 인하여 지급된 이자의 금액이 그러한 특수관계가 없을 경우 지급인과 수익적 소유자간에

합의하였을 금액을 초과하는 경우에, 본 조의 규정은 그 합의하였을 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우 그 지급액중 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려한 후에 각 체약국의 법에 따라 과세된다.

제 12 조

사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 이러한 사용료는 그 사용료가 발생하는 체약국에서 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있으나, 사용료의 수취인이 수익적 소유자인 경우 부과되는 조세는 다음을 초과해서는 아니된다.

- 가. 산업적·상업적 또는 학술적 장비의 사용 또는 사용권에 대한
대가로서 지급되는 사용료는 그 총액의 2퍼센트
- 나. 기타의 모든 경우에는 사용료 총액의 5퍼센트

3. 본 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 영화필름 또는 라디오 텔레비전 방송용 필름을 포함하는 문학·예술 또는 학술상 작품의 저작권, 특허권, 노우하우, 상표, 의장 또는 신안, 도면, 비밀공식 또는 비밀공정의 사용 또는 사용권, 또는 산업상·상업상 또는 학술상의 장비의 사용, 또는 산업상·상업상 또는 학술상의 경합에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 의미한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하거나 또는 동 타방체약국에 소재하는 고정시설로부터

그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또 동 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 동 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 제7조 또는 제14조의 규정이 경우에 따라 적용된다.

5. 사용료의 지급인이 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 거주자인 경우에 그 사용료는 동 일방체약국에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 사용료를 지급하는 인이 일방체약국의 거주자인 지 여부를 불문하고 그가 동 일방체약국내에 그 사용료를 지급할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 또한 동 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에는 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 간주된다.

6. 지급인과 수익적 소유자간, 또는 그 쌍방과 제3자간의 특수한 관계로 인하여 지급된 사용료의 금액이 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의하였을 금액을 초과하는 경우, 본 조의 규정은 그 합의하였을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에 그 지급액중 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 충분히 고려한 후에 각 체약국의 법에 따라 과세된다.

제 13 조

양도소득

1. 제6조에서 언급되고 타방체약국내에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방 체약국의 거주자가 취득하는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국내에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 독립적 인적용역을 수행하기 위한 목적상 타방체약국에서 일방체약국의 거주자에게 이용되는 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 생기는 이득과 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설을 양도함으로써 생기는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

3. 일방체약국 거주자인 법인의 국제운수용 선박, 항공기의 양도와 그러한 선박, 항공기의 운항에 부수되는 동산의 양도로부터 발생하는 소득에 대하여는 일방체약국에서만 과세된다

4. 법인의 재산이 주로 일방체약국에 소재하는 부동산으로 직접 또는 간접적으로 구성된 경우 동 법인 주식의 양도로부터 발생하는 소득에 대하여는 일방체약국에서 과세할 수 있다.

5. 본 조 제4항에서 언급된 것을 제외한 것으로서 일방체약국 거주자인 법인기타 법률상의 인이 주식 또는 다른 권리를 양도함으로써 발생하는 소득은, 그러한 양도가 있기전의 12개월 동안 어느 때라도 동 법인 또는 법률상의 인의 자본에 직접 또는 간접적으로 최소한 25%이상 참여하였다면 동 일방체약국에서 과세될 수 있다. 그러나 그렇게 부과되는 조세는 본 항에서 언급된 소득의 10%를 초과해서는 아니된다. 이 조항의 규정은 동 일방체약국에 소재한 인가된 증권 거래소에서 거래되는 주식에 대하여는 적용되지 아니한다.

6. 본 조 제1항부터 제5항까지 언급된 재산 이외의 재산의 양도로부터 발생하는 소득에 대하여는 그 양도인이 거주자로 되어 있는 체약국에서만 과세한다.

제 14 조

독립적 인적 용역

1. 일방체약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 기타 다른 활동에 관하여 취득하는 소득은 동 거주자가 그 활동 수행의 목적상 그에게 정기적으로 이용되는 고정시설을 타방체약국내에 가지고 있지 아니하는 한 동 일방체약국에서만 과세된다. 만약 동 거주자가 그러한 고정시설을 가지고 있는 경우에는, 그 소득중 동 고정시설에 귀속되는 부분에 대하여만 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사, 치과의사, 변호사, 기사, 건축가와 회계사의 독립적인 활동뿐만 아니라, 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육 또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조

종속적 인적 용역

1. 이 협약 제16조, 제18조, 제19조, 제20조 및 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급여, 임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한 동 일방체약국에서만 과세한다. 만약 고용이 타방체약국내에서 수행되는 경우에는 그 고용으로부터 생기는 보수는 동 타방 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 본 조 제1항의 규정에 불구하고 일방체약국의 거주자가 타방체약국 내에서 수행된 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 그 수취인이 당해 회계연도에 개시하거나 종료하는 12개월 기간중
합계 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제기간 동안 타방
채약국에 체재하고,
- 나. 그 보수가 타방채약국의 거주자가 아닌 고용주에 의해서 또는 그를
대신해서 지급되며,
- 다. 그 보수가 고용주가 타방채약국내에 가지고 있는 고정사업장 또는
고정시설에 의해서 부담되지 아니하는 경우

3. 본 조 전항의 규정에 불구하고, 국제운수상 선박이나 항공기에 탑승하여
수행되는 고용과 관련하여 발생하는 보수에 대하여는 동 선박 또는 항공기를
운행하는 기업이 거주자로 되어 있는 채약국에서만 과세한다.

제 16 조

임 원 의 보 수

일방채약국의 거주자가 타방채약국의 거주자인 법인의 이사회 의 구성원 자격
으로 취득하는 보수 및 기타 이와 유사한 지급금에 대하여는 동 타방채약국에서
과세할 수 있다.

제 17 조

예 능 인 및 체 육 인

1. 이 협약 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 연극·영화·라디오 또는
텔레비전의 예능인 또는 음악가와 같은 연예인으로서 또는 체육인으로서 일방
채약국의 거주자가 타방채약국에서 수행되는 그의 인적활동으로부터 취득하는
소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인 또는 체육인이 그러한 그의 자격으로 수행하는 인적 활동에 대한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 다른 인에게 귀속되는 경우에는, 동 소득은 이 협약 제7조, 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 동 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 계약국에서 과세될 수 있다.

3. 본 조 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 일방계약국의 거주자인 연예인 또는 체육인이 양계약국 정부간에 합의된 특별문화교류계획에 의하여 타방계약국에서 수행되는 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방계약국에서 면세한다.

제 18 조

연 금

이 협약 제19조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방계약국의 거주자인 개인에게 과거의 고용에 대한 대가로서 지급되는 연금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 동 일방계약국에서만 과세한다.

제 19 조

정부용역

1. 가. 일방계약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방계약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 개인에게 지급하는 연금 이외의 보수에 대하여는 동 일방계약국에서만 과세한다.

나. 그러나 그러한 급료·임금 및 기타 유사한 보수는 만약 그 용역이 타방채약국에서 제공되고, 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방채약국의 거주자인 경우에는 동 타방채약국에서만 과세된다.

- (1) 동 타방채약국의 국민인 자, 또는
- (2) 단지 그 용역 제공만을 목적으로 동 국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 일방채약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방채약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체에 의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.

나. 그러나 그러한 연금은 그 개인이 타방채약국의 거주자이며 국민인 경우에는 동 타방채약국에서만 과세된다.

3. 이 협약 제15조, 제16조 및 제18조의 규정은, 일방채약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 영위하는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대하여 일방채약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 지급하는 급료·임금 및 기타 유사한 보수와 연금에 대하여는 적용되지 아니한다.

4. 본 조 제1항, 제2항 및 제3항의 규정은, 아래의 기관에 의해 지급되는 보수 또는 연금에 의해서도 적용된다.

가. 한국의 경우 한국은행, 한국수출입은행, 한국산업은행, 대한무역진흥공사 및 기타 정부기능을 수행하는 기관으로서 양 채약국의 권한 있는 당국간에 각서교환을 통해 합의되는 기관

나. 이스라엘의 경우 이스라엘은행, 이스라엘 대외무역보험공사 및 기타 정부기능을 수행하는 기관으로서 양 채약국의 권한 있는 당국간에 각서교환을 통해 합의되는 기관

제 20 조

교사 및 연구자

1. 본 조 제2항에 따를 것을 조건으로, 대학교·대학·학교 또는 일방체약국의 정부가 비영리기관으로 인정하는 기타 유사한 교육기관에서의 강의 또는 연구에 종사하기 위하여 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 일방체약국을 방문하며, 또한 동 방문 직전에 타방체약국의 거주자였던 개인에 대하여는, 그러한 목적상 동 일방체약국을 최초로 방문한 날로부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 그러한 강의 또는 연구의 대가로 받는 보수에 대하여 동 타방체약국에서만 과세한다.

2. 본 조 제1항의 규정은 어느 특정개인이나 개인들의 이익을 주목적으로 수행되는 연구결과로 인한 소득에는 적용되지 아니한다.

제 21 조

학생과 견습생

타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며, 또한 그의 교육 또는 훈련의 목적만으로 동 일방체약국에 체재하는 학생, 사업견습생, 훈련생이 자신의 생계유지, 교육, 훈련의 목적으로 지급 받는 다음과 같은 금액이나 소득에 대하여는 일방체약국에서 면제된다.

가. 생계유지, 교육, 학습, 연구, 훈련목적으로 일방체약국의 국외원천으로부터 발생하는 지급금

나. 일방체약국 정부나 과학·교육·농업기관, 기타 조세감면기관이 지급하는 보조금, 장학금, 상금

- 다. 학습, 연구, 훈련과 관련된 인적용역 수행인 한, 일방체약국을 최초로 방문한 날로부터 최초 3년 동안 미화 8,000불(신이스라엘 세켈 또는 한국 원화로 이에 상당하는 금액)을 초과하지 아니하는 인적용역 수행과 관련된 보수

제 22 조

기 타 소 득

1. 이 협약의 전기 각조에서 취급되지 아니한 일방체약국의 거주자의 소득 항목에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 본 조 제1항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 소득의 수령인이 타방체약국내에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하거나 동 타방체약국내에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고, 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는, 이 협약 제6조 제2항에 규정된 부동산 소득 이외의 소득에 대하여 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 해당하는 경우에 따라 이 협약 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

제 23 조

자본이득

1. 제6조에 규정된 부동산형태의 자본으로, 일방체약국의 거주자가 소유하고, 또한 타방체약국내에 소재하는 것에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국 기업이 타방체약국에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 자산의 일부를 구성하고 있는 동산으로부터 또는 일방체약국 거주자가 독립적 인적용역의 수행을 위하여 타방체약국에서 이용할 수 있는 고정시설에 관련되는 동산의 형태로 있는 자본에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

3. 일방체약국의 기업에 의해 국제운수용으로 운영되는 선박, 항공기 및 그러한 선박, 항공기의 운행과 관련된 동산의 형태로 있는 자본은 일방체약국에서만 과세된다.

4. 일방체약국 거주자가 소유하는 기타 모든 자본에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세된다.

제 24 조

이중과세의 배제방법

1. 가. 한국 이외의 국가에서 납부할 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터의 세액공제에 관한 한국세법의 규정들(본 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니됨)에 따를 것을 조건으로,
 - (1) 한국거주자가 소득을 발생시키거나 자본을 소유하여 이스라엘 법과 이 협약에 따라 납부할 이스라엘의 조세는 동 소득 또는 자본에 대하여 한국 거주자에게 부과되어 납부할 한국의 조세로부터의 세액공제가 허용된다.
 - (2) 이스라엘에서 발생하는 소득이 이스라엘 거주자인 법인이 당해 법인 총발행주식의 20퍼센트 이상을 소유하는 한국의 거주자인 법인에게 지급하는 배당에 해당되는 경우, 세액공제를 함에 있어서 이러한 배당이 지급되어지는 원천인 이윤에 대하여 동 법인이 납부할 이스라엘의 조세를 고려하여야 한다.

- 나. 그러나 소득이나 자본에 적절한 공제세액의 크기는 공제가 주어지기 전에 계산되는 한국 조세의 해당부분을 초과할 수 없다.
- 다. 가.항의 목적상 “이스라엘에서 납부할 조세”라 함은 “간접외국납부세액공제”, “간주의국납부세액공제”에 관한 한국세법의 규정에 불구하고 투자유인, 경제개발촉진에 관한 이스라엘법률에 따른 공제, 감면이 없었더라면 납부하였어야 할 이스라엘의 조세의 세액을 포함하는 것으로 간주한다.
2. 가. 이스라엘 이외의 국가에서 납부할 조세에 대하여 허용하는 이스라엘의 조세로부터의 세액공제에 관한 이스라엘 세법의 규정들(본 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니됨)에 따를 것을 조건으로,
- (1) 이스라엘 거주자가 소득을 발생시키거나 자본을 소유하여 한국 법과 이 협약에 따라 납부할 한국의 조세는 동 소득 또는 자본에 대하여 이스라엘 거주자에게 부과되어 납부할 이스라엘의 조세로부터의 세액공제가 허용된다.
 - (2) 한국에서 발생하는 소득이, 한국 거주자인 법인이 당해법인 자본의 적어도 20퍼센트를 직접 소유하는 이스라엘 거주자인 법인에게 지급하는 배당에 해당되는 경우에는, 세액공제를 함에 있어서 이러한 배당이 지급되어지는 원천인 한국의 조세를 고려하여야 한다.
- 나. 그러나 소득이나 자본에 적절한 공제세액의 크기는 소득이나 자본에 상응하는 공제가 주어지기 전에 계산되는 이스라엘 조세의 해당부분을 초과할 수 없다.
- 다. 가.항의 목적상 “한국에서 납부할 조세”라 함은 “간접외국납부세액공제”, “간주의국납부세액공제”에 관한 이스라엘 세법의 규정에 불구하고 투자유인, 경제개발촉진에 관한 한국법률에 따른 공제, 감면이 없었더라면 납부하였어야 할 한국의 조세의 세액을 포함하는 것으로 간주한다.

제 25 조

무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 동일한 상황하에 있는 타방체약국의 국민이 부담 하거나 부담할 지도 모르는 조세 및 이와 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 이 조항 규정들은 제1조의 규정에도 불구하고 일방 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방체약국의 기업 또는 거주자가 타방체약국내에 가지고 있는 고정사업 장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방체약국의 기업 또는 거주자에게 부과되는 조세보다 더 불리하게 과세되지 아니한다. 이 조의 어떠한 규정도 일방체약국 시민의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국 거주자에게 부여 하는 조세목적상 어떠한 인적공제, 구제 및 경감을 타방체약국의 거주자에게 부여하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조 제1항, 제11조 제8항 또는 제10항, 제12조 제6항의 규정이 적용 되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은 동 기업의 과세이윤을 결정 하기 위한 목적상, 이들이 동 일방체약국의 거주자에게 지급하였을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

4. 일방체약국의 기업의 자본의 전부 또는 일부가 타방체약국의 1인 또는 그 이상의 거주자에 의하여 직접 또는 간접적으로 소유되거나 지배되는 경우에, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할 지도 모르는 조세 및 이와 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 그와 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 제2조의 규정에 불구하고 이 조의 규정은 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용한다

제 26 조 상 호 합 의 절 차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 조치가 자신에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 일방체약국의 거주자가 여기는 경우, 그는 양 체약국의 국내법에 규정된 구제수단에 관계없이 그가 거주자인 체약국의 권한 있는 당국에 또는 그의 사건이 이 협약 제25조 제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민으로 되어있는 체약국의 권한 있는 당국에 이의를 제기할 수 있다. 동 문제는 이 협약의 제 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보로부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 그 이의가 정당하다고 인정되고 스스로 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우, 권한 있는 당국은 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한 있는 당국과 상호합의에 의하여 그 문제를 해결 하도록 노력한다. 합의된 사항은 어느 것이라도 양 체약국의 국내법상 제한규정에 불구하고 이행된다

3. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 곤란 또는 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다.

4. 양체약국의 권한 있는 당국은 제2항과 제3항에서 의미하는 합의에 도달 하기 위한 목적으로 상호간에 직접 의견을 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두로 의견을 교환하는 것이 바람직하다고 보는 경우, 그러한 의견교환은 양 체약국의 권한있는 당국의 대표로 구성되는 위원회를 통하여 이루어질 수 있다.

제 27 조

정보교환

1. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이 협약의 제규정을 시행하거나, 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약에 반하지 아니하는 한 이 협약의 적용 대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법의 제규정을 시행하는 데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 이 협약 제1조에 의하여 제한되지 아니한다. 일방 체약국이 입수하는 정보는 비밀로 취급되어야 하며 이 협약의 적용 대상이 되는 조세의 부과·징수, 그와 관련된 강제집행 또는 소추나 갹송청구의 결정에 관련되는 인 또는 당국(행정·사법기관을 포함)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 조세 목적을 위하여만 정보를 사용한다. 그들은 공개법정 절차 또는 사법적 결정의 경우 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 본 조 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 또는 행정관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률 하에서 또는 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것
- 다. 교역상·사업상·산업상·상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개하는 것이 공공정책에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 28 조

외교·영구사절 및 영사관 구성원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 규정에 의한 외교·영구사절 또는 영사관 구성원의 과세상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 29 조

발 효

이 협약은 양국에서 이 협약발효에 필요한 국내법적 절차가 완료되었음을 통보하는 외교공한이 교환된 날로부터 15일째 되는 날에 발효된다. 이 협약은 이 협약이 발효되는 연도의 다음년도 1월1일 이후에 개시되는 사업년도에서 발생하는 소득과 자본에 대하여 효력을 가진다.

제 30 조

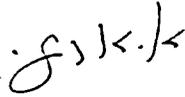
종 료

이 협약은 어느 체약국에 의해 종료될 때까지 효력을 가진다. 체약국의 입방은 이 협약의 시행일로부터 5년이 만료된 후에 개시하는 어느 역년의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 종료통고를 함으로써 이 협약을 종료시킬 수 있다. 그러한 경우에 이 협약은 종료통고가 행하여진 연도의 다음년도 1월 1일 이후에 개시하는 과세연도에서 발생한 소득과 자본에 대하여 효력을 상실한다.

이상의 증거로서 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임 받아 이 협약에 서명하였다.

1997년 3월 18일, 이에 상응하는 5757년 6월 9일 서울에서 동등히 정본인 히브리어, 한국어와 영어로 각각 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

이스라엘국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



의 정 서

이스라엘국 정부와 대한민국 정부간에 소득과 자본에 대한 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약을 서명함에 있어, 아래의 서명자는 이 협약의 불가분의 일부를 구성하는 다음의 제규정에 합의하였다.

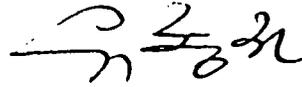
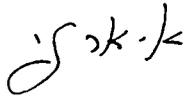
1. 제7조 제4항과 관련하여, 고정사업장의 귀속소득은 납세자가 당해 고정사업장의 실질소득을 결정하는 데 필요한 정보와 명세서를 제공하지 아니하는 경우에만 당해 기업의 총이윤을 그 기업의 여러 구성기관들에 배분하는 방식에 근거하여 결정하는 것으로 양해한다.
2. 한국의 거주자인 법인이 지급하는 배당을 수취하고 또한 이를 수익적으로 소유하는 이스라엘 거주자는, 만일 한국 거주자가 배당을 받은 경우 그에게 세액공제가 부여되듯이, 동 지급배당에 대하여 상기 세액공제와 동일한 세액공제가 부여되는 것으로 양해된다. 마찬가지로, 만일 이스라엘이 향후에 국내법률을 개정하여 이스라엘거주자인 법인이 지급하는 배당을 수익적으로 수취하는 이스라엘 거주자에게 배당세액공제를 허용하게 되면, 본항의 앞문장의 규정이 상호주의적으로 적용된다.
3. 일방체약국의 권한있는 당국은 본 협약상의 혜택을 허용하는 것이 본 협약의 목적상 협약남용이 된다고 판단하는 경우, 어떠한 인 또는 거래에 대하여 협약상의 동 혜택을 부인할 수 있다. 이와 관련되는 일방체약국의 권한있는 당국은 타방체약국의 권한있는 당국에게 이 규정이 적용되는 사실을 통지한다.

이상의 증거로서 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임 받아 이 협약에 서명하였다.

1997년 3월 18일, 이에 상응하는 5757년 6월 9일 서울에서 동등히 정본인 히브리어, 한국어와 영어로 각각 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

이스라엘국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여



CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA,**

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including

¹ Came into force on 13 December 1997 by notification, in accordance with article 29.

taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a. in Korea:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the inhabitant tax; and
- (iv) the special tax for rural development;

(hereinafter referred to as "Korean tax");

b. in Israel:

- (i) the income tax (including the company tax and the capital gains tax);
- (ii) the tax imposed upon gains from the alienation of real property under the Land Appreciation Tax Law; and
- (iii) the tax imposed on real property according to the Property Tax Law;

(hereinafter referred to as "Israeli tax").

4. This Convention shall also apply to identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this convention in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a. the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea as well as its maritime areas, including the sea-bed and sub-soil adjacent to the outer limit of the territorial sea of the Republic of Korea over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.
- b. the term "Israel" means the State of Israel; and when used in a geographical sense, the term "Israel" includes its territorial sea,

continental shelf and other maritime areas over which it exercises rights according to international law;

- c. the term "tax" means Korean tax or Israeli tax, as the context requires;
- d. the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or Israel as the context requires;
- e. the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f. the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- g. the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h. the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- i. the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j. the term "competent authority" means in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorised representative, and in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of

incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a. He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b. If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c. If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d. If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. If the State in which its place of effective management is situated cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a. a place of management;
- b. a branch;
- c. an office;

- d. a factory;
- e. a workshop; and
- f. a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
- g. a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities or consultancy services in connection therewith, which exist for more than twelve months;

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a. the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b. the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c. the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d. the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- e. the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f. the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a. to e., provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to

that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall also include profits derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1 of this Article.

5. If the place of effective and central management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a. an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b. the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - a. 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b. 10 per cent of the gross amount of the dividends, notwithstanding the provisions of subparagraph a., if the beneficial owner is a company which holds 10 per cent of the capital of the company paying the dividends where that latter company is a resident of the Contracting State and the dividends are paid out of profits which are subject to tax in that Contracting State at a rate which is lower than the normal rate of the corporation tax of that Contracting State;
 - c. 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are

paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:
 - a. 7.5 per cent of the gross amount of the interest if it is received by any bank or financial institution;
 - b. 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempted from tax in a Contracting State if the interest is paid in respect:
 - a. a bond, debenture or other similar obligation of the Government of the first mentioned Contracting State; or
 - b. a loan made, refinanced, guaranteed or insured, or a credit extended, refinanced, guaranteed or insured by:
 - i) in the case of Korea
 - (i) the Bank of Korea;
 - (ii) the Korea Export-Import Bank;
 - (iii) the Korea Development Bank; and
 - (iv) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged by the competent authorities of the Contracting States;

ii) in the case of Israel

- (i) the Bank of Israel;
- (ii) the Israeli Foreign Trade Risks Insurance Corporation Ltd.; and
- (iii) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged by the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:
 - a. 2 per cent of the gross amount of such royalties which are paid for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment; and
 - b. 5 per cent of the gross amount of such royalties in all other cases.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, knowhow, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting state, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State, a political subdivision, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in

the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, referred to in Article 6, and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.
3. Gains of an enterprise which is a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.
4. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.
5. Gains from the alienation of shares or other rights other than those mentioned in paragraph 4 of this Article, in a company or other legal person which is a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State if the recipient of the gains, at any time during the 12-month period preceding such alienation, had a participation, directly or indirectly, of at least 25% in the capital of that company or legal person. However, the tax so charged shall not exceed 10% of the gains mentioned in this paragraph. The provisions of this paragraph shall not apply to shares in a company in a Contracting State which are traded in a recognized stock exchange located in that Contracting State.
6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:
 - a. the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
 - b. the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
 - c. the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the Governments of both Contracting States shall be exempt from tax in that other State.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1.
 - a. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
 - b. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2.
 - a. Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to, an individual in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.
 - b. However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by:
 - a. in the case of Korea:

the Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank, the Korea Development Bank, the Korea Trade Promotion Corporation and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged by the competent authorities of the Contracting States;

- b. in the case of Israel:

the Bank of Israel, the Israeli Foreign Trade Risks Insurance Corporation Ltd. and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged by the competent authorities of the Contracting States.

Article 20

TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who visits a Contracting State at the invitation of any university, college, school or similar institution primarily for the purpose of teaching or carrying out research at said institution and who is, or immediately before making the visit was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on remunerations received for such teaching or research, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that Contracting State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

STUDENTS AND TRAINEES

A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State on the following payments or income received or derived by him for the purpose of his maintenance, education or training:

- a. payments derived from sources outside that Contracting State for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;
- b. grants, scholarships or awards supplied by the Government of a Contracting State, or a scientific, educational, cultural or other tax-exempt organization; and
- c. any amount of remuneration not exceeding US\$ 8,000 or the equivalent in New Israeli Shekels or the equivalent in Korean Won per year for the first three years commencing from the date of his first entry into that

Contracting State in respect of personal services in that Contracting State, provided the personal services are performed in connection with his study, research or training.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other Contracting State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 24

METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. a. Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof):
 - (i) Where a resident of Korea derives income or owns capital which may be taxed in Israel under the laws of Israel in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income or capital, the amount of Israeli tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident.
 - (ii) Where the income derived from Israel is a dividend paid by a company which is a resident of Israel to a company which is a resident of Korea which owns not less than 20 per cent of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Israeli tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.
 - b. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income or capital.
 - c. For the purpose of subparagraph a) the term "Israeli tax payable" shall be deemed to include the amount of Israeli tax which would have been payable in accordance with Israeli tax laws but for an exemption or reduction of Israeli tax in accordance with Israeli laws relating to incentives for investment or the promotion of economic development regardless of provisions of Korean tax law on the Indirect Tax Credit and Tax Sparing Credit.
2. a. Subject to the provisions of Israeli tax law regarding the allowance as a credit against Israeli tax of tax payable in any country other than Israel (which shall not affect the general principle hereof):
 - (i) Where a resident of Israel derives income or owns capital which may be taxed in Korea under the laws of Korea in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income or capital, the amount of Korean tax payable shall be allowed as a credit against the Israeli tax payable imposed on that resident.
 - (ii) Where the income derived from Korea is a dividend paid by a company which is a resident of Korea to a company which is a resident of Israel which owns directly at least 20 per cent of the capital of the company, the credit shall take into account the Korean tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

- b. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Israeli tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income or capital.
- c. For the purpose of subparagraph a) the term "Korean tax payable" shall be deemed to include the amount of Korean tax which would have been payable in accordance with Korean tax laws but for an exemption or reduction of Korean tax in accordance with Korean laws relating to incentives for investment or the promotion of economic development regardless of provisions of Israeli tax law on the Indirect Tax Credit and Tax Sparing Credit.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or of paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned Contracting State.
4. An enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to

any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the

domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a. to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b. to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c. to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of this Convention have been

exchanged. This Convention shall have effect as respects income derived and capital during the taxable years beginning on or after the first day of January next following that in which this Convention enters into force.

Article 30

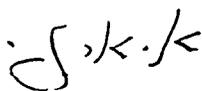
TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channels. In such event this Convention shall cease to have effect as respects income derived and capital during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Seoul on March 18th 1997, which corresponds to 9th Adar 5757, in duplicate, in the Hebrew, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



For the Government
of the Republic of Korea:



¹ Arie Arazi.

² Yoo Chong-Ha.

PROTOCOL

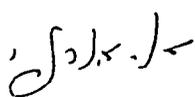
At the signing of the Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. In respect of paragraph 4 of Article 7, it is understood that profits attributable to a permanent establishment will be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts only if a taxpayer does not furnish the information and particulars necessary to determine the actual profits of the permanent establishment.
2. It is understood that a resident of Israel who receives and beneficially owns dividends paid by a company which is a resident of Korea, which, if received by a resident of Korea, would entitle such resident to a tax credit, shall be entitled from the Korean Government to a payment equal to such tax credit. Similarly, if Israeli in the future amends its internal laws such as to provide an imputation credit to a resident of Israel who beneficially receives dividends from a company which is a resident of Israel, then the preceding sentence of this paragraph shall be made reciprocal.
3. A competent authority of a Contracting State may deny the benefits of this Convention to any person, or with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Convention according to its purposes. Notice of the application of this provision will be given by the competent authorities of the Contracting State concerned to the competent authorities of the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Seoul on March 18th 1997, which corresponds to 9th Adar 5757, in duplicate, in the Hebrew, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



¹

For the Government
of the Republic of Korea:



²

¹ Arie Arazi.

² Yoo Chong-Ha.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de conclure une Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Corée :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt de capitation et
 - iv) La taxe spéciale pour le développement rural;
- (ci-après dénommés « impôt coréen »);

b) En Israël,

- i) L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les plus-values en capital);
- ii) L'impôt sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers en application de la loi fiscale sur les plus-values foncières;

¹ Entrée en vigueur le 13 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 29.

iii) L'impôt sur la propriété foncière conformément à la loi fiscale sur la propriété foncière;

(ci-après dénommés « impôt israélien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le nom « Corée » désigne le territoire de la République de Corée ainsi que son domaine maritime, y compris les fonds marins et le sous-sol contigu à la limite extérieure de sa mer territoriale, sur lesquels elle exerce, conformément au droit international, des droits souverains et sa juridiction aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le nom « Israël » désigne l'Etat d'Israël et, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, comprend sa mer territoriale, son plateau continental et les autres zones maritimes sur lesquels il exerce des droits souverains conformément au droit international;

c) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt coréen ou l'impôt israélien;

d) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Corée ou Israël;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « national » désigne :

i) Une personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Une personne morale, un groupement de personnes ou une association le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur dans un contractant;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, excepté lorsque le navire ou l'aéronef est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) L'expression « autorité compétente » désigne, pour la Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant dûment autorisé et, pour Israël, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat relatif aux impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu où est situé son établissement ou bureau principal, du lieu où elle est enregistrée ou de tout autre critère de nature analogue, à l'exclusion de toute personne qui n'est imposable dans cet Etat qu'au titre des revenus dont la source est située dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. Si l'Etat où est situé son siège de direction effective ne peut pas être déterminé, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
- g) Un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance ou des services de consultants qui s'y exercent, à condition que ces activités aient une durée de plus de 12 mois.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe est utilisée aux seules fins d'un ensemble des activités visées aux alinéas a à e ci-dessus, lorsque l'activité globale qui en résulte a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant, et qu'elle y dispose et y exerce habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités exercées pour elle par cette personne, à moins que lesdites activités ne se limitent à celles visées au paragraphe 3 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non) par l'intermédiaire d'un établissement stable ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens qui lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité de cette façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, que ce soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du seul fait de l'achat par cet établissement des biens ou de marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles prévalent sur celle du présent article.

Article 8. TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices résultant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et autres engins servant au transport des conteneurs) exploités en trafic international.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices résultant de la location de navires ou d'aéronefs si ceux-ci sont exploités en trafic international ou sont liés aux bénéfices visés au paragraphe 1 du présent article.

5. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour

déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 p. 100 du montant brut des dividendes, nonobstant les dispositions de l'alinéa a, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes, lorsque celle-ci est un résident dudit Etat contractant et que les dividendes sont prélevés sur les bénéfices imposables dans cet Etat à un taux inférieur au taux normal retenu pour l'impôt sur les sociétés;

c) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ouvrant droit à participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions en vertu de la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce son activité dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base fixe. Les dispositions des articles 7 ou 14 s'appliquent alors, selon le cas.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut ni percevoir d'impôts sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni imposer les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt exigible ne peut excéder :

a) 7,5 p. 100 du montant brut des intérêts, si ceux-ci sont perçus par une banque ou une institution financière;

b) 10 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont exemptés d'impôt dans un Etat contractant si ces intérêts sont versés au titre :

a) D'obligations d'emprunt ou autres obligations similaires du gouvernement de l'Etat mentionné en premier, ou

b) D'un emprunt contracté, refinancé, garanti ou assuré, ou d'un prêt consenti, refinancé, garanti ou assuré par :

i) Pour la Corée :

La Banque de Corée;

La Banque coréenne d'import-export;

La Banque coréenne de développement; et

toute autre institution financière remplissant des fonctions de caractère officiel, dont les autorités compétentes des Etats contractants seront spécifiquement convenues dans un échange de lettres;

ii) Pour Israël :

La Banque d'Israël;

La Compagnie israélienne d'assurance pour le commerce extérieur;

toute autre institution financière remplissant des fonctions de caractère officiel, dont les autorités compétentes des Etats contractants seront spécifiquement convenues dans un échange de lettres.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des

intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est située.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 2 p. 100 du montant brut des redevances perçues au titre de l'utilisation ou de la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique;

b) 5 p. 100 du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'un savoir-faire, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables selon qu'il convient.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise exploitante est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant peuvent être imposés par cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou autres titres de participation dans une société ou toute personne morale qui est un résident d'un Etat contractant (à l'exception des gains visés au paragraphe 4 du présent article), sont imposables dans cet Etat contractant si, à un moment quelconque au cours de la période de 12 mois précédant l'aliénation, le bénéficiaire de ces gains détenait, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins du capital de la société ou de l'entité en question. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 des gains visés dans le présent paragraphe. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux actions d'une société située dans un Etat contractant si elles sont officiellement cotées en bourse dans cet Etat.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou de toute autre activité de caractère indépendant n'est imposable que dans cet Etat à moins qu'il ne dispose régulièrement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la

fraction de ses revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise exploitante est un résident.

Article 16. TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DES ADMINISTRATEURS DE SOCIÉTÉ

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste dans les domaines du théâtre, du cinéma, de la radio, de la télévision, ou de la musique ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus que les artistes ou sportifs, résidents d'un Etat contractant, perçoivent au titre des activités qu'ils exercent dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les gouvernements des deux Etats sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois ces pensions sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux rémunérations et pensions versées :

a) En Corée : par la Banque de Corée, la Banque coréenne d'import-export, la Banque coréenne de développement, la Société coréenne pour la promotion du commerce et d'autres institutions remplissant des fonctions de caractère officiel qui seront spécifiquement convenues entre les autorités compétentes des Etats contractants dans un échange de lettres;

b) En Israël : par la Banque d'Israël, la Compagnie israélienne d'assurance pour le commerce extérieur et d'autres institutions remplissant des fonctions de caractère officiel qui seront spécifiquement convenues entre les autorités compétentes des Etats contractants dans un échange de lettres.

Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Toute personne physique qui se rend dans un Etat contractant à l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou autre institution similaire principalement dans le but d'y enseigner ou d'y faire des travaux de recherche, et qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans cet Etat, un résident de l'autre Etat contractant, est, dans le premier Etat, exemptée d'impôt sur la rémunération perçue au titre de son enseignement ou de ses travaux de recherche pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de son arrivée dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux sont effectués essentiellement pour le compte d'une ou de plusieurs privées.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Tout étudiant, apprenti ou stagiaire qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre des études ou une formation, est exempté d'impôt dans le premier Etat sur les rémunérations ou les revenus qu'il perçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, notamment les suivants :

a) Paiements reçus de sources extérieures pour couvrir ses frais d'entretien, d'études, d'éducation, de recherche ou de formation;

b) Dons, bourses d'études ou prix octroyés par un Etat contractant, ou par une organisation scientifique, éducative, culturelle ou autre, qui est exemptée d'impôt;

c) Toute rémunération n'excédant pas 8 000 dollars des Etats-Unis (ou un montant équivalent en nouveaux shekels israéliens ou en won coréen) par an pendant les trois premières années à compter de son arrivée dans cet Etat contractant; et perçue au titre de travaux personnels effectués dans cet Etat, à condition que ces travaux aient un lien avec les études, la recherche ou la formation.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans cet Etat contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. *a)* Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne qui permettent de déduire de l'impôt coréen l'impôt perçu dans tout pays autre que la Corée (sans préjudice du principe général de la présente Convention) :

- i) Lorsqu'un résident de la Corée perçoit un revenu ou possède une fortune imposables en Israël, conformément à la législation israélienne et aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt israélien exigible au titre de ce revenu ou de cette fortune est déduit de l'impôt coréen dû par ce résident;
- ii) Lorsque les revenus provenant d'Israël sont des dividendes versés par une société qui est un résident d'Israël, à un résident de la Corée qui détient 20 p. 100 au moins des actions émises par cette société, la déduction tient compte de l'impôt israélien que doit payer la société sur les bénéfices dont proviennent ces dividendes;

b) Le montant de la déduction ne doit cependant pas excéder la fraction de l'impôt coréen, tel qu'établi avant déduction, qui correspond à ces revenus ou à cette fortune;

c) Aux fins de l'alinéa *a*, l'expression « impôt israélien exigible » est réputée comprendre le montant de l'impôt israélien qui devrait être payé conformément à la législation fiscale israélienne, à moins d'une exemption ou d'une réduction de cet impôt prévue par la législation israélienne au titre de la promotion des investissements et du développement économique, compte non tenu des dispositions de la législation fiscale coréenne concernant le crédit d'impôt indirect et le crédit d'impôt sur l'épargne.

2. *a)* Sous réserve des dispositions de la législation fiscale israélienne qui permettent de déduire de l'impôt israélien l'impôt perçu dans tout pays autre qu'Israël (sans préjudice du principe général de la présente Convention) :

- i) Lorsqu'un résident d'Israël perçoit un revenu ou possède une fortune imposables en Corée en vertu de la législation coréenne et conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt coréen exigible au titre de ce revenu ou de cette fortune est déduit de l'impôt israélien dû par ce résident;
- ii) Lorsque les revenus provenant de Corée sont des dividendes versés par une société qui est un résident de la Corée, à une société qui est un résident d'Israël et détient 20 p. 100 au moins du capital de cette société, la déduction tient compte

de l'impôt coréen dû par la société sur les bénéfices dont proviennent les dividendes;

b) Le montant de la déduction ne doit cependant pas excéder la fraction de l'impôt israélien, tel qu'établi avant déduction, qui correspond à ces revenus ou à cette fortune;

c) Aux fins de l'alinéa *a*, l'expression « impôt coréen exigible » est réputée comprendre le montant de l'impôt coréen qui devrait être payé, à moins d'une exemption ou d'une réduction de l'impôt coréen prévue par la législation coréenne au titre de la promotion des investissements et du développement économique, compte non tenu des dispositions de la législation fiscale israélienne concernant le crédit d'impôt indirect et le crédit d'impôt sur l'épargne.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas dans cet autre Etat moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation personnelle ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts redevances et autres sommes versés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat deux Etats contractants entraînent entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut indépendamment des recours pré-

vus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes 2 et 3. Si, pour trouver un accord, il paraît souhaitable de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange peut avoir lieu dans le cadre d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude fiscale ou d'appliquer des textes de loi tendant à prévenir l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins et peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur quinze jours après la date d'un échange de notes diplomatiques notifiant l'accomplissement des formalités requises par le droit interne de chaque pays pour entrée en vigueur. La présente Convention s'appliquera aux revenus perçus et à la fortune imputables aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéfinie mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux revenus perçus et à la fortune imputables aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où a été notifiée la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Séoul en deux exemplaires, le 18 mars 1997 (correspondant au 9 Adar 5757) en hébreu, en coréen et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

ARIE ARAZI

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée « la Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 7, il est entendu que les bénéfices imputables à un établissement stable ne seront déterminés sur la base de la répartition du montant total des bénéfices de l'entreprise entre ses divers composants que si le contribuable ne fournit pas les renseignements détaillés permettant de déterminer le montant réel des bénéfices de l'établissement en question.

2. Il est entendu que tout résident d'Israël qui perçoit en tant que bénéficiaire effectif, des dividendes versés par une société résident de la Corée qui, s'ils étaient versés à un résident de la Corée, donneraient droit à ce dernier à une réduction d'impôt, recevra du Gouvernement coréen un montant égal à ladite réduction d'impôt. De même, si dans l'avenir Israël modifie sa législation interne de manière à accorder une réduction d'impôt à un résident d'Israël au titre des dividendes qu'il perçoit, en tant que bénéficiaire effectif, d'une société résident d'Israël, il est entendu que la disposition ci-dessus du présent paragraphe deviendra réciproque.

3. Toute autorité compétente d'un Etat contractant peut refuser à une personne ou pour une transaction les avantages offerts par la présente Convention si elle estime que l'octroi de ces avantages constituerait une application abusive de la présente Convention, compte tenu des buts qu'elle poursuit. Les autorités compétentes de l'Etat contractant concerné aviseront les autorités compétentes de l'autre Etat contractant de l'application de la présente disposition.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT à Séoul, en deux exemplaires, le 18 mars 1997 (correspondant au 9 Adar 5757) en hébreu, en coréen et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

ARIE ARAZI

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

No. 34543

**NETHERLANDS
and
DENMARK**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Copenhagen on 1 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 30 April 1998.

**PAYS-BAS
et
DANEMARK**

Couvention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Signée à Copenhague le 1^{er} juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 30 avril 1998.

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring to replace by a new Convention the existing Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Copenhagen on 20 February, 1957, as supplemented by the notes exchanged at Copenhagen on 20 February, 1957,² and as amended by the Supplementary Convention signed at The Hague on 20 January, 1966,³

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of one of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or

¹ Came into force on 6 March 1998 by notification, in accordance with article 33.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 287, p. 41.

³ *Ibid.*, vol. 589, p. 380.

immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in the Netherlands:
 - de inkomstenbelasting (income tax),
 - de loonbelasting (wages tax),
 - de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),
 - de dividendbelasting (dividend tax),
 - de vermogensbelasting (capital tax), (hereinafter referred to as “Netherlands tax”);
- b) in Denmark:
 - indkomstkatten til staten (the income tax to the state),
 - den kommunale indkomstskat (the municipal income tax),
 - den amtskommunale indkomstskat (the income tax to the county municipalities),
 - kirkeskatten (the church tax),
 - udbytteskatten (the tax on dividends),
 - renteskatten (the tax on interest),
 - royaltyskatten (the tax on royalties),
 - skatter i henhold til kulbrinteskatteloven (taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act),(hereinafter referred to as “Danish tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term “State” means the Netherlands or Denmark, as the context requires; the term “States” means the Netherlands and Denmark;
- b) the term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;
- c) the term “Denmark” means the Kingdom of Denmark including any area outside the territorial sea of Denmark, to the extent that that area in accordance with international law has been or may hereafter be

designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea bed or its subsoil and the superjacent waters and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the area; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;

d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

h) the term “nationals” means:

1. all individuals possessing the nationality of one of the States;
2. all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in one of the States;

i) the term “competent authority” means:

1. in the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorised representative;
2. in Denmark the Minister of Taxation or his duly authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by one of the States any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of one of the States” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in one of the States an authority to conclude contracts in the

name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other

State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System.

The participation in the enterprise of SAS by DDL shall for the purpose of paragraph 1 be considered to constitute an enterprise operating aircraft in international traffic having its place of effective management in Denmark.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost-sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where one of the States includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 the State of which the company is a resident shall not levy a tax on dividends paid by that company, if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of the other State and holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with

which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply. With respect to gains derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System, the provisions of this paragraph shall apply only to such portion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System.

The participation in the enterprise of SAS by DDL shall for the purpose of this paragraph be considered to constitute an enterprise operating aircraft in international traffic having its place of effective management in Denmark.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of the Netherlands to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is, under the laws of the Netherlands, a resident of the Netherlands, derived by an individual who is a resident of Denmark and has been a resident of the Netherlands

in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or “jouissance” rights.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of one of the States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 months, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16

Director's fees

Director's fees or other remuneration derived by a resident of one of the States in his capacity as a member of the board of directors, a “bestuurder” or a “commissaris” of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

Pensions, annuities and social security payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment exercised in the other State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the State in which it arises.

3. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of one of the States to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a national of that State; or
2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Articles 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV

TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of one of the States and situated in the other State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply. With respect to capital owned by the air transport consortium Scandinavian Airlines System, the provisions of this paragraph shall apply only to such portion of the capital owned as corresponds to the participation held in that consortium by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System. The participation in the enterprise of SAS by DDL shall for the purpose of this paragraph be considered to constitute an enterprise operating aircraft in international traffic having its place of effective management in Denmark.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

Elimination of double taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Denmark.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns items of capital which according to Article 6, Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 3 of Article 11, paragraph 3 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 3 of Article 18, paragraphs 1 (sub-paragraph a) and 2 (sub-paragraph a) of Article 19, paragraph 2 of Article 21 and paragraphs 1 and 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Denmark and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income or capital by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or capital shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 of this Convention may be taxed in Denmark to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Denmark on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Denmark on items of income which according to Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 3 of Article 11, paragraph 3 of Article 12 and paragraph 2 of Article 21 of this Convention may be taxed in Denmark to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, if and insofar as the Netherlands under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply accordingly.

5. a) Subject to the provisions of subparagraph c), where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Denmark shall allow:

- (i) as a deduction from the taxes on the income of that resident, an amount equal to the taxes on income paid in the Netherlands;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the tax on capital paid in the Netherlands.

b) Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands.

c) Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention shall be taxable only in the Netherlands or may be taxed in the Netherlands in accordance with the provisions of article 15 and article 19, Denmark may include this income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, which is attributable, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in the Netherlands.

d) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) and b) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is a resident of Denmark shall be exempt from Danish tax according to the provisions of Danish law governing the exemption of tax on dividends paid to Danish companies by subsidiaries abroad.

However, in the case where dividends do not qualify for the exemption from Danish tax, Denmark shall – in addition to the deduction from tax as mentioned in sub-paragraph a) and b) – allow as a deduction from the tax on such dividends the tax payable in respect of the profits out of which such dividends are paid in conformity with article 4 of the EC council directive of 23 July 1990 on the common system of taxation applicable in the case of parent companies and subsidiaries of different Member States as it may be amended.

e) In the case of an individual who was a resident of Denmark for a period of five years or more and has become resident of the Netherlands and under the national law of Denmark has been taxed in respect of capital gains on shares, up to the change of residence, then Denmark shall allow where the shares are subsequently alienated and the gains from such alienation are taxed in the Netherlands as a deduction from the tax on the income an amount equal to the income tax which is paid in the Netherlands with respect to the income which was taxed in Denmark.

Such deduction shall not, however, exceed the income tax as computed before the deduction is given, which is levied on the said income in Denmark.

f) For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 3a) and 4 of Article 2, other than the capital tax, shall be considered taxes on income.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Offshore activities

1. In case of activities covered by this Article, its provisions shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its subsoil and their natural resources, situated in one of the States.

3. An enterprise of one of the States which carries on offshore activities in the other State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the aforementioned activities carried on by both enterprises - when added together - exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a 12 months-period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "offshore activities" shall be deemed not to include one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5.

5. Profits derived by a resident of one of the States from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources are being carried on in

one of the States, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. A resident of one of the States who carries on offshore activities in the other State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

7. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

8. Salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft covered by paragraph 5 shall be taxed in accordance with paragraph 3 of Article 15.

9. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Denmark on the items of income which may be taxed in Denmark according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 6 of this Article, and to paragraph 7 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 23.

Article 25

Non-discrimination

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of one of the States to a resident of the other

State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions borne by an individual who renders dependent personal services in one of the States to a pension scheme established in and recognised for tax purposes in the other State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be deducted, in the first-mentioned State in determining the individual's taxable income, and treated in that State, in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension scheme that is recognised for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:

a) the individual was not a resident of that State, and was contributing to the pension scheme, immediately before he began to exercise employment in that State; and

b) the individual is either still employed by the same employer as immediately before he began to exercise employment in that State, or by an employer which is an associated enterprise of the aforementioned employer, and

c) the pension scheme is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that State.

Payments to the pension scheme by the enterprise paying his remuneration shall not be deemed to be taxable income of the individual.

6. For the purposes of paragraph 5:

a) the term "a pension scheme" means a compulsory arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the dependent personal services referred to in paragraph 5; and

b) a pension scheme is recognised for tax purposes in a State if the contributions to the scheme would qualify for tax relief in that State.

The competent authorities may consult each other in case a pension scheme is not a compulsory arrangement with a view to decide whether it is justified to apply the provisions of this paragraph and paragraph 5 in such case.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case

comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

Exchange of information

The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 28

Assistance in recovery

1. The States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to which this Convention shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non resident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

a) if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Convention or of any other convention to which both of the States are parties.

6. The request for administrative assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by:

a) a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and that the conditions of paragraph 3 are met;

b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State;

c) any other document required for recovery;

d) where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a public court.

7. The applicant State shall indicate the amounts of the tax claim to be recovered in both the currency of the applicant State and the currency of the requested State. The rate of exchange to be used for the purpose of the preceding sentence is the last selling price settled on the most representative exchange market or markets of the applicant State. Each amount recovered by the requested State shall be transferred to the applicant State in the currency of the requested State. The transfer shall be carried out within a period of a month from the date of the recovery.

8. At the request of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the laws and administrative practice of the requested State.

9. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

10. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The

request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

However, the requested State shall not comply with a request for administrative assistance which is submitted after the period beyond which the tax claim cannot be enforced under the law of that State.

11. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 10, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts and when necessary consult each other.

12. The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments, if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances; but it shall first inform the applicant State.

13. The competent authorities of the States shall by common agreement prescribe rules concerning minimum amounts of tax claims subject to a request for assistance.

14. The States shall reciprocally waive any restitution of costs resulting from the respective assistance and support which they lend each other in applying this Convention. However, this will not include costs of court proceedings and of advice from experts. The applicant State shall in any event remain responsible towards the requested State for the pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the reality of the tax claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the applicant State.

Article 29

Limitation of Articles 27 and 28

In no case shall the provisions of Articles 27 and 28 of this Convention be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 30

Miscellaneous rules

1. The competent authorities of the States may by mutual agreement settle the mode of application of Articles 10, 11 and 12.

2. The competent authorities of each of the States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out other provisions of this Convention.

3. It is understood that:

a) where under the provisions of this Convention a resident of the Netherlands is exempt or entitled to relief from Danish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of a deceased person insofar as one or more of the beneficiaries are residents of the Netherlands;

b) for the purposes of Article 23, the Danish tax on the undivided estate of a deceased person shall, insofar as the income or capital accrues to a beneficiary who is a resident of the Netherlands, be regarded as tax on the income or capital of such beneficiary.

Article 31

Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of this Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

Article 32

Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles or Aruba, or to the Faroe Islands and Greenland, if the country or territory concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country or territory to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 33

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the latter of the notifications has been received.

2. The Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance, with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Copenhagen on 20 February, 1957, as supplemented by the notes exchanged at Copenhagen on 20 February, 1957, and as amended by the Supplementary Convention signed at The Hague on 20 January, 1966, shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of the first-mentioned Convention shall continue in effect for taxable years and periods, which are expired before the time at which the provisions of this Convention shall be effective.

3. The following Agreements between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark shall not have effect in respect of any year or period for which the present Convention is in force, to wit:

- the Agreement of 8 November, 1930, for the reciprocal exemption from income tax of certain profits derived from the business of shipping;
- the Agreement concluded by exchange of notes of 15 December, 1937, and 24 March, 1938, providing for reciprocal exemption of income tax of certain profits derived from air transport.

Article 34

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Copenhagen this first day of July 1996, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
J. W. SEMEYNS DE VRIES VAN DOESBURGH

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
PETER LOFT

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. Taxes on capital

1. The provisions of this Convention relating to the taxation of capital and avoidance of double taxation on capital will only be effective if and as long as both States levy a tax on capital.

2. The States shall inform each other through diplomatic channels of the introduction or the abolition of a tax on capital.

II. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

III. Ad Articles 5, 6, 13 and 22

It is understood that exploration and exploitation rights of the sea bed and its subsoil and their natural resources shall be regarded as immovable property situated in the one of the States the sea bed and subsoil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

IV. Ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of one of the States sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business. Especially, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

V. *Ad Article 8*

It is understood that the provisions of paragraph 4 of Article 8 shall be interpreted in accordance with paragraph 9 and 10 of the Commentary on article 8 of the OECD Model Double Taxation Convention on Income and Capital 1977.

VI. *Ad Article 10 and 11*

It is understood that notwithstanding the provisions of article 11, in case one of the States subjects the income from profit sharing bonds to a tax on dividends, article 10 is applicable to such income arising in that State.

VII. *Ad Article 10, 11 and 12*

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VIII. *Ad Article 13*

In case Danish law is changed in such a way that Denmark can exercise a taxation right as laid down in paragraph 5 of Article 13 then at the request of Denmark, the provisions of paragraph 5 of Article 13 may be changed and replaced by the following text:

“5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or ‘jouissance’ rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is, under the laws of that State, a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or ‘jouissance’ rights.”

The request for such change shall be made through diplomatic channels, by giving notice to the Netherlands. The change shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Netherlands has received such notice, and its provisions shall thereupon have effect in respect of taxes on capital gains derived on or after the first of January in the calendar year immediately following the year in which the change entered into force.

IX. *Ad Article 16*

It is understood that “bestuurder” or “commissaris” of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

X. *Ad Article 18*

It is understood that the Netherlands and Denmark will enter into discussions to consider if an amendment of article 18 is needed in view of developments in the EC or the OECD relating to the question whether it is still appropriate to maintain the exclusive taxation right of the State of residence with respect to pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment and any annuity as mentioned in paragraph 1 of article 18.

XI. *Ad Article 23*

1. It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph 2 of Article 23, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

2. It is understood that the terminology “the tax payable in respect of the profits out of which such dividends are paid”, as mentioned in paragraph 5 sub-paragraph d) of Article 23, shall include any tax directly or indirectly suffered by the company paying the dividends on the profits or income out of which the dividends are paid.

XII. *Ad Article 24*

It is understood that the term “offshore activities” includes activities carried out in an exploration or exploitation area which extends from a place offshore in that other State to the onshore territory of that State, provided the activities carried on onshore are incidental to the offshore activities.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Copenhagen this 1st July, 1996, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. W. SEMEYNS DE VRIES VAN DOESBURGH

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

PETER LOFT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
ROYAUME DU DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET SUR
LA FORTUNE ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de remplacer la Convention existante entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en ce qui concerne les revenus et la fortune, avec Protocole, signée à Copenhague le 20 février 1957 et complétée par les notes échangées à Copenhague le 20 février 1957², telles qu'amendées par la Convention supplémentaire signée à La Haye le 20 janvier 1966³,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total (ou sur la fortune totale), ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels s'appliquent la Convention sont notamment;

a) Au Pays-Bas :

— *De inkomstenbelasting* (impôt sur le revenu),

— *De loonbelasting* (impôt sur le salaire),

— *De vennootschapsbelasting* (impôt sur les sociétés) y compris la part du gouvernement sur les bénéfices nets de l'exploitation de ressources naturelles perçus en vertu du *Mijnwet* (1810) (la loi sur l'extraction minière de 1810) en ce qui concerne des concessions émises à partir de 1967 ou en vertu du *Mijnwet*

¹ Entrée en vigueur le 6 mars 1998 par notification, conformément à l'article 33.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 41.

³ *Ibid.*, vol. 589, p. 381.

Continental Plat 1965 (la loi sur l'extraction sur le Plateau continental néerlandais de 1965),

- *De dividenbelasting* (l'impôt sur les dividendes),
 - *De vermogensbelasting* (impôt sur le capital),
- (ci-après dénommé l'« impôt des Pays-Bas »);

b) Au Danemark :

- *Indkomstskatten til staten* (l'impôt sur le revenu payé à l'Etat),
- *Den kommunal indkomstskat* (l'impôt sur le revenu payé à la municipalité),
- *Den amtskommunale indkomstskat* (l'impôt sur le revenu payé aux municipalités du comté),
- *Kirkeskatten* (l'impôt payé à l'église),
- *Udbytteskatten* (l'impôt sur les dividendes).
- *Renteskatten* (l'impôt sur les intérêts),
- *Royaltyskatten* (l'impôt sur les redevances),
- *Skatter i henhold til kulbrinteskatteloven* (l'impôt imposé au titre de la loi de l'impôt sur les hydrocarbures),

(ci-après dénommé « l'impôt danois »).

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention ou qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications apportées à leur législation fiscale respective.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Etat » désigne les Pays-Bas ou le Danemark, selon le contexte; le terme « Etats » désigne les Pays-Bas et le Danemark;

b) Le terme « les Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris ses eaux territoriales et toute zone au-delà des eaux territoriales sur lesquelles les Pays-Bas, en vertu du droit international, exerce sa juridiction ou sa souveraineté en ce qui concerne le lit de la mer, son sous-sol et les eaux qui les recouvrent ainsi que les ressources naturelles;

c) Le terme « Danemark » désigne le Royaume du Danemark, y compris toute zone extérieure à la zone maritime territoriale danoise dans la mesure où, conformément au droit international, cette zone a été ou pourrait être désignée dans l'avenir, en vertu de la législation danoise, comme étant une zone sur lequel le Danemark peut exercer des droits souverains concernant la prospection et l'exploitation des ressources naturelles du fond des mers et de son sous-sol ainsi que des eaux qui les recouvrent et d'autres activités pour l'exploitation et l'exploration économique de la zone; le terme ne désigne pas les îles Faroe ni le Groenland;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dans le siège de direction effective est sis dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissants » s'entend :

1. De toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des Etats contractants;
2. De toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

1. Aux Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant dûment habilité;
 2. Au Danemark, le Ministre des impôts ou son représentant dûment habilité.
2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'appliquent la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère similaire, à l'exclusion toutefois de toute personne assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit Etat ou de la fortune qui y est sise.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent, si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat dans lesquels ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de manière habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun des deux, elle est considérée comme résidente de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un accord mutuel.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat où est situé son siège de direction effectif.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; ou

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou encore tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou une installation de montage ne constitue un élément stable que s'ils ont une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « d'établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée seulement pour acheter des marchandises ou réunir des informations pour l'entreprise;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans l'un des Etats contractants au nom d'une entreprise et exerce habituellement le pouvoir d'y

conclure des contrats en son nom, cette entreprise est réputée disposer d'un établissement stable au titre de toutes les activités que cette personnes y exerce pour elle, sauf si elle se limite à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en ferait pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entreprise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ses sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant ou les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et les équipements des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les immeubles, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement par la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait dû réaliser s'il avait été une

entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéficiaires d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est sis cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ces diverses parties, aucune des dispositions du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéficiaire ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORT PAR BATEAU ET TRANSPORT AÉRIEN

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effectif de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut le port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. En ce qui concerne les bénéfices perçus par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à la fraction des bénéfices correspondant à la participation détenue par Det Danske Luftfartsselskab (DDL), le partenaire danois du Consortium Scandinavian Airlines System (SAS). La participation de DDL à l'entreprise SAS est, aux fins du paragraphe 1, considéré comme une entreprise faisant voler des aéronefs dans le trafic international et participant à la gestion effective au Danemark.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés d'une opération, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, incluent les profits tirés de la location de navires ou d'aéronefs coque nue, s'ils fonctionnent dans le trafic international si les bénéfices de location sont accessoires aux bénéfices décrits au paragraphe 1.

5. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que dans l'un et l'autre cas les deux entreprises sont dans leurs relations commerciales ou financières liées par des conventions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est cependant entendu que le fait, pour les entreprises associées d'avoir conclu entre elles des arrangements, par exemple des arrangements de partage des coûts ou des accords en matière de services généraux aux fins et au titre de partage des frais de direction, d'administration générale, technique ou commerciaux, de recherche et développement et d'autres dépenses similaires, ces conventions ne constituent pas une condition au sens de la phrase qui précède.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices ainsi incluent sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est résidente et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'Etat dont la société est résidente n'impose pas les dividendes payés par cette société si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est résidente de l'autre Etat et détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société versant les dividendes.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant des participations, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances ainsi que les reve-

nus d'autres part sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession indépendante aux moyens d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si le résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation au bénéfice du débiteur et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachée à ces titres. Les pénalisations pour paiements tardifs ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est située.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretienne avec de tierces personnes le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont serait convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si leur résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bande utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations et une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé, soit une profession indépendante aux moyens d'une base qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement ou la base fixe sont situés.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretienne avec de tierce personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont serait convenu le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans l'autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins de ce paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent. En ce qui concerne les gains en capital du consortium Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'à la fraction de ces gains correspondant à la participation détenue dans le consortium par Det Danske Luftfartsselskab (DDL), partenaire danois du consortium Scandinavian Airlines System (SAS). La participation de DDL dans l'entreprise SAS est considérée aux fins du présent paragraphe comme constituant une entreprise faisant fonctionner des aéronefs dans le trafic international et dont la direction effective est sise au Danemark.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit des Pays-Bas d'imposer, en vertu de sa législation, les gains en capital provenant de l'aliénation de participation dans une société dont le capital est intégralement ou en partie divisé en participation et qui, en vertu de la législation des Pays-Bas, en est résidente, s'ils sont perçus par une personne résidente de l'autre Etat et qui a été résidente de l'Etat premier mentionnée au cours des cinq dernières années précédant l'aliénation des participations ou droits de jouissance.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat à moins que la personne en question ne dispose régulièrement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe aux fins de l'exercice de ces activités. Dans ce cas, le revenu peut être imposé dans l'autre Etat mais seulement pour la fraction imputable à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations versées à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois; et

b) Si les rémunérations sont payés par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant, au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité entre un trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, « bestuurder » ou « commissaris » d'une société résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant que professionnel du spectacle — artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités professionnelles du spectacle où un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à lui mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 dans l'Etat contractant où sont exercées les activités du professionnel ou du sportif.

Article 18. PENSIONS, RENTES ET PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Cependant, lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur et exercées dans l'autre Etat contractant, ou

lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'un forfait, ces rémunérations ou le forfait sont imposables dans l'Etat contractant de provenance.

3. Les pensions et autres paiements versés au titre des dispositions du régime de sécurité social d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

4. Le terme « rente » signifie une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital intégralement versé en espèce ou en valeur appréciable en espèce.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou par une des subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est résidente de cet Etat :

1. Qui possède la nationalité de cet Etat; ou

2. Qui n'est pas devenue résidente de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou une de ces subdivisions politique ou collectivité locale, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds constitués, à une personnes physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est résidente de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de service rendu dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ces subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, résident de l'autre Etat contractant et séjourne dans le premier Etat à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'étude ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les revenus d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font l'objet d'aucun des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de

l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante aux moyens d'une base fixe qui y est située et que le droit ou bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un des Etats contractants et qui est sise dans l'autre Etat contractant est imposée dans l'autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe sont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où est sis le siège de direction effective de l'entreprise. Aux fins de ce paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent. En ce qui concerne la fortune appartenant au consortium Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'à la portion de capital correspondant à la participation à ce consortium de Det Danske Luftfartsselskab (DDL), le partenaire danois de Scandinavian Airlines System. La participation de DDL dans SAS est, aux fins du présent paragraphe, considérée comme constituant une entreprise exploitant des aéronefs au trafic international et dont la direction effective est sise au Danemark.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Lorsque les Pays-Bas imposent ses résidents, ils peuvent inclure dans l'assiette servant aux calculs des impositions sur le revenu ou la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention peuvent être imposées au Danemark.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des revenus ou détient un capital qui en vertu de l'article 6, de l'article 7, du paragraphe 6 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11, du paragraphe 3 de l'article 12, des paragraphes 1 et 2 de l'article 13, de l'article 14 du paragraphe 1 de l'article 15, du paragraphe 3 de l'article 18, de l'alinéa *a* du paragraphe 1 et de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 18, du paragraphe 2 de l'article 21 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 22 de la présente Convention peuvent être imposés au Danemark et sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe 1, le Pays-Bas peut exempter ces éléments de revenus ou de

fortune en permettant un allègement de l'imposition. Cet allègement sera calculé conformément aux dispositions du droit néerlandais visant à éliminer la double imposition. A cette fin, ces éléments de revenus ou de fortune seront considérés comme inclus dans le montant total des revenus ou de la fortune qui sont exemptés de l'impôt néerlandais au titre de ces dispositions.

3. En outre, les Pays-Bas accorderont une déduction d'impôt pour les éléments de revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 16, l'article 17 et au paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention peuvent être imposés au Danemark, dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe 1. Le montant de ces déduction sera égal à l'impôt payé au Danemark sur ces éléments de revenus mais n'excédera pas le montant de la réduction qui aurait été accordé si ces éléments de revenus étaient les seuls qui soient exemptés de l'impôt aux Pays-Bas au titre des dispositions du droit néerlandais pour éliminer la double imposition.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas accorderont une déduction d'impôt pour l'impôt payé au Danemark sur les éléments de revenus qui conformément à l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 3 de l'article 11, au paragraphe 3 de l'article 12 et au paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention peuvent être imposés au Danemark dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe 1, si et dans la mesure où les Pays-Bas au titre des dispositions de la législation de ce pays pour éliminer la double imposition permet une déduction d'impôt sur un impôt perçu dans un autre pays pour le même élément de revenu. Pour le calcul de cette déduction, les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

5. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c*, lorsqu'un résident du Danemark reçoit des revenus ou détient une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés aux Pays-Bas, le Danemark :

- i) Accordera une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé aux Pays-Bas;
- ii) Déduira de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt égal sur la fortune payé aux Pays-Bas.

b) Dans les deux cas, cette déduction n'excédera cependant pas la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant que la déduction ne soit accordée, selon le cas, à l'impôt sur la fortune qui peut être imposée aux Pays-Bas.

c) Lorsqu'un résident du Danemark reçoit un revenu ou possède une fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention sera imposable seulement aux Pays-Bas ou peut-être imposé aux Pays-Bas conformément aux dispositions de l'article 15 et de l'article 19, le Danemark admet en déduction de l'impôt sur cette fortune un montant égal à l'impôt acquitté à ce titre aux Pays-Bas.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* et *b* du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est résidente des Pays-Bas à une société qui est résidente du Danemark sera exempt d'impôts au Danemark conformément aux dispositions de la législation danoise régissant les exemptions d'impôt sur les dividendes versés aux sociétés danoises par des filiales étrangères.

Cependant, lorsque les dividende ne répondent pas aux conditions permettant une exemption des impôts danois, le Danemark — outre la déduction d'impôt men-

tionnée aux alinéas *a* et *b* accordent comme déduction de l'impôt perçu sur ces dividendes, le montant de l'impôt perçu sur les bénéfices d'où ces dividendes sont issus conformément à l'article 4 de la directive du Conseil de l'Europe du 23 juin 1990 sur le système commun d'imposition applicable dans le cas de sociétés parentes et de filiales de différents Etats Membres, tel qu'il peut être amendé.

e) Dans le cas d'une personne qui a été un résident du Danemark pour une période de cinq ans ou plus et est devenu résidente des Pays-Bas et qui, au terme de la législation nationale du Danemark a été imposée pour des gains en capitaux sur des actions jusqu'au changement de résidence, le Danemark, si les actions sont par la suite aliénées et les gains de cette aliénation sont imposés aux Pays-Bas, accordera une déduction de l'impôt sur le revenu d'un montant égal à l'impôt sur le revenu qui est payé aux Pays-Bas pour le revenu qui a été imposé au Danemark.

Cette déduction n'excède toutefois pas l'impôt sur le revenu, calculé avant que la déduction ne soit accordée, et qui est perçu sur le revenu au Danemark.

f) Les impôts mentionnés aux paragraphes 3, *a* et 4 de l'article 2, autres que l'impôt sur la fortune, seront considérés comme des impôts sur le revenu.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. ACTIVITÉS AU LARGE

1. Dans le cas d'activités couvertes par le présent article, ses dispositions s'appliqueront nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Toutefois, cet article ne s'applique pas pour les activités au large d'une personne qui constituent pour cette personne un établissement stable au titre des dispositions de l'article 5 ou une base fixe au titre des dispositions de l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression « activités au large » s'entend d'activités qui sont effectuées au large et concernant l'exploration ou l'exploitation du lit de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles situées dans l'un des Etat contractant.

3. Une entreprise de l'un des Etats qui mène des activités au large de l'autre Etat sera, conformément au paragraphe 4 du présent article, considérée comme menant, au sujet de ces activités, des affaires dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé à moins que ces activités au large soient réalisés dans l'autre Etat pour une période ou des périodes de temps n'excédant pas 30 jours au total dans une période de 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise menant des activités au large de l'autre Etat est associée avec une autre entreprise et que cette autre entreprise continue, dans le cadre du même projet, les mêmes activités au large qui sont ou qui étaient menées par la première entreprise nommée et que ces activités menées par les deux entreprises — lorsqu'elles sont regroupées — dépassent une période de 30 jours, chaque entreprise sera considéré comme menant ces activités pour une période excédant 30 jours dans une période de 12 mois;

b) Une entreprise sera considérée comme associée avec une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement un tiers du capital de l'autre entreprise ou si une personne détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Cependant, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression « activités au large » n'est pas sensée inclure l'une des combinaisons d'activités mentionnée au paragraphe 4 de l'article 5.

5. Les bénéfices tirés par un résident de l'un des Etats du transport de fourniture ou de personnel au lieu ou entre les lieux des activités concernant l'exploration ou l'exploitation du lit de la mer et du sous-sol et de leurs ressources naturelles sont menés dans l'un des Etats, ou pour l'exploitation de remorqueurs et d'autres bateaux nécessaires pour ces activités, seront imposables seulement dans l'Etat où la direction effective de l'entreprise est située.

6. Un résident de l'un des Etats qui mène dans l'autre Etat des activités au large qui consistent en services professionnels ou en autres activités de caractère indépendant sera considéré comme menant ses activités à partir d'une base fixe dans l'autre Etat si les activités au large en question durent pendant une période continue de 30 jours ou davantage.

7. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires tirés par un résident de l'un des Etats pour un emploi lié avec des activités au large réalisés par l'intermédiaire d'un établissement stable dans l'autre Etat peut, dans la mesure où l'emploi est exercé au large de cet autre Etat, être imposé dans cet Etat.

8. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires tirés par une personne qui est résidente de l'un des Etats pour un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef couvert par le paragraphe 5 sera imposé conformément au paragraphe 3 de l'article 15.

9. Lorsqu'une preuve écrite est présentée que l'impôt a été versé au Danemark sur les parties du revenu qui peuvent être imposées au Danemark en vertu des articles 7 et 14 en rapport avec le paragraphe 3 et du paragraphe 6 du présent article et du paragraphe 7 du présent article, les Pays-Bas accordera une réduction d'impôt qui sera calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 23.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition de l'entreprise de cet autre Etat qui exerce les mêmes activités. La présente disposition ne peut pas être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 1 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des

bénéfices imposables de cette entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les contributions versées par une personne qui rend des services dans l'un des Etats à un programme de pension établi et reconnu aux fins de l'impôt dans l'autre Etat pourra, pendant une période n'excédant pas 60 mois au total, bénéficier d'une déduction dans le premier Etat mentionné pour la détermination de l'assiette du revenu imposable et être traitées dans cet Etat de la même manière et soumis aux mêmes conditions et limites que les contributions à un système de pension qui est reconnu à des fins d'imposition dans le premier Etat mentionné, à condition que :

a) La personne ne soit un résident de cet Etat et a commencé à cotiser à la caisse de pension immédiatement avant qu'il ait commencé l'emploi dans cet Etat; et

b) La personne est soit encore employée par le même employeur que celui pour lequel il travaillait immédiatement avant d'avoir été employé dans cet Etat ou par un employeur qui est une entreprise associée de l'employeur mentionné ci-dessus; et

c) Le régime de pension est acceptés par l'autorité compétente de cet Etat comme correspondant généralement à un régime de pension reconnu comme tel aux fins de l'impôt par cet Etat.

Les versements au fond de pension par l'entreprise versant la rémunération ne sont pas considérés comme revenu imposable de la personne.

6. Aux fins du paragraphe 5 :

a) L'expression « un régime de pension » s'entend d'un arrangement obligatoire auquel la personne participe pour avoir des avantages après sa retraite payables pour les services personnels mentionnés au paragraphe 5; et

b) Un régime de pension est reconnu aux fins d'imposition dans un Etat si les contributions à ce régime qualifient pour un abattement de l'impôt dans cet Etat.

Les autorités compétentes peuvent se consulter dans le cas d'un régime de pension qui n'est pas un arrangement obligatoire en vue de décider s'il est justifié d'appliquer les dispositions de ce paragraphe et du paragraphe 5 dans ce cas.

7. Les dispositions du présent article sont, nonobstant les dispositions de l'article 2 applicables aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elles une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut,

indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elles est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délais de trois ans à partir de la première notification des meures et entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'application ou l'interprétation de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué au paragraphe précédent.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celle de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Ils ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Ils peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Article 28. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants sont convenus de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue du recouvrement, conformément à leurs législations ou à leur pratique administrative respectives des impôts auxquels s'applique la présente Convention ainsi que de tout relèvement sur taxes, pénalités de retard, intérêts et frais au titre desdits impôts.

2. A la demande de l'Etat demandeur, l'Etat sollicité procède au recouvrement des créances du premier Etat, conformément à la législation et à la pratique administrative applicable au recouvrement de ces propres créances fiscales. Cependant, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'Etat sollicité et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dette. L'Etat sollicité n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de

l'Etat demandeur. L'Etat demandeur n'est pas tenu de prendre des mesures qui ne sont pas prévues dans la législation de l'Etat demandeur.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un texte légal en autorisant l'application dans l'Etat demandeur et qui, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, ne peut plus être contestée.

Cependant lorsque la créance concerne l'imposition d'une personne en qualité de non-résident de l'Etat demandeur, les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent sauf convention contraire entre les autorités compétentes, que lorsque la créance ne peut plus être contestée.

4. L'obligation d'assistance en matière de recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou dont l'héritage est limité à la valeur de l'héritage ou des biens acquis par chacun des bénéficiaires de l'héritage, selon que la créance est à recouvrer auprès de l'hoirie ou auprès des bénéficiaires.

5. L'Etat sollicité n'est pas tenu d'accéder à la demande :

a) Si l'Etat demandeur n'a pas déjà utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés hors de proportion;

b) Dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre convention auxquelles les deux Etats contractants sont partie.

6. La demande d'assistance administrative en matière de recouvrement d'une créance fiscale doit être accompagnée :

a) D'une déclaration selon laquelle la créance concerne un impôt visé par la Convention et que les conditions du paragraphe 3 sont remplies.

b) De la copie officielle du texte juridique autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur;

c) De tout autre document nécessaire pour le recouvrement;

d) S'il y a lieu, d'une copie légalisée confirmant toute décision en la matière émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal public.

7. L'Etat demandeur indique le montant de la créance fiscale à recouvrer dans la monnaie de l'Etat demandeur et dans celle de l'Etat sollicité. Le taux de change à utiliser à cette fin est le plus récent des taux de change vendeur établi sur le ou les marchés des changes les plus représentatifs de l'Etat demandeur. Tout montant recouvré par l'Etat sollicité est remis à l'Etat demandeur dans la monnaie de l'Etat sollicité. Cette remise est effectuée dans le délai d'un mois à compter de la date de recouvrement.

8. Sur la demande de l'Etat demandeur, l'Etat sollicité peut, en vue du recouvrement d'un impôt, prendre des mesures conservatoires, même si la créance est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un texte qui en permette le recouvrement, pour autant que cela soit autorisé par la législation et la pratique administrative de l'Etat sollicité.

9. Le texte juridique autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur doit, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat sollicité, être accepté, reconnu, complété ou remplacé dans le meilleur délai possible après la date de réception de la mesure d'assistance par un texte autorisant le recouvrement dans l'Etat sollicité.

10. Le règlement des questions portant sur le délai éventuel au-delà duquel une créance fiscale ne peut pas être recouvrée est régie par la loi de l'Etat demandeur. La demande d'assistance en matière de recouvrement doit exposer les détails de ce délai.

Cependant, l'Etat sollicité n'accepte pas de demande d'assistance administrative soumise après la période au-delà de laquelle la créance fiscale ne peut être recouvrée en vertu de la loi de cet Etat.

11. Les mesures de recouvrement appliquées par l'Etat sollicité suite à une demande d'assistance et qui, conformément à la législation de cet Etat, auront pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai visé au paragraphe 10, ont également cet effet conformément à la législation de l'Etat demandeur, l'Etat sollicité doit informer l'Etat demandeur de ces mesures.

12. L'Etat sollicité peut autoriser des délais de paiement pour un acquittement par tranche successive si sa législation ou sa pratique administrative lui permet de le faire dans des circonstances similaires; cependant, il doit en premier lieu en informer l'Etat demandeur.

13. Les autorités compétentes des Etats contractants prescriront, par accord amiable, les règles concernant le montant minimal des créances fiscales qui peuvent faire l'objet d'une demande d'assistance.

14. Les Etats contractants s'exonéreront réciproquement de tout remboursement des frais résultant de l'assistance ou du soutien qu'ils s'apporteront l'un à l'autre pour appliquer la présente Convention. Cependant cela ne concernera pas les coûts de justice ni des conseils d'experts. L'Etat demandeur demeure, en tout état de cause, responsable vis-à-vis de l'Etat sollicité des conséquences pécuniaires des mesures de recouvrement qui s'avèreraient injustifiées au regard de la réalité de la créance fiscale concernée ou bien de la validité du texte juridique autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur.

Article 29. LIMITE DES ARTICLES 27 ET 28

En aucun cas, les dispositions des articles 27 et 28 de la présente Convention ne seront traitées de telle manière qu'elles n'imposent à l'un des Etats l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives non conformes à la législation et à la pratique administrative de l'un ou de l'autre Etat;

b) De fournir des informations qui ne peuvent être obtenues en vertu de la législation ou dans le cours normal de l'administration de l'un ou l'autre Etat;

c) De fournir des informations qui révéleraient des secrets commerciaux, industriels ou professionnels ou des procédés commerciaux ou des informations dont la révélation serait contraire à la politique publique (ordre public).

Article 30. RÈGLES DIVERSES

1. Les autorités compétentes des Etats peuvent, par accord mutuel, fixer les modalités d'application des articles 10, 11 et 12.

2. Les autorités compétentes de chaque Etat, conformément aux pratiques de cet Etat, peuvent prescrire les régulations nécessaires pour appliquer les autres dispositions de cette Convention.

3. Il est entendu que :

a) Si, conformément aux dispositions de cette Convention, un résident des Pays-Bas est exempté ou a droit à un abattement de l'impôt danois, une exemption ou un abattement analogue seront appliqués à l'héritage indivis d'une personne décédée dans la mesure où un ou plusieurs des bénéficiaires sont des résidents des Pays-Bas;

b) Aux fins de l'article 23, l'impôt danois sur l'héritage indivis d'une personne décédée sera, en ce qui concerne le revenu ou les gains en capital d'un bénéficiaire qui est résident des Pays-Bas, considéré comme un impôt sur le revenu ou la fortune de ce bénéficiaire.

Article 31. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui est ressortissant de l'Etat qui l'envoie, est sensée être résidente de cet Etat si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière de imposition sur le revenu et sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales ni à leurs organes ou leurs fonctionnaires, pas plus qu'aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'Etat tiers présent dans un Etat contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu ou sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

Article 32. EXTENSION TERRITORIALE

1. L'application de la présente Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, au territoire d'Aruba ou des Antilles néerlandaises ou des deux ou des îles Faroe et du Groenland si le pays ou territoire concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à laquelle s'applique la Convention. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues moyennant échange de notes par voie diplomatique.

2. Sauf convention contraire, la dénonciation de la présente Convention ne mettra pas également fin à toute extension de ladite Convention à l'un ou l'autre territoire effectué par le présent article.

CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 33. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours suivant la dernière des dates auxquels les gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit l'accomplis-

sement des formalités constitutionnelles requises dans leurs Etats et ses dispositions prendront effet pour les années et les exercices fiscaux débutants ou suivant le 1^{er} janvier de l'année civile immédiatement postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. La Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark tendant à l'élimination des doubles impositions et à l'instauration de règles d'aide administrative réciproque en matière d'impôt sur la fortune et sur le capital signé, avec son protocole, à Copenhague le 20 février 1957, tel que complété par les notes échangées à Copenhague le 20 février 1957 et tel qu'amendé par la Convention supplémentaire signé à La Haye le 20 janvier 1966, cessera de prendre effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Toutefois, les dispositions de la Convention de 1968 continueront à être en vigueur pour les années et périodes imposables qui expirent avant le moment auquel les dispositions de la présente Convention s'appliqueront.

3. Les accords ci-après entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark ne prendront pas effet pour toute année ou période pendant laquelle la présente Convention est en vigueur, à savoir :

- L'Accord du 8 novembre 1930, pour l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu de certains bénéficiaires provenant du commerce maritime;
- L'Accord conclu par échange de notes le 15 décembre 1937 et le 24 mars 1938 prévoyant l'exemption réciproque d'impôt sur le revenu pour certains bénéficiaires tirés du transport aérien.

Article 34. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de prendre effet pour les années et les exercices fiscaux commençant après la fin de l'année civile dans laquelle la notice de dénonciation a été donnée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Copenhague le 1^{er} juillet 1996, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. SEMEYNS DE VRIES VAN DOESBURGH

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

PETER LOFT

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention visant à l'élimination des doubles impositions et à la prévention de l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune, conclu ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

I. *Impôt sur la fortune*

1. Les dispositions de la présente Convention visant à imposer la fortune et à prévenir l'évasion fiscale ne sera effective que si et aussi longtemps que les deux Etats imposent la fortune.

2. Les Etats s'informeront par la voie diplomatique de l'introduction ou de l'abolition de l'impôt sur la fortune

II. *Ad article 4*

Toute personne physique vivant à bord d'un navire et n'ayant aucun domicile véritable dans aucun des Etats contractants est sensée être résidente de l'Etat contractant où le navire a son port d'attache.

III. *Ad articles 5, 6, 13 et 22*

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation du fond marin, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles seront considérés comme un bien immobilier si dans l'Etat contractant dont dépend ce fond marin et son sous-sol et que ces droits seront sensés appartenir à un établissement stable dans cet Etat. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur des intérêts dans des actifs résultants de cette exploration ou sur les bénéfices tirés de ces actifs.

IV. *Ad article 7*

S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si une entreprise d'un Etat contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total perçu par l'entreprise mais exclusivement sur celle de la rémunération imputable à l'activité effective de l'établissement stable dans le cadre de ces ventes ou de cette activité. En particulier, s'agissant de contrats d'étude, d'approvisionnements, d'installations ou de construction de matériels ou de locaux, industriels, commerciaux ou scientifiques ou de travaux publics, si l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais exclusivement sur celle de la partie du contrat qui est effectivement confiée à l'établissement stable dans l'Etat contractant où il est situé. Les bénéfices liés à la partie du contrat réalisés par le siège de l'entreprise ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est résidente.

V. *Ad article 8*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 seront interprétées conformément aux paragraphes 9 et 10 du commentaire sur l'article 8 du modèle de l'OCDE sur la Convention concernant la double imposition du revenu et du capital de 1977.

VI. *Ad* articles 10 et 11

Il est entendu que nonobstant les dispositions de l'article 11 dans le cas où l'un des Etats soumet le revenu d'obligation à un impôt sur les dividendes, l'article 10 est applicable à ce revenu provenant de cet Etat.

VII. *Ad* articles 10, 11 et 12

Si l'impôt perçu à la source dépasse celui de l'impôt à acquitter conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, la demande de remboursement du supplément d'impôt doit être déposé auprès de l'autorité compétente de l'Etat contractant qui a perçu l'impôt, dans un délai de trois ans à compter de l'expiration de l'année civile dans laquelle l'impôt a été perçu.

VIII. *Ad* article 13

Dans le cas où le droit danois est modifié de telle manière que le Danemark peut exercer un droit d'imposition conformément au paragraphe 5 de l'article 13, à la demande du Danemark, les dispositions du paragraphe 5 de l'article 13 peuvent être modifiées et remplacées par le texte ci-après :

« 5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit d'un Etat contractant d'imposer, en vertu de sa législation, les gains en capital provenant de l'aliénation de participation dans une société dont le capital est intégralement ou en partie divisé en participation et qui en vertu de la législation de cet Etat en est résidente, s'ils sont perçus par une personne résidente de l'autre Etat et qui a été résident de l'Etat premier mentionné au cours des cinq dernières années précédant l'aliénation des droits de jouissance. »

La demande concernant un tel changement sera faite par la voie diplomatique en donnant notice aux Pays-Bas. Le changement entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle le Pays-Bas a reçu cette notice et ces dispositions entreront en vigueur en ce qui concerne les impôts sur les gains en capital perçu le ou après le 1^{er} janvier de l'année fiscale suivant immédiatement l'année dans laquelle le changement est entré en vigueur.

IX. *Ad* article 16

Il est entendu que l'on entend par « bestuurder » ou « commissaris » d'une société néerlandaise une personne désignée en cette qualité par l'Assemblée générale des actionnaires ou tout autre organisme compétent de cette société et qui est chargé de la gestion d'ensemble de la société ou de sa direction, respectivement.

X. *Ad* article 18

Il est entendu que les Pays-Bas et le Danemark discuteront pour examiner si un amendement de l'article 18 est nécessaire compte tenu de l'évolution dans la CE ou l'OCDE en ce qui concerne la question de savoir s'il est toujours approprié de maintenir un droit exclusif d'imposition de l'Etat de résidence en ce qui concerne les pensions et toute autre rémunération similaire versée à un résident de l'un des Etats pour un emploi passé et toute anuité telle que mentionnée au paragraphe 1 de l'article 18.

XI. *Ad* article 23

1. Il est entendu qu'en vue du calcul de la réduction visée au paragraphe 2 de l'article 23, les éléments de la fortune visés au paragraphe 1 de l'article 22 seront pris en compte à concurrence de leur valeur diminuée de celle des dettes garanties par

des hypothèques sur ces éléments de fortune et que les éléments de la fortune visée au paragraphe 1 de l'article 22 seront pris en compte à concurrence de leur valeur diminuée de celle des dettes au titre de l'établissement stable ou de la base fixe.

2. Il est entendu que le membre de phrase « l'impôt versable pour les bénéficiaires d'où proviennent ces dividendes » mentionné à l'alinéa *d* du paragraphe 5 de l'article 23, inclut tout impôt directement ou indirectement payé par la société versant les dividendes sur les bénéficiaires ou les revenus sur lesquels les dividendes sont versés.

XII. *Ad* article 24

Il est entendu que l'expression « activités au large » comprend les activités réalisées dans la zone d'exploration ou d'exploitation qui s'étend d'un endroit au large de cet autre Etat jusqu'au territoire côtier de cet Etat à condition que les activités réalisées au large soient liées aux activités menées au large.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Copenhague ce 1^{er} juillet 1966, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. SEMEYNS DE VRIES VAN DOESBURGH

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

PETER LOFT

No. 34544

NIGERIA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Abuja on 29 April 1998

Authentic text: English.

Registered ex officio on 30 April 1998.

NIGÉRIA

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la jnrisdiction de la Cour internationale de Jnstice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Abuja le 29 avril 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 30 avril 1998.

DECLARATION¹ BY NIGERIA RECOGNIZING AS COMPULSORY
THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF
JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2,
OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

AMENDED DECLARATION UNDER THE OPTIMAL CLAUSE

I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Nigeria, to declare that the acceptance by the Government of the Federal Republic of Nigeria of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice by virtue of the Declaration made on 14th August, 1965² under Article 36 of the Statute of the Court, is hereby amended so as to read as set out in the following paragraph;

In conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute, the Government of the Federal Republic of Nigeria accepts as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court over all legal disputes referred to in that paragraph of the Statute, other than:

- (i) disputes in respect of which any party to the dispute has accepted the jurisdiction of the Court by a Declaration deposited less than Twelve Months prior to the filing of an Application bringing the dispute before the Court after the date of this Amended Declaration;
- (ii) disputes in respect of which any party has filed an Application in substitution for or in lieu of all or any part of any Application to which sub-paragraph (i) refers;
- (iii) disputes relating to matters which are essentially within the domestic jurisdiction of the Federal Republic of Nigeria;

¹ The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 30 April 1998, to take effect on the same date.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 113.

- (iv) disputes in respect of which any other party to the dispute has accepted the jurisdiction of the Court in relation to or for the purposes of the dispute;
- (v) disputes in regard to which the parties have agreed or agree to have recourse to any other method of peaceful settlement;
- (vi) disputes relating to or connected with facts or situations of hostilities or armed conflict, whether internal or international in character;
- (vii) disputes with any State with which the Government of Nigeria does not have diplomatic relations;
- (viii) disputes concerning the allocation, delimitation or demarcation of territory (whether land, maritime, lacustrine or super jacent air space) unless the Government of Nigeria specially agrees to such jurisdiction and within the limits of any such special agreement;
- (ix) disputes in relation to matters which arose prior to the date of Nigeria's independence, including any dispute the causes, origins or bases of which arose prior to that date.

The Government of the Federal Republic of Nigeria further reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect from the moment of such notification, to add to, amend or withdraw this Declaration or the reservations contained therein or any that may hereafter be added.

DONE at Abuja, this 29th day of April 1998.



Chief Tom Ikimi
Hon. Minister of Foreign Affairs,
Federal Republic of Nigeria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION¹ DU NIGÉRIA RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

DÉCLARATION MODIFIÉE, FAITE EN VERTU DE LA CLAUSE FACULTATIVE

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, de déclarer que la Déclaration faite le 14 août 1965² en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, par laquelle le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria a accepté la juridiction obligatoire de la Cour est modifiée comme suit :

Conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut, le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire, sous réserve de réciprocité, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique énoncés au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, à l'exception des cas suivants :

- i) Lorsque l'une des parties au différend a accepté la juridiction de la Cour par une déclaration déposée moins de 12 mois avant l'introduction d'une requête portant le différend devant la Cour, après la publication de la présente déclaration modifiée;
- ii) Lorsque l'une des parties a introduit une requête remplaçant tout ou partie d'une requête visée à l'alinéa i;
- iii) Lorsque le différend porte sur une affaire qui relève essentiellement de la compétence nationale de la République fédérale du Nigéria;
- iv) Lorsque toute autre partie au différend a accepté la juridiction de la Cour sur le différend ou aux fins de celui-ci;
- v) Lorsque les parties au différend ont décidé ou décident d'avoir recours à toute autre méthode de règlement pacifique;
- vi) Lorsque le différend porte sur ou est en rapport avec des hostilités ou un conflit armé, que ce soit à l'intérieur d'un pays ou entre plusieurs pays;
- vii) Lorsque l'autre partie est un Etat avec lequel le Gouvernement nigérian n'a pas de relations diplomatiques;
- viii) Lorsque le différend porte sur l'attribution, la délimitation ou la démarcation d'un territoire (qu'il s'agisse d'un territoire terrestre, maritime ou lacustre ou d'une partie de l'espace aérien sus-jacent) sauf si le Gouvernement nigérian

¹ La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 30 avril 1998, pour prendre effet à cette même date.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 113.

accepte expressément la juridiction de la Cour et dans les limites de cette acceptation;

- ix) Lorsque le différend porte sur une question qui a été soulevée avant la date de l'accession du Nigéria à l'indépendance, y compris lorsque la cause, l'origine ou le fondement du différend est antérieur à cette date.

Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria se réserve le droit, à tout moment, au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et avec effet à compter de la date de cette notification, de compléter, modifier ou retirer la présente déclaration ou les réserves qu'elle contient ou tout texte qui pourrait lui être ajouté ultérieurement.

FAIT, à Abuja, le 29 avril 1998.

Le Ministre des affaires étrangères,
de la République fédérale du Nigéria,

TOM IKIMI

No. 34545

UNITED NATIONS
and
FIJI

Exchange of letters constituting an agreement on the arrangements for the Pacific Regional Seminar concerning the International Decade for the Eradication of Colonialism, to be held at Nadi from 16 to 18 June 1998. New York, 30 April 1998

Authentic text: English.

Registered ex officio on 30 April 1998.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FIDJI

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour le Séminaire régional du Pacifique concernant la Décennie internationale pour l'élimination du colonialisme, devant se tenir à Nadi du 16 au 18 juin 1998. New York, 30 avril 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 30 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND FIJI ON THE ARRANGEMENTS FOR THE PACIFIC REGIONAL SEMINAR CONCERNING THE INTERNATIONAL DECADE FOR THE ERADICATION OF COLONIALISM, TO BE HELD AT NADI FROM 16 TO 18 JUNE 1998

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE FIDJI RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LE SÉMINAIRE RÉGIONAL DU PACIFIQUE CONCERNANT LA DÉCENNIE INTERNATIONALE POUR L'ÉLIMINATION DU COLONIALISME, DEVANT SE TENIR À NADI DU 16 AU 18 JUIN 1998

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 April 1998, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1998, conformément aux dispositions desdites lettres.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 4179. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT COPENHAGEN ON 20 FEBRUARY 1957¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Netherlands registered on 30 April 1998 the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Copenhagen on 1 July 1996.²

The said Convention, which came into force on 6 March 1998, provides, in its article 33, for the partial termination of the above-mentioned Convention of 20 February 1957.

(30 April 1998)

ANNEXE A

N° 4179. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 20 FÉVRIER 1957¹

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Pays-Bas a enregistré le 30 avril 1998 la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Copenhague le 1^{er} juillet 1996².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 6 mars 1998, stipule, à son article 33, l'abrogation partielle de la Convention susmentionnée du 20 février 1957.

(30 avril 1998)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 287, p. 41, and annex A in volumes 450, 589 and 632.

² See p. 453 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 41, et annexe A des volumes 450, 589 et 632.

² Voir p. 453 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 5 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 27 October 1997. They came into force on 27 April 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.4/Rev.3/Amend.2.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 27 April 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 27 October 1997. They came into force on 27 April 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.12/Rev.3/Amend.3.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 27 April 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999, 2000, 2002, 2005, 2011 and 2012.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 19 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 27 October 1997. They came into force on 27 April 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.18/Rev.3/Amend.3.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 27 April 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 31 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 27 October 1997. They came into force on 27 April 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.30/Rev.1/Amend.2.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 27 April 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 57 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 27 October 1997. They came into force on 27 April 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.56/Rev.1/Amend.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 27 April 1998.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 5 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 octobre 1997. Ils sont entrés en vigueur le 27 avril 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.4/Rev.3/Amend.2.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 27 avril 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 octobre 1997. Ils sont entrés en vigueur le 27 avril 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.12/Rev.3/Amend.3.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 27 avril 1998.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999, 2000, 2002, 2005, 2011 et 2012.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 19 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 octobre 1997. Ils sont entrés en vigueur le 27 avril 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.18/Rev.3/Amend.3.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 27 avril 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 31 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 octobre 1997. Ils sont entrés en vigueur le 27 avril 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.30/Rev.1/Amend.2.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 27 avril 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 57 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 octobre 1997. Ils sont entrés en vigueur le 27 avril 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.56/Rev.1/Amend.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 27 avril 1998.

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1955¹

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'« EUROFIMA », SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to its Additional Protocol²

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et à son Protocole additionnel²

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

2 April 1998

2 avril 1998

BULGARIA

BULGARIE

(With effect from 2 April 1998.)

(Avec effet au 2 avril 1998.)

Certified statement was registered by Switzerland on 28 April 1998.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 28 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 18 and 23, as well as annex A in volumes 1639, 1678, 1723, 1725, 1747, 1762, 1951, 1955 and 1986.

² *Ibid.*, p. 159.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 18 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1639, 1678, 1723, 1725, 1747, 1762, 1951, 1955 et 1986.

² *Ibid.*, p. 159.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCES of the accession of China²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

27 February 1998

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and China on 28 April 1998.)

13 March 1998

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and China on 12 May 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 30 April 1998.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Chine²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 février 1998

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et la Chine le 28 avril 1998.)

13 mars 1998

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et la Chine le 12 mai 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 30 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994, 1996, 1999, 2001, 2006 and 2007.

² *Ibid.*, vol. 2001, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994, 1996, 1999, 2001, 2006 et 2007.

² *Ibid.*, vol. 2001, n° A-12140.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD
TOURISM ORGANIZATION (WTO).
ADOPTED AT MEXICO CITY ON
27 SEPTEMBER 1970¹

Nº 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-
TION MONDIALE DU TOURISME
(OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE
27 SEPTEMBRE 1970¹

WITHDRAWAL from the Organization

By Resolution 358 (XII) adopted by the General Assembly of the World Tourism Organization, held at Istanbul, Turkey, from 17 to 24 October 1997, the United Arab Emirates withdrew from the Organization, with retroactive effect from 29 April 1987.

Certified statement was registered by Spain on 27 April 1998.

RETRAIT de l'Organisation

Par la Résolution 358 (XII) adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme, tenue à Istanbul (Turquie) du 17 au 24 octobre 1997, les Emirats arabes unis se sont retirés de l'Organisation, avec effet rétroactif au 29 avril 1987.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 27 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19, and 22 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1792, 1858, 1908, 1915, 1928, 1949 and 2010.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19, et 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1792, 1858, 1908, 1915, 1928, 1949 et 2010.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

5 March 1998

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 5 July 1998.)

With the following declaration:

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

5 mars 1998

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 5 juillet 1998.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان الانضمام الى هذه الاتفاقية لا يعني بأية حال الاعتراف بإسرائيل أو الدخول
مهما في بياناتها ما تنال شواهد هذه الاتفاقية .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973, 1984, 1988, 1991, 1997 and 2001.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344.

Vol. 2013, A-14583

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973, 1984, 1988, 1991, 1997 et 2001.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344.

[TRANSLATION]

Accession to this Convention shall under no circumstances imply recognition of Israel and shall not lead to any such dealing with it as are governed by the provisions of the Convention.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 April 1998.

[TRADUCTION]

L'adhésion à cette Convention ne signifie en aucun cas que la Syrie reconnaît Israël ou établit avec lui des relations telles qu'elles découlent des dispositions de cette Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 avril 1998.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

28 April 1998

PERU

On 28 April 1998, the Government of Peru notified under article 4 (3) of the above Covenant, that it had extended the state of emergency in a number of departments, provinces and districts of Peru, indicating that the measures were prompted by the persistence of acts of civil disturbances and by the need to complete the process of pacification in these areas of the country.

For a recapitulative table of the Decrees by which a state of emergency was extended in various departments, provinces and districts of Peru between 1996 and 1998, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1986, No. A-14668.

Registered ex officio on 28 April 1998.

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

28 avril 1998

PÉROU

Le 28 avril 1998, le Gouvernement péruvien a notifié, en vertu du troisième paragraphe de l'article 4 du Pacte susmentionné, qu'il avait prorogé l'état d'urgence dans plusieurs départements, provinces et districts du Pérou, indiquant que ces mesures ont été adoptées compte tenu de la persistance de quelques troubles de l'ordre public et de la nécessité d'achever le processus de pacification dans ces zones du pays.

Pour un tableau récapitulatif des décrets par lesquels l'état d'urgence a été prorogé dans divers départements, provinces et districts du Pérou entre 1996 et 1998, voir le volume 1986, n° A-14668 du *Recueil des Traités*, des Nations Unies.

Enregistré d'office le 28 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988, 1993, 1995, 1999, 2000, 2001 and 2007.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988, 1993, 1995, 1999, 2000, 2001 et 2007.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 April 1998

Togo

(With effect from 15 July 1998.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 April 1998.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 avril 1998

Togo

(Avec effet au 15 juillet 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901, 1908, 1926, 1936, 1981, 1984, 1988 and 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901, 1908, 1926, 1936, 1981, 1984, 1988 et 1997.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956¹

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956¹

ACCESSION

Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

3 April 1998

KENYA

(With effect from 3 May 1998.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 April 1998.

ADHÉSION

Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

3 avril 1998.

KENYA

(Avec effet au 3 mai 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 24, as well as annex A in volumes 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678, 1686, 1727, 1749, 1768, 1776, 1787 and 1865.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678, 1686, 1727, 1749, 1768, 1776, 1787 et 1865.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

10 April 1998

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 1 July 1998. The accession will have effect only as regards the relations between the Republic of Moldova and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservation:

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 April 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 avril 1998

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 1^{er} juillet 1998. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la République de Moldova et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec la réserve suivante :

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 avril 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Turkmenistan²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

17 March 1998

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Turkmenistan on 1 June 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 April 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion du Turkménistan²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 mars 1998

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et le Turkménistan le 1^{er} juin 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1422, 1444, 1455, 1465, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994, 1999, 2001, 2006 and 2007.

² *Ibid.*, vol. 2001, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1422, 1444, 1455, 1465, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994, 1999, 2001, 2006 et 2007.

² *Ibid.*, vol. 2001, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Belarus¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

17 March 1998

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Belarus on 1 June 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 April 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion du Bélarus¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 mars 1998

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et le Bélarus le 1^{er} juin 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 avril 1998.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

26 March 1998

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Falkland Islands. With effect from 1 June 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 April 1998.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 mars 1998

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Falkland. Avec effet au 1^{er} juin 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2001, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2001, n° A-22514.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MAY 1985¹

Nº 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). CONCLU À GENÈVE LE 31 MAI 1985¹

ACCEPTANCE of the corrections to the English, French and Russian texts of the amendments to annex I of the above-mentioned Agreement

The corrections to the amendments were circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 28 January 1998. They were effected on 28 April 1998.

Registered ex officio on 28 April 1998.

ACCEPTATION de corrections aux textes anglais, français et russe des amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné

Les corrections aux amendements ont été communiquées par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 28 janvier 1998. Elles ont été effectuées le 28 avril 1998.

Enregistré d'office le 28 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, p. 65, and annex A in volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828, 1861, 1864, 1929, 1951, 1967 and 2005.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, p. 65, et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828, 1861, 1864, 1929, 1951, 1967 et 2005.

Annex I

European Agreement on Main International Railway Lines (AGC)
Amendments to Annex I of the AGC adopted at the fiftieth session
of the Principal Working Party on Rail Transport

Proposed by Italy:

PORTUGAL

Delete the following line:

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Coimbra-Lisboa

to be replaced by

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Pampilhosa-~~Coimbra-Lisboa~~
Porto

Countries directly concerned:

France,^{1/} Portugal, Spain

Proposed by the Republic Moldova:

REPUBLIC OF MOLDOVA

Include the following lines:

E 95 (Razdelnaya/UZ)-Kichurgan(CFM)-Bendery-Chisinau-Ungeny(CFM)-
Iasi(CFR)

Countries directly concerned:

Bulgaria,^{1/} Republic of Moldova,^{1/} Romania, Russian Federation,^{1/}
Ukraine^{1/}

E 560 Galati(CFR)-Reni(CFM)-Bendery(CFM)

Countries directly concerned:

Republic of Moldova,^{1/} Romania

^{1/} Countries directly concerned which are Contracting Parties to the AGC Agreement.

Annexe 1**Accord européen sur les grandes lignes internationales
de chemin de fer (AGC)****Amendements à l'annexe 1 de l'AGC, adoptés par
le Groupe de travail principal des transports
par chemin de fer à sa cinquantième session****Proposition de l'Italie :****PORTUGAL**

Remplacer

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Coimbra-Lisboa

par

**E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Pampilhosa-~~Coimbra-Lisboa~~
Porto****Pays directement concernés :**

France 1/, Portugal et Espagne

Proposition de la République de Moldova :**REPUBLIQUE DE MOLDOVA**

Ajouter la ligne suivante :

**E 95 (Razdelnaya/UZ)-Kuchurgan(CFM)-Bendery-Chisinau-Ungeny(CFM)-
Iasi(CFR)****Pays directement concernés :**Bulgarie 1/, République de Moldova 1/, Roumanie, Fédération de Russie 1/
et Ukraine 1/**E 560 Galati(CFR)-Reni(CFM)-Bendery(CFM)****Pays directement concernés :**

République de Moldova 1/ et Roumanie.

1/ Pays directement concernés Parties à l'AGC.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложения 1

Европейское соглашение о международных магистральных
железнодорожных линиях (СМЖЛ)

Поправки к приложению 1 к СМЖЛ, принятые на пятидесятой сессии
Основной рабочей группы по железнодорожному транспорту

Предложение Италии:

ПОРТУГАЛИЯ

Исключить следующую линию:

Е 05 (Фуентес-де-Оноро-) Вилар Формозу-Коимбра-Лиссабон,
заменив ее линией

Е 05 (Фуентес-де-Оноро-) Вилар Формозу-Пампалоса-~~Коимбра-Лиссабон~~
Порту

Непосредственно заинтересованные страны:

Испания, Португалия, Франция 1/

Предложение Республики Молдова:

РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА

Включить следующие линии:

Е 95 (Раздельная/ЖДУ)-Кучурган(ЖЦМ)-Бендеры-Кишинев-Унгены(ЖДМ)-
Яссы(ЖЦР)

Непосредственно заинтересованные страны:

Болгария 1/, Республика Молдова 1/, Российская Федерация 1/, Румыния,
Украина 1/

Е 560 Галац(ЖЦР)-Рени(ЖЦМ)-Бендеры(ЖДМ)

Непосредственно заинтересованные страны:

Республика Молдова 1/, Румыния

1/ Непосредственно заинтересованные страны, являющиеся договаривающимися
сторонами Соглашения СМЖЛ.

No. 27874. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. CONCLUDED AT SOFIA ON 31 OCTOBER 1988¹

N° 27874. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. CONCLU À SOFIA LE 31 OCTOBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 April 1998

GREECE

(With effect from 28 July 1998.)

Registered ex officio on 29 April 1998.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 avril 1998

GRÈCE

(Avec effet au 28 juillet 1998.)

Enregistré d'office le 29 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1593, p. 287, and annex A in volumes 1654, 1675, 1714, 1724, 1736, 1753, 1772 and 1829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1593, p. 287, et annexe A des volumes 1654, 1675, 1714, 1724, 1736, 1753, 1772 et 1829.

No. 31922. CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 29 MAY 1993¹

N° 31922. CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA CO-OPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. CONCLUE À LA HAYE LE 29 MAI 1993¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

10 April 1998

REPUBLIC OF MOLDOVA

(The Convention will enter into force on 1 August 1998 between the Republic of Moldova and those Contracting States which have not raised any objection to its accession.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 April 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 avril 1998

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(La Convention entrera en vigueur le 1^{er} août 1998 entre la République de Moldova et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922, and annex A in volumes 1885, 1887, 1893, 1897, 1906, 1930, 1956, 1964, 1972, 1980, 1984, 1988 and 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, n° I-31922, et annexe A des volumes 1885, 1887, 1893, 1897, 1906, 1930, 1956, 1964, 1972, 1980, 1984, 1988 et 1994.

No. 33545. CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 SEPTEMBER 1994¹

Nº 33545. CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. CONCLUE À VIENNE LE 20 SEPTEMBRE 1994¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

4 March 1997

BRAZIL

(With effect from 2 June 1997.)

7 April 1997

LUXEMBOURG

(With effect from 6 July 1997.)

17 April 1997

ARGENTINA

(With effect from 16 July 1997.)

20 June 1997

GREECE

(With effect from 18 September 1997.)

1 July 1997

PERU

(With effect from 29 September 1997.)

26 August 1997

AUSTRIA

(With effect from 24 November 1997.)

30 September 1997

PAKISTAN

(With effect from 29 December 1997.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

4 mars 1997

BRÉSIL

(Avec effet au 2 juin 1997.)

7 avril 1997

LUXEMBOURG

(Avec effet au 6 juillet 1997.)

17 avril 1997

ARGENTINE

(Avec effet au 16 juillet 1997.)

20 juin 1997

GRÈCE

(Avec effet au 18 septembre 1997.)

1^{er} juillet 1997

PÉROU

(Avec effet au 29 septembre 1997.)

26 août 1997

AUTRICHE

(Avec effet au 24 novembre 1997.)

30 septembre 1997

PAKISTAN

(Avec effet au 29 décembre 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1963, No. I-33545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1963, n° I-33545.

15 December 1997 *a*

SINGAPORE

(With effect from 15 March 1998.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 30 April 1998.

15 décembre 1997 *a*

SINGAPOUR

(Avec effet au 15 mars 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 avril 1998.
